

# 南传大藏经 论藏

## 岛王统史

### 目 次

#### 島王統史

悟醒 譯

島王統史即 Drpavamsa 是錫蘭最古編年史之敍事詩。故於真實之意義言是史的  
述作無寧應言是史詩。編者至今雖不明但此是錫蘭阿努羅陀市 (Anurādhapura) 之大  
寺 (Mahāvihāra) 所保藏三藏註釋 (Attīhakathā) 之歷史編 (Srhalatīhakathā-

Mahāvamsa) 為基礎、尚且如利用一一註釋而編纂的。其故事是錫蘭王摩訶斯那  
(Mahāsena) (325-352) 治世之後，因覺音 (Buddhaghosa) 亦知此，所以島史之編  
纂是大畧言於西紀三三五二至四五〇年之間編成的。然，於當時錫蘭人尚如島史對於巴利  
詩之創作似未熟練，可見言語音律之使用法有多少不馴之個處，於到處文法之法和作詩  
之間存有種種不備之諸點。又資料之處理或冗漫或過於簡略且重複之個處亦很多。因

此，為避免此缺點，容易會得和記憶的是後來之大史，即於西紀五世紀末之摩訶那摩（Mahanama）所編纂的 *Mahavamsa*。至此大王統史錫蘭所傳之巴利編年史，其史詩亦見得技巧完璧，以其史的基礎，置於前述大寺所保藏之古代註釋之歷史編以上，容貫其根幹是史的事實，大史不過是島史之補修註釋而已，於兩者之間無加任何新事實。於此意義粗野亂雜之島史比大史可言更真實接近佛教源流的傳承。

## 第一章 佛陀調伏夜叉

一

## 第二章 佛陀調伏龍及懸記

一〇

## 調伏諸龍

一

## 懸記

一四

## 第三章 摩訶三摩多之王系

一七

## 第四章 第一第二結集

一三

## 大迦葉之結集

一五

## 第五章 第二結集

一七

## 第六章 學派及師資相承

一九

## 第七章 第三結集

五一

## 第八章 諸方之教化

五六

## 第九章 毘闍耶之到來

五八

## 第十章 阿婆耶王之灌頂

六三

## 第十一章 天愛帝須王灌頂之品品

六四

## 第十二章 摩哂陀之來島

七〇

## 第十三章 大雲林園之奉獻

八〇

## 第十四章 大寺及支提山之受納

八六

## 大寺之受納

一

## 支提山之受納

九一

## 第十五章 遺骨之渡來

九五

第十六章 大菩提樹之受納	一〇六
第十七章 摩哂陀之入寂	一一一
第十八章 比丘尼教團	一一一
第十九章 阿婆耶木杖伽摩尼	一二一
第二十章 佛典之書寫	一二一
第二十一章 諸王之事蹟	一三四
第二十二章 繢諸王之事蹟	一三九

## 大王統史

大王統史是西紀五世紀中葉達慈勢那王之時代，此王之叔父，名爲達磨氣如諦（法稱）之比丘所寫的歷史書。其名雖是大王統史即錫蘭大王統之歷史，但一見其目次亦如所知大體是佛教之歷史。因此，首先第一章，舉出釋尊之法系，即由燃燈佛乃至瞿曇佛（釋尊）止，有二十四佛之名目，其次釋尊之傳記、就中釋尊之在世中、三次來降臨錫浮大陸飛來楞伽島。由毘闍耶經五王而天愛帝須即王位，當時君臨偶偶北印之波吒梨子城與幾乎支配全印而不餘之阿育王開始進行交涉其一子摩哂陀，其女僧伽蜜多來島爲開教師、同時亦迎菩提樹一枝及釋尊之舍利，佛教完全於此處而生根。第二十一章以下，於目次上看來單述諸王之事蹟，此中亦於精舍、像塔房舍之建造修理、舍利或僧伽之供養、聖經之書寫、土地又以蓄水池寄付僧團，或行精舍、佛塔之祭禮等之記事隨處出現，大王統史，是首先令深感錫蘭佛教之歷史。於純粹意義之歷史書得有多大的權威是很可疑問，但不見出像歷史之歷史，而於印度或南方佛教諸國，爲西記五世紀之作，由印錫的佛教關係，於錫蘭佛教之歷史、王統及其他一般之歷史上及投入赫然之光明對於解明幾多謎點，想是不能不特別感謝。

大王統史是於一八三七年智優之達那出附原典之英譯本。此譯是含括大王統史之全部及小王統史之一部三八章之七九偈止。然而此全體充滿誤譯，爲譯本是甚不完全，

是記述印度錫蘭之關係爲貴重歷史書，許置於流布甚是因難，於一八八九年錫蘭之無達利耶官義闍新哈改譯，改訂達那之誤譯箇所，更翻譯小王統史之全部，由錫蘭政府印刷局印行。然義闍新哈之單獨譯箇所，總之，改譯箇所是不十分改譯。其後德國之 W. 伽伊加博士對大王統史島王統史兩者有積甚深之研究，一九〇五年發表兩者之比較對照，由其關係令一目瞭然。此爲最初獨文之出版，次之英譯出版是（一九〇八年）。同博士更爲 P. T. S. 於一九〇八年以大王統史之原典，於一九一二年出版其英譯。在譯本現在此應該是最正確，以精細照合見此亦發見相當多誤譯。多年對本書潛心考證研究之人亦然，余此之譯亦怕有相當之過失。

本譯採用爲底本的是一八九五年錫蘭政府印刷局印行之 *Mahāvamsa Tīkā* 之本文，亦參考 W. 伽伊加博士校訂 P. T. S. 印行之羅馬字本（本譯常稱爲協會本）但兩者之間固有名詞、偈數、又在構合上亦發見有相當多之相違點。但唯通於文意爲限，據錫蘭本之協會本是最後之依靠手段。然而兩者之相違點一一於註中當指摘而置之。段落大體依協會本及由自己之意見，或由錫蘭本而加於改訂之箇所亦不少。

全文爲偈頌以至成爲文章就很短，以日本文讀之，切爲一偈一偈者，於段落因有甚

繁雜之處，於中合一二三偈爲一文章之箇所相當多。因此，若一偈，爲「可言」、「言」但以此爲「言」、「若言者」、「以可言」等之補足而令前後連繫之。

## 第一章 如來來降……………一四七

摩喜揚伽那來降……………一五〇

龍降來島……………一五二

伽魯里耶尼來降……………一五三

## 第二章 摩訶三摩多王統……………一五四

第三章 第一結集……………一五八

第四章 第二結集……………一六二

## 第五章 第三結集……………一六七

阿闍梨家分裂……………一六八

法阿育王之即位……………一七〇

尼拘律沙彌會見……………一七二

阿育王之傳教……………一七四

目犍連子帝須長老之出世 ..... 一七九

第六章 毘闍耶之來島 ..... 一八九

第七章 毘闍耶之即位 ..... 一九三

第八章 般多偉須第偉之即位 ..... 一九九

第九章 阿婆耶之即位 ..... 二〇一

第十章 般多伽婆耶之即位 ..... 二〇四

第十一章 天愛帝須之即位 ..... 二一二

第十二章 各地方之信心 ..... 二一五

第十三章 摩哂陀來島 ..... 二三〇

第十四章 長老之入都 ..... 二二二

第十五章 受納大精舍 ..... 二二七

第十六章 受納支提耶山精舍 ..... 二四二

第十七章 舍利來島 ..... 二四四

第十八章 受納大菩提樹 ..... 二四九

第十九章 菩提樹來島 ..... 二五三

第二十章 長老入滅 ..... 一五九

第二十一章 六王章 ..... 一六四

第二十二章 伽摩尼王子誕生 ..... 一六七

第二十三章 戰士獲得 ..... 一七四

第二十四章 兄弟交戰 ..... 一八二

第二十五章 睽達他伽摩尼之勝利 ..... 一八六

第二十六章 摩利闍越提精舍之祭 ..... 一九五

第二十七章 青銅殿祭 ..... 一九七

第二十八章 得大塔建造之資材 ..... 二〇〇

第二十九章 大塔建造之初 ..... 二〇四

第三十章 舍利室裝置 ..... 二一〇

第三十一章 舍利奉安 ..... 二一八

第三十二章 上生兜率宮 ..... 二二七

第三十三章	十王章	三三三
第三十四章	十一王章	三四二
第三十五章	十二王章	三四九
第三十六章	十三王章	三六〇
第三十七章	摩訶闍那	三七〇
中文索引		(1)

# 島王統史

歸命彼世尊

應供等覺者

第一章 佛陀調伏夜叉

余佛之來島，遺骨與菩提樹之到來，爲「法與律」之結集是諸師之所說，於島教之流布，述王<sup>①</sup>〔毘闍耶〕來島之歷史。卿等可聽余。(一)卿等喜悅余之「故事」，令心柔和意樂，多數含珍敬內容之歷史當聽。(二)踴躍、滿足、歡喜、意悅，以殷勤信受無過失之吉祥宣說。(三)卿等當以心而聽。余可述由世傳世，被讚美，被種種之稱揚，恰如形成種種華之「一華鬘」，此〔述作中〕所敘述是歷史。(四)卿等可聽「彼師」並詳述王等最卓越之世代，空前無類且所善說，賢聖之受持，最上善人等之讚嘆，恭敬無比之〔讚頌楞伽島〕。(五)

最上人(佛)已住於確固不動不搖爲四支之勇猛坐<sup>②</sup>跏趺座。(六)坐於樹王〔菩

提樹」下最勝之座，爲<sup>③</sup>人中最<sup>〔勝〕</sup>兩足尊，如離恐怖之獅子，雖見領軍象之惡魔，無有怯意，（七）破魔之論諍使軍勢一同敗北，充滿歡喜，心寂靜而靜之智者勝者，（八）通達觀業處、如理作意、有種種行相之多種法。（九）逮得宿住智與天眼<sup>〔通〕</sup>，具眼大智者已過夜之三分。（一〇）由彼之<sup>④</sup>厚德於後夜回<sup>〔思〕</sup>緣相，順逆觀彼等。（一一）知法、了解，由煩惱滅之解脫大智者，教示捨離與修道。（一二）<sup>〔而〕</sup>大牟尼證得最勝之一切智。<sup>〔證得〕</sup>之始已生被稱「佛陀佛陀」之名。（一三）已悟而發光者造一切法之<sup>⑤</sup>優陀那，如是於最勝座已過一七日。（一四）鎮一切之恐怖，應爲已爲之無漏者，踴躍滿足歡喜，思念多數之利益。（一五）具刹那刹那頃刻，佛見一切之世間，開<sup>⑥</sup>五眼而觀多數之人。（一六）兩足尊起彼無智障，<sup>〔如是〕</sup>離染之師見最勝之楞伽島<sup>⑦</sup>。（一七）爲善風土所惠，食物豐裕，<sup>〔藏〕</sup>寶礦，過去佛來訪，群聖之所往來。（一八）良野，最勝之<sup>⑦</sup>楞伽島，發現適於諸聖之止住處，知時非時，哀愍者已<sup>〔如是〕</sup>思惟。（一九）現時，於楞伽島爲夜叉、多部羅刹等之「棲息」，一切排斥佛陀<sup>〔之教法〕</sup>。我得根絕<sup>〔彼等之〕</sup>力。（二〇）驅逐夜叉之群、畢舍遮、阿瓦魯達加等，<sup>〔以〕</sup>安穩彼島，將使人民安住。（二一）<sup>⑧</sup><sup>〔我使畢舍遮等</sup>

心樂住於吉利島」。此等之惡者等有命之限度無餘住時，於彼最勝之楞伽島當有異教。（二二）我驅逐<sup>〔此等之〕</sup>有情，使多數之人人而安穩，說彼直入道之聖道。（二三）恰如日沒，可無餘般涅槃。於般涅槃後四個月當有最初之結集。（二四）由此<sup>⑨</sup>百十八年後有第三結集，爲弘布教法，（二五）此闍浮洲具威光大功德法阿育名高之王。（二六）彼阿育王有子摩哂陀爲賢者改宗聞具足之楞伽島。（二七）佛伴此多數之義知此因由，善逝觀時非時垂護此島。（二八）<sup>〔如是之菩提樹下之座〕</sup>，不瞬目於<sup>〔支提〕</sup>經行處，於寶屋<sup>〔支提〕</sup>，於阿闍波羅<sup>〔榕樹〕</sup>與目眞隣陀<sup>〔樹〕</sup>第七<sup>⑩</sup>奇羅波羅<sup>〔林之附近〕</sup>，（二九）勝者<sup>⑪</sup>七七日間，作種種應作之事，雄者爲轉法輪赴波羅捺斯。（三〇）轉法輪，說最上法，十八俱胝之<sup>〔有情等〕</sup>已悉悟得法。（三一）憍陳如、跋提耶、婆沙波、摩訶那摩、阿說示此等五人之大長老，世尊說無我相<sup>〔經時〕</sup>解脫。（三二）勝者住波羅捺斯仙人墮處，耶舍四人之友，又濟度五十人之少年等。（三三）如來住波羅捺斯過雨期，於迦囉波沙林中而濟度<sup>⑫</sup>賢部。（三四）<sup>〔如是〕</sup>次第遊行赴於優樓頻羅，<sup>〔於其處〕</sup>離染之師見<sup>⑬</sup>結髮行者之優樓頻羅迦葉。（三五）最上人於火屋調伏蛇龍。見<sup>〔此之〕</sup>希有！一切奉請如來。（三六）「瞿曇！冬四個

月間請留此處。我等恒奉常食」。（三七）「如是」爲最勝人如來冬之間住於優樓頻羅與衆俱教化結髮行者等。（三八）「一日」鳩伽與摩揭陀之兩「國人」爲準備大供犧迦葉見大供犧之大利，無法亦「如是」疑俱。（三九）「此之大沙門具大神通與大威力。若彼於大衆中顯神變又說法耶？」（四〇）已失利得而歸瞿曇之有。嘩！寧不來大沙門群衆之處事」。（四一）如來知「彼之」所行、信解、音樂、隨念、心之十六相。（四二）知他人心之牟尼，知結髮行者「心中」所念，以大神通力「爲」乞食赴「鬱多囉」究留洲，（四三）佛於阿耨達池邊而爲食事，於彼處已入於利益多之禪定等至。（四四）

世間主以佛眼觀察一切世間，離染之師見最上最勝之楞伽島。（四五）當時楞伽之地，爲大林、大畏怖所「閉」，甚恐怖慘忍貪血之種種夜叉（四六）狂暴而爲種種孽惡可怖形相之畢舍遮，喜好種種之惡意者悉來集結。（四七）「我」行其真只正中而滅羅刹等，驅逐畢舍遮等，「以」使人人爲島之支配者。（四八）

大雄思惟此多數之利益事，昇於空中，由閻浮洲來此處。（四九）佛於夜叉集團中，取座具於「彼等」頭上現立於虛空。（五〇）已來集夜叉群衆見「於彼處」之正

覺者，不思彼是佛，「唯思」他之夜叉。（五一）最上人屹立於瑪毘耶普加羅「之附近」河岸之<sup>14</sup>蘇般伽那塔處，入最上之禪三昧。（五二）捷疾觀察之牟尼，速於心剎那入於禪定，不意由定之剎那立，以善心達於彼岸。（五三）如是以神通力示現神變，如有大神通大威力之夜叉立於虛空<sup>15</sup>。「由彼」含千之流，集密雲<sup>16</sup>而降雨，送出寒風或陰雲。（五四）「時佛宣示」：「我以熱惱汝等。」（然）應與我坐之「場所」。我有除危險之火力」（五五）「夜叉等」答：「若卿得除，可隨意坐。一切同意。請示卿之火力」。（五六）「如是佛說」：「汝等一切可向我乞熱。我起汝等所望愈益熱之大炎熱」

（五七）如在夏日中時日住「虛空」如斯之烈熱置於夜叉群衆中。（五八）恰如劫轉之時四太陽「注」熱，然所增之火焰，起於尼師壇之周圍。（五九）恰如不能制虛空之太陽而在虛空不能制「佛」之皮尼師壇。（六〇）如劫未之炎，如太陽「焦」大地，如烈火焰之尼師壇放散大炎熱。（六一）「如是」如燃上炭之堆積，熱於此處「放散」尼師壇如雲，「或」見如灼熱之鐵山。（六二）島起難堪之熱。夜叉等忽向東西南北上下此等十方尋求依處。（六三）「我等向何處行「求」安全健康耶？何時脫離此恐怖耶？（六四）若此大威力夜叉入於火「相」，燃燒我等，一切夜叉恰如一握之桴如

風舞之塵應吹散」。(六五) 如是而仙牛、幸福持來者、慈悲者、哀愍者、大仙佛陀見惱亂恐怖之夜叉等，已思惟如何向此等之非人等與自樂耶？(六六) 佛陀似此〔島〕——到處有相似之低地，有高地，河、山、湖〔附風〕為清似此楞伽之地——〔想起〕他島之吉利島。(六七) 〔佛已想起〕比此島殊勝最勝之吉利島，安全庇護，被海圍繞而食物亦豐，穀物芽亦多，氣候溫和而成有緣草甚深之地。(六八) 〔其處〕充滿快樂，見綠繁涼爽快樂之最勝園林，開花果實熟之諸樹無任誰統治者為空虛淒涼之事。(六九) 〔彼〕大海中，有大洋碎波甚深之水中，〔島之周圍〕連山高聳不易越過，雖願住於內〔地〕亦不為所望。(七〇) 對他強欲而〔充滿〕憤怒，譏謗他人，且無慈悲，喜惱他人，怒狂、粗暴、慘忍，而為傲慢，於此處彼等堪忍叫罵<sup>⑯</sup>。(七一)〔佛陀〕言：「然邪惡羅刹及夜叉之群！我與汝等由楞伽〔島〕不遠路程之此島，昔之吉利全島。一切棲於〔其處〕亦無惱可繁殖。(七二) 此楞伽之地遠劫以來人間止住之處。多數之人人如往昔住於樞闈、婆羅、慢陀島，可住於楞伽之地。(七三) 彼此等具其他之德，於種種之點為善良，人人之止住將來為教之島<sup>⑰</sup>時，恰成如布薩虛空之滿月光輝」。(七四) 世間解牟尼考量較兩者之安樂、高兩者之幸福，恰如〔農

20

夫換牛之軛〕安易而來交換兩島人與羅刹等之二〔有情〕。(七五) 瞿曇以神通力，恰如以強紐而曳手方法牽牛之絡頭，以拉近島。牟尼如以強綱繞一對之舟，使接近島與島。(七六) 如來以殊勝〔一方〕島向他之島結合而〔告〕交換言：「羅刹等！如所希望<sup>⑯</sup>之住處已造。汝等一切眷屬俱可棲息於吉利島。(七七) 〔如是望彼〕之夜叉等，恰如〔走向〕夏渴者等之河向吉利島走去。〔而彼等〕一切入而不再還，牟尼已引離島至以前之位置。(七八) 得渴望殊勝之島，已甚為滿足一切之羅刹等大喜而笑躍。〔如是〕一切〔所謂〕星宿祭之祭禮。(七九) 勝者佛陀知非人等之滿足而垂慈悲，唱守護咒文而常為夜叉群之驅逐與庇護三度右繞此島，(八〇) 使畢舍遮〔其他〕非人等歡喜，強垂慈悲之教化，除島之不幸而如來再還優樓頻羅。(八一)

佛調伏夜叉等畢。

註① 對王毘闍耶 (Vijaya) 來島之歷史，請觀島王統史九·六以下、大王統史六·三九以下。

② 本文 *āsabhaṇṭhanapallankam* 是 *āsabhaṇṭhanam pallankam* ~ *āsabhaṇṭhanam* 字義為「牡牛之處」(M.I.69;S.II.27;A.II.8) 雜阿含第二十六卷之「(先佛) 最勝處」相當於

(大正11・1八六頁c)。Kindred Saying p.23 參照。

- (3) *nārasabha* 如字義爲「人牛」。
- (4) 「厚德」*sirighana* (Skt. *sirighana*) 之意譯，音譯「梨伽那，佛之異名厚吉祥之意。因此，本文 *sīrīghāṇo* 署 *sīrīghāṇa*。
- (5) 此頌相當於巴利法句經一五三。
- (6) 五眼是肉眼、天眼、法眼、慧眼、佛眼。
- (7) 楠伽島今之錫蘭 (Ceylon) 島。
- (8) 吉利島 (*Giridīpa*) 不明確地理存在之島。由於在底本插入如次之前句而補充其間隙。今依於此〔 〕內。*pisāce pavesessāmī Giriḍīpāni manoramam titthantesu ca ime pāpa yāvatāyūn asesato*。
- (9) 缺佛滅百年之第二結集。於第二結集後百十八年有第三結集。
- (10) *Khirapāla* × *Kappasīka* *Kappasiya* (Skt. *Kalpasiya*) 音譯綴爲迦羅波沙，在摩揭陀國之森林謂白疊林 (MV.I.14.I)。
- (11) 成道後七七日間，味識證悟之內容，就其樹下及場所諸傳名有異同。於巴利律藏大品 (MV. 1.1.5) 於菩提樹，阿闍波羅樹、文殊陀、羅闍耶他那、阿闍波羅榕樹，方廣大莊嚴經卷八：「第一七日菩提道場，第二七日周匝經行三千大千世界，以爲邊際，第三七日觀菩提場目暫捨，第四七日隨近經行，以大海爲邊際，第五七日目眞隣陀龍王所居之處，第六七日尼俱陀樹下，第七七日多演林中 (大正11・六〇〇～1)，其他四分律 (大正11・七八一頁c以下)，五分律 (大正11・1〇一頁c以下) • Kern. Manual of Indian Buddhism p.24 note 4 等參照。
- (12) 賢部 (*Bhaddavagga*) 之意譯。就賢部濟度之事實見 MV.I.4，四分律卷三三一 (大正11・七九三頁)，五分律卷一五 (大正11・1〇七頁)。
- (13) 結髮行者 *jatila* 之意譯，結螺髮人之義，指事火外道。MV.I.4.主於四分律三三一 (大正11・七九三頁)，五分律卷一六 (大正11・1〇八～九頁) 等。
- (14) 此之蘇般伽那 (*Subhangana*) 塔指大王統史之所謂瑪毘揚伽那塔 (*Mahiyangana*) (大王統史1・1111・111頁)。
- (15) 在本文雖有 *naro* (人)，採用脚註之 *nabhe*。
- (16) 採用脚註之 *ghatayam* 由於在本文有 *bhaniyam*。

(17) 本文 *sapathe* 讀爲 *sapare* 。

(18) 本文 *dīpesu* 為 *dīpe su* 。

(19) 本文 *sapakkamāsa vasanāava vattitām* 讀爲 *sapakkamāsavasanam pavattitām* 。

## 第二章 佛陀調伏龍及懸記

又應供厚德正覺者接近喬薩羅之最上都城，住須達多（給孤獨）之園。（一）於彼逝多林，佛陀法王發光者見一切世間，御覽最勝之丹巴般尼島。（二）經〔成道後〕五年赴丹巴般尼之地，驅逐〔惡鬼〕阿瓦魯達迦等，自行島空虛。（三）然今於島上屬山、海蛇<sup>①</sup>等相互密集<sup>②</sup>而開始恐怖之戰鬥。（四）諸龍悉皆持大神通力，有恐怖之害毒，一切邪惡而易怒，驕慢而成貪欲<sup>③</sup>。（五）蛇等機敏而有大力，邪惡而慘忍，粗暴而短氣，易怒而望破壞<sup>④</sup>。（六）大力之大腹龍及有威力之小腹龍互相備力（且）兩者容貌殊勝。（七）任何人亦不能看出和平〔之方法〕。有威力之大腹龍醉心於驕

慢，荒蕪持此岩石與森林島，「凡有敵意之蛇悉麞殺〔著毒〕。（八）傲慢小腹龍則狂吠：「千俱胝之龍等之來亦於戰鬥中，來者一切麞殺，百由旬之島可爲沙漠」。（九）如是亦無可制怨毒，有大神通力蛇等瞋恚吐火煙，熱中於憤怒性質之蛇王，欲消滅戰敵而激勵〔部下〕。（一〇）

世間遊行者善逝佛陀見蛇王等之激怒與爲島之爭奪<sup>⑤</sup>行滅亡之路，思惟包含諸天爲〔人人之〕最上多數之利益。（一一）「若我不往〔楞伽〕，蛇等可不成安穩，島<sup>22</sup>滅，未來應無幸福。（一二）我由龍並向有情憐愍望彼等之幸福，爲彌增島<sup>⑥</sup>之幸福往〔彼處〕。（一三）〔我〕知楞伽島之德。蛇等於〔我〕以前驅逐夜叉，我之善良所爲不可破壞此島」。（一四）宣此而正覺者由座起立，具眼者由香殿<sup>⑦</sup>去而已立於逝多林之門口。（一五）逝多林園之森神等悉舉手，「具眼者！我等與佛俱往」向佛奉事。（一六）〔佛陀宣〕：「否，一切應留。三彌提比丘一人可俱來〔三彌提已於棲處〕與樹俱可由〔佛陀之〕後方持來」。（一七）三彌提聞佛之言而滿足。（由彼）執削根之樹而伴隨如來。（一八）有大神通力天王由彼之最上人正覺者之後方支持大樹奉與最勝覺者爲蔭。（一九）最上人赴往諸龍之戰鬥場所，哀憐之師立於兩最勝龍之間。（二

○世間之導師正覺者赴過兩龍〔頭〕之虛空而造甚深之黑暗。(二二)時由〔人中〕獅子<sup>⑧</sup>之大神通力生出黑暗，〔佛陀〕以黑暗亦蔽閉其傍樹<sup>⑨</sup>。(二三)戰怖之諸龍，互相不能見、又不見勝者<sup>⑩</sup>，由何處可戰耶〔亦已莫知〕。(二三)一切悉皆休止戰鬥，放棄武器，合掌而立恭敬正覺者。(二四)佛知彼等之毛髮之彌豎，見怖戰之諸龍，瀰滿慈心，而放暖光。(二五)彼希有而爲毛髮豎立大光明。〔彼等〕一切如〔仰〕清淨天空之月見奉正覺者。(二六)〔佛陀〕立於彼處，具六色，光輝虛空中照十方而呼諸龍。(二七)「大王！以如何之理由諸龍生起之爭耶？我對卿等由哀憐急來彼處」。(二八)「此之大腹龍及彼小腹龍甥舅之欲財寶而爭戰」。(二九)正覺者憐性急之龍等而呼：「愚者之心起忿〔萌〕念雖小〔次第〕成大物。(三〇)多數之龍等！汝等見何<sup>⑪</sup>喜招大苦耶？汝等雖將失此小座而不可滅。互相若滅〔可成招〕未嘗聞之生命滅。(三一)如是具眼者〔說〕地獄之苦，勉勵諸龍，說人天界生之道與涅槃。(三二)一切之諸龍受兩足尊正覺者所教示正法而〔五體投地〕向如來乞容受。(三三)一切之諸龍集蛇等〔互相〕和解，八十俱胝之有情等悉皆歸依，(三四)「之一切龍等！我等願爲此座而滅」〔而宣言〕。(三五)望和平雙方之龍〔王〕取最勝之座繞最勝佛陀之傍而坐。(四一)

在卡魯耶尼河<sup>⑫</sup>之河口有呼爲摩尼奇加龍之與子等及龍之大眷屬共俱而棲，〔捧獻與佛陀〕：「望具眼者以哀愍受納此座」。(三六)具眼者正見者默然而許。兩大蛇知「佛陀之許」而甚滿足。(三七)「善逝！應坐此諸龍渴願以優輝毘琉璃所造之座」。(三八)諸龍於島之中據座。發光者法王坐於其座。(三九)八十俱胝之諸龍令正覺者滿足已而諸龍於彼處供養飲食。(四〇)八十俱胝之諸龍由佛陀之手鉢離圍繞最勝佛陀之傍而坐。(四一)

(四二)爲信深歸「佛陀」爲正見之持戒者。「佛陀」赴龍之集團時，彼愈益信仰深刻。(四三)龍見佛力哀愍，諸蛇畏怖<sup>⑬</sup>〔之態〕，作禮而坐向如來奉請。(四四)「對此島由哀愍先已驅逐夜叉等。今〔又〕爲龍等此恩顧爲對島第二之惠。(四五)大牟尼世尊！更〔垂〕此哀愍。我奉事佛陀」。(四六)有情哀愍者佛陀善逝聞龍之云，爲楞伽島之利益而受其〔申訴〕。(四七)發光者牟尼食事畢起座於島內其處作一日之住。(四八)燈明第一人者於島內，過日中，具眼者入於梵住定。(四九)晡時勝者向龍等宣：「座應留於此。吉拉婆拉〔樹〕應留於此。汝等諸龍應完全歸依此樹與座」。(五〇)正覺者宣此以教諸龍，與〔自〕受用之聖物，再還歸逝多林。(五一)

調伏諸龍〔懸記〕畢。

更於〔成道後〕八年龍王摩尼阿奇加<sup>⑭</sup>與五百比丘等俱奉請大雄。(五二)具足自在，有大神通力〔諸比丘〕敬奉圍繞正覺者，牟尼於逝多林中上昇虛空，達楞伽島卡魯耶尼河口。(五三)一切之諸蛇在大地建立寶石堂，以種種色之被服，天衣遮蔽。(五四)〔其處〕有種種寶玉之瓔珞，種種雜色之華，種種色之幢，堂被種種莊嚴。(五五)〔彼等牀上〕悉用帛布敷展，設立牀座，以佛陀爲上首請僧伽坐。(五六)正覺者與五百比丘等俱坐而入定，於所有諸方遍滿慈。(五七)佛與諸弟子俱七度入定，彼場所建立最上之支提，大塔。(五八)龍王摩尼阿奇加向〔比丘等〕供養大施，正覺者與諸弟子俱受龍之布施，食事畢〔說法使彼等〕歡喜，與諸弟子俱昇虛空。(五九)世間之哀愍者佛陀由虛空降臨於長池支提處<sup>⑮</sup>入於禪定。(六〇)發光者法王與諸弟子俱，於彼場所由定起，步行於空中，近於大雲林<sup>⑯</sup>〔園〕之菩提樹應立之場所。(六一)過去三〔佛〕之大菩提樹〔亦立〕彼地。赴彼場所〔又〕於彼處入定。(六二)〔時佛陀〕〔已懸記〕·〔三佛之教時代在此場所〔曾立〕三株菩提樹，當來我亦又應正立菩提樹於此處。(六三)最勝人最上人與諸弟子俱起定，心中愉快到

大雲林<sup>⑰</sup>〔園〕。(六四)彼處亦佛陀與諸弟子俱已入定。〔如是〕發光者由定起而〔如是〕記說：(六五)「最初世間之導師拘留孫〔佛〕於此設牀座之處坐，受此場所。(六六)第二之世間導師拘那含〔佛〕於此設牀座之處坐，受此場所。(六七)第三之世間導師迦葉〔佛〕於此設牀座之處坐。受此場所。(六八)釋子而爲最勝人瞿曇正覺者之我坐於此之牀座而得三昧。(六九)

〔註〕① 本文 *samutthitā* 是 *samuddikā*。

② 本文 *ubhoviyūlhās* 是 *ubhatoviyūlhass*。

③ 本文 *avassitā* 是 *avassuta*。

④ 本文 *vilaraththikā* 是 *vilayaththikā*。

⑤ 本文 *nivattah* 讀爲 *vivattah*。

⑥ 本文 *dīpasukham samicchitum* 讀爲 *dīpasukham samijjhitum* 之意。

⑦ 香殿 (*ganshakuṭi*) *Jātakam I*, p.92 *somajhe gandhakuṭam kāresi* (在祇園精舍中央造世尊住此之香殿) 彼周圍造八十八人大長者之一住室。詳見赤沼固有一九四頁a。

- ⑧ 本文 *kesaramayaiddhiya* 是 *kesarimahāiddhiyā* 。
- ⑨ 本文 *sihitā yarukkho ahū* 是 *sahito va rukkho ahū* 。
- ⑩ 本文 *jitam pi* 是 *jinam pi* 。
- ⑪ 本文 *kim udisvā* 是 *kim-u-bisva* 。
- ⑫ 半魯耶尼 (*Kalyāni*)  $\downarrow$  錫蘭  $\downarrow$  價坡 (*Colombo*) 附近  $\downarrow$  流 *Kaelani* 河。
- ⑬ 本文 *phanimayam* 是 *phanibhayam* 。
- ⑭ 本文 *Manikkhiko* 是 *Maniakkhiko* 。
- ⑮ 長池 (*Dīghavāpi*)  $\downarrow$   $\downarrow$  Eastern province  $\downarrow$  *Kandya-Katū* 。 (Mah.tr. p.8 note 1.) *Poker*, Ancient Ceylon pp.318,396 參照。
- ⑯ 在錫蘭河篠羅市之南。後注。
- ⑰ 本文 *Meghavanarammam* 是 *vanam rammā* 。

### 第三章 摩訶三摩多之王

26

余〔今於此處〕除過去劫諸王之有無〔不云〕，應說明現在劫之諸王。(一) 說有關〔彼等〕王統、名字、種姓、年壽及持續時間之一切。卿等應聞如所說。(二) 最初灌頂之王，地上守護者燈明者，謂刹帝利摩訶三摩多，統治王國。(三) 彼子盧遮，謂刹帝利婆羅盧遮〔續〕迦梨耶那、婆羅迦梨耶那、地上自在者烏逋沙他〔等相次而即位〕。(四) 彼等中第七之曼陀多是四洲之自在者。(其次) 遮羅、鄒波遮羅王及地上之自在者徵。(五) 母唧、摩訶母唧、母唧鱗陀、海、海天、及婆儼囉他，名爲波吉拉薩<sup>①</sup>刹帝利。(六) 名嚙唧、摩訶嚙唧者，名照曜、大照曜、鉢囉擎耶及摩訶鉢羅擎那、善見刹帝利，(七)〔其次〕名大善見者。(其次) 有二人尼嚙與阿哩止婆滿多〔即位，一切〕二十八王，其年壽及於阿僧祇。(八)〔此等之〕諸王於拘舍婆提、王舍城、最勝都彌提羅統治<sup>②</sup>王國，彼等之年壽爲阿僧祇<sup>③</sup>。(九) 十九〔倍〕是百，百之十〔倍〕是千，千之十〔倍〕是萬，萬之十〔倍〕是十萬，(一〇) 十萬之十〔倍〕是零七〔俱胝〕，〔如是〕零十四〔鉢羅俱胝〕零一十

一④、零二十八〔那由他〕及零三十五、零五十六〔姊〕及零六十三〔垓〕、(一)零七十七及又零八十四、零七十及零百五、零九十一、零九十八〔優鉢羅〕零百二、爲零百十九〔等〕。(一一)於此處如此多數得雖可數，〔此等〕是得可數之數，而彼之以上之位〔數〕，則爲阿僧祇〔零百四十〕。(一三)

27 又阿哩止滿多之子孫一百人之諸王以婆古拉市爲都，統治大王國。(一四)彼等最後之王而謂阿林達摩刹帝利，彼子孫五十六人之刹帝利等於無門城市〔爲都〕統治大王國。(一五)彼等之最後之王地上之主多婆薩瓦，彼子孫六十人地上之守護者，於最勝之都婆羅捺斯統治大王國。(一六)彼等最後之王謂阿吉陀伽那<sup>⑤</sup>刹帝利，彼之八萬四千子孫，於迦毘羅市〔爲都〕，統治大王國。(一七)彼等最後之王地上之主梵摩達多，彼子孫諸刹帝利亦以最勝之象城〔爲都〕，統治大王國。(一八)彼等最後之王〔謂〕堪婆羅瓦婆，彼三十二人子孫之諸刹帝利亦以一目城〔爲都〕於其處統治王國。(一九)彼等最後之王供養諸天之普森達韃，彼二十八人子孫諸刹帝利於最勝之都金剛〔城〕統治大王國。(二〇)彼等最後之王謂刹帝利薩第那，彼三十二人子孫之王刹帝利，於最上都摩頭羅統治大王國。(二一)彼等最後之王是大力之

曇摩崛多，彼十八子孫之諸刹帝利在阿里他普拉〔爲都〕，於彼處彼等統治。(二二)彼等最後之王西蒂而呼爲人王，彼十七人之諸刹帝利於因陀羅波羅薩多之城市〔爲都〕，彼等統治於彼處。(二三)彼等最後之王〔謂〕地上主梵天，彼十四人子孫諸刹帝利統治彼處一目城。(二四)彼最後之王謂地上之主婆羅達陀，彼十四人子孫王刹帝利等於橋賞彌之城市，統治大王國。(二五)彼等最後之王婆茲韃帶瓦知名之王，彼九人子孫之王刹帝利等堪那哥治之城市〔爲都〕，彼等統治於彼處。(二六)彼最後之王那羅提婆知名之王，彼七人之王刹帝利等於羅伽那城市〔爲都〕統治大王國。(二七)彼最後之王而謂摩晒陀刹帝利，彼十二人子孫之王刹帝利於瞻波城市，統治大王國。(二八)彼等最後之王謂地上之主那伽提婆，彼二十五人子孫刹帝利等於彌縫羅城市統治大王國。(二九)彼最後之王謂大力之佛陀達多，彼二十五人子孫刹帝利等於最上都王舍城，統治大王國。(三〇)彼等最後之王名爲燃燈刹帝利，彼十二人子孫之王刹帝利等於最上都德叉尸羅，統治大王國。(三一)彼最後之王謂塔里薩羅刹帝利，彼十二人子孫之王刹帝利等於最上都拘尸那伽羅，統治大王國。(三二)彼最後之王，謂普林多刹帝利，彼九人子孫刹帝利等於摩里提耶城市統治大王國。

國。(三三) 彼等最後之王〔謂〕地上之主海天<sup>⑥</sup>，彼子摩訶提婆爲大施主。(三四) 彼八萬四千子孫等於彌縫羅城，統治大王國。(三五) 彼等最後之王爲天所供養之民彌耶。彼爲海內地上之主，爲有力之轉輪王。(三六) 尼彌耶之子爲克羅羅伽那迦，彼子爲薩曼伽羅。其次灌頂之刹帝利名爲阿育之王。(三七) 彼八萬四千子孫於最上都波羅捺斯統治大王國。(三八) 彼等最後之王謂毘闍耶爲地上之主，彼子爲高貴生燈明者威及陀賽那。(三九) [其次]名爲達摩斯那、那伽斯那。薩摩陀〔王〕、地主、黎努、矩舍、摩訶矩舍、新車及十車，(四〇) 名爲羅摩、比羅羅陀〔王〕、奇陀達西、阿陀達西、修闍多及甘蔗、炬面及尼浮羅、(四一) 羌第摩、羌達姆迦、尸毗珊闍耶、人主尾施縛多羅及耶利、西哈瓦哈那及聰明繼承之守護者刹帝利西哈薩羅(四二) 彼八萬二千子孫之諸王於迦毘羅〔婆蘇都〕之城市統治。(四三) 彼等最後之王〔謂〕地上之主闍耶先那，彼子高貴之生燈明者師子煩。(四四) 師子煩之子有淨飯與斛〔飯〕與刹帝利釋飯、白飯王與甘露飯王之五人兄弟。此等五人之王皆呼爲飯。(四六) 淨飯之子爲世間之導師悉達多，生羅睺羅跋陀羅，爲菩提而出家。

(四七)

此等諸王皆有四那由他百千，又有三百之有自在名稱……之王。(四八) 如此多數地上守護者等說〔於此初劫<sup>⑦</sup>繼承守護者，爲人人王〕由菩薩之系統而出者。(四九) 實則諸行無常此生滅之法，生而〔又〕滅，彼等寂滅爲樂。(五〇)

大王系譜畢。

師子煩子謂刹帝利淨飯王於謂迦毘羅〔婆蘇都〕城市統治。(五一) 名婆第薩彼王刹帝利於五山<sup>⑧</sup>之中間最勝之都王舍城統治。(五二) 淨飯王與婆第耶<sup>⑨</sup>〔王〕互相親密之友。〔頻毗沙羅〕生年八歲之時，〔心〕生五願。(五三) 「刹帝利之父教我王之意義<sup>⑩</sup>，彼之最勝人佛生於我國，(五四) 如來最初見我而來，〔佛陀爲我〕說甘露法，我了解〔彼〕最勝法」。(五五) 此頻毗婆羅之〔心〕生五願<sup>⑪</sup>。彼生年十五歲之時父〔王〕沒後灌頂。(五六) 彼世間導師，生於彼快樂王國，如來於最初見彼而接近。說甘露法，地上之主善了解〔此〕。(五七) 時大雄年齡正三十五歲，地上之主頻毗沙羅年齡三十歲，瞿曇較頻毗沙羅年長五歲。(五八) 刹帝利統治五十二年，與佛交往三十七年間。(五九) 刹帝利阿闍世統治三十二年，〔彼〕灌頂〔後〕八年，正覺者已般涅槃。(六〇) 正覺者世尊最勝人般涅槃後，此刹帝利尙統治二十

四年。〔<sup>1</sup>〕

- 註① 本文 *Angiso nāma* 是 *Bhagīraso nāma* ~。  
 ② 本文 *Kārīnsu* 畏 *Kāresum* ~。  
 ③ 本文 *asamkhaya* 畏 *asamkhiyā* ~。  
 ④ 本文 *dasa satasahassañ* ca *koti dasakoṭi* *kotippakotyo* 畏 *dasa satasahassañ* ca *koti kotippakotyo* ~。  
 ⑤ 本文 *Abhitatto* 畏 *Ajitatano*

⑥ 阿林達那 (Arindana) 〔<sup>2</sup>〕至海天 (Sāgaradeva) ~最後王及都名大史中缺此。〔<sup>1</sup>〕

七以〔<sup>1</sup>〕 Geiger, *Mahāvamsa* tr. p.10 註四參照。以下有關王名兩史皆有異同出入。就彼漢日資料對照見望月信亨著佛教大年表附錄四頁，赤沼固有附錄第一表。

⑦ 括弧內相當於底本〔<sup>1</sup>〕・〔<sup>2</sup>〕第11句。

⑧ 王舍城之五山。Panḍava, Gijhakūta, Vebhāra, Isigiri, Vepulla (M.116, Isigiri, SnA. p.382) 白善山、靈鷲山、負重山、仙人掘山、廣普山 (增三八・七・大正11・七1111a)。

槃塗山、祇離渠河、倍呵羅、離師祇離、毘富羅山。

⑨ Bhatīyo 應被作 Bodhiso ~。

⑩ 本文 *attho rajena* 畏 *atthe rājāna(m)* ~。

〔<sup>1</sup>〕 〔<sup>2</sup>〕 於五願之說話，見 MV.I.22. 9-10(p.37)。

#### 第四章 第一第一結集

七十萬之漏盡清淨而達一切德之圓滿阿羅漢等比丘僧伽集合。(一) 彼等思惟選擇一切最勝者，〔由〕五百長老僧伽〔投票〕而決定。(1) 彼迦葉<sup>①</sup>於勝者之教頭陀行第一，阿難多聞第一，賢者優波離於律，〔2〕阿那律於天眼，婆耆舍辯才〔3〕，富樓那說法〔4〕，童子迦葉能辯〔5〕，〔6〕迦旃延於分別，俱絺羅無礙解〔7〕。尚有多數他佛之教法最初傳持者之大長老等。(五) 彼等及完了無他之義務五百有德之長者〔8〕等〔爲〕法與律之結集，由長老等所結集故稱爲上座說。(六) 優波離於律，稱阿難〔長老〕問法，比丘等法與律之結集。(七) 長老大迦葉，

<sup>31</sup>

大師阿那律，正念之長老優波離，多聞之阿難，（八）〔並〕由師所稱讚，得無礙解，聰明而具六通大神通，達三昧定，於正法達彼岸他多數著名之諸聲聞。（九）一切〔此等〕五百長老，修得勝者之九分教，於最勝佛陀處受持〔此等〕。（一〇）〔彼等〕於世尊之處親聞又親受持佛所說法與律之總軀。（一一）〔彼等〕又皆持法者、持律者、精通阿含而確固不動常與師應同受敬重〔之人〕。（一二）於〔人中〕第一之佛處，由如來得最勝之法<sup>③</sup>長老，最初之傳持者等，行〔此〕第一之結集。〔故〕彼長老說一切又稱最初之說。（一三）五百長老等快樂坐於七葉窟，分別師之九分教。（一四）師之九分教此是修多、祇夜、和迦羅那、伽陀、優陀那、伊帝日多伽、闍他迦、阿浮多、毘陀羅，（一五）長老等對此不滅之正法以品、五十集、相應、分類集、名已，而認修多編纂爲阿含藏。（一六）只要正法之住，結集之不滅，師之教可長時久存。

（一七）教於相應行<sup>④</sup>法與律之結集時，強固確乎不動之〔大〕地震動。（一八）〔縱然〕如何沙門或多聞之婆羅門、巧於論爭之曲論家之會亦不能覆〔此〕事。恰如〔彼〕須彌山儼然存在。（一九）縱令如何之天魔、梵，雖地居者亦不能發現〔其中〕有何些不當之言句。（二〇）如是具全分法與律之結集，善分類由師之全知善護。（二一）

32

如是以大迦葉爲上首彼等五百長老等行不滅法與律之結集。（二二）知人人之疑惑如等正覺之法身自性法之結集。（二三）有無異說之真義，正法之守護而伴隨正大理由上座說，只教之久存。（二四）只於教法<sup>⑤</sup>聖佛陀之諸聲之存在，悉承認最初法之結集。（即）是根本因緣最初之始導原理。（二五）由貴種族所生五百長老爲最初，（二六）

## 大迦葉之結集畢

時世間之守護者〔佛陀〕之入涅槃後十六年，阿闍世之〔治世〕第二十四年，毘闍耶之〔治世〕第十六年，（二七）賢者優波離滿六十歲時，駄索迦長老於優波離之前受具足戒。（二八）優波離悉誦出最勝佛之說示限度之法典，〔即〕勝者說九分〔教〕。（二九）優波離已誦出於佛之處悉完全受持而包含一切經之九分教。（三〇）佛陀在僧伽中向賢者優波離〔如是〕宣：「優波離於我教法律之第一上首」。（三一）如是由〔佛陀〕於僧伽中任命大師〔優波離〕駄索迦爲上首向千〔比丘〕誦出三藏。（三二）優波離<sup>⑥</sup>向五百漏盡清淨寂靜之義言者長老誦出教〔法〕。（三三）正覺者之般涅槃後，大師長老優波離，教律滿三十年間。（三四）優波離以師九分教教

33

名駄索迦賢者八萬四千〔法門〕之一切、(三五) 駄索迦於長老優波離之處得全藏，如〔彼之〕親教師教以教法。(三六) 彼大師〔優波離〕名駄索迦弟子賢者之長老囑律之一切而已涅槃。(三七) 利帝利優陀耶統治十六年，優陀耶跋陀之滿六〔年〕，彼長老優波離已入涅槃。(三八)

由迦尸來具足恭敬之商人須那拘於耆利跋提〔王舍城〕之竹林〔精舍〕於師之教出家。(三九) 衆之上首駄索迦止住於摩揭陀之耆利跋提，〔彼〕三十七歲之時，令須那拘出家。(四〇) 彼名駄索迦賢者之四十五歲，那伽逐寫迦之治世十年，槃多〔瓦薩〕王之治世二十年，須那拘<sup>⑦</sup>於長老駄索迦之前受具足戒。(四一) 長老駄索迦亦教須那拘九分教，〔彼〕於親教師之處得〔此〕，〔又教其他〕。(四二) 駄索迦次第以〔彼〕弟子長老須那拘爲律之上首而六十四歲入涅槃。(四三)

彼長老須那拘滿四十歲時，迦羅阿育〔治世〕十年又半個月(四四) 波君荼迦<sup>⑧</sup>十七年間爲掠奪者。〔此世代之〕經過十一年又六個月<sup>⑨</sup>。(四五) 彼時衆中之主長老須那拘已授與悉伽婆與梅陀跋闍具足戒。(四六)

時世尊滅後〔經過〕百年，毘舍離所屬之跋耆子等於毘舍離宣言十事。可角〔器

中〕蓄鹽之慣習。可於〔過日中之蔭〕至二指〔寬幅取食〕之慣習，可入村〔食後更取食〕之慣習，可住所〔雖同一場所布薩可個別施行〕之慣習，可〔在一部衆行式事〕事後求承諾之慣習，可慣習〔依順之〕之慣習，可不擾亂〔飲牛乳之〕慣習，可飲〔未醱酵〕棕櫚酒，可〔坐〕無緣之座具，可受金銀。(四七)

於毘舍離正覺者之般涅槃後百年，跋耆子等宣言十事。(四八) 彼等宣言一切如來之斥不正事而爲正事。薩婆伽眉、沙蘭、離婆多、屈闍須毘多(四九) 及耶舍與娑那〔人之〕三浮多此等長老等是長老阿難之弟子，嘗見奉如來者，(五〇) 須摩那、婆娑伽眉此二人是阿那律之勝弟子，嘗見奉如來者，(五一) 此等之七百比丘等來集於毘舍離，承認於佛教所定之律。(五二) 〔彼等〕皆得淨眼，熟達等持，放下重擔，脫去結者，俱來集。(五三)

② pañcasatehi therehi dhammavinasamgaho 眇 pañcasatehi samgito (或類似語)  
dhammav 眇 • 1〇。

③ 本文 aggadhammā 是 aggadhammān 。

④ 在本文有 katadhammañ ca vinayam samgaham sāsanārahām/ asaṅkampi  
acalam bhūmi dālham appativattiyam/。然在 Dines Andersen 及 Pāli Reader  
(p.110) 校註 Katvā dhammañ ca vinayam samgaham sāsanārahām samkampi  
acalam bhūmi dālham appativattiyā 『依此』。

⑤ yāvata āriyā atthi sāsane buddhasavakā sabbe pi samanuññanti pathamān  
dhammasamgaham/ mūlanidānam pathamān ādipubbamgamam dhuram therā  
pañcasata kata agga ajanīya kulan ti

於右文按照歐魯登及魯庫氏之英譯文脈於(115)教〔法〕聖佛之諸聲聞保存眼度悉欲承  
認最初法之結集。(116)生於高貴之家？最勝之五百長老等為〔教法〕本來之重要部分  
規定最初之根本基礎。應被和譯。然於本書右文之(116)之前半使屬於前句而後半見為別

句，如是譯。此最後句之 kulan 讀為 kule 由貴種族以下之文已解為第十五頌前半之  
yāvata āriyā 眇之複說。否則解 kata 之譯較苦故，俟識者是正。

⑥ 本文 Upāli vācesi Dasakam 眇 Upāli vācesi sāsanāñ c.

⑦ 本文 Sonako therō Dāsakasantike 是 Sanako Dāsaka therasantike c.

⑧ 本文 sattarasannam vassanām therō āsi pagunako 眇 satt vass coro āsi pakunq  
ako c.

⑨ 原文按字義為餘下半個月。

## 第五章 學派及師資相承

最上人（佛陀）於俱「那伽羅般涅槃時，七十萬勝者子等來集。(1) 於此集會  
長老迦葉是如師之大龍象，於地上無有如彼者。(11)迦葉由諸阿羅漢中選取五百最  
勝者，進行結集法。(11)彼因長時哀愍有情，〔為確立〕教〔法〕，於佛陀〔入涅槃  
後〕過三月之第四月第二雨期時，進行法之結集。(12)此第一結集，是於摩揭陀(1)

耆梨跋提（王舍城）七葉窟入口，七個月而完滿。（五）於此結集是「教法」最初之傳持者，又於一切世主之教，多數達彼岸之比丘等「來會集」。（六）彼迦葉是於勝者教頭陀行第一，多聞「第一」之阿難，於律稱「長老」是優波離，（七）阿那律於天眼、婆耆舍是辯才「第一」，富樓那是說法、童子迦葉是能辯「第一」，（八）迦旃延於分別、俱繩羅是無礙解「第一」，其他多數大長老是最初傳持者。（九）彼等及其他應作已作之有德五百長老等合誦法與律。由「其」長老等所結集者，稱爲上座說。（一〇）問優波離於律、賢者阿難於法，爲法、律全部之結集。（一一）於正法達彼岸之長老優波離與阿難此兩者，是於勝者中得法與律。（一二）精通經之「彼等」宣明異門說、非異門說及了義、未了義。（一三）「此等」長老、最初之傳持者等，是於最勝者處，得最最勝如來之語，以行最初之結集。然者，彼上座說，被稱爲最初之說。（一四）「爾來」最上之上座說，是經百年之長時，持續清淨無缺。（一五）

經過最之百年，達第二之百年時，於上座之說，生起最上之大分裂。（一六）集毘舍離一萬二千跋耆子等於最上之都毘舍離宣言十事。（一七）彼等於佛陀之教，宣言：角鹽「淨」、二指「淨」、村內「淨」住所「淨」、事後承諾「淨」、習慣「淨」、

不擾亂「淨」、「飲」不釀酵之棕櫚酒、又「受」銀、「使用」無邊緣座具之「十事」。

（一八）彼等背師之教，「宣揚」非法非律，宣言違背破壞義與法。（一九）爲破斥彼等，多數佛陀之聲聞一萬二千勝者子等之集來。（二〇）於此集會中，如師之大龍象而無匹敵之大師，有八人之上首比丘。（二一）〔即〕薩婆迦眉，沙蘭，離婆多〔及〕屈闍須毘多，婆娑伽眉，須摩那及娑那之住人三浮多，（二二）由勝者所稱讚之仙人迦蘭陀之子耶舍。（彼等）爲破斥惡人等，來集毘舍離。（二三）婆娑伽眉與須摩那子阿育<sup>②</sup>爲王，〔其〕刹帝利統治於巴連弗之城市。（二五）有大神力八人之長老等乃得彼之支持以破十事，驅逐彼等惡人。（二六）有大神通力八人之長老等，驅逐惡比丘等，爲破惡說而淨自說，比丘等選七百阿羅漢，行最勝法之結集。（二七、二八）此第二結集最上之都，毘舍離之重闍講堂，〔經〕八個月而完成。（二九）

由上座等所放逐<sup>③</sup>惡比丘跋耆子等，得其他之支持，向衆多之人說非法。（三〇）集合一萬人進行結集法。所以此法之結集，稱爲大合誦。（三一）

此大合誦之比丘等是決定違背「正法」之教「法」，破壞根本之輯錄而作其他之

## 輯錄。(三二)

彼等於某處所輯錄之經移至其他之處，於五部破壞法、義。(三三) 比丘等於異門說、無異門說、了義、不了義亦皆不分辨，(三四) 彼等從佛陀密意所說，放置於餘處，彼等諸比丘，於文中失去衆多之〔真〕義。(三五) 彼等棄一部甚深之經、律而作類似奇異之經、律。(三六) 〔律〕內容之摘要，唯波利婆羅、阿毘達磨之論、波致參毗陀、尼泥沙、闍多迦之一部，除此而外，彼等造作不同者。(三七) 彼等捨棄〔關於〕名詞、性、措辭、文體修飾之原則，以改作其〔全部〕。(三八) 長阿含〔此等之〕大合誦等，是最初之分派，倣彼等而發生數多之分派。(三九) 其後於彼〔分派〕中生起分裂。(即)牛家、一說之比丘等分離為二部。(四〇) 其後牛家中亦分二派。(即)多聞、說假之比丘等分離為二部。(四一)如是再由大合誦，分裂為制多〔山〕論師等。此等之五派，皆是由來於大合誦，(四二) 彼等破滅義、法結集之一部份，削除結處之一部，以改造其等。(四三) 彼等捨棄〔關於〕名詞、性、措辭、文體修飾之原則以改作<sup>④</sup>其〔全部〕。(四四) 不於純粹上座部再起分裂。(即)化地、犢子之比丘等分離為二部。(四五) 犢子

部中又起分法上、賢胄、六城<sup>⑤</sup>及正量四派。(四六) 其後化地〔部〕中起分二派，說一切有、法護之比丘等分離為二部。(四七) 由說一切有而飲光，由飲光而說轉，由此次第更起<sup>⑥</sup>經說。(四八) 由上座分出此等十一派，破滅義、法結集之部份，削滅<sup>⑦</sup>結處之一部，彼等以改作其等。(四九) 彼等捨棄〔關於〕名詞、性、措辭、文體修飾之原則，改作<sup>⑧</sup>其〔全部〕。(五〇)

十七之分派〔與〕正統之一派，加上正統派，此等全部十八〔部派〕。(五一) 38最上之上座部，恰如尼俱律陀之大樹，無遺漏亦無附加，是完全勝者之教，餘派如樹生荆棘。(五二) 於初之百年中，無〔任何之分裂〕，但至第二之百年，於勝者之教中，生起十七之異派。(五三) 其後次第生起雪山、王山、義成、東山、西山及第六之後王山。(五四)

學派畢。

〔第二結集時，長老等有如次之豫見。〕「當來百十八年，應出現比丘沙門適於〔破斥該時僧伽之分裂〕。」(五五) 由梵界滅沒，通曉一切真言<sup>⑨</sup>之婆羅門種生於人界」中。(五六) 彼名帝須，通稱為目犍連子。悉伽婆與栴陀跋闍<sup>⑩</sup>，令此青年出

家。(五七)因此，帝須出家，究〔學〕聖典，破斥異說，樹立教〔法〕。(五八)其時於巴連弗名阿育王，如法之國增長者導師當統治王國。」(五九)

「彼等七百比丘長老等，皆教<sup>11</sup>〔正〕教，破斥十事而般涅槃。(六〇)由梵界滅沒而生於人間，十六歲而通曉一切真言」。(六一)「一日來帝須父之家長老悉伽婆，我欲詢問其沙門，請回答〔對於〕梨俱吠陀、夜柔吠陀、沙磨吠陀、字彙〔尼乾畫〕及第五之伊底訶寫等質問。」(六二)得長老之許諾，彼直詢〔難〕問。〔時〕悉伽婆，對此智慧成熟之青年如是言：(六三)「青年！我亦應問〔關於佛陀〕之所說。若〔卿〕是聰明者，該答〔我〕所質問。」(六四)被詢問<sup>12</sup>時之〔帝須〕：「我未曾見亦未聞，我欲學其真言。我願出家。」(六五)〔如是〕青年捨在家之陝隘<sup>13</sup>，於聖者之教，〔求〕無家寂靜之位而出家。(六六)多聞之梅陀跋闍，於有願學尊重心之沙彌，教與師之九分教。(六七)悉伽婆具引青年而令出家，多聞之稱梅陀跋闍，對於善學受持真言之〔青年〕，教完九分〔教〕，彼等長老乃般涅槃。(六八)

旃陀掘多二年，於波君荼迦王十八年，悉伽婆六十四歲。〔其時〕目犍連子於長老悉伽婆之處受具足戒。(六九)目犍連子帝須於梅陀跋闍之處學律，依身之滅而解

39

脫。(七〇)悉伽婆與梅陀跋闍，向有大威光之目犍連子，〔對於〕〔比丘比丘尼〕之兩者<sup>14</sup>，教由結集充實之一切藏。(七一)智具足之悉伽婆，於有大威光之目犍連子成了律之上首，彼於七十六〔歲〕而入涅槃。(七二)旃陀掘多二十四年之統治，其十四年，悉伽婆般涅槃。(七三)彼住阿蘭若而〔持〕頭陀說，少欲而樂森林，終始歡喜、制御，通曉正法，(七四)樂邊地之牀座而入大森林，〔此〕雄者如山窟之獅子，獨一而〔住〕。(七五)

世間之守護者涅槃後過十六年，時賢者優波離滿六十歲。(七六)〔其〕阿闍世<sup>15</sup>〔治世〕第二十四年，毘闍耶之〔治世〕第十六〔年〕。(時)駄索迦於長老優波離之處受具足戒。(七七)稱爲駄索迦賢者，正是四十歲。那迦逐寫之〔治世〕十年，波君荼迦<sup>16</sup>之二十〔年〕，(七八)長老蘇那拘於駄索迦之處受具足戒。(七九)〔經〕迦羅育之〔治世〕十年，於銅葉島空位十一年，悉伽婆於長老蘇那拘之處受具足戒。(八〇)旃陀掘多之〔治世〕二年，時悉伽婆六十四歲，波君荼迦王之五十八年，目犍連子，於長老悉伽婆之處受具足戒。(八一)於法阿育王〔治世〕六年，目犍連子六十六〔歲〕，聞荼私婆王之四十八〔年〕，摩晒陀於目犍連子之處受具足戒。(八

## 二)

優波離於佛陀之處受律，駄索迦於長老優波離之處受一切律已，與親教師同樣教〔授〕教〔法〕。（八三）長老駄索迦以律教蘇那拘，〔蘇那拘〕於其親教師之許會得已而教〔其他〕者。（八四）精通法、律，具足智慧之蘇那拘，以一切律順逆教悉伽婆。（八五）悉伽婆與梅陀跋闍是蘇那拘之弟子。兩長老對弟子等教律。（八六）目犍連子帝須於梅陀跋闍之處受律，於依身之滅而解脫。（八七）親教師目犍連子對弟子摩晒陀，目無缺地教上座所說一切之律。（八八）

正覺者般涅槃後，大威光之長老優波離教授律滿三十年。（八九）彼大慧（優波離）令弟子名長老駄索迦賢者，爲律之上首而涅槃。（九〇）

駄索迦順次令弟子長老蘇那拘爲律之上首，於六十四〔歲〕而涅槃。（九一）六通具足之蘇那拘，令聖之後裔悉伽婆爲律之上首，於六十六〔歲〕而涅槃。（九二）如是智慧具足之悉伽婆，令青年目犍連子爲律之上首，於七十六〔歲〕而涅槃。（九三）又目犍連子帝須，令弟子摩晒陀爲律之上首，於八十六〔歲〕而涅槃。（九四）優波離七十四、駄索迦六十四、長老蘇那拘六十六、悉伽婆七十六、目犍連子

八十。〔此等是彼等〕由受具足戒〔至涅槃止之〕全〔年數〕。（九五）

賢者優波離是全生涯爲律之上首，長老駄索迦是五十〔年〕，蘇那拘是四十四〔年〕，悉伽婆是五十五〔年〕，名目犍連子之〔長老〕是六十八〔年間爲上首〕。（九六）

## 六)

刹帝利鬱陀耶統治十六年。鬱陀耶跋陀之〔治世〕六年，長老優波離般涅槃。

（九七）自在者修修那伽統治十年，修修那伽之〔治世〕八年，駄索迦般涅槃。（九八）

修修那伽<sup>16</sup>〔伽羅育〕之歿後，有兄弟十人，彼等皆協力而統治二十二年。其

第六年蘇那拘般涅槃。（九九）旃陀掘多統治二十四年，彼之〔治世〕十四年，悉伽婆般涅槃。（一〇〇）賓頭沙羅之子，有大名聲之刹帝利法阿育亦統治三十七年。（一〇一）於阿育王〔治世〕二十六年，名〔長老〕目犍連子輝耀其教，於壽滅而涅槃。

（一〇二）

彼大師賢者之長老優波離，令弟子名長老駄索迦賢者爲律之上首，於七十四年而涅槃。（一〇三）駄索迦順次令弟子之長老蘇那拘爲律之上首，於六十四〔年〕而

涅槃。(104) 六通具足之蘇那拘，令聖之後裔悉伽婆為律之上首，於六十六〔年〕般涅槃。(105) 智慧具足之悉伽婆，令青年曰健連子為律之上首，於七十六〔年〕而彼涅槃。(106) 曰健連子帝須，令弟子摩晒陀為律之上首，於八十<sup>17</sup>〔年〕而涅槃。(107)

註① 本文 *Nāgadhanānam* 是 *Magadhanānam* 。

② 阿育 (Asoka) 是指羅育 (Kālaśoka) 。

③ 本文 *nikkadṛ̥hitvā* 應讀為 *nikkadṛ̥hita* 。

④ 本文 *vijahetvā* 是 *vijahitvā* 。

⑤ 本文 *Chandagārīka ca Sammitī* 或 *Chnagarīka ca Sammitī* 。

⑥ 本文 *añña* 畏 *aññe* 。

⑦ 本文 *chaddetvā* *akamsu te* 是 *chaddetvā* *aññam akamsu te* 。

⑧ 本文 *vijahetvā* 是 *vijahitvā* 。

⑨ 暈怛懶 (manta Skt mantra) 畏音寫。於此處是指吠陀 (veda)。以下續出之聖典是指

佛陀之經典。

⑩ 本文 *Chandavajjo* 畏 *Candavajji* 。

⑪ 本文 *anusās̥etvā* 是 *anusās̥tvā* 。

⑫ 本文 *bhāsitena saha pañhe* 畏 *bhāsitena saha pañhena* 。

⑬ 本文 *sambādhāya* 畏 *sambādhasma* 。

⑭ *ubhatosamgahapunnakām* 或是 *ubhosamgahasuttakām* 。（教於兩結集所定之經的  
來同上）  
1 畏藏）。

⑮ 本文 *Pakundākassa vīsatī* 畏 *Pañdurajassa vīsatī*。（參照 Samantap. p.74）

⑯ 本文 *Susunāgass accayena* 畏 *Kālaśokass'a* 。

⑰ *asīti* ~ *chasīti* (86) ~ 畏廿・九四。

第六章 阿育王之歸依

正覺者般涅槃後二百十八年喜見<sup>1</sup>灌頂。(1)

喜見之灌頂時王威表現，彼漲〔彼〕功德之榮光上下一由旬，統治闍浮洲大王國。(二)彼時彼等諸天日日不絕以所有藥草混和之十六甕之水<sup>②</sup>爲彼由雪山頂上之阿耨達池<sup>③</sup>運來。(三)彼時彼等諸天日日不絕齋送善香之山所生柔滑甘美而有風味可喜之納佳蔓〔蒟醬蔓〕之揚子木。(四)彼時彼等諸天日日不絕齋送柔滑而有風味諸大鬼神之守護善香之山所產阿摩勒〔菴羅果〕與藥材。(五)彼時彼等諸天日日不絕齋送有風味而芳香天上飲料及已熟之菴羅果。(六)彼時彼等諸天日日不絕由六牙〔池〕<sup>④</sup>齋送五色上下衣服。(七)彼時彼等諸龍王日日不絕由龍界齋送洗頭之香粉末，同樣之塗香，著用<sup>⑤</sup>柔軟而無縫線須摩那〔素馨〕華之衣，高價點眼藥〔安膳那〕〔等〕之一切。(八、九)彼時彼等諸天日日不絕齋送糖果、多量之檳榔子實、黃色之手巾。(一〇)鸚鵡送鼠之集出九千擔之陸稻，蜜蜂作蜜，熊以鎚鍛物。(一)於天國出生好音之迦陵頻伽鳥〔感動〕於阿育王功德之榮光，常使人聞妙音。(一二)四佛之奉事者一劫壽之大龍以黃金之鎖帶，爲阿育功德之榮光所動而來。(一三)大名聲之喜見以赤色之華鬘<sup>⑥</sup>供養。美麗之果報由施食而能得。(一四)此旃陀掘多之孫而爲賓頭沙羅之子〔阿育王〕，當時爲王子爲鬱禪尼<sup>⑦</sup>之副王。

次第行而來至卑提寫<sup>⑧</sup>城市。(一五)於其處又謂有今名長者之女與彼同棲生有最勝之子。(一六)摩哂陀與僧伽蜜多等歡喜出家，兩人更出家而斷有之縛。(一七)

阿育統治最上之巴連弗，灌頂後三年，已信樂佛之教。(一八)

正覺者之於憍跋單<sup>⑨</sup>般涅槃時與孔雀家出生摩哂陀之生誕之時間，被數計爲幾何之年。(一九)二百年更經四年彼時正爲阿育之子摩哂陀之出生。(二〇)

摩哂陀十歲之時，父殺兄弟〔如是〕統治闍浮洲閏四年，(二一)阿育殺害百人之兄弟，只獨自繼承王統，摩哂陀十四歲時灌頂。(二二)法阿育灌頂而得神通，有大威力，具功德，於闍浮洲，至轉王輪。(二三)彼等滿二十年後使喜見灌頂。續奉外道<sup>⑩</sup>經過三年。(二四)追隨六十二見者，九十六種之外道等一切以常〔見〕斷〔見〕爲本，而住二見者。(二五)已有其他尼犍陀裸形並他之遊行者其他婆羅門<sup>⑪</sup>及他之異端者等。(二六)阿育續求真不眞請〔此等〕使人昏迷卑見之尼犍陀<sup>⑫</sup>，常〔見〕斷〔見〕〔佛教〕以外之外道、<sup>⑬</sup>異學、種種之異見之多數邪說之徒。(二七)〔王請此等〕異學之群，使入〔王〕宮，與大施而尋無上之問。(二八)被尋問向無智之人恰如問菴羅樹<sup>⑭</sup>答以麵果樹用己之力無有可答者。(二九)彼等完全<sup>⑮</sup>已甘於小

座。破一切之外道，驅逐異端之徒。（三〇）王如是思惟：「他之何人於世間爲阿羅漢，見阿羅漢道耶？」（三一）在世界〔確應有〕如是者。此世界我想<sup>16</sup>非全無「如是之人」。我何時可遇「如是」善人。聞彼之善說，我由勝利而獲物各各可與王國」。

（三二）王雖繼續如是沈思如是應供養者未發現。「其後」王常善柔和而爲搜求有戒德者。（三三）彼凝視多數之人人逍遙彼之宮殿，見托鉢而行於車道之沙門尼俱律陀。（三四）〔王〕側視進退端嚴而眼投於〔地〕，威儀具足心寂靜之阿羅漢。（三五）達最上之調伏處〔善處〕，調御、守、善護持、不交家族之群，澄清恰如虛空之月。（三六）如獅子無恐怖，如火蘊之光輝，尊貴而難接近，確固安靜，而心寂靜（三七）諸漏盡，由一切煩惱清淨而爲最上人行住具足之最上沙門，（三八）見達一切德之尼俱律陀，爲宿世之友於前世善爲善行住於聖道之果，（三九）住於牟尼位之牟尼<sup>17</sup>而托鉢思考步行於車道。（四〇）彼賢者焦戀，（四一）思惟：「此長老無疑於世間爲阿羅漢聲聞如佛陀<sup>18</sup>，〔又〕住於出世間之道果，得解脫與涅槃，可尊貴者之一人」。

#### （四二）

彼得五樂之大歡喜，由喜而澄意，已悅如貧者之得寶，自在之帝釋得望於意者。

45

（四三）彼呼大臣一人：「喚！汝急可導引彼之端麗而行狀寂靜恰如象之無恐怖具寂靜之德，步行於車道之年少比丘前來此處」。（四四、四五）得大歡喜之王<sup>19</sup>，如是意氣揚揚於心思惟：「此之最上人確前所未逢之達最上之法者」。（四六）如是思惟之〔王〕再言曰：「可就〔所設之座〕。〔座既〕所敷。可就出家<sup>20</sup>所適之座。我欲周聽卿之所座之物」。（四七）受王之言語〔尼俱律〕右繞執王<sup>21</sup>之右手而上座，恰如無垢白石座上<sup>22</sup>之天王帝釋無怖而坐於最勝之座上。（四八）王思惟：「此之最勝子思而不動無畏者<sup>23</sup>。求教於彼……」（四九）

王守諸聖前來之慣習，善學，通曉法與律如見柔和<sup>24</sup>最勝之童子，由信樂之心重新如是言：（五〇）「卿我可說卿所學之法。卿爲我師。大牟尼！我應順由卿所教、卿之言語。請教於我。我可聞教〔法〕」。（五一）聞王讚勵之言語，〔彼〕於〔師之〕九分教，能通無礙解，熟案極貴之三藏，已見出就彼不放逸之善說。（五二）不於逸垢露之道，放逸是死魔之道。不放逸者不死，放逸者能與死同。（五三）王隨喜於賢者尼俱律陀，了解彼之最勝之因，「此可爲一切智者佛說一切法之根本」。（五四）<sup>25</sup>今日我將歸依卿等、佛、法、僧。〔我〕告於卿我妻子眷族者俱爲優婆塞。（五五）

46

我由善知識尼俱律陀之到來與妻子等俱確立歸依，供養銀四十萬與對長老八人分之常食」〔已言〕。（五六）

〔王問尼俱律陀言：「有如卿之沙門耶？」彼〕答：「達三明<sup>②</sup>、神通力、又熟達心差別，有漏盡阿羅漢者佛之聲聞數多」。（五七）王再問長老言：「我欲見僧寶，我願聽法，禮拜來集之集會。」（五八）

六萬之諸比丘來會集。使者等告王：「大僧伽甚滿足已來集。王可出逢願望<sup>③</sup>之僧伽」。（五九）地上之主法阿育聞使者語，呼彼眷族、朋友、大臣、親族之衆：（六〇）「朕向大僧伽之集會應與布施<sup>④</sup>。於力可能之限度奉事之。」（六一）立即準備為朕布施相應之講堂、牀坐、水、侍者、進物、食物。（六二）立即為朕向湯食廚夫令善準備料理<sup>⑤</sup>白粥愉快清淨之食。（六三）朕向最上群比丘僧伽與以大施。於城市打大鼓，清掃街路而撒白砂並五色之華，（六四）於此處彼處供置華鬘之供物、牌樓、羊角蕉樹，美滿水器，於此處彼處開始〔建立〕高塔<sup>⑥</sup>。（六五）以帛布作幢令結於此處彼處，結以華環之繩，應令此都城美麗。（六六）以種種之瓔珞嚴飾之刹帝利、婆羅門、毘舍、首陀羅與其他族<sup>⑦</sup>亦共以衣服、莊嚴、執華，燃炬火往見僧伽。（六

47

七）諸家熟練之樂師出好音使聽者恍惚，奏所有之伎樂往見最勝之僧伽。（六八）〔著飾之青年婦女子、〕學者、歌舞、俳優亦悉皆接近僧伽，令快樂來會者。（六九）種種之華、種種樣樣之抹香、塗料供養僧伽。（七〇）於城市中〔置〕門衛悉準備〔人〕所望之施物。（七一）國內之住民終日作供養，夜之全分亦於三更<sup>⑧</sup>供養僧伽而無餘」。（七二）

彼夜過有大名聲之刹帝利，於宮殿已準備具足勝味食，（七三）〔如是〕令彼大臣隨從者等：「於多數人人與香物華鬘、華之堆疊或多數之華、傘蓋、幢，（七四）於日中取燃之燈火。應令彼等取朕命令之限度。（七五）此城市全〔住民〕，由四方之市民，一切之王臣等，悉具牝牛、軍隊、乘物，隨行朕往見比丘僧伽」。（七六）王象以王者之大威嚴前進，地上之主怡如帝釋〔赴〕歡喜園<sup>⑨</sup>之光輝。（七七）揚溢歡喜之王<sup>⑩</sup>急往比丘僧伽之傍禮拜、問候、合掌。（七八）彼告比丘僧伽曰：「請為我垂哀愍」。（七九）<sup>⑪</sup>刹帝利取僧伽父長老之鉢，供養多數之華，而入於城市之都。（八〇）請〔彼等〕於王宮使坐牀座，應揚彼等所要，與希望限度之種種粥，高價堅軟之食。（八一）比丘僧伽之食畢由鉢離手，王與各各比丘一對衣，（八二）更與

鞋<sup>③</sup>、點眼藥、油、天蓋、靴、一切沙門必須之雜器、糖蜜、蜜。(八二) 地上之主法阿育<sup>④</sup>請到來之比丘悉坐於<sup>⑤</sup>內室，坐已王與資具於比丘僧伽，(八四)「我與比丘等所望限度，所欲限度之物」。(八五) 由雜器而令滿足，由資具而令飽滿，由此彼王尋問令善說甚深之法蘊。(八六)「大德！日種之說品有斷耶？」(由)名詞、格、或節或亦組織示幾何法蘊之數耶？」(八七)「大王！日種以數說〔彼〕。善分別，善施設，善解，善能說。(八八)具因，具足義、無過失之善說。(即)(四)念處、(四)正勤、(四)意足、(五)根、(八九)五力<sup>⑥</sup>、(七)覺支、(八聖)支道，如是依最上之菩提分七支善分別善說。(九〇)兩足尊敷衍善分別出世間之勝法，宣說師之九分教。(九一)日種爲哀愍有情說八萬四千之法蘊。(九二)宣說輪迴之解脫，一切〔趣〕苦滅之道，最上之甘露，甘露藥最勝之法」。(九三)聞比丘僧伽所說之語，感動<sup>⑦</sup>於數多喜、樂最上人王，以此話告彼王臣。(九四)最勝之佛說滿無不足之八萬四千最貴重之法蘊。(九五)朕建立八萬四千園，供養一一法蘊於一一園。(九六)如是刹帝利費九十六俱胝之財，即日命令〔園之建立〕。(九七)當時闍浮提已有八十四〔千〕之城市。彼一一城市各建立一宇。(九八)如是刹帝利三年而建立精舍，

園〔工〕完畢時，營七日間之供養。(九九)

註① 喜見是天愛喜見 (Devānam piyadassi) 之略而爲王之稱號。於此處指阿育。

② 本文 solasam pi kumbhiyo 跳 solasa ambu kumbhiyo ~.

③ 本文 vaso Anotatto daho 跳 tassa Anotatta-dahā ~.

④ 本文 Chandadahato va pañca 跳 Chaddantato pañ ~.

⑤ 本文 parupattāya 是 parupanatthāya ~.

⑥ rattamālehi 鹹魯登貝魯庫氏誤讀爲 ratha-mālehi (寶華鬘)。

⑦ Ujjenī (Skt Ujjayam) 之音譯，鬱禪尼爲阿槃提之古都。現今之西印度 Gwalior 之 Ujjain。

⑧ Vedita (Skt Vaidīsa Vedita) 之音譯，卑提寫是近世之 Bhopal 之東北二十六哩之 Gwalior 之 Bhilsa (Mah. tr.p.88 note 4)

⑨ Upavattana=Upavattava (Skt Upavartava) 之音譯，譯爲生地，本生處，Kusināra 之 Mallā 人之沙羅林名。

- ⑩ 由利善見律缺此文 (Samantap. Vol.I.p.44)。
- ⑪ 本文 *brāhmaṇā* ti ca 罪 *brāhmaṇapi* ca ∞。
- ⑫ 本文 *myantisass* 罪 *niganthasass*。
- ⑬ 普通外道齋 *tithiya* (Skt *tīrthya*)，外道之齋齋由 *bāhiraka-pāsanā* 原齋而來。
- ⑭ 本文 *ambān* *putṭham* *labujam* va 罪 *ambān* *putṭho* (*putṭha*~) *labujam* va ∞。
- ⑮ *anumāttam* pi *sabbesān* alan *tesam* *niśādanam* 直譯為「小座適彼等々」。小座指上中下三座。
- ⑯ 本文 *na* *yimain* 假現作 *maññe* 'mam'。
- ⑰ 本文 *moneyyavussati* 罪 *moneyyavusitam*。
- ⑱ 本文 *buddho* ca 喬 *buddho* va ∞。
- ⑲ 本文 *pasādavipulari* 罪 *pasādam* v~。
- ⑳ 本文 *niśādayi* pabbajitatham *asane*, *maya*~ *anuñāttam* *tassābhīpatthitam* 罪 *niśādahi* pabbajitagghamāsane *maya*~ *anuñāttam* *tayābhīpatthitam* ∞。
- ㉑ 本文 *padakkhinām* .....*gahetvā* 罪 *sa* *dakkhinām* *karām* *gahetvā*~。
- ㉒ *pandukambala* (*siśāsana*) J.I.p.32 於忉利天帝釋天之座，佛昇忉利天為母說法經上 (大田 1 十 178 頁 b) 無異印印 (座)。
- ㉓ 本文 *asantayi* 喬 *asantaso* ∞。
- ㉔ 本文第11句 *disvā rājā taruṇām kumārakām* ↗反復應被刪除。
- ㉕ 真故 | 真故 | 僥。
- ㉖ 本文 *imassa* *mūlakā* 是 *im* (am) *assu* *mūlakam*。
- ㉗ 三明謂宿命明、天眼明、漏盡明。
- ㉘ 本文 *gacchasi* *tvām* *icchasi* *samghadassanam* 罪 *gacchāhi* *tvām* *icchitām* s ∞。
- ㉙ 本文 *dakkhinādānam* 喬 *dakkhinādānam* ∞。
- ㉚ 本文 *suciyāgususamkhata* 罪 *suciyāgu* *susamkhata* ∞。
- ㉛ 本文 *utukkamaparam* *thūpam* 罪 *upakammaparam* *thūpam* ∞。
- ㉜ 本文 *aññakulāsu* *ca* 喬 *aññakulāpi* *ca* ∞。

33) lamkarapamadā 之推定譯。

34) 本文 niyāme 是 tiyāme 之誤寫，又以 ārabhi 今假定見爲 āraddhi (m) 之異形。

35) 本文 Nandavanuyyānām 是 Nandanuyyānām 。

36) 本文 rāja 韻律上應削除。

37) 此句中，後句應插入至六・八四。

38) 本文 padasambhājanām 是 pādukam añjanām 。

39) 六・八四後半應加入七九之 yāva bhikkhu anuppate 。

40) 本文 parivāretvāna 是 pavāretvāna ~

41) 歐登貝魯庫氏以爲〔十〕力。

42) 本文 devajato 是 vedājato ~

## 第七章 第三結集

〔於其處〕闍浮洲由所有諸方之大會衆，有八十俱胝之比丘，九萬六千之比丘尼，更具多數之六神通比丘比丘尼等。(一) 比丘等依神通威力令平坦大地，行開顯世間〔神變〕可尊重八萬四千精舍奉獻之祭禮。(二) 王立於阿育園眺望闍浮洲。阿育依比丘等之神通力，徧見〔一切物〕。(三) 彼於地上到處所建立之一切精舍，所揭揚之幢①、華、弓篷門、花環(四) 羊角蕉樹、以種種華蓋滿水器。彼見洲〔全〕城，四方之嚴飾。(五) 充滿歡喜之意，眺望所營祭禮、來集②比丘之僧伽或來集之比丘尼等與乞食等所設之大布施，見所供養之八萬四千精舍、(六、七) 阿育亦歡喜告比丘僧伽：「大德！我師佛陀之教〔法〕相續者。(八) 我多數捨施乃對堅實說者之教法而作。(九) 我消費九十六俱胝之大財，對最勝佛陀說法蘊之供養，建立八萬四千之園，我日日與③四十萬金(10, 11)一供養支提，一言尼俱律陀〔比丘〕，一說法者，一與病人日日不絕如大恒河之飯。(11) 我〔勝〕捨施他何物亦不知。我信仰更堅定。故〔我〕爲教〔法〕之相繼者」。(11) 聞法阿育王所說之言，多

聞而深義之決定者賢者目犍連子爲僧伽之安穩住<sup>④</sup>，爲對教法<sup>⑤</sup>之攝取，又於未來時能知<sup>⑥</sup>教法上之發生事，伶俐之「彼」答法阿育王之間：「資具之施與者誠是教外者。」（一四）——（六）捨由己身所生<sup>⑦</sup>後繼者之子、<sup>⑧</sup>女出家者實教「法」之相續者」。

（一七）地上之主法阿育王聞此之語，呼子摩哂陀童子及女僧伽蜜多兩人：「朕是教「法」之相續者」。聞父之言，一人之子等承諾此。（一八、一九）「善哉陛下！已作同意。我等可從御身之言。使我等立即出家。」（如是）爲教「法」之相續者」。（二〇）阿育之子摩哂陀滿二十歲，僧伽蜜多生爲十八歲。（二一）於阿育之六年二人王之後裔出家。島之燈明者摩哂陀立即受具足戒。（二二）時僧伽蜜多專注於學，彼「摩哂陀」已爲如目犍連子上座說<sup>⑨</sup>之大師。（二三）

於「目犍連子之」五十四歲法阿育灌頂，於阿育<sup>⑩</sup>之灌頂後六年「即」目犍連子「長老」六十「歲之時」，摩哂陀於目犍連子之處出家。（二四）摩訶提婆令彼出家，末闡提授與具足戒。彼等對此等之三「事」已成爲摩哂陀哀憐者之導師。（二五）親教師目犍連子，以全藏之意義與法悉教島之燈明者摩哂陀。（二六）「受戒後」四年之摩哂陀於阿育十年爲一切經<sup>⑪</sup>之憶持者爲群之阿闍梨。（二七）摩哂陀於兩度之

結集善說善分經，學習上座之說而受持。（二八）目犍連子教阿育之子摩哂陀三明六通四無礙解。（二九）目犍連子帝須令弟子摩哂陀學阿含藏不絕。（三〇）於「王治世」三年有尼俱律陀「之故事」，於第四年「殺害」「彼」兄弟，於第六年阿育之子摩哂陀出家。（三一）拘多子有大神通力與長老帝須與須蜜多兩人於阿育之第八年般涅槃。（三二）此等王子之出家，一人之長老涅槃。（三三）

多數之刹帝利、婆羅門等明言爲優婆塞。於佛之教「法」上得大利與恭敬，（三四）異學外道等，失利得與恭敬。塗灰並結髮行者，尼犍陀無衣等，（三五）七年間住於「精舍」與群行布薩。〔然〕神聖柔和而慎重者等，則不列「彼」布薩。（三六）達「佛滅後」二百三十六年時，彼等六萬之比丘住阿育園。（三七）邪命士、其他種種之異教徒等已傷教「法」。「彼等」全纏黃衣，已傷勝者之教「法」。（三八）具六通有神通力爲群上首之目犍連子，受千比丘圍繞行法之結集。（三九）破斥異說者大慧目犍連子，令確固上座說行第三結集。（四〇）破異說，斥多數無恥之徒，輝揚教「法」說示論事。（四一）弟子摩哂陀於彼親教師目犍連子處學習正法。（四二）「目犍連子對彼」教五尼迦耶與七論，雄者聰明之「彼」於親教師之處，已習得律之兩

毘曇伽、附錄及犍度。(四二)

經〔佛滅後〕第二百三十六年<sup>⑯</sup>上座部再生大分裂。(四四) 信佛之教〔法〕刹

帝利大王法阿育統治於巴連弗城。(四五) 彼對最上最勝群之僧伽供與大財，一日與四十萬〔金〕。(四六) 一供養<sup>⑯</sup>支提，(一) 爲聽聞說法，一為病人，一為與僧伽。  
53 (四七) 見〔彼〕利得廣大之恭敬而六萬之賊住外道〔止住〕。(四八) 於阿育園精舍，斷絕波羅提木叉。大臣殺害聖者中之若干行波羅提木叉。(四九) 為絕滅外道等，六萬多數之佛陀聲聞、勝者之子等來集。(五〇) 於此之集會<sup>⑯</sup>長老之曰犍連子與師等於大龍象，地上無有如彼者。(五一) 王問長老對聖者中若干被殺所行。〔故彼〕行神變而拂王之疑惑。(五二) 王於長老之前受教〔法〕已行截斷賊住比丘等之標徵<sup>⑯</sup>。(五三) 不尊重之外道等依自說而出家，恰如混入純金於〔賡金中〕破壞佛語。

(五四) 彼等悉反對上座說而分派，為絕滅彼等輝揚自說。(五五) 長老宣說〔屬〕論事之阿毘曇論書。如是墮負異說之破滅以後已無。(五六) 長老宣說〔屬〕論事之阿毘曇論書，為淨自說，〔為確立〕永久之教〔法〕。(五七) 導師選千阿羅漢，執最勝者行法之結集。(五八) 此第三結集令法王建立於阿育園精舍，九個月而畢。(五

九)

九個月結集正法〔畢〕。

- 註① 本文 *dhajām ubhopyiyām* 是 *dhajām ussāpitām* ~。  
 本文 *ca samāgatē* 是 *ca samāgata* ~。  
 本文 *pavattayī* 是 *pavattayim* ~。  
 本文 *samghassa tesu vihāram* 是 *samghassa phāsuvihāram* ~。  
 本文 *sāsanam* 是 *sāsae* ~。  
 本文 *suttā* 是 *ñatvā* ~。  
 本文 *jātam anvayam* 是 *jāta-m-anvayam* ~。  
 本文 *cejetvāna* 是 *cajītvāna* ~。  
 本文 *theravādo* 是 *theravāde* ~。  
 本文 *Asokassābhissitato chasañthi Moggalisañvāyo* 是 *Asokābhissitte chavasse*

satṭhi M.~

- (11) 本文 sabbam sutapariyattim 是 sabba-m-sutapariyatti ?  
 (12) 本文 vassānichattimati 是 vassāni ca chattimati ~  
 (13) 本文 yajā ekam 是 pūjan ekam ~  
 (14) 本文 ekasmim 是 etasmim ~  
 (15) 本文 theyyasamvāsabhikkhuno 是 bhikkhūnam ~

有先見之明日健連子以天眼見當來於邊境樹立教〔法〕，（一）欲樹立教〔法〕，又爲衆生之證悟，以已爲第五末闡提及他長老等遣使邊境。（二）「卿等由哀愍有情之與同朋<sup>①</sup>俱往邊境說最上之強法。」（三）大仙末闡提及健陀羅地方，鎮服怒龍令多數脫縛。（四）有大神通力大天赴摩醯沙國，以地獄苦之〔教說〕鼓舞<sup>②</sup>使多數〔之

## 第八章 諸方之教化

人人〕由纏得脫。（五）時令熟達神變他〔長老〕勒棄多<sup>③</sup>亦上昇虛空，宣說無始〔相應〕。（六）大慧之叟那人達摩勒棄多長老以火蘊喻經之教說鎮服阿波蘭多迦〔國〕。（七）有大神通力長老摩訶勒棄多以那羅陀迦葉本生之說詁鎮服叟那世界。（八）有大神通力長老摩訶勒棄多亦以迦羅羅摩經之教說鎮服叟那世界。（九）迦葉姓之長老末示摩、多羅比薩羅<sup>④</sup>、索訶提婆、姆拉卡提瓦，於雪山地方鎮服夜叉之群。（一〇）彼等於其處宣說轉法輪〔經〕。（一一）有大神通力須那與鬱多羅赴金地國，驅逐畢金遮之群，令多數<sup>⑤</sup>之〔人人〕由縛得脫<sup>⑥</sup>。（一二）以已爲第五之摩哂陀赴最勝楞伽島而確立教〔法〕，多數之〔人人〕由纏而脫。（一三）

註① 本文 pabbhātukā 是 sabhātukā ~

② 本文 coditvā 為 codetvā ?

③ 勒棄多赴婆那婆私（Vanavāsa）（大王統史十一・四參照）。

④ 在他傳 Dundubhissara 為妙聲大鼓主，音譯，純毘帝須。

⑤ 本文 bahu 是 bahu ~

⑥ 本文 mocesi 是 mocesun ?

### 第九章 毘闍耶之到來

此楞伽島因於獅子而稱爲師子胤。卿等對此島之由來〔史話〕可聽余之語。(一)

萬伽王<sup>①</sup>之彼女與棲於林中之獅子同棲於森林，其結果生二人之兄妹。(二) 咯哈婆夫與晒瓦利爲眉目秀麗之兒童。其母謂蘇西瑪，父稱爲獅子。(三) 「西哈婆夫」過十六歲由洞窟出，於處建設最上之城市師子邑<sup>②</sup>。(四) 大力王獅子之子於羅羅國<sup>③</sup>之最勝獅子邑統治大王國。(五) 獅子之子「晒哈婆夫」有三十二人之子兄弟。(就中) 毘闍耶與須蜜多爲美麗最年長之兄弟。(六) 稱毘闍耶之王子，精悍而野性，恐怖之所作掠奪之所行。(七) 田舍之人人及市鎮之人人來集，近王述毘闍耶之不行跡。

(八) 王聞彼等之話，意怒命大臣等「放逐此童子。(九) 此等近侍妻子眷屬婢僕勞役者<sup>④</sup>等悉由國內追放」。(一〇) 如此追放使與眷族等別離。時彼等乘船，運出大人<sup>⑤</sup>由彼處<sup>⑥</sup>近<sup>⑦</sup>海<sup>⑧</sup>中<sup>⑨</sup>合<sup>⑩</sup>海<sup>⑪</sup>而<sup>⑫</sup>到<sup>⑬</sup>彼<sup>⑭</sup>處<sup>⑮</sup>。

洋。(一一)「彼等隨之所欲向而去。一切無相逢而行<sup>⑯</sup>。再不歸來<sup>⑯</sup>住王土<sup>⑯</sup>國內」。

(一二) 童子等乘船到達不得已之島。時〔其島〕名那伽第波<sup>⑰</sup>。(一三) 妻子等所乘之船到不得已之島。時〔彼島〕名摩西羅羅達<sup>⑱</sup>。(一四) 男子等所乘之〔船〕漂浮大海<sup>⑲</sup>，失去〔海〕路與方位而到首波羅港<sup>⑳</sup>。(一五) 其時彼等七百〔人人〕於首波羅下船而首波羅之人人大歡待彼等而尊重。(一六) 有歡待彼等之時，毘闍耶及〔其〕隨伴者等完全爲恐怖之所作，任何人亦不覺察<sup>㉑</sup>。(一七)〔彼等〕飲酒、偷盜、邪淫、妄語、惡口、惡行，行恐怖不德之行。(一八)〔彼等作如此〕恐怖暴虐之荒野恐怖之所爲，〔首波羅人人〕憤怒，彼此相談「立即應殺詐欺漢等」。(一九)

〔曾〕云有樞闍洲婆羅洲、或慢陀洲〔之島〕。(近於) 楞伽島知呼爲丹巴般尼<sup>㉒</sup>。(二〇) 兩足尊正覺者之般涅槃時言此晒哈婆夫之子毘闍耶刹帝利捨棄闍浮洲之土地而到楞伽島。最勝之佛授記：「彼刹帝利是王」。(二一、二二) 由此師呼諸天之王帝釋：「惱<sup>㉓</sup>那！爲楞伽島盡力不可懈怠」。(二三) 天王須禪鉢低聞正覺者之語而已指示烏波羅萬那<sup>㉔</sup>守護島之工作。(二十四) 聞帝釋之語，有大通力之天子與從者俱爲島守護之準備。(二五)

57 毘闍耶滯在婆盧迦車<sup>14</sup>三個月，令住民等憤怒再乘船。(二六) 大衆乘己之船，漂於大海，遭遇烈風<sup>15</sup>，失去方向，(二七) 到於楞伽島下船上陸。上陸之後，非常飢渴與疲勞，徒步行去<sup>16</sup>尙且不能。(二八) 彼等以兩手〔兩膝〕於地上掙扎，起立站立時，見手有銅色之光。(二九) 以深赤色之土塵塗手之腕，其〔地〕時名爲丹巴般尼(銅之手掌又名銅葉)。(三〇) 於丹巴般尼最勝之楞伽島作最初之城市。彼毘闍耶住其處統治領土。(三一) 毘闍耶與維吉陀與阿努拉達那佳達<sup>17</sup>、阿秋他伽蜜、優婆帝須俱最初<sup>18</sup>來此者。(三二) 多數之男女衆生<sup>19</sup>之群來集，刹帝利於諸方令建設城市。(三三) 圍繞市鎮之丹巴般尼城市，由毘闍耶建設於最勝河之南。(三四) 維吉陀建設維吉陀市又彼建設優樓頻羅，言那佳達大臣建設阿菟羅陀市。(三五) 言阿秋他伽蜜者於其處建設鬱蘭尼，優波帶須善區劃，繁榮、廣大而有快樂市場，〔建設〕優波帝須城市。(三六) 呼爲美麗<sup>20</sup>楞伽〔之島〕丹巴般尼，名毘闍耶之王爲最初之統治。(三七) [王治世]七年，〔島〕人人群集，刹帝利統治三十八年。(三八) [佛陀]成正覺第九月破夜叉軍，勝者成正覺，於第五章調服諸龍，成正覺第八年入定<sup>21</sup>。(三九) 如來於此等三處來於此處。[佛陀之]成正覺最後之年毘闍耶

來此處。(四〇) 兩足尊正覺者給〔島〕人人之住處。〔如是〕正覺者依身滅入無餘涅槃。(四一)

發光者法王正覺者之般涅槃後，刹帝利〔毘闍耶〕已統治三十八年。(四二) 彼遣使者名師子邑之須蜜多於刹帝利之前〔告曰〕：「立即爲我等往最勝之楞伽島。(四三) 我死後無誰統此王國者。我，此我之努力而得之島與卿。」(四四)

註① 萬佳 (Vanga) 是今之孟加拉 (Bengal)。

② 師子邑 (Sīhapura) 恐今之 Sīhar (高桑駒吉著，東南印度諸國之研究三四一頁)。

③ Lāla 之音寫。爲今之 Gujarat (高桑前揭書三四一頁)。

④ 本文 *paricārikā* 是 *paricārake* 。

⑤ 本文 *honti sabbe adassanam* 是 *yantu sabbe adassanam* ？

⑥ 本文 *āgamicchati* 爲 *āgacchantu* 。

⑦ 原語 *Naggadīpan* 是裸露者，即兒童等島之意。

- ⑧ 原語 *Mahilārattha* 女婦人等國之意。
- ⑨ 本文 *apilavanta* 是 *pilavantava*
- ⑩ *Suppā* 之音譯，在印度之西海岸，爲今之 *Sopara* 在 *Bombay* 之 *Thāna* 省。其詳細之考證見高桑前揭書三二二一頁以下。
- ⑪ 本文 *nabajhaka* 是 *na-budhya-ka* ~
- ⑫ 原語 *Tambapani* 銅葉之義，指錫蘭。
- ⑬ 原語 *Uppalavanya* 毘離婆（*Vishnu*）之事。
- ⑭ *Bhārukaccha* (Skt. *Bharukaccha*) 之音譯，相當今之 *Bharoch* (or *Broach*) 城。
- ⑮ 本文 *ukkhittavāta* 是 *ukkhittā vāt* ~
- ⑯ 本文 *padasāgamanam* *jayati* 是 *padasāgamanam* *jhāyati* ~
- ⑰ 本文 *nāvām* *anurakkhena* *ca* 是 *Anurādhānakkhattena* *ca* ~
- ⑱ 本文 *paṭhaman* *to idhāgato* 是 *pīṭhaman* *te idhāgatā* ~
- ⑲ 本文 *bahū sabbe* 是 *bahu sattā* ~
- ⑳ 就此等聚落遺跡之考證見大王統史第七章四二一——四五 Paker. *Ancient Ceylon* VIII.

Mitton. *The lost cities of Ceylon* p.235 ff.

① 本文 *samāpatti* 是 *samāpattim* ~

## 第十章 阿婆耶王之灌頂

釋迦族般睹之女名迦旃延刹帝利女，爲維持血統由閻浮洲來至此處。(一) (彼女) 為般都瓦薩之王妃即位灌頂，同棲相伴生十一人之子。(1) (即) 阿婆耶、帝須、鬱提、帝須及第五之阿賽羅、維巴達、及羅摩、『婆、摩達伽羅及摩陀。(11) 然彼等之中最年少之〔摩達伽羅〕知名質多之女，見彼女之人人（悉）令人魅惑，則稱爲溫摩質多〔蕩人之質多〕。(四)

〔般都瓦薩〕自(1)灌頂之年到優婆帝須村，此刹帝利已滿三十年之統治。(五) 生於世間導師之種姓甘露飯之孫(2)有七人之釋種。爲羅摩、帝須、阿菟羅陀、摩訶利、提伽烏、羅哈那(3)第七之伽摩尼。(六)

般都瓦薩之子阿婆耶刹帝利，承〔父王之後〕統治三十年。(七) 提伽烏之賢子

爲般都瓦薩之近侍，賢者伽摩尼與〔王〕女質多同棲。（八）同棲而生半持陀王子，〔半持陀由叔父之迫害〕守護自己住於多瓦利伽曼多羅<sup>④</sup>。（九）

註① 本文 *sankâbhisekavassena* 是 *sakâbhisekavassena* 。

註② 本文 *nattâ te ahesum* 是 *nattâro ahesum* 。

註③ 本文 *Rohinî* 是 *Rohana* 。

註④ *Dvârâkamandalâ* 成爲大王統史之 *Dvârâmandalaka* 依據大王統史〔一十三·一二〕於阿

菟羅陀市之東支提附近之村。

### 第十一章 天愛帝須王灌頂之品品

阿婆耶之第二十年波君茶〔迦〕君臨夜叉與人間之兩者統治滿七十年。（四）波君茶〔迦〕之子名聞茶私婆刹帝利王於丹巴般尼統治六十年。（五）

聞茶私婆之子有他十人之兄弟。（即）阿婆耶、帝須及那伽、摩達巴耶與烏提、蜜陀、錫瓦、阿賽羅、帝須、吉羅彼等全十人。王妃阿菟羅與錫瓦羅乃聞茶私婆之女。（六、七）於阿闍世八年毘闍耶來此處，鬱陀耶之第十四年，時毘闍耶歿去。在鬱陀耶之第十六年〔諸人〕使般都瓦薩灌頂。（八）時於丹巴般尼毘闍耶、般都瓦薩兩王之間缺王一年間。（九）於那迦逐寫之二十一年時般都瓦薩歿去，於那伽逐寫之第二十一年阿婆耶灌頂。（一〇）

……十七年、二十四<sup>③</sup>。……（一一）

旃陀掘多之第十四年波君茶迦王歿去，於旃陀掘多之第十四年聞茶私婆灌頂。（一二）由阿育之灌頂經十七年時聞茶私婆歿去。（一三）

彼〔阿育王〕十七年之翌年六個月時冬期之第二月，於額沙茶星宿之下，天愛帝須王於丹巴般尼灌頂。（一四）於車多迦山<sup>⑤</sup>之麓有三根竹杖<sup>⑥</sup>。〔第一是〕白銀色之杖有如黃金蔓草，〔一五〕〔第二是〕華杖加青、黃、赤、白、極光淨、黑之華

形有〔美麗〕吉兆之〔彩文〕。又〔第三是〕鳥杖〔現〕各各相同天然色之四足獸及鳥之〔生〕。(一六、一七) ⑦爾時出現馬〔珠〕象〔珠〕車〔珠〕菴羅果〔珠〕婆羅耶〔珠〕指輪〔珠〕、迦鳩陀〔果珠〕世間〔珠〕謂此等<sup>⑨</sup>八種之真珠。(一八)於天愛帝須之登〔王位〕時，人人於彼灌頂式之莊嚴由摩羅耶國<sup>⑩</sup>以三種摩尼，由車多迦〔山〕麓以三種之〔竹〕杖，由海中齋以八種之真珠。(一九) 多數之人人七日間由天愛之功德齋送摩羅耶所產相應於王者之諸多摩尼。(二〇) 王見〔此等〕最貴高價之寶，希有而難得無比無類之寶，(二一) 由歡喜之心發〔如是〕言：「朕如是善生之家世，人中最上是朕善業之果。(朕) 得此多數百千之寶<sup>⑪</sup>，見由朕<sup>⑫</sup>之功德業所生〔之寶〕。誰人適受此<sup>⑬</sup>等獻上之寶者耶？」(二二、二三) 王沈思：「朕之母耶？父耶？兄弟耶？否則眷族、友人、同朋耶？」想起利帝利阿育。(二四) 天愛帝須與人王法阿育之兩者〔互相〕堅固合敬爲未見<sup>⑭</sup>之善友。(二五) 「朕爲闍浮洲之王，朕之一生所愛之友乃〔爲〕大功德之法阿育親友。(二六) 彼適於受朕之贈寶，朕亦適與〔此等〕高價裝飾<sup>⑮</sup>之財。(二七) 起立！可愛者<sup>⑯</sup>！立即持此寶往闍浮洲名〔土地之〕華〔子〕城市，與朕之友阿育高價之寶」。(二八)

61

天愛遣送摩訶阿栗吒及薩羅、婆羅門波蘭達波巴達、占師普陀提薩此等四人之使者。(二九) 天愛添附多數之寶：光輝三個摩尼、八個最勝真珠、三根刺棒〔形竹杖〕、以最上之螺而送往。(三〇) 「如是」刹帝利〔使者事由心歡喜〕遣往大臣薩羅、將軍阿栗吒、波蘭達波巴達<sup>⑰</sup>、占師普陀提薩。(三一)

〔阿育向天愛帝須〕贈與傘、拂子<sup>⑱</sup>、劍、耳飾、恒河水、黃金瓶〔頻加〕螺、擔牀、(三二) 吉祥金器<sup>⑲</sup>、化粧粉末、〔此等〕爲即位灌頂所贈。(千萬金) 一對之不觸水布<sup>⑳</sup>、高價之手巾<sup>㉑</sup>、(三三) 甚貴青栴檀、曙光色粘土、阿梨勒果、菴羅果〔爲贈物〕，又送此之消息。(三四) 「佛是應供養之第一人者，法是離欲中之最勝者，僧伽是第一之福田。〔此等〕三於人天界爲最勝者。(三五) 朕是刹帝利爲最上之利益，歸依於此」。(三六)

彼等四人之使者〔於華子城〕逗留五個月，彼等受法阿育所遣送之贈物而〔出發〕(三七) 於吠舍佉月之〔白〕分之第十二日由闍浮洲到此處。法阿育遣送灌頂之資具遣與同附屬品。(三八) 彼等是行天愛帝須第二之即位灌頂。行第二<sup>㉒</sup>即位灌頂於吠舍佉月之布薩。(三九) 由此經一個月<sup>㉓</sup>在逝瑟咤月之布薩，以摩哂陀爲第七，

〔人人〕由闍浮來此處。(四〇)

王灌頂之品品敘述畢。

- 註① 本文 sattaimsavasso 是 sattatimsavasse 。
- ② 本文 Nāgadasassa ekābhisekam siñcayum 是 Nāgadāse ekavīse bhisñcayum 。
- ③ 歐魯登貝克所見從十七年是有關阿婆耶之死後十七年即位之記事。得說明一四之數。
- ④ 本文 āsālhikkh 是 asālhānakkh 。
- ⑤ chāta (履) 善見律爲車多迦 (大正一四・六八七頁○)。
- ⑥ 本文 velyaṭṭhi tayo 是 velyuyaṭṭhi tayo 。
- ⑦ 就此等之文見巴利善見律 (Samantap. Vol. I. p. 74 f)。見巴利大王統史 一一一〇云ト、  
今參照此等譯出。
- ⑧ 本文 kakudhasadisā 是 kakudhapākātikā 。
- ⑨ 本文 ete aṭṭha 是 etā aṭṭha 。
- ⑩ 摩羅耶 (Malaya) 於此處謂錫蘭島內地之山脈地方。
- ⑪ 本文 jātikam 是 jātika 。
- ⑫ 本文 laddham mama puññakammasambhavam 是 laddham mama passatha puññasambhavam 。
- ⑬ 本文 me 是 ime 。
- ⑭ 未見之善友 (adīṭhasahāya) 雖未會見由書信而知會之友之意。
- ⑮ sāsanāñ dhanāñ 是 pasādhanāñ dhanāñ 。
- ⑯ 本文 utthēhi kattāra 是 utthēhi tāta 。
- ⑰ 本文 pramīcapabbatam 是 arantapabbatam 。
- ⑱ 本文 chattāñ cāmarasandhañ ca 是 chattāñ cāmara-khaggañ, see Samantapasadi-ka (Siamese ed. I. 76)
- ⑲ nandīvāttam 據 Mahāvamsa 本文爲右旋之螺。漢譯亦直譯爲有「喜旋」之處。即指螺之右旋之形者。然今暫依據 Vinaya-ṭīka (Siamese ed. I. 248) 因右旋顯示物之順當事者而珍重。次之化粧粉末 (vadḍhamāna Skt. vardhamāna) 漢譯有「樹文」。恐最

初表示樹之紋理生長與生長有不可分之關係。依表示物之增加思是珍重樹之年輪或處女

(Mahāvyutpatti XVIII.81)。*अधोविनाम् वत्त्वयुगाम्*

② 此不要洗濯布即爲火浣布（見和漢三才圖繪）。就此等之贈物名稱於一二下一七・八三以下被複說。

③ 本文 abhovimān vatthayugām 是 adhavimān vatthakotim c. (XII.2.XVII.84 參照) 然併在 vivaya-tikā 有 adhovinām dussayugām。

本文 dutiyam abhisincitha 是 dutiyābhisekena (XVII.87 參照)。

④ 本文 tayo māse 是 toto māsam。

## 第十二章 摩哂陀之來島

拂子、冠、劍、傘、屣、頭巾、沙羅、量尺、黃金瓶〔頻伽〕吉祥金器、(一) 擔牀、螺、恒河水、不觸水布、黃金鉢、匙、高價之手巾、(11) 一擔之阿耨達水、最勝之青栴檀、曙光色粘土、龍王將來之點眼藥、(11) 阿梨勒果、菴羅果、大珍貴

之甘露藥、鸚鵡之將來芳香百六十擔米，〔以上〕福業之賜物〔此等〕謂阿育贈〔王天愛帝須〕。(四)〔尙〕公言：「余歸依佛、法、僧伽，於釋子之教爲優婆塞。」(五)卿亦於此等三事，最上勝者之教起信心歸依於師」。〔添彼文書〕(六)大名聲之法阿育爲此恭敬，爲天愛帝須而遣〔使者〕。

彼等使者之去與否(七)有大神通力多數之長老等，於最勝之阿育園，對楞伽之地哀愍，如是告摩哂陀。(八)「時已〔來〕。卿於楞伽島樹立教〔法〕。大功德之人！卿行令改宗最勝①之〔楞伽之〕島」。(10) 賢者聞具足島之燈明者摩哂陀，聞僧伽之言，與衆俱諾。(11) 作一肩衣而合掌，稽首禮拜，「我往最勝之島。」(1) 摩哂陀〔王子〕，彼時已爲僧伽之長老。壹帝臾、長老鬱帝臾、拔陀婆羅、參婆樓及具六神通有大通力沙彌須摩那此等具六神通有大通力五人之大長老，與衆俱離去阿育園而遊行，(13) 次第遊行達卑提寫山〔之精舍〕，隨意住於卑提寫山，(14) 摩哂陀歸依於母，教了戒、布薩以正法〔正〕教洲之住民等堅固而住。(15) 大師長老摩哂陀於晡時燕坐，獨處沈思〔楞伽改宗〕時之適與不適。(16) 諸天之主帝釋，知長老之所念，現於長老之前，於面前〔如是〕告曰。(17)「大雄！<sup>63</sup>

卿〔來〕楞伽島改宗之時。爲有情之哀愍立即最勝島之行。(一八) 在往最勝之楞伽島向有情說法。使知四諦。令衆生由縛解脫。(一九) 於楞伽島光輝最勝佛陀之教〔法〕。〔卿之來〕，是龍象<sup>②</sup>所懸記，比丘僧伽選卿。(二〇) 我爲奉事〔卿之〕來到楞伽島，應爲一切應作之事。(今) 卿應去之時已〔來〕。(二一) 島之燈明者摩哂陀聞帝釋之語：「世尊正確懸記，由比丘之僧伽所選，(二二) 帝釋向我乞求，我樹立<sup>③</sup>教〔法〕。我往丹巴般尼。丹巴般尼之人人雖聰明，(二三) 彼等未聞善說趣於一切苦之滅道。我令彼等知。我往最勝島。」(二四) 知時與期阿育之子摩哂陀，告伴隨者考慮前往<sup>④</sup>之事。於衆中之上首摩哂陀已有四人同等之親教師。(二五) 沙彌須摩那、優婆塞盤頭迦。有大通力〔摩哂陀、彼等〕具六神通之六人者，已知彼之所思。(二六) 「我等今往宏大最勝之楞伽島。我等令多數之衆生改宗，令樹立教〔法〕。(二七) 「善哉」彼等一同歡喜回答：「大德！是時矣！往眉沙迦山。彼〔天帝須〕王爲狩獵已由市而出」。(二八)

婆婆婆因陀羅帝釋滿足而退燕座於長老摩哂陀之傍而述此語。(二九) 「友！卿由正世尊當來世摩哂陀比丘爲島改宗。彼弘布勝者之教。彼轉法輪。⑤彼濟度大苦

衆生，令多數人人利益住於果<sup>⑥</sup>，爲多數人人之幸福，爲世間之哀愍，爲利益，爲人天之利益〔與〕爲幸福而精進與懸記。(三〇) 如是依世尊所指示，今，現在長老與比丘等，楞伽島之改宗已托付於〔卿〕。大雄！爲島改宗之時！。大雄！應島改宗之期。卿於此時節到來。應荷此重擔。改宗丹巴般尼，定能弘布勝者之教〔法〕。我較卿早起爲卿之弟子，爲步行卿背後之僕從」。(三一) 「摩哂陀答」：「〔我〕奉受世尊師之言，濟度丹巴般尼，示現光輝於〔此島〕，可增大正勝者之光輝。〔在丹巴般尼〕無智與有翳膜所包蔽，由嫉與慳所制，隨逐於愚鈍惡法之顛倒，行於惡道，踐入於餘道。如絲之縛，如織物師之織絲，〔恰〕如文奢草<sup>⑧</sup>與博刺博奢草已成亂脈。丹巴般尼無智與黑闇，爲無明之闇〔所閉〕完全由蓋與煩惱<sup>⑨</sup>所征服。〔彼〕大黑暗，由無智之黑闇所包蔽，被閉覆，被蔽絡。(三二) 我破無明之闇而示光輝<sup>⑩</sup>。我光輝全丹巴般尼勝者之教〔法〕」。

如是由諸天之王婆婆婆因陀羅而如是言語勉勵，〔摩哂陀〕由燕座起，起精進〔心〕，眺望比丘之僧伽。(三三) 「我等往丹巴般尼。丹巴般尼之人人聰明。彼等未聞善說〔趣〕一切苦之滅道。我<sup>⑫</sup>等使彼等知〔此〕。我等往最勝之島。」(三四)

心愉快於卑提寫山渡過三十夜，「今成旅行之時。我等往最上之島」。（三五）恰如白鳥王之「飛翔」於空中而由闇浮洲飛去。長老等如是飛於「空中」，已降臨於山中最（眉沙迦山）。（三六）彼等停於如雲之山上最上都「阿窯羅陀市」之前。恰如白鳥「停」於山頂、停於眉沙迦<sup>13</sup>「山」之頂。（三七）時謂摩哂陀「王子」爲僧伽之長老，壹帝臾、長老鬱帝臾、拔陀婆羅及參婆樓、（三八）沙彌須摩那、優婆塞盤頭迦，此等爲一切有大神通力丹巴般尼之改宗者。（三九）於彼處恰如白鳥王飛翔<sup>14</sup>空中，長老等於如雲之山上最勝之都前，（四〇）如山頂之白鳥停於<sup>15</sup>眉沙迦之山頂。彼時彼聞荼私婆之子天愛帝須，是丹巴般尼之主而爲王。由阿育之灌頂經十八年，（四一、四二）帝須之灌頂後滿七個月，摩哂陀「法臘」十二年，由闇浮洲來到此處。（四三）夏之最終月，於逝瑟吒月之布薩之阿窯羅陀與逝瑟吒月星宿之下，衆之上首摩哂陀已來至眉沙迦山。（四四）「恰於彼時」王出狩獵，已來近於眉沙迦山。天現麋之姿，現於王「前」。（四五）王見麋立即追趕，附隨於背後，而入於山間。<sup>66</sup>

（四六）彼於彼處夜叉由長老之前消失，見長老之坐。彼時王甚驚恐。（四七）「長老」：「王如一人心有恐怖懸念，只使見我。於軍隊來集時，彼時令見彼比丘等」。（四

八）「摩哂陀」於彼處見<sup>16</sup>刹帝利如地上之守護者惡人之姿而行狩獵，呼彼刹帝利之名。彼於彼時云：「帝須！可來此」。（四九）「帝須」：「以非人之言語呼余，此唯一無二之著袈裟纏僧伽梨禿頭者是誰？」（五〇）「刹帝利！地上之守護者！卿不斷尋找沙門人界<sup>17</sup>之我，大王！我等爲法王之弟子沙門，對卿哀愍由闇浮洲而來此處」。（五一）「王」捨武器而坐於一面，王坐以含多數義利之「言語」問候。（五二）聞長老語，捨武器接近長老禮敬而<sup>18</sup>坐。（五三）次第四萬之大臣與軍隊來集，圍繞「王與長老」而立。（五四）軍隊來集之時，見「王」供長老等坐，尋問：「有無其他多數等正覺者之聲比丘等耶？」（五五）「有通三明，得神通力，熟達於心差別漏盡阿羅漢之多數佛之聲聞等」。（五六）

由菴羅之譬喻而知此伏敵者之賢者，於其處說無上之象跡<sup>19</sup>「喻經」。（五七）聽彼最勝之法，如賢人之「心」生信仰，彼等四萬人已歸依於佛。（五八）於彼處王心歡欣滿足喜悅告比丘僧伽曰：「往我都之城市」。（五九）如是「摩哂陀」速行令所率軍隊敬虔又具足賢智天愛「帝須」王改宗。（六〇）摩哂陀聞王之言如是云：「大王！卿來<sup>20</sup>甚善。我等住於此處」。（六一）使王行後，島之燈明者摩哂陀言比丘僧

伽・「我等令盤頭迦出家」。(六一) 聞長老之言，一同立即心向「其事」，檢查村境，令盤頭迦出家，〔盤頭迦〕受具足戒而於彼處得阿羅漢果。(六三)

〔翌日〕<sup>②</sup>長老立於山頂言馭者・「乘物不適於〔我等〕。爲如來<sup>②</sup>所斥者」。(六四) 馭者還，制御心有大通力<sup>③</sup>長老等如白鳥之王〔飛翔〕於空中由虛空去，由空中降<sup>④</sup>於地上而立。(六五) 馭者著內衣、纏衣，見〔彼等〕<sup>⑤</sup>歡喜〔往〕告王。(六六) 王遣馭者告大臣等曰・「於府內準備廷堂」。(六七) 王子王女妻妾王紀等而欲願會〔彼等〕者等，可逢長老等之到來」。(六八) 良家出生諸大臣聞王之言，於宮廷中央張帛布造廷堂。(六九) 長掛純白清淨無垢之帛布天蓋，以幢或螺圍繞，以白布嚴飾，(七〇) 被撒布混白華之白砂，〔竣成〕譬如雪胎純白<sup>⑥</sup>莊嚴之廷堂。(七一) 一切以純白之布莊嚴廷堂，內部平坦而告王・(七二)「大王！善造美麗之廷堂落成。<sup>68</sup> 陛下！此令知於出家相應之座」。(七三) 彼知刹帝利王馭者到來・「陛下！乘物不適坐於比丘僧伽。(七四) 陛下！喚<sup>⑦</sup>稀有。有大神通力長老等一切初遣我等，彼等居於後〔然由我〕先到。(七五) 高廣之牀座不適於比丘等。彼等長老等接近被命令敷物之事」。(七六) 聞御者之語，王意甚滿足，赴迎長老等禮拜。(七七) 刹帝利取長

老等之鉢，供養以芳香之華鬘，與長老等俱達宮門。(七八) 長老入<sup>⑧</sup>王宮內之廷堂，見以撒散於地上之帛布遮蔽牀座(七九) 坐於以帛布<sup>⑨</sup>遮蔽所設之座。坐已王與水與粥、堅食，(八〇) 王<sup>⑩</sup>親手勸進甘食。長老食畢，由手離鉢，(八一) 王與後宮之人人俱喚王妃阿菟羅。「王妃！應知時。應恭敬彼等之時」。(八二) 由五百之侍女等，圍繞<sup>⑪</sup>名阿菟羅之王妃禮拜長老等，隨欲供養，(八三) 接近長老等禮拜而坐。大師向彼女<sup>⑫</sup>等說法，恐怖餓鬼等事(八四) 令知天宮〔事四〕諦相應。聽彼最勝之法，賢者<sup>⑬</sup>於心生信仰，彼時王妃阿菟羅、五百侍女等得須陀洹。(此於楞伽) 爲最初<sup>⑭</sup>之得悟。(八五、八六)

註① 原語 *lañja*=*lañca* David & Stede 之波利字書及 *Mahāvastu* 覺索引。

② 本文 *byākatan* *c'asi* *nāgassa* 是 *byākato* *c'asi* *nāgassa* ?

③ 本文 *patiñthissami* 是 *patiñthapessāmi* ?

④ 本文 *gamanan* 是 *gammam* (*gamy am*) 諸 *gamikam*, *gamiyam* ?

⑤ 本文 *anupavattissati* 是 *anuppavattessati* ?

- ⑥ 本文 thale 案用脚注異本。 phale 。
- ⑦ 本文 tanta kula kajata 是 tantakula kajata 云 - 二翻玉於 Samyutta (Siamese ed.) II,1115.6 。

- ⑧ 原語 muñja 麗巾蕉之 1 種 babbaja 是雜草之 1 種。
- ⑨ 本文 kilesakalabhuṭa 嘴 kilesasakalabhuṭa 。
- ⑩ 本文 ālokam dassayissāmi, jotayissāmi kevalam Tambapanñim janasānan ti alokam dassayissāmi kevalam Tumbapanñim jotayissāmi jinasāsanā ti 。
- ⑪ 本文 evam vācasim kena 嘴 evam vācakena 。
- ⑫ 本文 tesam santapaiyissāma 嘴 tesam pakāsayissāma 。
- ⑬ 厘念果 (Missaka) Anurādhapura 之棲，今々 Mihitale Mitton. The Lost cities of Ceylon (p.53) 由古鎮 (Anurādhapura) 極之。
- ⑭ 本文 uppatito thero 嘴 uppatita thera 。
- ⑮ 本文 patītīthito 嘴 patītīthita 。
- ⑯ 本文 addasam 嘴 addassa 。

⑰ 本文 manussa lokeyam 嘴 lokiyam 。

⑱ 本文 ca pavisi 嘴 upavisi 。

⑲ 在大王統史有小象跡論經 (Cūlahattipadupama suttanta)。(大王統史第十四章 111)

⑳ 本文 gacchasi 嘴 gacchāhi 。

㉑ 依大王統史有命令馭者於翌朝連行長老於街市。

㉒ 本文 tathāgatam 嘴 tathāgate 。

㉓ 本文 therō vasi mahiddhiko 嘴 therā v mahiddhikā 。

㉔ 本文 orahetvā 嘴 orhitvāna 。

㉕ 本文 parupite 嘴 parupante 。

㉖ 本文 alamikatamanḍapa setā 嘴 manḍapam selam mām 。

㉗ 本文 ayam acchariyam 嘴 aho acchariyam 。

㉘ 本文 pavisetvāna 嘴 pavisitvāna 。

㉙ 本文 dussavarīte 嘴 dussacchādite 。

⑩ Samantap p.80 參照。本文 *rañño sahattā* 是 *rājā sahattā* ~。

⑪ 本文 *āvata* 是 *āvāta* ~。

⑫ 本文 *tesam* 是 *tāsam* ~。

⑬ 本文 *saddhājatā vibuddhīmā* 是 *saddhājato buddhīmā* (V.58 參照)。

⑭ 見 Samanta p.80 。

### 第十三章 大雲林園之奉獻

前未見〔比丘等〕衆，一切人人之群，來集於王宮之門，發大聲音。(一) 王聞大聲而接近此等<sup>①</sup>之人，「何爲來集〔此等〕多數一切之大軍耶？」(1)「陛下！」此大軍乃觀望僧伽而來。彼等因不得見故揚起大聲。」(2)「人人之群可入宮內過狹。象屋且不混雜。依而彼等人民等在於其處而可見長老」。(四)〔摩哂陀〕食事畢，使〔王〕歡悅，由座而起，由王宮出赴象屋。(五)象屋準備高價之輿。島之燈明者摩哂陀已坐於最勝之輿。(六)群中之最摩哂陀坐最勝之輿，於其處說最勝之天使經。

②。(七)聞彼宿業之甚恐果報天使經，〔人人〕畏怖感動地獄之恐怖。(八)彼知衆生恐怖之態而說四諦。〔彼之說法〕畢已千人之〔人人得預流果〕。(此於楞伽島)爲第二之得悟。(10)

〔摩哂陀〕於王舍城如佛陀受多數人人之圍繞，使衆生等不斷喜悅由象屋出去。  
 (11)大衆由南門<sup>③</sup>去城下，〔赴〕市之南大歡喜林<sup>④</sup>：園。(11)彼等：於園中準備高價之輿。長老坐而說最上之法。彼於其處說最上之賢愚經<sup>⑤</sup>。於彼處千人之有情得悟法。(111)彼時於歡喜園有大群衆。良家之主婦、少女、良家之息婦、良家之女等，(14)彼時成陣爲見長老而來。彼女等於交相問候之間已至晡時<sup>⑥</sup>。

(15)〔王向摩哂陀〕：「長老等請留於此大歡喜園。由此赴遙遠山洞窟過遲」。  
 (16)〔摩哂陀云〕：「此處多人數圍繞過近於村境。夜〔必定〕有喧騷之事。然而我等雖在此帝釋之堂亦譬如相應充分燕坐而往山」。(17)〔如是帝須〕：「不遠不近往來便利我大雲林安靜園園。(18)〔卿欲見〕人人易近，日中喧騷而無雜沓之事，夜亦不生喧騷。(19)相應燕坐，對出家人等好適，受眺望與蔭影之惠，結華與果實之美，(10)爲柵所繞，門以見張塔善守護。我歡喜王園園完備有王門，(11)

以白蓮青蓮遮蔽，有善造之蓮池，「彼等之」華漂浮芳香，善貯清涼之水。(二二二)我之園園如此快適。僧伽具為好適。長老清留此處。請為我垂哀愍」，「如是言已」。(二三)彼時與衆俱之長老摩哂陀，聞王之語，由大臣等圍繞而赴雲林。(二四)由人民之主而懇望大師摩哂陀長老，入好適之大雲林園園，大師長老於園園中王之建物中渡過「其夜」。(二五)

翌日王再訪長老，以頭頂禮，王言長老等。(二六)「卿<sup>⑦</sup>等安眠與否？此處於卿快住耶？」。「(住)為靜適於時候，人人由隱屏，(二七)相應於燕座，又坐臥舒適」。王聞彼「此語」如夢中歡欣感激，(二八)地上之主，取黃金瓶，向長老之手灌水，合掌而言：(二九)「大德！以此美好之大雲林園奉獻四方僧伽。請於受納。」

(三〇)島之燈明者摩哂陀聞人民主之語，為僧伽而受納園園。(三一)大雲園之奉獻受納時，其大地震動，震動數次。(三二)帝須人民之主，奉獻於僧伽，「爾來以其大雲林園園稱為帝須園。(三三)天愛先為僧加價值教「法」奉獻名大雲林園。(三四)於是大地起身毛彌堅未曾有之震動。與王共俱一切人人就問長老身毛彌堅之「所以」。(三五)「此於最勝之楞伽島是最初之精舍。最初大地之震動乃為教<sup>⑧</sup>

「法」之確立。」(三六)今見「此」未曾有之身毛彌堅之希有，一同振搖衣服。於「此」市如是之事今後不絕。(三七)彼王歡喜感激，合掌向島之燈明者摩哂陀贈多數之華。(三八)長老受華而投於一處。其處大地亦為震動。「此」為第二地之震動。(三九)又見此希有，國人等與王之軍隊俱舉聲呼叫。「(此)為第二地之震動。(四〇)王心愈益歡喜意滿足，「向長老」言：「知「此」第二地之震動，請釋我疑」。(四一)「僧伽於此行價值不動之教「法」。大王！此處是彼處所」。(四二)王愈益歡喜，向長老捧獻鮮華。長老受華，投於他場所。於此處大地又起震動。「此」為第三地之震動。(四三)「大雄，第三之震動為何故耶？一切請釋「我」疑卿為賢者」。(四四)「此處之場所有水槽浴室。此處比丘等常充浴室」。(四五)天愛生大歡喜，向長老捧獻滿開素馨之華。(四六)長老受華，投於他之場所。此處大地亦復震動。「此」第

四地之震動。(四七)多數集會之人人，見此希有，向其合掌，歸命有大神通力之長老。(四八)如是歡喜滿足之王立即：「大雄！第四地之震動何故耶？」。(四九)「大雄釋子！於阿薩陀樹<sup>⑨</sup>悟一切法，成無上之佛陀。其樹應立<sup>⑩</sup>於最上島之此場所」。

於〔他之〕地區。此處亦起大地震動。(此) 為第五地之震動。(五一) 國人等與王<sup>⑪</sup>之軍隊俱見此希有，舉聲呼叫，振搖衣服。(五二)「大慧者！第五地之震動何故耶？依卿之所欲請語我<sup>⑫</sup>此義」。(五四)「時彼等月之二度〔於此處〕誦波羅提木叉。此之場所應有堂名爲布薩堂。(五五)王於其他之場所亦與長老最勝之華。長老受華，投之於彼場所。此處亦大地震動。(此) 為第六地之震動。(五六)來集之多數之人，亦見此希有，互相歡慶。「此爲精舍<sup>⑬</sup>」。(五七)王愈益之心告長老曰：「大慧者！第六地震何故耶？」(五八)「大王！當來屬於僧伽之只要配分利得<sup>⑭</sup>比丘僧伽來集，〔彼〕應得於此處之場所」。(五九)聞長老之語王意滿足，王向長老捧獻最勝之華。(六〇)長老受華投於他之場所。此處亦大地震動。(此)亦爲第七地之震動。(六一)國人等與俱所有王之軍隊，見彼希有，於地面之震動時，振搖衣服。(六二)王言：「大慧者！第七地之震動何故耶？大慧者！請明示，以清解衆疑」。(六三)「此精舍爲非常溫和人人之止住，此處之場所應存有食堂與配食堂」。(六四)

## 第十三章

- 註① 本文 *upayuttamakampuram* 是 *upasamkamma tam janam* ~。
- ② 天使經 (*Devadūta-suttanta*) 是 M.130 甲 · 六四天使經 (大正 1 · 七八六頁) A.II.35. 增二二 · 四 (大正 1 · 六七四頁)。
- ③ 本文 *dakkhinadvare* 是 *dakkhinadvāra* ~。
- ④ 大歡喜園 (*Mahānandavana*) 所謂帝釋天之歡喜林。
- ⑤ 賢愚經 (*Balapandita-suttanta*) S.12.19. 雜註卷十一 · 一一 (大正 1 · 七八三頁) 或 A. I.pp.101-5。
- 本文 *tehi saddhim sammodento* 等 *tāhi saddhim sammodente* ?
- 本文 *kaccite* 等 *dacci vo* ~。
- 本文 *sāsanarūhanatāya* 是 *sāsanassārūhata�ā* ~。
- 本文 *Asat̄ta* (Skt. *Asvattha*) *Ficus Religiosa* 檀菩樹。
- 本文 *patitissam diputtame* 是 *patit̄hissatidiputtame* ~。
- 本文 *rājasenā* 等 *rājasenā* ~。

(12) 本文 etam attam pavakkhāhi 是 etam attam mam' akkhāhi ?

(13) 本文 aññamaññam pamodanti vihāro hissati idha 是 aññamaññam pamodenti vihāro hessati idha ~.

(14) 本文 labham 是 labhā ~.

## 第十四章 大寺及支提山之受納

聞長老之言王愈益歡喜，不受〔園丁所捧〕瞻波迦華，亦以此捧獻於長老。(1) 長老投瞻波迦華於地面。於此處大地亦震動。(此)為第八地之震動。(11)與國人等俱，王軍隊見此希有揚舉叫聲，振搖衣服。(三)「大雄！第八地之震動何故耶？大慧者！請明示。我等將聞卿之話。(四)「如來之身分遺骨八斗斛。大王！有大神通力之人，將來一斗斛〔於此處〕，奉安<sup>①</sup>在此之場所，起感激之情為多數人人之信心，建設光輝之塔。(六)大地震動時，來集一切人人與國人等俱王軍隊揚舉叫聲。

### (七)

(摩哂陀)於帝須園〔其夜〕止住，夜之明時，著內衣，纏衣，〔八〕如是取鉢<sup>74</sup>而入都之城市。行乞已來至王門。(九)入王宮，坐於座而於其處食事，以已手淨鉢，(10)食畢，以〔法語〕使王喜，去王宮由南門〔出〕城市，時於其處歡喜園園，說最勝之火蘊〔喻〕經。於其處千有情得悟法。(一一、一二)說正法濟度有情等，由座起而長老再於帝須園過〔夜〕。(一一)於其處過夜，夜明時，著內衣，纏衣，(一四)如是取鉢入都之城市行乞已，來至王門。(一五)入王宮坐於座，於其處食事，已以手淨鉢，(一六)食畢〔說法〕使王喜悅，去都之城市。於最上之歡喜園園為日中之休息，於其處美麗而說蛇喻經<sup>②</sup>。於〔此說法〕已千人〔得悟法〕。此於楞伽為第五之得悟。(一七、一八)說正法令覺有情等，由座起赴帝須園。(一九)

王對八種<sup>③</sup>之地震動，愈益歡欣，歡喜意揚滿足，王告諸長老。(一〇)精舍建立。如是〔余〕〔奉獻〕高價僧園。大德！〔卿之〕神足〔定〕〔起〕大地之震動。(一一)「大王！於只此事非建立僧園。如來結界之決定而有一定之〔儀〕。(一一)以共住人之限界由八種之界相周偏說示〔又〕〔說示〕不離三衣，集合一切僧伽議決

公示。如是謂結界之一區。「如是」精舍爲不動之物，園爲被建立。」（二三、二四）

75

「我與大臣侍臣等俱妻子等悉皆爲卿之優婆塞，生涯歸依。」（二五）「大雄！余願卿如爲我語。大衆可住結界內之場所。」（二六）慈悲守護，應常<sup>④</sup>守護」。「大王！請如卿所欲以定境界，（二七）如定境界者，則僧伽<sup>⑤</sup>決定結界。」摩訶波杜摩與昆伽拉之二頭吉祥象（牽出）（二八）於寇達瑪羅伽地方先附以黃金之犁，牽四支大軍<sup>⑥</sup>爲敵之調伏者刹帝利與長老俱以黃金之犁〔示畔進行間〕見有莊嚴之滿水器、種種之美色幢、（二九、三〇）種種之華，以幢嚴飾弓鏃門或高價之華鬘<sup>⑦</sup>，多數<sup>⑧</sup>光輝之燈火。如是王用黃金之犁耕〔畔〕。（三一）爲多數人人之信仰，刹帝利與長老俱右繞城市達於河岸。（三二）用黃金<sup>⑨</sup>之犁〔表示〕地上之大結界線而耕畔，〔再〕到寇達摩羅伽地方。（三三）於大群衆〔之前〕結附結界與結界之時，於其處大地震動。「此」爲最初地之震動。（三四）與國人等俱全王之軍隊，見此希有互相歡欣，「此處」可爲結界園。」（三五）自在者天帝須向長老等告示規定幾千距離結界〔線〕之標相與場所。（三六）「由結界與場所應爲之事已，〔今〕長老向比丘僧伽儘快確立精舍，又爲余之哀愍請定結界」。島之燈明者摩哂陀聞王之語，（三七、三八）告比丘

之僧伽曰：「汝等比丘！我等定結界」。如是烏塔拉薩魯哈之星宿下僧伽悉皆來集。

（三九）決定場所有眼者結同一住所之界。確立最勝之精舍帝須園，（四〇）〔其夜〕住帝須園，夜明時，著內衣，纏衣，（四一）如是取鉢入都之城市。行乞近於王門而來。（四二）入王宮坐於座於其處食事，〔己〕手淨鉢，（四三）食己〔說法〕使王喜悅<sup>⑩</sup>由都之城市而去，在歡喜林園園爲日中之休息，（四四）彼時於其處說蛇喻經<sup>⑪</sup>及無始經、無上之行藏，（四五）於大歡喜〔林〕其處再三說牛糞之訓諭，轉法輪〔經〕。（四六）島之燈明者長老摩哂陀七日間說此等<sup>⑫</sup>之諸經，令八千五百之衆<sup>⑬</sup>解脫縛。如是一個月不足與衆俱止住於帝須園，（四七、四八）雨期將近於額沙荼之滿月向城市告知一切人人，「安居之時期不〔間近〕」。（四九）

大寺之受納畢

77  
島之燈明者摩哂陀，整牀座，取衣鉢，由帝須園離去。（五〇）著內衣，纏衣，如是取鉢入於都之城市。（五一）行乞來至王門，入王宮，坐適宜之座。（五二）於其處食事，〔己〕手淨鉢，教授大會經<sup>⑮</sup>。（五三）島之燈明者摩哂陀，教授王已由座起不辭<sup>⑯</sup>而去。（五四）大師由東門離去城市，去一切人人歸還，來至眉沙迦山。

(五五) 大臣等懸念告王：「陛下！大長老等皆已往眉沙迦山。」(五六) 聞「此之報告」王驚，立即繫馬於戰車，與王妃俱利帝利立即乘車<sup>71</sup>。」(五七) 長老摩哂陀與衆俱行山麓，其處岩間之所納伽治多迦池<sup>72</sup>沐浴，飲水而立於山頂。」(五八) 利帝利急急擦汗<sup>73</sup>，由遠已見立於山頂長老。」(五九) 利帝利留<sup>74</sup>王妃於車，由車降，接近長老，禮拜而言此事。」(六〇) 「大雄！何故快棄<sup>75</sup>土地，棄余與有情等而來此山耶？」

(六一) 「我等實於此處前後滿三個月，於如來之處作安居」(六二) 「余爲比丘之僧伽安樂應作一切之應爲事，請垂哀愍爲余施教」。」(六三) 「摩哂陀」「比丘等雖於森同於村里，於閉門住居入安居<sup>76</sup>爲佛所許」(六四) 「王」「余對卿之」此言「其」意義理由一切了解。正於今日余造適當安居<sup>77</sup>之場所」。」(六五) 大名聲之「王」在家之「得限度事」遂<sup>78</sup>選「一場所」與長老等，「由哀愍請留於「此處」，(六六) 大德！請入此岩房之園。大牟尼！確立精舍請定結界。」(六七)

大阿栗吒王之妹子<sup>79</sup>及五十五人大名聲之良家所生者等，(六八) 近王禮拜言此事，「我等皆欲於勝慧者之處出家。」(六九) 我等欲行梵行。陛下請許允」。聞一同之言，大地之主王亦意滿足，近而告長老曰：「有阿栗吒爲首五十五人之導師。大雄！」

請在卿之處出家<sup>80</sup>。」(余許彼等之出家)。」(七〇、七一) 聞王之言而島之燈明者摩哂陀言比丘僧伽。「汝等比丘！我等將定結界」。」(七二) 長老等確立精舍，決定於同一住所<sup>81</sup>及不離三衣，規定結界場所<sup>82</sup>。」(七三) 於屯巴精舍場內規定「外」界內界，島之燈明者摩哂陀宣言大結界。」(七四) 具眼者定一切之處，結界在帝須山<sup>83</sup>確立第二之精舍，」(七五) 於額沙茶月完滿月之布薩，烏塔拉薩魯哈之星宿下，於山中結界，」(七六) 於第二之場內，先令大阿栗吒出家。於其處又爲丹巴般尼王家者<sup>84</sup>「此大阿栗吒」授具足戒。」(七七) 於彼處五十五人出家受具足戒。於第一園建立三十二之處所，」(七八) 於帝須山之精舍第二園建立三十二，其餘之小園各各舍建一處。」(七九) 於最上之山建立園與精舍畢而六十二人之阿羅漢悉「於楞伽」入最初之安居。」(八〇)

支提山之受納畢。

註① 本文 *niharitvā* 是 *nidahitvā* ？

② 蛇喻經 (*Asivisupama-sutta*) *Sutta-nipata*, *Uragavagga* ？

- ③ 本文 *atthamām* 嘴 *atthahi* ~
- ④ 本文 *mettakarunāparetāya* 嘴 *mettakarunāparittāya* ~
- ⑤ 本文 *pariccāgañ ca janeti rāja tuyham yadicchakam* / *samgho katapariccāgo* 嘴 *paricchedañ ca jānahi rāja tuyham yadicchakam samgho kate paricchede* ~
- ⑥ 本文 *caturangini mahāsenā* 嘴 *caturanginmāhāseno* ~
- ⑦ 本文 *māhālamghiyā* 嘴 *malagghiyāñ* ~
- ⑧ 本文 *bahucandijalamāla* 嘴 *bahum ca dipam jalamanā* (VI.75總註)。
- ⑨ 本文 *mahāsimapariccāgañ* *sītāsuvanñā* *naṅgale* / *yam* *yam* *paṭhavyiyam* *yattha agamā* *kotthamālajanā* / 嘴 *mahāsimaparicchedam* *sītāñ* *suvanñanānangale* / *kaśāñ* *paṭha* *viyam* *tattha agamā* *Kotthamā* *lakāñ* ~
- ⑩ 本文 *vasitvā* 嘴 *vasitvāna* ~
- ⑪ 本文 *anumoditvā* 嘴 *anumodetvā* ~
- ⑫ 塔僧經前行藏在 *Kuddhaka-nikāya* 申。牛糞之禪鑑 (Gomayapinḍavada) 嘴 S.22.
96. 雜、卷1〇・九 (大正1・大七頁) 中・大1 經牛糞喻經 (大正1・四九六頁)
- ⑬ 本文 *iminañ ca suttantena* 嘴 *imāñ* *ca suttantāñ* ~
- ⑭ 本文 *pañca jaṅghasatāñ* *ca* 嘴 *pañca sanghasatāñ* *ca* ~
- ⑮ 大會經 (Mahāsamarasuttanta) D.20. (大正1・十七頁) 大川釋義經 (大正1・二二五頁) S.L.4.7 Samaya 雜目四卷1 申 (大正1・二二二頁) 旁雜五・二二一 (大正1・四1・四1頁) ~
- ⑯ 本文 *anāpucchā apakkamī anāpucchā* *va pakkamī*
- ⑰ 本文 *abhirūhitvā* 嘴 *abhiruhi*
- ⑱ 本文 *Nagaracatukkam* *nama* *rahadām* *selavimmitāñ* *Nāgacatukkam*.....selanis-sitāñ 図 *Nāgacatukka* 峨臘沙尼三母之說。悉舍 *Nāgapokuna* 。# Mitton.Lost cities of Ceylon p.151.p.145 ト羅士同註。
- ⑲ 本文 *nippāhetvāna* 嘴 *nibbattetvāna* ~
- ⑳ 本文 *rathe thatvā* 嘴 *rathe thapetvā* ~
- ㉑ 本文 *jahetvāna* 嘴 *jahitvāna* ~

第十五章 遺骨之渡來

〔摩哂陀言王〕：「夏第一月之滿月布薩我等由閻浮洲來至此處，住於最勝之山。」

(一) 我等五個月之間不離帝須園或山。我等將往闍浮洲<sup>①</sup>。御者之主！請與許！  
(二) 「我等〔與卿等〕飲食、衣服、牀座供養，人民等皆歸依〔教法〕。如何而卿  
不滿耶？」(三) 〔摩哂陀〕：「大王！<sup>②</sup>〔我等〕奉見兩足尊正覺者以來久未〔致獻〕  
問訊、起立、合掌、見禮」。(四) 大德！「余實了解，應建立最上之塔，請選地區<sup>③</sup>，  
余將爲師建立佛塔」。(五) 〔摩哂陀向須摩那〕：「龍象須摩那！汝行。汝往巴連弗向  
法王阿育可如是告。(六) 「大王！御身之友信佛之教。請與彼最勝駄都。彼爲師建  
立塔婆」。(七) 多聞爲經<sup>④</sup>之受持者，溫順謙讓而有通力，達於成滿，不動堅住之  
〔須摩那〕(八) 取衣鉢刹那去山，向法王阿育告訴所有。(九) 「大王！請聞〔我〕  
親教師之御身傳語：『大王！御身之友，信佛之教。請與彼最勝之駄都。彼爲師建  
立塔婆』。(一〇) 王聞〔彼之〕言滿足感激之意令駄都滿鉢，「善戒者！亦即往」。  
(一一) 如是溫順謙讓之須摩那奉持駄都，上昇虛空，赴懴尸迦之處。(一二) 近而

溫順之「須摩那」向橋尸迦言此事：「大王！請聞〔我〕親教師之御身所傳之語。」（三）彼天愛帝須王信佛陀之教。爲彼與最勝之駄都。彼建立最上之塔。（四）聞彼之語，橋尸迦意滿足，與「佛陀之」右鎖骨：「善戒者！立即行」。（五）如是沙彌須摩那由⑤橋尸迦之前離去，奉持右之鎖骨立於最上之眉沙迦山。（六）受長老與王所遣之恭敬具足慚愧之賢者立於最上之山。（七）彼時王〔彼〕俱與大軍兄弟、〔伴〕最勝之比丘⑥僧伽，出往奉迎最勝佛陀之駄都。（八）迦提月滿月之日治頭瑪薩祭⑦日，大雄⑧到達，止住於象之前額上⑨。（九、一〇）彼象吠吼如打銅鑼⑩，牟尼之接近其處大地震動。（一一）和⑪螺鏡鉸之音〔聞〕大鼓之響。刹帝利奉事〔駄都〕供養最上人。（一二）彼時象王面西與步兵等相對而進，由東門入於城市。（一三）男女供養所有香料華鬘。〔如是〕最上之象由南門去而向曾爲師拘留孫、拘那含及迦葉之古聖等之止住地區前進，（一五）最上象之象王近於山丘，〔其處〕安置最上人釋子之駄都。（一六）駄都安置於其處，諸天歡喜，大地起未曾有之身毛彌豎之震動。（一七）與兄弟等俱之〔王〕使與國人等俱諸天大臣喜悅令製造塔之磚瓦。（一八）⑫

刹帝利等個別供養最勝塔。如燈火〔光輝〕最勝之駄都，以卓然之寶玉掩飾。

（一九）純白⑬之傘蓋、單一之傘蓋、頭巾⑭、種種之傘蓋、相應嚴飾及〔有〕美麗之拂子，（二〇）塔處恰如朝日昇時之光輝，由諸多之燈光徧〔輝〕於四方。（二一）種種⑮著色之布擴展，輝度如無雲高空之上，（二二）傘蓋以寶石所造〔裝飾〕並以水晶緣邊而以黃金掩飾，已有被黃金砂之鏤刻。（二三）

〔摩哂陀向王講說過去三佛之遺骨〕。如〔彼之〕爲四萬之〔比丘〕所圍繞之導師拘留孫正覺者已見此島。（三四）爲慈悲所催之具眼者佛陀，見衆生等，又〔見〕撫闍洲之阿婆耶市之陷於苦惱之人人。（三五）〔彼佛〕以佛陀之光明威神力，恰如太陽開展之蓮華〔開華〕〔見〕如撫闍洲多數衆生得達菩薩之大衆。（三六）爲四萬之比丘所圍繞之〔彼佛〕恰如太陽之昇，住於撫闍洲。（三七）〔佛名〕拘留孫〔上首長老〕摩訶提婆，彼山〔謂〕提婆鳩吒⑯阿婆耶刹帝利於撫闍洲之阿婆耶市〔已統治〕。（三八）善計劃見快悅之城市建設於克丹迦⑰河畔。（三九）〔時〕奔納迦那拉迦〔流行〕可怕熱病人人恰如網中之魚陷入死滅之虞。（四〇）其時依佛陀之威神力終息熱病。〔佛陀〕說甘露之法，樹立勝者之教時。（四一）已有八萬四千之得悟

法者。其時之〔精舍〕謂波利耶園，支提爲丹瑪伽拉伽〔灑水瓶〕支提。(四二)由千比丘所圍繞有大神通力<sup>18</sup>之摩訶提婆，留於彼處，人中之最勝者已自去其處。(四三)

三萬之比丘圍繞大牟尼拘那含正覺者，已見此島。(四四)具眼正覺者，漲滿一萬<sup>19</sup>〔世間〕慈悲，大雄已見婆羅洲之苦惱人人。(四五)〔彼佛〕以佛陀之光明威神力恰如〔開蓮華〕之太陽〔諸見〕婆羅洲多數衆生，得達菩提之大衆。(四六)三萬比丘等圍繞正覺者恰如太陽之上昇住於婆羅洲。(四七)〔佛名〕拘那含，〔上首之長老〕摩訶須摩那，其山〔謂〕須摩那鳩吒<sup>20</sup>，沙滅地利帝利於婆羅洲之跋闍摩〔市〕〔統治〕。(四八)時與那人等〔之間〕，因旱魃穀物<sup>21</sup>缺乏之飢饉。爲穀物之缺乏衆生等如少水中之魚陷於苦惱。(四九)世間解之來時，天正降雨。〔如是〕國安穩。佛陀使多數人蘇生。(五〇)於提薩陀羅伽<sup>22</sup>附近城市之南面鬱多羅園精舍，〔彼時之支提〕爲伽納班達那〔腰帶〕支提。(五一)有八萬四千<sup>23</sup>法之得悟者。說甘露法時，恰如太陽之上昇，(五二)一千比丘圍繞之摩訶須摩那，正住於〔彼處〕，人中最之大雄自去其處。(五三)如是說。波利耶園，支提之大雄。以草於之寶王所贈。

二萬比丘圍繞之等覺者世間之導師迦葉正覺者見此島。(五四)世間解迦葉以清淨之佛眼眺望含諸天〔一切世間〕，見〔衆生等〕，得達菩提。(五五)供養之受納者世間解迦葉，漲滿大慈悲之〔光〕見〔支衍多王與其弟之沙滅地〕激烈鬥爭。(五六)〔彼佛〕依佛陀之光明威神力恰如之〔開華〕太陽見多數之衆生得達慢陀洲之菩提。(五七)「我往慢陀洲光輝教〔法〕。如闇徧照光輝之月」。(五八)比丘群圍繞勝者，過虛空而去，恰如太陽之上昇，已住於慢陀洲。(五九)〔佛名〕迦葉，〔上首之長老〕薩婆難陀，山〔謂〕修婆鳩吒城市名毘沙羅，刹帝利謂支衍多，(六〇)城市之西面啓瑪池<sup>24</sup>邊有婆乞納園精舍，支提〔謂〕伽薩提迦〔洗浴衣〕。(六一)正覺者使兄弟二人蘇生，令和解。樹立說甘露法之教〔法〕(六二)說甘露法樹立勝者之教時，有八萬四千法之得悟者。(六三)千比丘圍繞大名聲之薩婆難陀止住於慢陀洲，世間之導師去。(六四)

於世界，亦依衆生之哀愍，〔願〕「濟度有情」世間此之導師正覺者出生。(六五)彼世尊最上人正覺者爲戰而來集，見諸龍之大軍。(六六)彼等發煙燃燒，忿怒，漲大怖畏<sup>25</sup>，諸蛇破壞廣大之島。(六七)〔佛陀〕：「我往最上之島。鎮寂父甥之〔二〕

蛇」只獨行赴。（六八）此<sup>㉙</sup>正覺者瞿曇，山名支提山<sup>㉚</sup>，於〔謂〕帝須刹帝利喜悅之阿菟羅陀市統治。（六九）世尊正覺者於拘尸那伽羅之末羅人之憩跋單，於依身之滅入無取涅槃。（七〇）〔佛陀具時〕「過二百三十六年名摩哂陀長老可光輝教〔法〕於楞伽。（七一）在城市之南快適場所，〔建立〕美麗塔園之園園<sup>㉛</sup>。（七二）彼時〔已懸記〕知島丹般尼〔彼名〕高。彼等在〔此〕最上島奉安我<sup>㉜</sup>舍利駄都。（七三）阿菟羅刹帝利女，是佛、法、僧伽之信者、正見者，心厭生。「彼女請王入團之許」。（七四）王聞王妃之語，言長老此事。「〔王妃阿菟羅〕是佛、法、僧伽之信者、正見者。（七五）心厭生。請使阿菟羅出家」。「大王！女人之出家非比丘許可之處。（七六）王！我妹僧伽蜜多可來〔此處〕。彼女使阿菟羅〔夫人〕出家，令解脫<sup>㉝</sup>一切縛。（七七）大慧者僧伽蜜多及聰明之鬱多羅、黑摩、瑪薩伽羅、和言之阿吉蜜陀、達婆、及婆巴達欽納、瑪羅、及丹瑪達霞。（七八）彼女等比丘尼悉離貪，而寂靜，意欲清淨，為樂正法律者。（七九）〔此等之〕漏盡〔心〕得自在，〔得〕三明，熟達神通力安住於阿羅漢果<sup>㉞</sup>之彼女等可來此處。（八〇）

彼時大臣等圍繞而坐之天愛帝須，思考〔招請僧伽蜜名〕諮問<sup>㉟</sup>此事坐而言大

85

臣<sup>㉛</sup>等此事。（八一）阿栗吒利帝利聞王之言，（八二）聞長老之語，受彼教禮拜<sup>㉛</sup>叔父向北面而去。（八三）

於有城市之處建家，刹帝利女阿菟羅王妃為首，受十戒是勝生之美麗婦女，五百侍女等之一切〔此等〕多數之人人晝夜圍繞<sup>㉛</sup>於阿菟羅。（八四、八五）

阿栗吒赴港，乘<sup>㉛</sup>大船，航大海，著岸立於〔地上〕。（八六）大力之大臣越賓陀林山山<sup>㉛</sup>，入華子城，赴王之處。（八七）〔阿栗吒向王〕：「陛下！喜見<sup>㉛</sup>大王！〔御身之〕子彼摩哂陀長老派遣我至御身之處。（八八）喜見<sup>㉛</sup>！御身之友信佛彼天愛，遺〔我〕至御身之處」。（八九）大仙〔更赴僧伽蜜多之處〕，傳達彼女<sup>㉛</sup>之兄言：「王女僧伽蜜多！阿菟羅刹帝利女〔王家之女人等〕（九〇）……等侍御身而準備出家<sup>㉛</sup>」。聞兄之傳言而聰明之僧伽蜜多（九一）立即近王而言：「大王！請許可。妾往最勝之島。（九二）大仙已傳妾之兄言」。「汝姊之子須摩那與長兄<sup>㉛</sup>之〔摩哂陀〕，（九三）既前往。愛者<sup>㉛</sup>！我女！汝往行之事我不許可<sup>㉛</sup>」「大王！我尊重兄之言。大王！阿菟羅刹帝利女與王家之女人等皆侍妾準備出家<sup>㉛</sup>」。（九四）

註① 木々 Jambudīpanam 嘴 Jambudīpavham (木々園外系) ~.

註② 木々 abhivādanapaccupatthānam añjaliigarudassanam ciram diṭṭho mahārāja sambuddham dipaduttamam 𢃠 Samantap. Vol.I.p.83 𢃠 ciradīṭho no mahārāja sammāsambuddho, abhivādanapaccupatthānanjalikammamasānicikammakaranatṭ hanam n'atthi 暫依於此。

註③ 木々 bhūmikammanam 是 bhūmibhāgam ~.

註④ 木々 sutadharo 嘴 suttadharo ~.

註⑤ 木々 Kosiyasantike 嘴 Kosiyasantika ~.

註⑥ 木々 bhikkhūsamghe 嘴 bhikkhūsamghapurakkhato ~.

註⑦ 木々 cātumāsam komudiyam divasam 嘴 cātumāsikomudiya. divasam ~.

註⑧ 於此處大雄是指驥輪。

註⑨ Samantap. Vol I (p.85) : — pannamāyam mahāviro cātumāsiniya idha āgantvā devalokamhā hotthikumbhe patiṭṭhito ti 驥輪於此。

註⑩ 本文 kamsathālaggiyāhatam 嘴 kamsatālam viyāhatam ~.

註⑪ 原文 samāhato 𢃠他處。

註⑫ 原文中第十一回 sāmanero Sumanavhayo 𢃠他處屬於他之圓所。

註⑬ 本文 sachattam 嘴 setacchataam ~.

註⑭ 本文 dvethanavekachattam 嘴 vethanam anekachattakkam

註⑮ 木々 pattharilāni duṣṭāni nānārangehi cittiyā ākāso vigatabbho hi upari ca parisobhāti／嘴 pattharitāni duṣṭāni nānārangehi cittiyā ākāso vigatabbho va uparupari sobhāti ~.

註⑯ 提婆鳩山 (Devakūta) 𢃠三眾以十敘述，雖有四外今指驥輪之 Adams'peak ~.

註⑰ 流河嶺羅証中之東，是今之 mal vatte-oya 三。

註⑱ 木々 Mahādevo mahiddhiko pakkanto 'va jino 嘴 mahādevo patiṭṭhito pakkanto ca jino ~.

註⑲ 木々 dasasahasahi 繫枷繩 dasasahassī ca 。 𢃠 20000 佛經 2000 甚難解。

- ②〇 在 Samāntap (p.87) 單 Suvannakūta (舍達，舍西三)。
- ②① 本文 dubbutṭhiyo tadā asi dubbhikkhi āsi yonakā 單 dubbutṭhikā tadā asi dubbhikkham āsi chātakam ~。X Samantap.p.87 I.2 ff 無註。
- ②② Tissatalāka 涅天愛帝須謂築之舍須陀 (Tissavāpi)・帝須陀是今N Tissaweva 於國城羅王國薩迦 (peker,Encient Ceylon p.364-365)。
- ②③ 本文 caturās 單 caturas ~。
- ②④ 本文 pacchime 單 pacchimāmukhe ~。
- ②⑤ 本文 caranti te mahābhayan ti vipulam 單 pharanti te mahābhayam ativipulam ~。
- ②⑥ 本文 ahain 單 ayam ~。
- ②⑦ 本文 pabbate Cetiyānamade 單 pabbato nāmako ~。
- ②⑧ 本文 suyyare 單 suyyate (匿) ~。
- ②⑨ 本文 sārīrakam mama dhātum patithissam diputtame 單 sārīrika m dhātū patitīhissanti ~。
- ③〇 本文 mocesi 單 moceti ~。
- ③① 本文 uttamamante 指「最上」或「頂」。區羅菴果。
- ③② 本文 mantitukāmo 單 mantetukāmo ~。
- ③③ 本文 mattanām 單 maccanām ~。
- ③④ 本文 dāyakam anusāsetvā 單 ayyakam abhivādetvā ~。
- ③⑤ 本文 parikkaronta 單 parikkharonta ~。
- ③⑥ 本文 āropetvā 單 āruhitvā
- ③⑦ Viñjha (skt.Vindhya) 𠂇山，所在雖然不明，在大王統史十九・長・越 Vinihatavī (三) 七山尼羅 Tāmalitti，赤沼固有七山八參照。
- ③⑧ 本文 piyadassano 單 piyadassana ~。
- ③⑨ 匣上。
- ④〇 本文 tuyham 單 tassā ~。
- ④① 本文 purakkhakā 單 purekkharā ~。
- ④② 本文 jetṭhabhātu 單 jetṭhabhātā te (i. e, mahinda) ~。

④3 本文 piyo 是 piye ？

④4 本文 vārenti 是 vāremi ？

④5 本文 purakkhaka 是 purekkhara ？

### 第十六章 大菩提樹之受納

彼時刹帝利〔阿育〕武裝四部<sup>①</sup>大軍，奉持如來之三菩提樹而去。（一）刹帝利越三王國、賓陀林山，過大森林，到達海邊。（二）爲比丘尼僧伽<sup>②</sup>先頭之四部大軍，奉持最上之菩提樹而進入大海。（三）〔菩提樹之〕離去海邊，〔聞得〕〔天〕上諸天之伎樂，在下人之〔伎樂〕四方非人之〔奏〕伎樂。（四）刹帝利喜見，仰菩提樹見<sup>③</sup>而禮拜言此義。（五）「多聞具足神通，有戒德心善安定〔聖者〕見時，朕之不適當不滿足多數之人人」（六）<sup>④</sup>時〔王與菩提樹別離〕而悲，涕泣眺望〔行去船〕，〔如此〕刹帝利〔削然〕而返回宮殿。（七）

水中之化作龍，空中化作天，樹上化作天，龍界之〔諸龍<sup>⑤</sup>等〕亦，（八）彼等

悉來圍繞最上之菩提樹。心不快之畢舍遮、部多、俱番陀、羅刹等之非人亦間近來圍繞。（九）忉利、夜摩、兜率之諸天、化樂之諸天、化自在之諸天等，（一〇）〔見〕問近來圍繞，滿足喜歡。因陀羅爲上首忉利之天子等悉，（一一）又問近來〔見〕菩提樹，拍手而笑。俱毘羅、提頭賴吒、毗樓博叉、毗樓勒之偏〔天界〕四方彼等四大王，赴最勝之島圍繞三菩提樹。（一一、一三）摩訶目伽、大鼓、第威乞羅、皮大鼓、小鼓〔響渡〕，諸天接近來於菩提樹傍〔呼〕「善哉」而嬉戲。（一四）諸天於虛空雨降跋里耶多羅迦華、天之曼陀羅華、天之白檀粉末，間近來供養菩提樹。（一五）諸天於洋上之師大菩提樹供養瞻波伽、薩拉、仁巴、那伽、芬那伽、啓達迦之〔諸華〕。（一六）龍王、龍女、幼龍等之多數生物由棲出來，供養最上之菩提樹。（一七）纏諸色之衣，著諸色之裝飾，諸龍〔圍繞〕洋上之大菩提樹〔呼〕嬉戲：「爲我等善哉」（一八）彼等諸龍向光輝洋上之菩提樹供養青蓮、紅蓮、白蓮、綠〔蓮等種種〕蓮華、白水蓮、青水蓮、放<sup>⑥</sup>蜜之芳香善思花〔芭藤龍紙〕達加利加、蔻乞拉拉、波羅利華，賓巴伽拉華，混邊古〔扈子〕之無憂華、沙羅華。（一九、二〇）龍女等歡喜，龍王等喜悅，諸龍等間近至菩提樹，呼嬉戲：「爲我等善哉」，（二一）其處

由摩尼成，有以真珠、水晶所蔽之地，〔於其處亦〕有種種之華所飾之園、池。（二）七日間留在〔其處〕，〔諸龍〕與天人等俱，由〔彼等之〕棲家出行而供養最上之菩提樹。（三）龍女、諸天圍繞三菩提樹，〔捧〕花環、華鬘而飄衣。（四）諸天間近至菩提樹，〔呼〕嬉戲「善哉」，虛空雨降跋里耶多羅迦華、天之曼陀羅華、天之白檀粉末。（五）與天人俱之龍、夜叉、多部等於洋上近來圍繞三菩提樹。（六）於其處彼等圍繞菩提樹，歌舞奏，笑彈兩手指。（七）與天人等俱之龍、夜叉、多部等呼導<sup>⑦</sup>最上菩提樹之吉祥安穩。（八）光輝美麗紺色諸龍，讚仰支幢最上之島而樹立最上之菩提樹。（九）

88

刹帝利與多數之人人與王妃<sup>⑧</sup>俱，歡喜出阿彌羅陀市，近於三菩提樹，（十）與子等俱之刹帝利，圍繞三菩提樹，供養芳之華鬘、最上之香豐<sup>⑨</sup>香料。（十一）掃淨街道準備供物，其時菩提樹之樹立大地發生震動。（十二）

王爲護衛最上之菩提樹，由各階級之各八人與八刹帝利族之頭目，與菩提樹<sup>⑩</sup>警護之〔役〕。（十三）〔王向彼等〕與以所有榮譽與所有美麗之嚴飾，向菩提樹之恭敬，在地上令〔引〕十六<sup>⑪</sup>之大線。（十四）〔王〕亦同一<sup>⑫</sup>使撒布清淨白砂於大線

之處。彼千人之家族者……（十五）〔王〕國之灌頂，或〔爲〕其他之祭儀〔與〕金鼓<sup>⑬</sup>或與一地方，〔爲彼等〕建立栴陀掘多〔殿〕（十六）建立提婆掘多殿，以適宣土地爲贈物<sup>⑭</sup>，他<sup>⑮</sup>之家族與村之所得。（十七）

五百高貴之生有譽離貪寂靜之王家侍女等皆出家。（十八）圍繞阿彌羅五百之離貪寂靜之童女等悉出家。（十九）脫怖畏之縛阿栗吒刹帝利與五百之眷族等，於勝者之教出家，悉於勝者之教得阿羅漢果，以達圓滿。（四十）〔實〕彼大菩提樹冬之第一月，樹樹之滿開時來到，確立於丹波般尼。（四一）

註① 謂象軍、馬軍、步軍、車軍之四軍。

② 本文 *bhikkhunisamghasāvīka* 是 *bhikkhunīsamghapāmukha* ？

③ *muddhani avaloketvā* 依文字「見頭上」。

④ 恐是脫文。

⑤ 本文 *nāgānivāsanam pica* 是 *nāganivāsane pi ca* ？

⑥ 本文 *adhimutta* 是 *atimuttam* m ？

- ⑦ 本文 *nīyate* 是 *niyantam* ~
- ⑧ 本文 *saha devehi* 是 *saha devihi*
- ⑨ 本文 *gandhagamdhānam* 是 *gandhāgandhānam* ~
- ⑩ 本文 *bodhiguttam* 是 *bodhiguttin* ~
- ⑪ 本文 *sojāso lamkā mahālekhañ dharanī* (loc) *bodhigaravā* 本文 *sojās* aka mahālekhañ dharanī (loc) *bodhigaravā* ~
- ⑫ *tathā susiñcattaharam capi* 是 *tathā sucisantharañ capi* ~
- ⑬ 本文 *bheriyā* 是 *bheriyo* ~
- ⑭ 本文 *devaguttapāsādāñ bhūmi cekam* 是 *dev' ca bhūmicāgam*
- ⑮ 本文 *tadaññesāñ* va 是 *tadaññesāñ* ca

### 第十七章 摩哂陀之入寂

所楞伽最勝之島，長三十一由旬，廣十八〔由旬〕，周圍百由旬，〔四面〕海圍繞，到處有寶礦，河川、湖水、山並有森林。(1)、(1) 島、都、王、〔使島因厄〕災禍、駄都、塔、池<sup>①</sup>、山、園園、菩提樹、〔上首之〕比丘尼 (11)〔上首之〕比丘，最勝之佛，此等於此處〔欲述以下〕十三〔之事項〕。卿等依余之語，聞〔過去四佛時代〕各各之四名。(1)

- (島) 稱摶闍洲、婆羅洲、慢陀洲、〔又〕最勝之楞伽島等，知名之丹波般尼。
- (五) 阿婆耶市、跋闍摩、毘沙羅、阿鳩羅陀市，是四佛之教〔法時代〕都之四名。
- (六) 阿婆耶、沙滅地、人民之主支衍多、天愛帝須是四人之王。(七) 痘氣、旱魃、〔11王之〕鬪爭、夜叉之張梁，此等四佛驅除災禍之國。(八) 世尊拘留孫之遺物漉水瓶，拘那含之遺物腰帶，(九) 正覺者迦葉之遺物先浴衣，吉祥瞿曇〔佛〕之遺物一斗斛之舍利。(10) 在阿婆耶市有婆利耶園，在跋闍摩〔之都〕有鬱多羅〔園〕，在毘沙羅有婆奢那園，在阿鳩羅陀〔之都〕南方有塔園。四佛之教〔法時代〕有〔此

等之」四塔。(一) 在加丹巴加<sup>②</sup>〔河〕畔，有阿婆耶市之都城，帝須湖畔是跋闍摩之城市。(二) 於啓摩湖畔有毘沙羅之城市……。阿菟羅陀市……。四地域<sup>③</sup>之穿鑿爲如是之物。(三) 提婆鳩咤、〔天峰〕須摩那鳩咤、修婆鳩咤〔淨峰〕及今之嚴峰爲山施設之四。(四) 摩訶奢達、摩訶諾摩<sup>④</sup>、薩伽羅，聖者等之道大雲林<sup>90</sup>〔各〕被稱讚<sup>⑤</sup>，園園是四世間主最初之牀座。(五) 有大神通之魯奢蘭達是世尊拘留孫最上之尸利沙菩提樹南枝植於摶闍洲之摩訶提帝沙園。(六) 有大神通力之加那加達達<sup>⑥</sup>取世尊拘留舍最上優曇鉢菩提樹南枝植於波羅洲之摩訶諾摩園。(七) 蘇丹摩之有大神通者取世尊迦葉最上尼俱律陀菩提樹植<sup>⑦</sup>〔彼〕聖樹於薩伽羅園。(九) 有大神通力之僧伽蜜多取世尊瞿曇最上阿輸陀菩提樹之南枝，(一〇)植於最上島之快大雲林。有大神通之魯奢蘭達、加那加達達、蘇丹摩、(一一) 多聞聰明具六神通僧伽蜜多乃至一切彼女等〔於此島〕傳來菩提樹四人之比丘尼。(一二)尼利沙菩提樹植於摩訶提達園，優曇鉢樹植於摩訶諾摩園<sup>⑧</sup>，尼俱律陀樹植於摩訶薩伽羅，阿輸陀樹彼時植於〔大〕雲林。(二三) 於〔此等〕山上之四園立四菩提樹<sup>⑨</sup>。於山上四佛之教〔法時代〕有〔各四佛〕心愉快之牀座。(二四) 具六神通之摩

訶提婆，無礙解之須摩那，有六神通力之薩婆難陀，多聞之摩哂陀，此等大慧之長老爲丹婆波尼之改宗者。(二五)

一切世間之主，具眼者之拘留孫以五眼眺望一切世間，見最勝之摶闍洲。(二六)時正流行噴那加那羅之熱病。彼時惡性之熱病流行於人人之間。(二七) 罹此疾病多數之人人，恰如魚展轉投於燥地之悲悶。(二八) 恐怖戰慄之〔人人〕不得已心安樂、愉悦。世間之導師拘留孫見惱縛於病之苦衆生，爲退治疾病，與四萬〔比丘〕俱由闍浮洲來至此處。(二九、三〇) 具六神通，有大神通力四萬〔比丘等〕恰如天空〔繞月〕之星圍繞正覺者。(三一) 世間光拘留孫與諸弟子俱，如天之光輝立於提婆鳩咤山上。(三二) 一切於摶闍洲之提婆鳩咤〔山〕上光輝而立之〔如來〕思惟天<sup>⑩</sup>不知如來之事。(三三)〔彼等〕布薩滿月之日，與日出俱立如燃上之〔火焰〕〔見如來〕照彼山、森林，(三四) 見照輝四方，燃燒山時，王與俱阿婆耶市之一切人民皆欣悅歡喜。(三五)〔彼時世間之導師拘留孫佛〕「摶闍洲住之人人，人民一切應見我」請加持。(三六) 提婆鳩咤〔山〕是諸仙所恭敬人人<sup>⑪</sup>憧憬之處。爲熱病所苦人人之群，與王俱一切人民等，由都城市出而赴其處，歸命最上拘留孫。(三七、三八) 與國之

92 人民等俱之王軍及與彼等多數之人人，已思惟是天來禮拜彼正覺者。（三九）一切之人人，到人中之最勝佛陀之處，〔王〕「世尊！與比丘之僧伽俱聞認送來今日食事。我等往都之城市」。正覺者默然承受王之言。（四〇、四一）知〔佛陀〕已受，與國之人民等俱王之軍隊厚盛供養<sup>⑯</sup>、尊重其時歸都城。（四二）「如是王思惟」：「此比丘之僧伽大群衆。在我都狹隘之城市，無準備〔彼等〕所入場所。（四三）我有不遠，對出家等相應可喜之摩訶祇陀大園園。」（四四）其處適於燕座相應於如來。我於其處布施與佛陀爲上首僧伽。（四五）「如是」一切人人得見彼佛陀與僧伽」。四萬之比丘爲隨從（四六）世間解拘留孫到達摩訶奇達園。兩足尊立於摩訶奇達園時（四七）藤樹及〔其他〕諸樹，開蔽非時之華。王取黃金製之水瓶，（四八）水灌〔如來之〕手爲楞伽〔之利益〕而奉獻園園：「大德！我以佛陀爲上首〔僧伽〕進屋此園園。」〔此處〕爲僧伽通悅之精舍，喜樂而住」。（四九）世間之導師拘留孫受納園園。彼時於其處大地震動。（此爲楞伽）最初之住。（五〇）世間最勝之導師令不動之大地震動<sup>⑯</sup>，立於〔其處〕，「持來大魯遮蘭達之菩提樹來此處」。（五一）大有神通力比丘尼知世尊拘留孫之心，行立於尸利沙菩提樹下而〔思惟〕：（五二）「佛陀望育成

93 菩提樹於樞闍洲」。依人<sup>⑯</sup>爲持來此具有不思議功德之菩提樹赴其處。（五三）「彼女於其處」：「最勝佛陀所同意，對有情之哀愍，我由神通力令南枝〔自〕離」。（五四）對魯遮蘭達合掌語此願，南枝〔由樹〕離而立於瓶中。（五五）有大神通力魯遮蘭達取黃金瓶植菩提樹，而五百之比丘尼等圍繞。（五六）彼時亦大地海山俱震動，有未曾有之身毛豎立大光。（五七）與國人等俱王之軍隊，見〔此光景〕歡喜，悉合掌向最上菩提樹歸命。（五八）一切諸天見最勝菩提而歡喜，充滿喜悅，揚舉喚聲。（五九）時以譽守護世間者之四大王等之諸天，爲尸利沙菩提樹之守護。（六〇）忉利之諸天，自在之諸天、夜摩、帝釋、須夜摩、刪兜率陀，蘇擰彌達彼等一切圍繞最上尸利沙菩提樹。（六一）天衆歡喜而向合掌，供養魯遮蘭達與俱最上之菩提樹。（六二）有大神通力魯遮蘭達受天象所圍繞，取尸利沙菩提樹而近拘留孫。（六五）彼時世間之導師大雄拘留孫立於摩訶奇達園園之菩提樹處。（六六）魯遮蘭達植赫赫之菩提樹自不能植。拘留孫見〔此自伸右手〕。（六七）有大神通力魯遮蘭達置菩提樹之

南枝於佛陀之右手而作禮。(六八) 世間主最上人拘留孫取「彼」與阿婆耶王、「可植於此處」。(六九) 王國之增大者阿婆耶王依世間之導拘留孫之宣示場所而植「彼」。(七〇) 戸利沙菩提樹之立於美麗地域時佛陀則說和人人之心四諦之法。(七一)「彼說法畢」，十四萬之人人三十俱胝之諸天得悟「法」。(七二)

拘留孫之菩提樹是戶利沙，拘那含之「彼」是優曇鉢，迦葉之「彼」是尼俱律陀。(此) 為三菩提樹<sup>15</sup>之穿鑿。(七三) 無比釋子之菩提樹<sup>16</sup>為最勝之阿輸陀。彼時「於此」持來植於大雲林。(七四)

於聞茶私婆他有十人兄弟子。即阿婆耶、帝須、那伽、鬱帝、末多婆耶(七五)蜜多、私婆、阿賽羅、帝須及奇羅<sup>17</sup>「此等」兄弟。王女阿菟羅<sup>18</sup>與戶婆羅為聞茶私婆之女。(七六)

毘闍耶<sup>19</sup>之來到最勝楞伽島時與聞茶私婆之子灌頂<sup>20</sup>時，此間有若干年「數」耶？(七七) 天愛於正覺者般涅槃後二百三十六年灌頂。(七八) 天愛之灌頂時，王者之神通力生丹波般尼之自在者放出功德之光輝時。(七九) 彼時最勝楞伽島成爲寶山。帝須功德之光輝生出多數之寶。(八〇) 見「此」寶，王喜而感激，爲法阿育之

贈物而遞送。(八一) 阿育見彼贈物而歡喜，「彼」再贈「返」天愛灌頂「所用」種種之寶。(八二) 拂子、冠、傘、劍、履、頭巾、沙羅、婆繻伽、黃金瓶「頻伽」喜旋、(八三) 擔牀、螺、耳飾、火浣布、黃金鉢匙、高價之手巾、(八四) 一擔之阿耨達水、最勝之青栴檀、曙光色粘土、龍王持來之點眼藥(八五) 阿梨勒果、菴摩勒果、高價之甘露藥，鸚鵡持來之芳香百六十擔之米「如以上王」福業之賜物「此等」謂阿育「王遞送天愛帝須，丹波般尼之自在者帝須」由法阿育向楞伽<sup>21</sup>「王」灌頂贈送「必要之品物」時，舉行第二之灌頂式。(八六、八七) 為衆上首之摩哂陀經<sup>22</sup>帝須之第二灌頂後三十夜，由闍浮洲來此處。(八八) 彼「天愛帝須」建立最勝之帝須園精舍，彼時於大雲林值大菩提樹，(八九) 彼天愛令建立所喜之大塔，於支提山建立園，(九〇) 使建立塔園、帝須園精舍，衛薩吉利「精舍」喬羅伽提薩「精舍」，(九一) 由此，彼帝須王每一由旬<sup>23</sup>造園植小菩提樹。彼「謂」最勝之大籠大施，刹帝利亦統治四十年。(九二)

時聞茶私婆之子他之四人兄弟，「相繼即位」刹帝利鬱帝與統治十年<sup>24</sup>。(九三) 在「鬱帝與之」灌頂後八年，島之燈明者「摩哂陀」涅槃。王於帝須園<sup>25</sup>之東，行

遺骸之供養式。（九四）摩晒陀〔受戒後〕滿十二年時來此處，滿六十年時於支提山涅槃。（九五）島<sup>25</sup>之燈明者涅槃時謂鬱帝與王，滿水器、弓篷門、華鬘之供物，燃燈火而使莊嚴，見美麗造最勝之葬龕，供養島之燈明者。（九六、九七）人天兩者，龍、乾闢婆、闡那瓦等一切悲痛供養島之燈明者。（九八）於最上支提山供養七日間某者曾如是言：「我等行於都之城市」。（九九）〔他之諸人〕「其處恐騷而音喧故，於此處荼毗楞伽島之燈明者」。（一〇〇）王聞群衆之語，「朕於帝須園東建立大塔」。  
 (一〇一)〔人人〕與王俱共葬龕運島之燈明者摩晒陀入於城市之東門。（一〇一）彼等通過城市之中央而進，由南門而去，於大寺中七日間營大供養。（一〇三）人天兩者造香之葬堆安置於王之園園，「我等荼毗高德」。（一〇四）共葬龕運島之燈明者摩晒陀右繞精舍禮最上之塔。（一〇五）大衆由東門園去，於其處一體之場所行遺骸之荼毗式。（一〇六）彼等全泣泣合掌而上葬堆，以頭禮拜所燃之葬堆。（一〇七）  
 [如是] 大師無餘荼毗已，彼時一同納馱都〔建立〕最勝塔，隔一由旬營造園園。  
 (一〇八) 島之燈明者摩晒陀遺骸所行供養式之〔地〕，始名爲聖地而爲一般所知。  
 (一〇九)

註① 本文 dipan ca 是 dahāna ca ~.

② 歐魯登貝魯古 Kadambaka 是湖。可爲河。

③ 本文 tath'eva caturodipavicarāṇam 是 tath'eva caturodisavicarāṇam ~.

④ 歐魯登貝魯古氏 Mahānāma 實應爲 Mahānoma 。

⑤ 本文 vasntam 是 pasattham ~.

⑥ 本文 Kandananda 是 Kanakadatta ~.

⑦ 本文 ropitam 是 ropitā ~.

⑧ 本文 Mahānāme 是 Mahānōme ~.註⑤參照

⑨ 本文 catubodhi 是 catubodhī ~.

⑩ 本文 devo'va 是 devo ti ~.

⑪ 本文 manusse abhipatthito 是 manusse' abhipatthito ~.

⑫ 本文 pujasakkārabahute 是 pujasakkārabahulā ~.

- (13) 本文 kampetam 是 kampento ~.
- (14) 本文 manusā citayam 是 manusācintiyam ~.
- (15) 本文 tayobodhivihārana 是 tayobodhivicāraṇam ~.
- (16) 本文 bodhi 是 bodhim
- (17) 本文 Khiro ca 嘴 Kiro ca ~.
- (18) 本文 anudevī Anulā ca 嘴 Anulādēvī Sīvalā ca (x.7 參照)
- (19) 本文 tadā ca bilayo agā 嘴 yadā ca Vijayo agā ~.
- (20) 本文 yadā abhisitto 嘴 yadā cābhisitto ~.
- (21) 本文 Lankābhisekatisso ca .....pesito 嘴 Lankābhiseke Tissa ca .....pesite
- (22) 本文 atikkami 嘴 atikkamma ~.
- (23) 本文 yojaniko ārāmo .....kārito 嘴 yojanikā ārāmā ..... kāritā
- (24) 本文 dassa vassamhi 是 dassa vassāni ~.
- (25) 本文 Tissārāme puratthime 嘴 Tissārāmapuratthime ~.

(26) 本文 nibbuto dīpajotako 是 nibbute jotake ~.

## 第十八章 比丘尼教團

現於分別說者，律與教〔法〕傳持之守護者，他之長老、中年、幼年之〔比丘等〕。(一) 彼等多聞而具足戒光輝此地上，具足頭陀行光輝於此島。(二) 此處有多數釋子①通曉正法與〔其〕歷史。實為多數〔人人之〕具眼者出世，破闡示光彼勝者。(三)〔彼等於〕如來之信仰上之生根不動，棄一切惡趣，再生善趣。(四) 全覺支、根、力、念、正勤、神足，趣苦之滅，修八聖道之彼等，滅死魔之軍為世間之勝利者。(五、六)

同母而各出生之妹而與摩耶夫人如同母②之慈悲深而胸與世尊乳，(七)〔彼女〕波闍波提知名瞿曇彌，具六神通有大神通力，知〔教法〕最初之受持者。(八) 差摩與蓮華色彼女等兩人為第一之弟子，〔其他〕如波羅遮那、曇摩提那、輸毗多、伊西達西伽、(九) 毗舍佉、輸那、薩巴羅、聰明之僧伽達西，尚有法傳持者而通曉律之

難陀〔等〕。此等之知律、通曉道〔比丘尼等〕〔住於〕閻浮提洲。(一〇)長老尼僧伽蜜多及聰明鬱多羅、海摩<sup>③</sup>、婆薩達婆羅及阿吉彌達、達西伽、(一)貝古巴波婆巴達、摩達、摩羅及丹摩達夏，此等年少之比丘尼等〔此等十一人之比丘尼等〕由閻浮洲來此處。(一一)彼女等於阿菟羅陀市〔於城下〕教律藏、教五尼柯耶<sup>④</sup>及七論。(一二)

薩丹摩蘭提、蘇摩及吉利提、達夏及法之護持者在於律……丹摩(一四)頭陀說之〔護持者〕瑪喜羅、蘇巴那、丹摩達波薩、熟達律之大慧者那摩彌達(一五)通曉長老尼等之說有薩達，伽索及鬱達羅此等之諸比丘尼，其時於最勝島受具足戒。(一六)

……正法與通曉〔其〕歷史名高之須摩那，其時振落此等之貪，寂靜而思念清淨愛樂正法與律之比丘尼等，與二萬之比丘尼等俱又善敬之優多羅榮譽爲良家之子阿婆耶所供養<sup>⑤</sup>。(一七、一八)彼女等立即於阿菟羅陀〔市〕教律藏、教五柯耶及七論。(一九)

通曉正法與〔彼〕歷史名高之摩毘羅與薩曼陀此等爲伽伽宛那王之女。(二〇)

爲輔師之女又多聞之吉利佳里，通曉一切聖典<sup>⑥</sup>惡漢之女達西、佳利(二一)其時受持此等一切<sup>⑦</sup>聖典，愛樂不動而所念清淨正法與律之比丘尼等，(二二)與二萬諸比丘俱由魯哈那來以譽受阿婆耶王之供養，於阿菟羅陀市〔於都〕教律藏。(二三)

摩訶提義及婆都摩、著名之里摩薩、溫那羅、安伽利、須摩(二四)其時具此等六神通，有大神通力之比丘尼，與一萬六千之比丘尼等俱……來到，(二五)以譽受天愛帝須王供養，於阿菟羅陀市〔之城市〕教律藏。(二六)

摩訶蘇那、達達、聰明之西瓦羅、不放逸之魯波蘇比尼、受供養之第瓦摩努薩(二七)那伽、那伽彌達、丹摩故陀、丹夏及具足〔知〕見，通曉正法與彼歷史之薩無達、(二八)薩波達、闍那及烏波利，受大恭敬之雷瓦達，此等通曉律者中之上首。蘇曼那提婆之女(二九)摩羅、凱摩、說法者中最上者之提薩，彼女等阿婆耶歿後最初<sup>⑧</sup>之教律者。(三〇)

西瓦羅通曉正法與〔其〕歷史於閻浮洲<sup>⑨</sup>教〔法〕使多數人人改宗之摩訶魯哈、(三一)以譽受阿婆耶王請之二萬比丘尼等俱由閻浮洲來島。(三二)彼女等於阿菟羅陀市〔之城市〕教律藏、五尼柯耶及教七論。(三三)

與王妃沙無達那瓦俱、王女之西瓦羅、智者那佳波利、賢者那伽來彌達（三一四）爲比丘尼等之守護者，通曉律之摩西羅、那佳，通曉正法與〔其〕歷史之那佳蜜多，此等諸比丘尼等，其時於最勝島受具足戒。（三五）其時〔此等〕一切持〔善〕素姓，善知於教〔法〕，於一萬六千比丘尼等中受〔尊仰〕爲最上首座者（三六）庫提康那與〔其子〕之譽由阿婆耶供養，於阿菟羅陀市〔之城市〕教律藏。（三七）

秋羅那佳及丹那，受大恭敬之蘇那，通曉正法與〔其〕歷史，著名之桑哈、（三八）大慧者之伽蜜伽之女無畏之摩訶帝須、小須摩那、大須摩那、及賢者摩訶利、（三九）良家出生受恭敬大名稱之羅伽丹摩、魯哈那受大恭敬大慧之提波那耶（四〇）通曉正法與〔其〕歷史分別說者<sup>⑩</sup>律之受持者高名沙無達彼女等兩人爲〔比丘尼〕僧伽〔蘭菊之〕美。（四一）此等及其他之比丘尼等於最勝島受具足戒，大名稱〔彼等諸比丘尼〕所念清淨，愛樂正法與律，多聞而聞持者，離惡如燃火聚〔光輝〕而涅槃。（四一、四三）

其他分別說者，律之受持者，教〔法〕傳持之護持者有長老、中、年少之〔比丘尼等〕，彼女等多聞而具足戒，光輝於此地上。（四四）

刹帝利私婆十年統治，彼建立園與那伽蘭伽那<sup>⑪</sup>精舍。（四五）刹帝利須羅提沙十年統治，彼建立殊勝偉大功德之五百園。（四六）賽那與屈達二人之陀眉羅、<sup>⑫</sup>於蘇羅提沙所克十二年〔二十二年？〕如法<sup>⑬</sup>統治。（四七）聞茶私婆之子刹帝利阿賽羅殺害賽那與屈達而統治十年。（四八）名野羅羅之刹帝利殺害阿賽羅如法統治四年。（四九）彼取調和之〔王〕，不赴欲之道，無赴瞋、怖畏、癡如法而統治。（五〇）〔嘗〕於冬於夏於雨期，於不降雨期。〔不久〕續降雨七七日亦降雨。（五一）〔於其處〕王決心爲三事。〔其後〕雨只夜降，晝不再降。（五二）有加加萬那之子阿婆耶利帝利。彼有十人之隨伴戰士，象有康多羅。（五三）殺害刹帝利三十二人之王，只有一人繼承王統，統治二十四年。（五四）

摩訶瓦羅<sup>⑭</sup>畢

註① 本文 *Sākyaputtā* 是 *Sākyaputtiyā* (or *Sākyaputti*) ~

② 本文 *Māyādevī ca* 是 *Māyādevī vā* ~

③ 本文 *Hema* 是 *Hemā* ~

- ④ 本文 vinaya pañca 罕 nikāye pañca
- ⑤ 本文 sujātā kulaputtēna 罕 pūjita kulaputtēna ~
- ⑥ 本文 sabbapāpikā 罕 sabbapālikā ~
- ⑦ 本文 sabbapāli 罕 sabbapālī ~
- ⑧ apagata bhaye 依序義去危險時。
- ⑨ 本文 pasādika Jambudīpa sāsanena bahū jana 罕 pasādīta Jambudīpe sāsanena bahū Jane ~.

其時 ⑩ 本文 vibhajjavādi 罕 vibhajjavādi ~.

⑪ Nagarāngāna 於阿薩羅陀市之東 (大王統史 111 · 11)

⑫ 陀眉羅 (Damila Skt. Dravida) 近謂南印度境吒羅奇陀之 (達羅毘荼)。

⑬ 大王統史 111 · 8 參照。

⑭ (Mahāvara) 之原語，可譯為大品？或譯為大事件？

### 第十九章 阿婆耶木杖伽摩尼

〔木杖伽摩尼〕王以三十俱胝之施捨，建立高九層四角無價之殿堂①。(一)〔彼〕以石灰土、大巖石、粘土、煉瓦、清淨之土、鐵網、香土 (11) 小石②八層之石、十二〔層之〕水晶及銀〔營造大塔之基礎〕。(11) 利帝利使此等之基礎工事集比丘僧伽，使測量③支提之〔基礎〕周圍。(四) 因陀羅掘多、達摩斯那、大演說者披耶達西、布達、丹摩、僧伽、智者蜜丹那、(五) 阿那達那、摩訶提婆、多聞之達摩勒棄多、鬱多羅、奇達古達及賢者因陀羅掘多、(六) 辭才智者之大龍象司利耶窟達，實此等十四人〔之長老等〕悉由闍浮洲來此處。(七)〔其他〕尚有悉達多、曼伽羅、須摩那、鉢頭摩及西瓦利、奢達古達、須利耶掘達、因陀羅掘多、沙伽羅、蜜多先那、闍耶先那、阿奢羅之十一人。(八)〔亦〕子④之須拔提提陀婆羅門，父蘭提闍那，母須曼那提希之三人在家人亦皆〔臨席〕。(九)〔王〕為二十〔一十四〕之無價之施捨⑤，建立最上之大寺大塔。(10)

……(一) 在〔哈利佳羅王〕<sup>⑥</sup>之時聞善說之比丘尼等之言，王與自在者比丘尼等所望之物。(二) 彼於支提山建立石塔<sup>⑦</sup>、精舍、營造奢羅伽最上之座席堂。(三) [其次之]瓦達伽摩尼王<sup>⑧</sup>於吉利尼健陀之止住場所建立〔精舍〕，〔由此事〕至於生出無畏山設施之稱呼。(四) 阿羅瓦達<sup>⑨</sup>〔普羅哈達〕、沙比耶〔巴喜耶〕、波那耶、波羅耶、達提加之五王，統治十四年七個月。(五) 此沙達提沙之子阿巴耶〔瓦達卡摩尼〕刹帝利，殺害陀眉羅達提加，〔此〕刹帝利統治王國。(六) 彼於石塔與支提之間，建立無畏山<sup>⑩</sup>〔寺〕，刹帝利統治十二年五個月。(七) 阿婆耶之七戰士〔即〕鬱提耶、沙利耶、無羅、提沙及巴巴達、提婆、鬱達羅此等之七人戰士建立五個園。(八) 鬱提耶〔戰士〕建立達奇那<sup>⑪</sup>精舍，沙利耶建立沙利耶園，無羅建立無羅沙耶，(九) 巴巴達建立巴巴達、提沙建立提沙園，彼等提婆與鬱達羅建立提婆加羅。(一〇)

加加婉那之子爲地上之主摩訶帝須、協調米田之勞銀，與以心寂靜而專注之長老孫曼〔金錢〕。(一一) 彼協調滿三個年〔砂糖〕<sup>⑫</sup>工場之使用，施與比丘<sup>⑬</sup>等以千俱胝之大布施。(一一一)

大慧之智者阿婆耶木權伽摩尼爲修功德，身壞〔命終之〕後，到達兜率天宮。  
(一一一)

註① 此處殿堂指銅殿之原語 *Lohāpasāda* 漢譯有鐵殿與銅殿一義。歐魯登貝魯庫採前者，大王統史之英譯者開伽氏採取後者 (*Mahāvamīsa* tr. XXVII.4.43 etc) 暫從後者 (*The lost cities of Ceylon* p.61.65.69.p.57 寫眞參照) 天沼俊一著印度遊記五九七頁參照。

② 本文 *atṭhaatthalikā silā* 是 *atṭhaatthalikā* (*atṭha* + *āli*) *silā* ~。  
③ 本文 *cetiyāvattasammiti* 是 *cetiyāvattā* (m) *sammitām* ~。  
④ 本文／*Suppatiṭṭhito Brahma ca Nandisena Sumanadevīca*／*putto mātu pitu c'eva gihibhūta tayo jana*／是／*Suppatiṭṭhitabrahma ca Nandisena Sumanadeviyā putto māta pitā c'eva gihibhūta tayo jana*／*ti*／。  
⑤ 本文 *pariccāgo*……／是 *pariccāgam* *cattari ca* …。  
⑥ 本文 *harikāla* 語義完全不明。

⑦ 本文 *silākathūpam* 是 *silāthūpam* ？

⑧ 於本文挿入 *pulahattho Bāhi ca* !

⑨ 現今之無畏山 (*Abhayagiri*) 寺，實迦多林 (*Jetavana*) 精舍兩寺之名稱於中世而轉換，

(Mittin, Last cities of Ceylon p.p. 99-100 論註)

⑩ 達古那 (*Dakkhina*) 精舍今大寺之南稱「*Elāra* 塚」此屬此精舍之遺跡。(Mah. tr.p.

236. note 2)

⑪ 本文 *yantam* 起 *yante*

⑫ 本文 *bhikkhu kotis* 是 *bhikkhū koti* ~

## 第二十章 佛典之書寫

102

帝須名高加加婉那最勝之子令建立大塔〔與〕精舍。(一) 彼建立最上伽羅伽雷那<sup>①</sup>精舍，薩陀提沙〔亦〕建立及他多數之精舍。(二) 彼高價八萬四千之法蘊一

法蘊而爲一一之供養。(三) 有大名稱之沙達提沙造七層美麗之堂殿，以銅板葺修。

(四)〔爾來此堂殿〕呼爲第一銅殿名。彼令造硬園<sup>②</sup>，於最勝之大塔〔周圍〕造象壁<sup>③</sup>或美麗之壁，造四角當座之池。(五、六)〔此〕賢明刹帝利統治十八年，更爲其他多數之功德，作幾多之布施，身壞〔命終〕後，到於兜率衆中。(七)

〔謂〕睹羅達那名高沙陀提沙之子，建立大園阿羅康多羅精舍，〔此〕刹帝利統治一個月與十日。(八)

〔謂〕羅吉提沙<sup>④</sup>名高之沙陀提沙之子，治理領土九年九個月。(九) 彼最勝之大塔建立三<sup>⑤</sup>之華供養壇，〔又〕令建立美麗之君比羅園<sup>⑥</sup>，(一〇) 於塔園之東建立提伽睹波(長塔)，於最上之塔園造石造之圍壁。(一一)

羅吉提沙之歿後，謂伽羅達那伽之彼弟統治六年。(一一) 邪惡而忘恩之摩訶陀伽將軍殺害彼<sup>⑦</sup>之伽羅達那伽而統治一日。(一二) 然瓦達伽摩尼之彼王弟，殺害邪惡將軍統治五個月。(一四)〔其次〕陀眉羅之普羅哈陀統治三年，將軍波西耶統治一年。(一五)殺害彼而波那耶摩羅統治七年。殺害彼波羅耶摩羅統治七個月，殺害彼名達提惡者統治一年。(一六) 陀眉羅族出生此等五人之將軍，〔瓦達伽摩尼治

世] ⑧ 中間統治十四年七個月。(一七) [其時] 有大名稱大王瓦達伽摩尼歸來，殺害陀眉羅之達提加而自行統治。(一八) 如是彼之阿巴耶，瓦達伽摩尼王統治十二年與〔上述之中絕前〕五個月。(一九) 於〔由此〕以前大慧<sup>⑨</sup>比丘等以口誦〔三〕藏之經典及傳承彼義疏。(二〇) 此時比丘等見衆生<sup>⑩</sup>〔由正法〕凋落而來集，爲法之久住書〔此〕爲記錄。(二一)

彼〔瓦達伽摩尼〕之歿後，摩訶秋利、摩訶提沙如法平等統治十四年。(二二) 使具足信仰之彼王，爲種種之功德，閱十四年而赴天。(二三) 著名周羅那加乃互達伽摩尼之子〔謂〕爲盜賊統治十二年。(二四) 謂帝須著名之刹帝利摩哈秋利之子於島統治三年。(二五) 謂私婆王<sup>⑪</sup>與王妃阿菟羅同棲，彼治領土一年又二個月。(二六) 彼謂瓦頭伽他國人之王陀眉羅治理一年又二個月。(二七) [其次] 彼「樵夫」〔名〕知謂帝須王，其時統治一年與一個月。(二八) 彼尼利耶謂知名之陀眉羅王，統治三個月之領土。(二九) 彼阿菟羅之女殺害〔此等〕最上人，彼女於丹巴般尼統治四個月領土。(二〇)

謂摩訶秋利之子庫提康那提沙令建立布薩堂支提山精舍，(二一) 於堂前建造美

104

麗之石塔，於其處植菩提樹，〔彼之周圍〕營造大建築物。(二二) 其時〔王〕爲<sup>⑫</sup>比丘尼等建築浴室，又令建造圍壁於泊都摩沙羅園園，(二三) 彼爲守護城市而令掘濠，建造高滿七肘之圍壁。(二四) 彼〔又〕令掘開摩<sup>⑬</sup>與多睹伽之〔兩〕池，當座之間〔與僧伽〕賽多婆羅池，快心而使掘灣那伽溝，〔此〕刹帝利統治二十二年。(二五)

註① 本文 Kallakālena 是 Kallakālenā?

② kharāpīndā 歐魯登貝魯庫英譯爲波璃園，應爲土塊、岩石等粉狀捏聚硬園之意。

③ 象壁 (hatthipākāra) 浮彫象之姿於上層之壁，(天沼俊一著印度遊行記五二一頁參照)。

④ 本文 Lañjatisso 是 Lajjitisso?

⑤ 如依此之個所大王統史 (二二三·二二一) 當爲二二之華供養壇 (pupphayāna) tilañcanām 完全不明，暫依用大王統史之文。

⑥ 本文 Kumbhilādhīmanorāmañ 是 Kumbhilātimanorāmañ?

⑦ 本文 kam 是 tam ~

⑧ 本文 *āntarikā ca bhūpati* 是 *āntarikā camūpati* ~.

⑨ 本文 *bhikkhu mahāmati* 是 *bhikkhū mahāmatī* ~.

⑩ 本文 *bhikkhu* 是 *bhikkhū* !

⑪ 本文 *Sivo nāma* 是 *s ca* (or' ti) ~.

⑫ 本文 *dadatthāya* 是 *tad (a) attāhāya* ~.

⑬ 依據歐魯登貝魯庫之推定文，是 *\Khemām ca Duggam khanāpesi (or ganhapesi) talākam tāvakālikam \Setuppallāvapim khanāpesi (ganhāpesi ~) Vanṇakalim monoramam \.*

## 第二十一章 諸王之事蹟

庫提康那之子阿婆耶利希利，而出見美麗大塔之僧伽①。① 漏盡而得自在②，離穢淨心之〔比丘等〕於納骨堂供養〔遺骨〕而誦③〔法〕。② 王快心於納骨堂，聞〔彼等〕諷誦，右繞於塔，於四門皆不得見〔任何之姿〕。③ 人人主之王，偏

歸命於最上之諷誦，思惟「彼等於何處諷通耶？」。④ 「彼姿於四門亦不見，於門外亦不見，〔如是〕為柔和人人，於納骨堂為諷誦。⑤ 朕亦欲見最勝納骨堂。朕聞諷誦，將見比丘僧伽」。諸天王之帝釋，知王之所念，現於納骨堂，告長老等。⑥ 「大德！王欲見納骨堂」〔與〕彼等為護持〔王〕之信仰而導入納骨堂。⑦ 王見納骨堂〔身內〕生恭敬之情，合掌恭敬遺骨七日間作大供養。⑧ 〔王〕七度以蜜〔調製〕最勝之供物，〔又〕七度作無價熟酥⑨之供養，⑩ 七度相應為他⑪之供養，再三為七度供養燈明，⑫ 七度供養美麗之華，七日之間〔以華〕充水供養及七日之間〔常〕〔為〕水之供養。⑬ 彼令造無價珊瑚製之網，如纏衣令纏於⑭ 大塔。⑭ 〔彼〕造堅固之燈柱於塔足之周圍，以熟酥充管，七度點燈明。⑮ 〔彼〕〔彼〕於燈足周圍之油管充〔油〕，再三，令點十四度之油燈。⑯ 〔彼〕〔彼〕向塔之西方空地聞凱摩之池而〔由塔〕敷設水路，而於其處為水供養。⑰ 〔又塔〕周圍全由旬使植諸華，最勝之大塔造花壇。⑱ 利希利摘蓄之開華，再三造十四度之花壇。⑲ 集種種華，再三以露臺圍壁俱造七度之華柱。

(一〇) 彼見……所飾種種之形……利帝利造〔彼〕同形之物。(一一) 彼向最勝大塔作噴漆工事，〔向菩提樹〕施行灌頂，噴漆〔工事竣工相伴〕行祭典。(一二) 大雄釋子於阿輸陀樹之處了解一切法，爲無上士。(一三) 照<sup>⑦</sup>〔此〕島之樹樂立於雲林與刹帝利亦爲灌頂彼菩提樹與行沐浴祭<sup>⑧</sup>。(一四) 持人人安樂<sup>⑨</sup>之比丘僧伽，〔所定〕安居終了而行自恣，彼〔王〕爲〔示〕好意而爲自恣之布施。(一五)〔王〕向最上之衆比丘僧伽與以白檀之布施，與最勝大塔以力鼓。(一六) 彼<sup>⑩</sup>使著飾幼婦人與貴婦人，輕業師、舞踏師等皆著飾，寄進於大塔。(一七) 於吠舍佉月<sup>⑪</sup>滿月之日，正覺者出生，爲供養彼月行二十八度〔祭禮〕。(一八)〔王〕於快樂之大雲林與最勝之塔園二精舍之間建立布薩堂。(一九)〔此〕刹帝利爲多功德與幾多之布施，統治二十八年。(二〇)

庫提康那之子謂那伽之刹帝利於最勝之〔安巴陀羅塔〕<sup>⑫</sup>中造煉瓦與〔其他〕寶石之製物，(二一) 於最上之安巴多羅塔之一切處造法座，舉行謂吉利般達伽瓦那之大供養。(二二) 於楞伽島只要有〔多數之〕善良比丘等，彼刹帝利與最上衆比丘僧伽全部與衣，統治十二年。(二三)

摩哈達提伽之子知名阿婆耶之阿曼達伽瑪尼掘水井與伽曼底池，(三四) 建立羅伽達勒那〔精舍〕最勝之塔園之塔造銀製二重之天蓋，(三五) 最勝之大寺與塔園兩殿皆營造〔寶〕庫與〔寶〕窟，(三六) 又禁止於丹波般尼之地殺生，〔此〕刹帝利九年八個月之統治。(三七)

伽尼羅伽努王所知之彼弟滿三年之統治。(三八) 彼知爲秋羅婆耶爲阿曼達伽摩尼子之王，建立最上之伽伽羅園。(三九) 秋羅婆耶王統治一年。彼之勒瓦提知謂西瓦利之女，(四〇) 阿曼達王之女統治四個月。然謂伊羅那迦阿摩達妹之子排斥彼西瓦利統治於都。勝利者謂伊羅那迦王聞獮猴<sup>⑬</sup>本生譚，使掘帝須池與多羅池，六年間統治於最勝島。(四一——四三) 閩達無伽知謂私婆之〔王〕於伊沙羅精舍建造摩尼伽園<sup>⑭</sup>〔摩尼伽羅伽摩池〕。(四四) 彼陀眉羅德維知是王之妃，由彼村之寄進於己所得之園，此刹帝利統治八年七個月。(四五)

由彼耶沙羅羅〔之名〕謂知帝須之王，統治八年七個月<sup>⑮</sup>。(四六) 蘇波王知守門者建立蘇波園與美麗之吉羅精舍。(四七) 彼建立〔亦〕以自之名呼其寮舍，彼王統治六年<sup>⑯</sup>領土。(四八)

- 註① 本文 *sayam dassanam āgami* 是 *sāṅgham dassanam āgami* ~。  
 ② 本文 *vasī patta* 是 *vsāī-patta*  
 ③ 本文 *sajjhāyanti* 是 *sajjhāyam*  
 ④ 本文 *sabbapujā* 是 *sapipujā* ~。  
 ⑤ 本文 *aññām pūjā* ca *kāresi* or *añjanapujā* ca *kāresi* (使供養眼藥)。  
 ⑥ 本文 *patimukka* 是 *patimukkam* ~。  
 ⑦ 本文 *dipajotā* 是 *dipajotaka* ~。  
 ⑧ 本文 *sīnam* 是 *sināpanam* ~。  
 ⑨ 本文 *bhikkhusaṅghasukhāvahā* 是 *bhikkhusaṅgha sukha-vahā* ~。  
 ⑩ 本文 *lañkāmadamadā* c'eva *sethākanātanātakā* *sabbesam sāṅkhariyāna* 應是  
*lankarāpamadā* c'eva *sethā kāmaṭā-nātakā* *sabbesam sāṅkhariyāna* (*Dīpavam  
 sa VI.69* 參照)。

## 第十一章 繼諸王之事蹟

彼瓦沙婆王於最勝最上名聲與果報之友提山精舍，建立十塔。(一) 彼於伊沙利耶園見美麗之精舍而建立美麗布薩堂，(二) 又於最上無姊羅精舍令造力鼓，對(諸比丘) 每三年與六衣。(三) 修理① 楠伽島偏荒廢之園，(又) 到處營造住處，大價之法供養。(四) 王〔於〕最勝塔園令建立② 壶利堂，行滿四十四次之③ 〔伏舍法〕祭。(五) [又] 於大寺、塔園、支提山精舍各處點千油燈。(六) 造築摩揚提，羅周

波羅池，瓦哈，寇蘭波，摩訶尼伽瓦提池及摩訶羅美提，凱哈羅，伽利池，闍普提，闍達曼伽那及阿比瓦達摩那迦之十一池。（七、八）

彼爲豐饒〔土地〕造十二水路。（彼）作種種之功德，於市營造圍壁、濠、門及望樓，營造大宮殿，〔又〕於都之城市此處彼處掘造蓮池。（九、一〇）卓越之王由水路而導水〔入池〕，〔如是〕自在者統治四十四年。（一一）

瓦沙波知其自身之子帝須王，令建立曼伽羅園，彼父王之歿後立即統治該島三年。（一二）

帝須自身之子伽奢波夫奢加迦摩尼建立阿婆耶園之大塔。（一三）導者自在者爲母建造迦摩尼池，此建立蘭摩伽園，彼統治島二十二。（一四）

摩河羅那伽丹波般尼之自在者導者建造沙積羅康達伽園，在南方建立哥達波巴達、達伽波沙那園，使作沙利波巴達精舍，達那耶利〔精舍〕在魯哈那建造那伽波巴達〔精舍〕，建造於吉利沙利伽園，彼統治六年而赴壽滅。（一五一七）

摩訶羅那伽之子知波頭提沙之自在者〔再〕建大雲林園，（一八）〔於其周圍〕令造壁柵與門及望樓，〔彼〕王又造<sup>④</sup>瓦羅之園。（一九）導者波頭提沙使掘伽摩尼

池與比丘之僧伽。（二〇）彼〔又〕使掘蘭達康達伽池，於美麗之塔園建立布薩堂。

（二一）此導者向比丘僧伽寄進大財統治島二十四年。（二二）

因帝須之名知彼弟於阿婆耶園建立布薩堂。（二三）彼於最上之大寺營造十二之建物，於謂達奇那羅摩〔園〕建立精舍及塔，（二四）由此爲佛陀之教〔法〕，作其多數之功德，彼統治十八年。（二五）帝須自身之子，與王相應二人兄弟，爲導者而統治島三年。（二六）

相應於功德萬伽那西伽提沙於阿菟羅陀市統治三年。（二七）萬伽那西伽提沙歿後，〔其〕子伽奢巴夫康伽摩尼統治二十二年。（二八）伽奢巴夫歿後，其王之<sup>⑤</sup>養父摩訶羅伽那迦已統治六年。（二九）摩訶羅〔伽〕那迦歿後其子波提伽提沙伽統治楞伽島二十四年。（三〇）波提伽提沙歿後，彼〔弟〕<sup>⑥</sup>伽尼達提沙統治楞伽島十八年。（三一）伽尼達提沙歿後知爲庫伽那伽彼之子，統治二年。（三二）庫伽那伽之弟昆伽那伽殺害彼兄王，已統治楞伽一年。（三三）

〔與昆伽那伽戰〕而得勝利之西利那伽於最勝阿菟羅陀市統治楞伽十九年。（三

西利那伽〔王〕向最勝之大塔作寶華鬘之供養，爲塔製造傘蓋。(三五)〔此〕剎帝利造布薩堂，最勝之<sup>⑦</sup>銅殿，統治十九年。(三六)

西利那伽之子謂阿婆耶王，與比丘僧伽二十萬銀。(三七)〔王〕於最勝大菩提樹邊建造石柵，〔彼〕王治理二十二年之領土。(三八)然彼弟著名聖者帝須王於阿婆耶園與大塔造最勝之傘蓋，(三九)於美麗之大雲林及美麗之阿婆耶園之最勝之二精舍，造黃金之塔。(四〇)聞長老提婆說病經〔與僧伽〕以醫藥與五最勝之住處，(四一)夜見奇瑞，於〔建立〕達沙摩利尼園於美麗之大菩提樹之邊立<sup>⑧</sup>有燈明之像。(四二)

然於彼王之領土，〔惡比丘等〕<sup>⑨</sup>說多數惡〔法〕，說似而非理之說，傷勝者之教〔法〕。(四三)王見惡比丘等<sup>⑩</sup>傷害勝者之教〔法〕與大臣迦毘羅相伴，制伏〔此等〕惡〔比丘〕。(四四)〔此〕自在者滅似而非理之說，使教〔法〕光輝，與〔僧伽〕於<sup>⑪</sup>哈達波尼伽殿，於雲林〔施與〕粥統治二十二年。(四五)

謂西利那伽知爲帝須自身之子統治島滿二年。(四六)此謂西利那伽之〔王〕令建立大菩提樹周圍之柵及<sup>⑫</sup>美麗之講堂。(四七)

謂<sup>⑬</sup>阿僧伽提沙〔王〕使建造最勝大塔之塔頂黃金製之傘蓋。(四八)〔彼〕向最勝之大塔以摩尼所造焰〔形〕〔造〕塔，此關聯工事常爲供養。(四九)〔聞〕長老提婆說安達伽銀達經爲調伏敵者〔王〕，令〔城市之〕四門不絕粥之〔施與〕。(五〇)西利那伽之子謂義伽耶庫摩羅〔王〕於父歿後統治一年。(五一)

僧伽提沙統治四年，彼向大塔施行傘蓋與金之細工。(五二)

謂僧伽普提王爲有戒德之剎帝利。彼王統治二年。(五三)〔此〕敵之調伏者不絕向美麗雲林園令粥之〔施與〕，建立最上大寺之配食堂。(五四)

以梅伽宛那知名之阿婆耶〔王〕令於最勝大寺建造石殿。(五五)彼於大寺後方建立勤堂，於菩提樹之周圍建造無上之石欄，(五六)〔其他〕以石築濠使造高價之弓闕門，於最上之大菩提樹殿建造石牀。(五七)彼於達器那園之內部建立布薩堂，彼大施於衆中最上之比丘僧伽。(五八)王營造王宮與美麗之大建築物，與比丘僧伽，王其後受納〔此〕。(五九)時王於雲林作吠舍佉之供養，彼治領土十三年。(六〇)

梅伽宛那之子奢達提沙王，此自在者統治丹波般尼島。(六一)彼向最勝之大塔作無價之摩尼供養，建立銅殿供養最勝之摩尼，(六二)最上人命名〔彼〕爲摩尼殿。

謂帝須王建立波奇提沙波巴陀與比丘僧伽，最上人之王使掘阿蘭波伽摩池，爲八年間之供養，彼王統治丹波般尼十年。（六三——六五）

節達提沙歿後彼弟摩訶斯那王統治二十七年。（六六）時彼王〔如是〕思惟。「於〔佛陀〕之教有法說之比丘與不法說之〔比丘〕之二種比丘，何者慎深何者無慚之物耶？」（六七）王思考此事，求慎深之人人，發現非〔真〕沙門似而非惡比丘。（六八）彼如等於腐屍蒼蠅之動作非〔真〕沙門似而非惡比丘。（六九）頓密達，巴巴須那，見他無慚之人人。彼近於〔此等〕惡比丘問義與法。（七〇）頓密達，巴巴須那與其他無慚之人人祕密協議令敬虔之〔王〕墮落。（七一）〔此等〕惡戒蔽癡之〔惡比丘等〕如鳩摩羅迦葉〔有關說話〕中告由佛之許可入胎數至二十歲者謂授與<sup>113</sup>具足戒律文此爲不可。（七二）〔又此等無慚愚師等在<sup>15</sup>六群〔比丘〕之說中不許使用象牙之〔團扇〕。（七三）<sup>16</sup>多數他之無慚比丘等此與他事無關理由〔只〕爲利益而告以〔正法〕與非法。（七四）

彼摩訶斯那王與〔此等〕惡人等相交而〔其〕生涯作善惡〔所行〕，如業而歿。（七五）

然人〔避〕蛇<sup>17</sup>或毒蛇如不遠與惡人之交而生……可修利益。（七六）  
有涅槃之緣事。

註① 本文 *santi* 爲 *samikhari*。

② 於此處舍利堂是 *cetiya*ghara (支提堂、廟堂)。

③ 本文 *pujāyi* 爲 *pujayo*。

④ 本文 *vara* 爲 *gavara*。

⑤ 本文 *pasuro* 爲 *sasuro*。

⑥ 原語 *Kanīṭṭhatisa* 是弟提沙之意。

⑦ 原語 *Lohapāsada* 是（銅殿）前出。

⑧ 本文 *patiṭṭhasi* 是 *patiṭṭhapi*。

⑨ 本文 *dīpanti* 是 *dipenti*。

⑩ 本文 *bhikkhu dūsentam* 是 *bhikkhū dūsente*。

- (11) 本文 *Hatthapanhi pāsanām* 雖 *Hattha-* (or *Satta-*) *pannikapāsa-dam-*。
- (12) 本文 *pāsādikam* 是 *pāsādakam*

(13) 又可讀爲 *Samghatisso-*。

- (14) 本文 *ubhosamaggabbhavissam* *upasampadām* *gabbha-vīśam* (or *vīśe*) (Vinaya Text *Mahāvagga* P.93) (I,75 繼照)

(15) 本文 *dantaganjikā* 是 *dandhaganjikā*。

(16) 本文 *bahu* 是 *bāhu*。

(17) 本文 *vāsi* 是 *vāpi-*。

# 大 王 統 史

歸命彼世尊

應供正覺者

〔第一章 如來來降〕

歸命於出生清族極淨之正覺者，予說多數裨益之一而無缺之大王統史。(一) 此〔大王統史原〕由昔人所作，〔其〕或部過詳或部過簡約，又多反覆〔之箇所〕。(二) 〔予此大王統史〕此等無瑕疵，易學易記憶，起信心與感激，亦繼承傳統。(三) 於應起信心之處而起信心，同〔應〕起感激之處而〔起〕感激，聽此〔大王統史〕。(四) 吾等之勝者〔釋尊〕昔會燃燈正覺尊，爲濟度煩惱之世人發成佛之誓願。(五) 由此，彼正覺者憍陳如、聖者曼伽羅、須摩那、離婆多佛大聖蘇毘多(六) 正覺者阿奴摩達西、波頭摩勝者那羅陀、正覺者蓮華上、善慧如來，(七) 善生、喜見，與導師義見、法見，悉達多、帝沙、同勝者弗沙、(八) 毘婆尸、正覺者尸棄、偏知之

正覺者毘舍浮、拘留孫，正覺者拘那含牟尼又，（九）善逝迦葉。此二十四正覺者奉待大雄士〔釋尊〕由此等〔之諸佛〕得〔成〕菩提之豫言，（一〇）果行諸波羅蜜，達最上之菩提，最上尊瞿曇佛濟度生類之惱。（一一）

彼大牟尼〔座〕於摩竭陀國，優樓頻羅〔村〕之菩提樹下，於①吠舍佉月滿月之日，達無上菩提。（一二）彼自在者享最高解脫之樂，〔於他之人人亦〕示其甘味七七日間住於彼所。（一二）

由此赴波羅捺斯〔城之外鹿野苑〕轉法輪，於其處過雨〔安居〕期，度六十人爲阿羅漢。（一四）爲說法〔四方〕遣此等之比丘，又②導入跋陀羅群之友人三十名，（一五）導師〔釋尊〕以③迦葉爲始度一千之結髮行者，待彼等〔之機〕熟於雪間住優樓頻羅。（一六）優樓頻羅迦葉之近大祭時，彼〔迦葉〕知〔佛〕自不願向其處來，（一七）伏敵者〔佛〕由北俱盧洲得來食物，於阿耨達池〔畔〕食〔此〕後，夕暮時自（一八）勝者由正覺第九個月④報沙月滿月之日，爲⑤淨楞伽島而來至〔此〕楞伽島。（一九）此楞伽島爲教光輝之地爲勝者所知，又由充滿夜叉之楞伽島已知追拂。（二〇）又楞伽島中央可愛之河畔，長三由旬，廣一由旬之樂（二一）於大龍林

園，〔即〕夜叉之集會地，〔知有〕棲於楞伽島〔所有〕夜叉之大會，（二二）善逝尊親赴彼夜叉之大會，於其處集會中央部，於彼等之頭上，（二三）〔即後〕立於空中摩盧央伽那塔處，由雨、風、黑闇等使激動於彼等。（二四）惱怯怖畏彼之夜叉等向無畏勝者請示無畏，施無畏之勝者宣告極度怯惱彼夜叉等，（二五）「汝夜叉等！予除汝等此之怖畏與苦惱。汝等於此處相和睦與予以座處」。（二六）彼等夜叉答覆善逝尊：「尊者！我等總此之全島雖與汝。汝與吾等無畏」。（二七）爲退治彼等之怖畏、寒冷、黑闇，而與彼場所擴展一片之皮革而坐其處之勝者由此更（二八）擴張皮革，由其周圍發出火炎，而以火熱所至之輩，怖畏而立於周端。（二九）〔世〕尊由此爲彼等所愛之吉利島引發至此方，於彼等移彼之時，又恢復至舊位。（三〇）

世尊收彼皮革時，天人等群集，大師即於其席，爲彼等說法。（三一）〔聽此〕領會正法之有情不知有幾千萬，安立於（三）歸與（五）戒者不可測其數。（三三）達須陀洹果，須摩那爲峰石山之天神王大須摩那恭敬人〔釋尊〕尋求可恭敬之物。（三三）有青色無垢之頭髮，撫摩饒益有情勝者之頭，施捨一握之髮於彼。（三四）彼〔天王〕受取大師彼〔髮〕〔納入〕美之黃金筐，安置設積種種寶玉一切七寶之座

所，彼以青玉之塔封此，且〔對此〕禮拜。（三五、三六）

當正覺者入圓寂耶！長老舍利弗之弟子名沙羅浮長老，由火葬堆以神通力受取勝者之頸骨，伴比丘、等捧來安置於彼塔中，大通力者以雲色石覆之，去令作十二肘高之塔（三七—三九）天愛帝須王弟之子而名<sup>⑥</sup>鬱達秋羅波耶〔王子〕拜其不思議之靈祠，覆其更高建三十肘之靈祠。（四〇、四一上）於其處起立之王睹達伽摩尼征服達米羅族民而建作八十肘高之掩被塔。此之摩喜揚伽那塔實爲如斯所建造。（四一下、四二）此島爲適如斯人間之住居者，〔法〕主、大勇猛精進之智者令去優樓頻羅。（四三）

64

## 摩喜揚伽那來降畢

大慈悲者喜利所有世間之大師、勝者，由菩提第五年在祇陀林雨安居，（四四）見大腹龍與同小腹〔龍〕，舅父與甥之間因摩尼珠之座牀，（四五）組徒黨起鬥爭，正覺者於<sup>⑦</sup>制多月，黑分之布薩日（四六）朝早，持尊貴之鉢衣對龍族憐愍而來龍島。（四七）彼大通力龍王大腹當時於海中有一百五由旬之龍界，（四八）彼妹與康那瓦達摩那山之龍王，而其子小腹。（四九）彼母方之祖父龍〔王〕，殊勝良摩尼珠

之座牀讓與其母而死，因此而舅父與甥之間起了爭執，雖然山部之龍彼等有大通力。

（五〇、五一）

67

名沙彌提須曼那天子，攜彼良棲家之祇陀林所在之羅奢耶達那樹，（五二）得佛之許於勝者之頭上，如傘之翳，曾有棲事而來其所。（五三）此天子直於前生，龍在島時是人，彼〔今〕之羅奢耶達那樹所立之處，見辟支佛等之取食而起信心，向彼等施以淨鉢之樹枝，由此而彼心地善良生於祇陀園之樹上。彼〔樹〕存於後樓門之傍外側。（五四—五六）超越諸天天子〔釋尊〕，見彼天子之繁榮，且又以此〔楞伽島〕之利益，與共伴樹彼。（五七）

68

於戰中爲攘除黑闇之導師坐於上空其處，爲此等事物起恐怖之黑闇。（五八）爲慰勉彼等之怖惱，現露〔佛〕之光明，彼等見善逝而歡喜，禮拜大師之兩足。（五九）勝者爲彼等說和親之法，彼等雙方共歡喜而以座牀奉於牟尼尊。（六〇）大師降於地上，就其處於座牀攝取此龍王等所奉天上之飲食，（六一）導師是此等<sup>⑧</sup>水住陸住繞行〔之有情〕八億令安立於〔三〕歸與〔五〕戒。（六二）

大腹龍之舅父伽魯利耶尼之摩尼眼龍王爲作戰往彼處（龍島），（六三）於佛之

初來時，聽聞正法之說教，住於〔三〕歸〔五〕戒於此處申請如來，〔六四〕「〔世〕之恃怙！尊向吾等垂大慈愍。尊若不來吾等總將歸於灰燼。〔六五〕大慈愛者！吾無我心之人！尊再來予之棲地，更別〔示〕慈愍。〔六六〕世尊已默諾，於彼處建立羅伽耶達那之靈祠。〔六七〕爲了禮拜世之恃怙〔世尊〕彼羅伽耶達那〔祠〕及值得<sup>⑨</sup>恭敬座牀〔宣示〕贈與龍王等，〔六八〕「汝龍王等！禮敬予之受用物祠，諸子！爲汝等之利益安樂」。〔六九〕初善逝如斯與龍王等訓誠，一切世間之慈愍者歸去祇陀林。〔七〇〕

72

由此第三年彼摩尼眼龍王赴正覺者之前，與〔比丘〕衆共同招致供養。〔七一〕於成道之第八年住於祇陀林中之勝者〔世〕尊引五百比丘，〔七二〕勝者牟尼主於第二日報〔至〕食時，於樂吠舍佉月，滿月之日，於其所〔祇陀林〕纏僧伽梨衣，持鉢而來至伽魯利耶尼地方摩尼眼〔龍王〕之棲所。〔七三、七四〕伽魯利耶尼祠之所被設置寶珠假堂之中於高價之座牀上與〔比丘〕衆俱就座。〔七五〕以天人用之堅軟食物，率群之龍王心喜，飽供養率群勝者法王。〔七六〕

73

於其處世間之慈愍者大師說法後，須摩那昇峰爲尊師印奉足跡，〔七七〕而於彼山麓與〔比丘〕衆俱如意爲日中之休息已赴提伽瓦比。〔七八〕彼處爲〔應立〕靈祠之所而世尊與比丘衆共坐，爲附〔立祠〕之箇所之重味入於禪定。〔七九〕由彼所起，知適所不適所之大牟尼來<sup>⑩</sup>摩訶眉伽林園〔所立之〕箇所，〔八〇〕與弟子等俱坐於大菩提樹之立處，世尊入於禪定，而大塔之立〔處〕亦同，〔八一〕塔波園之塔所立亦同〔入定〕。由彼定出而赴西羅靈祠之處，佛踏一切智之道由此佛還於祇陀林。〔八二、八三〕如斯無量智之〔世〕尊待望楞伽島將來之利益，得見彼楞伽島之阿修羅、龍群其他物現在之福利，慈悲之念廣大爲世間燈〔世尊〕三度來此善島，由此而此島爲善人所蔽，正法之燈明光輝。〔八四〕

76

善人之信心感激而作大王統史，  
名如來來降之第一章〔畢〕

伽里耶尼來降畢

註① 當爲印度曆之第二月。

② 作三十名友人之童子等一團體稱跋陀羅〔善賢〕組。

③ 有優樓頻羅、那提、伽耶之三兄弟迦葉導一千之結鬟行者。

④ 印度曆之第一月。

⑤ 今之錫蘭島。

⑥ 協會本爲鬱達求羅波耶。

⑦ 印度曆之第一月。

⑧ 註爲水生類、陸生類、及爲龍蛇之類。

⑨ 或爲高價。

⑩ 以下總就現在而言。即今之摩訶眉伽林園所立之意。

## 〔第二章 摩訶三摩多王統〕

大牟尼〔世尊〕實由①摩訶三摩多王之族出生。於劫初有名摩訶三摩多王者，  
79 (一) 魯伽與瓦羅魯伽②，同二人之③伽魯利耶尼，烏波沙他與曼達他，二人之治

羅伽、烏婆治羅，(二) 姊提耶與木治羅。摩訶木治羅之名〔王〕，木治林達，沙伽羅與沙伽羅提瓦名之〔王〕，(三) 哈羅陀、安吉羅沙與魯奇與蘇魯奇亦共有二人，波達波、摩訶波達波與同二人之波那陀 (四) 須達沙那與內魯亦同有二人，阿奇摩與〔此等〕諸王，是彼〔摩訶三摩多王〕之子孫，(五) 此二十八王有不可測年數之壽命，而住於拘舍婆〔城〕，王舍城，彌締羅〔城〕。(六)

由此有一百王，五十六與六十，八萬四千，由此更三十六人〔王〕，(七) 三十二與二十八，由其他二十二、十八、十七、十五、十四、(八) 九、七、十二，由此他二十五、二十五、十二與十二與九，(九) 摩訶提婆爲最初八萬四千〔王〕，伽羅羅伽那伽爲最初八萬四千〔王〕，(一〇) 至④懿摩止此等合有十六之子孫，各次第於都而治國。(一一) 懿摩之長子有奧伽木伽〔名〕〔王〕，尼布那，奢提摩，奢達木伽與西益柵伽耶，(一二) 益柵陀羅大王，治利與西哈瓦哈那，西哈沙羅，此等爲彼〔懿摩〕之子孫。(一三) 西哈沙羅王之子孫王有八萬二千，佳耶賽那爲最後之王。

(一四) 此等於迦毘羅衛知爲釋迦王。⑤ 師子頰大王爲佳耶賽那之子，(一五) 佳耶賽那之王女彼名爲耶索多羅。在⑥ 提婆達治〔城〕釋氏名提婆達治之王，(一六) ⑦

安家那沙爲伽治那彼之二兒。彼伽治那之女爲師子頰王之首妃，（一七）彼耶索多羅女爲安家那沙王之首妃。在安家那沙王有一王女，爲摩耶與波闍波提，（一八）又有二人之王子，爲釋氏丹達般尼與善覺。於師子頰有五人之王子與二人之王女，（一九）淨飯・多陀達那・〔斛飯〕<sup>⑧</sup>。沙庫〔達那〕〔釋飯〕、須庫〔達那〕〔白飯〕・阿米陀達那〔甘露飯〕、阿米達、波米達，此五〔王子〕，一〔王女〕。（二〇）阿米陀爲釋氏善覺之第一妃，彼有巴達伽治那與提婆達多之二兒。（二一）摩耶與波闍波提爲淨飯之妃，吾等之勝者爲淨飯大王與摩耶〔妃〕之子。（二二）

大牟尼尊如斯繁而未絕之摩訶三摩多王統爲所有王族之長而出生。（二三）彼巴達治那之女而爲悉達多王子〔即〕菩薩之第一妃，羅睺羅爲彼女之兒。（二四）頻毘沙羅〔王〕與悉達多王子爲朋友兩者之父彼等亦爲朋友。（二五）菩薩長頻毘沙羅〔王〕五歲年齡二十九〔歲時〕菩薩出家，（二六）精勤六年，年齡三十五歲而達菩提，經次第會見頻毘沙羅〔王〕。（二七）

大功德者頻毘沙羅十五歲由父王自身之手行即位禮，彼即王位至第十六年大師爲之說法。（二八、二九上）而王司王事五十二年，由會勝者先在王位十五年，如來

在世之間，〔彼治國之事實〕三十七年。（二九下、二〇〇）頻毘沙羅〔王〕之不肖兒阿闍世殺害彼〔父王〕之意圖，此大害親者見於王事三十二年。（三一）阿闍世王之

第八年牟尼尊入涅槃，彼後尙彼在王位爲二十四年。（三二）到所有德之極，已無執著於對境事之如來爲無常之虜。如是於此處起怖畏觀無常之人到達苦惱之彼岸。（三三）

善人之信心與感激而起作大王統史

名摩訶三摩多王統第二章〔畢〕

91

註① *Mahāsammatarāja* 譯爲世界最初之王，卡許摩訶，卡所許，大平等、大同意、民主、大王等。

② 卡魯利耶尼與瓦羅卡魯利耶尼。

③ 協會本，爲卡魯耶那迦。

④ 梵語 *Ikṣvāku* 懿摩〔師〕，伊摩，甘庶、爲釋迦族之祖次摩訶三摩多爲重要之王。

⑤ 釋尊之祖父。星賀賀努。

(6) 釋迦族之分族拘利族之都城。

(7) 協會本，爲安迦那。

(8) 師子頗有四王八子，他書不出此名。

### (第三章 第一結集)

有五種之眼無比倫之勝者，四十五年間立〔於世〕世間所有之事所有方法之成果，(一) 於拘尸那羅雙生之沙羅樹間殊勝之〔處〕，於吠舍佉月、滿月之日，世彼燈明(釋尊)入於涅槃。(二) 集其處而來之比丘，同利帝利、婆羅門、吠舍、首陀、天子亦超越算術之道。(三) 此中七十萬〔得〕解脫之比丘而長老摩訶迦葉其時爲大衆之上座。(四) [火葬供養等]大師遺身舍利之處理後，彼大長老願大師之法久住〔於世〕，(五) [且]於十力世尊般涅槃後七日，思晚年僧善賢放不穩之言(六) [佛之]施法服己，又[佛]置己於平等之位，思及牟尼尊垂慈悲，爲行正法之合誦，得正等覺者之印可，學持九分教，所有有〔德〕分之行者，以漏盡殊勝大比丘阿難。

長老故，選出五百名少數一名。(七十九) 其次由諸比丘求行合誦，亦選阿難長老，此無彼而不能行此事。(一〇)

善歌舞七日與舍利供養之七日，如斯一切世間悲愍者〔之涅槃〕過半月而後，(一一)「吾等於王舍城入雨安居，爲正法結集，他之〔比丘〕等不可住於其處」，如斯決議，(一二)憂沈之大衆到處安慰，此等諸長老遊行於閻浮洲，(一三)於①阿沙茶月之白分，願(久)住白分〔正法〕長老等來四要具備之王舍城。(一四)於此處入雨安居之摩訶迦葉爲首，具堅實之德，熟知正覺者之意此等諸長老，(一五)於雨安居之第一月，語阿闍世王，請行一切住院之修理。(一六)

住院修理畢，彼等問王曰：「今吾等行正法之合誦」。(十七)「應設於何」？彼等謂「會所」，王問：「於何處？」彼速彼等之指定場所毘婆羅石山之中腹七葉窟之入口，設天神之集會堂、比樂之假堂。(一八、一九)王以所有方法裝飾彼，於其處應比丘之數布敷高價之敷物。(二〇)於其處倚南之部分面北方，設殊勝高價之長老座。(二一)於其假堂中央，面東方則調適殊勝善逝尊〔所用〕法座。(二二)王告諸長老曰：「予之事業畢」。彼長老等歡喜而告與阿難長老，(二三)「阿難！  
94

明日應有集會，汝有學之身，不適行彼處之事。然汝應精勤〔獲得〕<sup>②</sup>己利。」（二四）如斯訓誠，長老自精進。離〔四種〕<sup>③</sup>威儀達阿羅漢果。（二五）於雨安居期之第二月第二日，此長老等集會於好地點之假堂。（二六）爲阿難長老措適當之座席，阿羅漢等依年齡順次而座。（二七）彼長老爲令知達阿羅漢果，不與彼等共來，何者！「阿難長老於何處？」（二八）潛入地中，或行空中路，阿難長老著於爲己所留之座。（二九）

<sup>97</sup> 所有長老等於律令優波利長老，而餘之法皆阿難長老爲責任者。（三〇）摩訶〔迦葉〕長老爲己問律，而優波利長老亦爲答彼，〔各各〕自行推薦。（三一）彼〔大長老〕上於長老座問彼律，彼〔優波利長老〕就法座而答此。（三二）通達律第一人之回答隨順次而通方法，此等之人人和誦一切。（三三）多聞其他之第一人者，大仙〔法〕藏之守護者阿難長老，彼〔大迦葉〕長老自行推薦問法。（三四）上於法座阿難長老同選自己，回答彼法〔之間〕而無餘。（三五）應彼之索智聖者〔阿難〕順次回答，通此法意之比丘等和誦一切法。（三六）

如斯此正法之合誦，依一切世間利益者，爲一切世間利益於七個月而畢。（三七）

「善逝尊之此教由於摩訶迦葉長老〔之功〕至五千年間堪存〔於世〕」。（三八）如斯合誦已，大地起歡喜心支〔彼〕至水際起六種震動，於世又起種種之不可思議。（三九、四〇上）由長老等所行故，此爲長老系。（四〇下）第一結集之果，〔爲〕世間行多利益，此等諸長老壽命之限於生存而總入於涅槃。（四一）〔以〕<sup>④</sup>羅漢果之燈明除去黑闇，此等諸長老雖退去世間之黑闇爲大燈明，但亦爲孤獨死之大風所吹消。由此念慮之人，對生命亦應捨狂醉心。（四二）

善人之信心與感激而〔起〕作大王統史

名第一結集第三章〔畢〕

註① 印度曆之第四月。

② 成阿羅漢果。

③ 於夜明臥於臥牀，頭安枕之刹那而得阿羅漢果故皆非行住坐臥任何之一。

④ 依提伽之解釋。

## 〔第四章 第二結集〕

100

阿闍世〔王〕之子，弑逆者鬱陀耶跋陀羅弑彼〔父王〕在王位十六年，（一）鬱陀耶跋陀羅之子，阿菟樓陀弑彼，名聞茶阿菟樓陀〔王〕之子弑彼，雖然爲心愚之弑逆者彼等亦上王位，此兩者在位之間共過八年。（二、三）聞茶〔王〕之子，逆徒那伽陀婆迦弑父即承二十四年間之王位。（四）「此弑逆之王統」令怒都民等，由此集退那伽陀婆迦王、（五）而所知之「修修那迦」，受大臣尊敬，由一切〔人〕之好意而登王位。（六）在此王位十八年，彼子迦羅阿育〔又〕在位二十八年。（七）如是由迦羅阿育王之即位十年而正等覺者般涅槃已過一百年。（八）

時於毘舍離〔城〕有多數跋耆子比丘等（一）〔薑〕角塙，（二）〔日陰移正午〕〔不過二指間取食〕，（三）又〔入村落內更食〕，（四）於大住院內〔處處行布薩會〕，（五）〔於一部衆中行僧伽事〕，後求他承諾之事，（六）行反習慣〔之律〕，（七）喫〔不攪拌牛乳〕，（八）伽羅吉酒〔飲未熟如鳩足色〕，（九）〔使用〕無緣之尼師壇，（十）〔手取〕金銀，無恥之徒已爲〔此〕十個條<sup>①</sup>〔爲淨〕。（九、一〇、一一上）

102

聞此而於跋耆〔比丘〕之間遊行中之耶舍長老迦乾陀婆羅門之子得六種神通力之〔長老〕制此努力共赴其處之大林。（一一下、一二）彼等於布薩堂內，據置盛水之金鉢，向信士等言：「對〔比丘〕衆施伽治婆那〔金貨〕等」。（一三）「此〔對比丘〕不適，勿施與」，此長老遮止之。彼等遮耶舍長老已行<sup>②</sup>不至白衣家羯磨。（一四）彼求隨伴者與彼共入都，於已言告都民適之法。（一五）聞隨伴者之語，爲擯斥而來之比丘等圍立於長老之家，（一六）長老飛上空中而行，〔降〕立於橋賞彌，於波婆，阿槃提之比丘等處速遣使者，已則赴阿普康迦山，語其一切於麻布衣者參浮多長老。（一七、一八）住波婆之長老六十名，住阿槃提之長老八十名，一切之大漏盡者〔共〕降阿普康迦〔山〕。（一九）由處處集來其處之比丘等〔其數〕九萬，此<sup>③</sup>得自由之人人亦相語，多聞漏盡之須離人離婆多長老乃知爲當時之第一人者，欲見彼而赴。（二〇、二一）

彼長老聞此之談妥而赴毘舍離城欲安樂之旅，由此刹那立即出旅。（二二）追此大人〔之後者等〕，彼朝出之而夕達於其處，於娑呵邪提〔漸〕與彼相會。（二三、二四）於此處耶舍長老由參浮多長老之勸，向於聽聞正法優秀之士彼離婆多長老，

105

就十箇條而問，長老非認（此）聞諍事，言「吾等制止此」。（二五）

惡（比丘）等亦欲（引）自黨相會彼離婆多長老。彼等夥調沙門之資具，（二六）乘船速行達近婆呵邪提，到食時行配分食物。（二七）住於婆呵邪提漏盡長老婆羅冥思，「波婆之（比丘）等知語（正）法」。（二八）大梵天來「此長老之所」，言「依住於正法」彼亦語已常依住於正法。（二九）

彼等持資具，會見離婆多長老，長老（自）不爲彼黨，追放爲彼黨之（弟子）。

（三〇）彼等赴毘舍離城，更赴至普巴普羅（華氏城），無恥之輩語迦羅阿育王，（三一）「吾等爲護吾等大師（世尊）之香室，住彼跋耆之地大林精舍中。」（三二）住村落之比丘等若「專有精舍」，若來者，大王制此。」彼等邪引王入自黨，向毘舍離城去。

（三三、三四上）

於其處有婆呵邪提，集離婆多長老之下，比丘百十九萬人，令鎮服其諍事。（三四下、三五）滅諍事爲本之（比丘），鎮此非（長老）所好，於是，此等長老比丘悉赴毘舍離（城）。（三六）

被邪引入彼王，於其處遣大臣，彼等迷於天人之威力而赴他所。（三七）派遣彼

等彼大地之護者王同夜已夢見自投入銅壺（地獄），（三八）甚爲可怖，彼妹無漏之長老尼難，由虛空來此慰彼。（三九）「王爲自由事，應向正義尊者等謝罪。」彼等之成黨乃爲圖王教之利，如斯王將有幸」言已而去。（四〇、四一上）地之主（王）於次朝往毘舍離（城）而行出，（四一下）往赴大林彼令集比丘衆，聞雙方之語，認是正義黨。（四二）大地之主一切向此等正義比丘謝罪，語已正義黨者，又，言：「汝等隨好所圖教之利益」，加保護彼等，已向都而去。（四三、四四）

爲決此等（十）事，（比丘）衆其時集會，其處於衆中起論議不果。（四五）於是加於衆中彼離婆多長老諮（衆），由委員決鎮諍事。（四六）波夷那國者四名，波婆邑者四名，爲鎮比丘等之諍事，選出爲委員。（四七）名薩婆迦眉、婆羅、級闍蘇毘多（長老），婆娑伽摩迦與此等波夷那國之長老，（四八）離婆多，麻布衣之參浮多，迦乾陀之子耶舍，與須麻那此等四人爲波婆邑之長老。（四九）爲鎮此（十）事，此等八名漏盡之長老等無騷音無混雜赴婆利迦園，（五〇）欲知大牟尼（尊）之意此諸大長老於其處著年青之（阿耆多）所設之善座。（五一）就此等箇條之一，普巧於尋問之大長老離婆多順序追問薩婆迦眉長老，（五二）薩婆迦眉大長老直答彼問

云：「此等之箇條一切不適應於經藏」。（五三）於是彼等次第排除此紛諍，於〔比丘〕衆之間亦同行此問答。（五四）說十〔非〕事而制住此等一萬之惡比丘，是此諸大長老。（五五）

薩婆迦眉此時是地上大衆之長老，其時法臘爲一百二十歲。（五六）薩婆迦眉與薩羅，離婆多，級闍蘇毘多，迦乾陀〔婆羅門〕之子耶舍與麻布衣之參浮多，（五七）此等六人之長老是阿難長老之弟子，婆婆伽摩迦與須摩那，（五八）此兩長老乃阿菟樓陀長老之弟子，八〔大〕長老共嘗禮事如來爲宿善之人。（五九）此時集來比丘一百二十萬人，一切比丘之長老是離婆多長老。（六〇）

時彼離婆多長老，爲正法久住，行法之合誦，由一切比丘會集之中，（六一）具與④法等分（四無礙）智，精通三歲之阿羅漢比丘中選出七百人。（六二）此等一切於迦羅阿育王之保護婆利迦園〔集合〕，以離婆多長老爲上首行法結集。（六三）亦於嘗行通過之後，法是〔佛〕所說，此〔第二合誦〕爲八個月而畢。（六四）如斯此等名聲大而無失誤之長老等，相繼入涅槃。（六五）如斯有最上之智慧，達於應達之〔法〕，行三界之利益，由世尊之胸出生之〔人人〕思及死事，精勤無餘悟得有爲〔諸

法〕之無質。（六六）

善人之信心與感激而〔起〕欲作大王統史

名第二結集之第四章〔畢〕

112

註① 無妨爲適當。

② 行此羯磨者於信者之面前應取消謝罪言予之言是非法。

③ akhila，無障礙，除煩惱邪障之自由人，阿羅漢等。

④ 法、義、辭、樂說此四者謂無礙智。

〔第五章 第三結集〕

113

於初，摩訶迦葉等諸大長老所行正法之合誦稱爲上座部之〔合誦〕（一）最初一百年間上座部說爲唯一，由此以來生起他之阿闍梨說。（二）行第二之合誦會此諸長老爲抑壓此等一萬惡比丘遂生起名大衆部阿闍梨說。由此生鷄胤部，亦〔生〕一說

部。(三、四) 由鷄胤部而亦「生」說假部、多聞部，制多部爲此「之兩部」間「所生」，此等合「根本」大衆部爲六部。(五) 其次又由上座部而化地比丘與犢子比丘生此之二部衆。(六) 如斯而法上部、賢胄部比丘、六城部、正量部「之四」是犢子部比丘也。(七) 說一切有部比丘與法藏部比丘此二者共由化地部比丘中生。(八) 由說一切有部而生迦葉遺部，由此生說轉部，而又生經量部比丘。(九) 此等與「根本」上座部共爲十二部，與前述之六部斯合爲十八部。(一〇) 如斯「佛滅後」第二百年間生十七「部」，他之阿闍梨說乃由此以後而生。(一一) 雪山部、王山部，同義成部，與東山部比丘，同西山部，(一二) 合計金剛部六部於闍浮洲所分，法喜部、海部「之二」於楞伽島所分。(一三)

## 阿闍梨家分裂畢

117  
迦羅阿育王之兒兄弟共十人，彼等行政二十二年之間。(一四) 由此次第追逐九人之難陀兄弟而爲王，司政爲二十二年間。(一五) 激怒者闍那迦婆羅門，弑第九之陀那難陀「王」，生孔雀王家之統，具有威光，知旃陀羅崛多者即全闍浮洲之王位。(一六、一七) 此之「旃陀羅崛多」在王位二十四年，彼之兒頻頭婆羅在位二十八

118  
年。(一八) 頻頭婆羅之兒知爲百一人，而其中之阿育「王子」有善根、威光、體力、神育力，殺戮異母兄弟九十九人即全闍浮洲唯一之王位。(一九、二〇) 勝者涅槃之後，此王即位前，爲二百十八「年」如是當知。(二一)

124  
大名聲「之王」四年而統「全闍浮洲」爲一王國，於波吒梨子城自登王位。(二二) 彼即位同時於空中，同於地下，法令常由旬由旬而擴行。(二三) 諸天由阿耨達池日日運來八擔之水，然王亦分此與人民。(二四) 諸天又由雪山地方齋運那伽蔓樹之數有百千金價之楊杖木，(二五) 由此，又「齋運」阿伽陀果，阿摩勒果、相同阿伽陀之阿梨勒果，熟之菴羅果色、香、味亦優。(二六) 諸天又齋運五色之衣裳與拭手之黃色布巾與更由六牙池持來天人之飲料「水」<sup>①</sup>，(二七) 龍神由龍宮之塗香、塗眼膏，有素馨花「模樣」而無緣之布與天上之青蓮華與，<sup>②</sup> (三〇) 而鸚鵡以日由六牙池「附近」齋來九萬車量之糲米。(三一) 有鼠去此糲米之穀，去糠，無損於米，於王宮以此爲飯。(三二) 蜜蜂常爲王造蜜，熊同於鐵工店打下鉗。(三三) 形美而聲如蜜之迦陵頻伽鳥來爲王發蜜音。(三四) 登於王位此阿育「王」立其弟名帝須王子爲太子。(三五)

法阿育王即位畢

（彼）父供養大梵黨六萬之婆羅門，而彼亦供養彼等及三年。（三六）配食之時見彼等狂躁「之樣」，阿育王命諸大臣「選拔上施物而施」。（三七）多智「之王」呼出諸派之外道等別別調查，放「於食堂」令取食。（三八）

曾「王宮之」近窗而行，來宮庭攝心之道士，見此尼拘律沙門，彼起淨信心。

（三九）彼「尼拘律」童子乃頻頭娑羅之諸王子中最長兄須摩那王子之兒。（四〇）頻頭娑羅之疾病耶！彼阿育「王子」父棄鬱禪尼而來華氏城，（四一）逢父之死耶！己無都城，殺長兄於彼優秀之都握王權。（四二）

須摩那王子之妃同呼爲「須摩那」而身已重，由此東門外出，（四三）至旋陀羅村。其處有尼拘律樹之神，呼彼女之名，與構家屋。（四四）於其日彼女產優秀之兒，彼兒名尼拘律。順天之恩惠。（四五）長大旋陀羅見彼女，思如己之主歸，七年間善奉侍。（四六）其時，成阿羅漢之摩訶婆樓那長老見此王子有「阿羅漢之」根機，請求其母使之出家，（四七）彼於剃髮堂達阿羅漢果，由此欲見母妃而出行，（四八）由南門入都，尋往彼村之路，偶爾過於王庭而行，（四九）由「彼」肅然之威儀使彼

大地主信彼，於前「世」共棲而亦對彼生起愛情。（五〇）

傳言，昔有兄弟三人之蜜商，一人賣蜜，二人採蜜來。（五一）一人是辟支佛而惱於腫物之病，今一人之辟支佛爲此而欲蜜，（五二）以行托鉢之形「彼」於時入都城，欲得水赴河邊見此一人婢女。（五三）問而知欲得蜜，以手指之而語彼：「尊者！」彼是賣蜜店，請向彼處行」。（五四）「辟支」佛赴往彼處，信心甚深之彼商人由「瓶」口注出充鉢施蜜。（五五）見充滿蜜之「鉢」與盛上而溢於地上，彼起信心於其時祈誓云：「由此布施而吾於闍浮洲得統一之王位，法令空中一由旨之間，及地下又一由旬之間」。（五六、五七）於兩兄來云：「如是人施蜜，汝等隨喜此，「此」是汝等之蜜」。（五八）彼長兄不喜，言：「彼是旋陀羅，而此旋羅常被黃色衣故」，（五九）已言：「仲兄，「彼辟支佛投入大海之彼岸」，聞彼之回向之語，二人亦又隨喜。（六〇）指示「蜜賣之」店之彼女，爲彼之妃不見關節祈得極美之姿。（六一）阿育王是蜜之施者，阿僧提蜜達妃是婢女，謂旋陀羅是尼拘律，帝須則云向「海之」彼岸者是彼。（六二）彼「尼拘律」云是旋陀羅故，在旋陀羅村求解脫，七歲而得解脫。（六三）彼王對彼「沙彌」得愛戀之心，由此而慌，令呼喚彼，彼坐作穩定入來。（六四）

大王言：「兄弟！汝適著座」彼不見他比丘近於師子座。（六五）彼接近王座而王如斯思：「今日此沙彌將成吾家之主」。（六六）王之手繩彼登上王座，坐於白傘下之王座。（六七）見彼坐其處，彼阿育大王敬「其」德，時大喜。（六八）以爲所調之硬軟食物令彼飽，以正覺者所說之法問此沙彌。（六九）此沙彌爲彼「王」，說<sup>③</sup>「不放逸品」，彼地護「王」聞此，向彼言勝者之教得信心。（七〇）「兄弟！將施汝以八「人分之」常住食」。彼「又」言：「大王！以彼奉余之和尚」。（七一）其次施八「人食」耶！彼以此奉彼和尚，其次又施與八「人食」耶！以供養比丘衆。（七二）其次施與八「人食」耶！覺者「尼拘律沙彌」諾此，併三十二比丘於第二日赴於「王宮」，（七三）由王親手供養，爲護地者「王」說法，大民衆亦皆受<sup>〔三〕</sup>歸<sup>〔五〕</sup>戒。（七四）

## 尼拘律沙彌會見〔畢〕

註① 提伽本之二七—二八之間插入次之二偈。但此二偈之一語亦未加註解之點察看，或想非後日之竄入耶？（一）於彼都有死處之鹿豬鳥類，行大斷食而彼等自行死去。（二）此處牛等導欄伴來豹等，而護侍鹿與豬之烟池。

- ② 以下之偈號數有二之齟齬。  
 ③ 法句經之不放逸品。

由此王起信心，日日倍加漸次增及六萬數之比丘。（七五）王追放六萬之外道，常爲供養六萬比丘於「王」宮。（七六）供養六萬之比丘，王急欲調理價貴硬軟之食物，（七七）令飾於都，行招比丘衆，迎於「王」宮而供養，夥施沙門「之要」品，（七八）若問「師（佛）所說之法爲幾何」，目犍連子帝須長老其時爲王說。（七九）聞有八萬四千之法蘊，彼地主「王」謂：「余對此等之法蘊行奉施一一精舍」。（八〇）其時王於地上八萬四千之都布施九億六千財，（八一）此處彼處王命開始「建造」精舍，自開始建造阿育「王」園。（八二）

於「此」教三寶與尼拘律「沙彌」與病者，彼於「三者之」一一彼日日行百千之施，（八三）以施佛之財有供養諸種之塔波，於諸多之精舍常行種種「之供養」，（八四）以財施於法，人人爲護持「正」法之比丘等常齋來四種優良之資具。（八五）若干擔之阿耨達水中，以四擔施與「比丘」衆，向六十名三藏長老日日供養一擔。

(八六) 一擔則奉施阿僧提密陀天，而王自受用一（擔）。(八七) 日日布施楊枝於六萬之比丘，一萬六千之婦女布施名那伽夢樹之〔楊枝〕。(八八)

140

於時一日王曾見四人之正覺者，壽命爲一劫有大威神力之龍王，聞摩訶迦羅〔之事〕，(八九) 彼爲導來送黃金之鎖，導來於白傘之下，(九〇) 結跏趺坐一萬六千之婦女所侍供養以種種花言，(九一) 「汝！轉正法輪，示余一切智，無邊智之大仙姿」。

(九二) 具三十二相，〔以〕美八十隨好，圍一尋量之光，光輝光明之花環，(九三) 彼龍王化作出樂佛之御姿。(九四) 「此物化作之姿如是。如來之〔眞〕御姿如何？」

充滿悅喜之念。(九五) 供養眼球爲普知之彼大祭，大神通力之大王七日間中無斷而行。(九六)

〔阿育王之〕轉教畢

142

大地主<sup>①</sup>〔阿育王〕有如是大威力更篤信心，目犍連子長老亦〔同〕，彼等〔兩者〕已曾爲自在者與〔羅漢〕之相會。(九七)

於第二次之結集彼長老等瞭望未來，於此王之時〔佛之〕教已識有邪魔之事。

(九八) 彼等瞭望於全世界可除去此邪魔，識帝須梵天之<sup>②</sup>生存不長，(九九) 彼等

往此大慧者之處，於人間出生中可請除此邪魔事。(一〇〇) 使興教之念彼向彼等約束，〔彼之長老等歸還〕向幼年之道士悉伽和、栴陀跋闍言：(一〇一) 「過一百八十一年後，於教生邪魔，吾等不及此生，(一〇二) 比丘等！汝等不與<sup>③</sup>此諍事故，有杖罰之價，然此爲汝等之杖罰。(一〇三) 為興教，大慧者帝須梵天託胎於目犍連婆羅門之家。(一〇四) 若時至，汝等之中一人爲彼童子而令出家，一人令善學正覺者之語」。(一〇五)

優波利長老之弟子馱索迦長老，須那迦是彼之〔弟子、而〕此二人之長老爲須那迦〔之弟子〕。(一〇六)

143

昔於毘舍離城名馱索迦之婆羅門，彼爲三百人之弟子之長住於阿闍梨之處。(一〇七) 彼齡十二歲達吠陀之極意，與弟子等共同遊行，於〔第一〕結集畢，住婆梨迦園會優波利長老，坐於其傍問吠陀中難解箇所？彼〔長老又〕答此。(一〇八、一〇九) 「青年！有一之法，追隨一切之法，一切之法終止於一之法，何者爲彼〔之一法〕。」(一一〇) 如是長老就〔其〕名目問，而彼青年爲不知所問，「此爲何之神咒耶？」言：「是佛之神咒」。(一一一) 言：「授與予」，彼答：「吾授著吾之衣服者」。

(青年) 向其師問神咒之意，同樣向母與父問。(一一二) 彼(駄索迦)青年與三百之青年等共於長老之處出家，時到受大戒。(一一三) 彼優波利長老令駄索迦為長，此一千漏盡者無餘說三藏。(一一四) 在長老之處學習聖典他之聖者凡夫，不可以測計。(一一五)

145

迦尸國有名為須那迦商主之子，彼父母共為商用而赴王舍城。(一一六) 十五歲之小童赴竹林園，五十五人之青年伴彼而行。(一一七) 此處見出駄索迦長老伴「弟子之」群而起信心，求出家而彼言，「請汝之師」。(一一八) 彼須那迦童子未攝食事三次，(如是) 向父母承認來出家。(一一九) 此童子等共至駄索迦長老之前得度受戒，且學三藏。(一一〇) 彼須那迦道士為長老之弟子群，通三藏之漏盡者，為一千人之長。(一一一)

146

名為波吒梨之都有稱為悉伽婆之有智慧大臣之子，於三時季善適住於三宮殿，大臣之子伴「己」友梅陀跋闍，引具五百人人赴屈屈吒精舍，往見須那迦長老。(一二一一二四) 入禪定攝受諸根而坐彼知是「須那迦長老」雖禮拜而無談話，問彼大眾之理由。(一二一五) 彼等回答：「入於禪定者而無「與人」談話」。如言：「如何

「由禪定」起」？比丘等回答：「由師所呼喚，由大眾之呼喚，規定「入定」期間之畢，又由壽命之盡事情而出「定」」，見彼等有「羅漢果之」根機，「向長老」傳播大眾之語，長老出定而赴彼處。(一二六一八) 彼童子問：「尊師！何故不為談話」？「樂與可樂者」。「亦令吾等享樂！」(一二九) 言：「如吾等能得享樂」！由此彼悉伽和童子由父母之承諾與梅陀跋闍彼五百人又於須那迦長老之前出家受大戒。(一三〇、一三一) 此二人於和尚之前學二藏，由努力而又達六神通。(一三二)

知帝須之託胎，由此，以後七年間，彼悉伽和長老已通於其家，而於七年之間，只言「去」亦無所得，第八年只在其家得彼言「去」(一三三、一三四) 日犍連婆羅門「由外入家」見彼之去，問曰：「於我等之家得何物耶？」長老答言：「然」。(一三五) 還家而問，其次日長老「為托鉢」來家，以虛言詰之。(一三六) 聞長老之語，彼再生起信心，為己故而調理常施食於彼。(一三七) 住於家者等亦無餘次第信彼，再生者常留停彼在家攝食。(一三八)

如斯次第經時，彼帝須童子其齡十六歲時，已達三吠陀海之彼岸，(一三九) (悉伽和) 長老謂：「談話之最初應如是」，於彼之家除青年之座席「如」不見他之座席。

(一四〇) 由梵天界來故，彼喜好清淨，因此，彼其座席常懸置薰香。(一四一) 不見他之座席，(得見) 長老之所立耶！家中人人以童子之座席爲長老所設。(一四二) 由，阿闍梨之前還來，見長老坐於其處，青年怒而發粗暴言。(一四三) 長老問彼言：

149 「青年！汝知如何之神咒？」青年則反問長老此問。(一四四) 長老言自證「余知」，彼則問長老吠陀中難解之箇所，長老說明此。(一四五) 彼長老爲在家者時已達吠陀之奧義，(今四) 無礙智之長者，奈何不能爲彼說明。(一四六) 「人人心已起而未滅，彼之心滅，(然而) 不起。或又人之心「由此」滅，(然) 不起「之時」，彼之心已起而「未」滅」。(一四七) 自若長老於「心雙論」中發此問，此對彼如黑闇，彼「青年」告長老言，(一四八) 「比丘！此爲何之神咒？」彼言：「成佛之神咒」，云：「授給余」耶！答：「如著吾等之服裝者授此」。(一四九) 彼爲神咒而得父母之許諾而出家，長老宜隨令出家而授業處。(一五〇) 專心想念大慧者不久而達預流果，長老如實知彼學習經律「兩藏」，送往梅陀跋闍之處，彼於其處爲學此。(一五一、一五二) 彼見悉伽和道士時授彼大戒，學律更學習其他之二藏，(一五三) 由此，彼帝須少年開始修習觀法，獲<sup>⑤</sup>六神通，次第昇至長老之位。(一五四) 彼如月如日著顯於世，世人

以彼之言思如正覺者之言。(一五五)

150

目犍連子帝須長老之出世畢

彼副王一日赴狩，於森林見鹿之娛。見此而「(彼心) 思忖」，「爲以草餌之鹿尙於森林如是之娛，(得) 美食而生比丘等何故不娛耶？」(一五六、一五七) 「(彼) 歸家以己之所思語王，彼「(王) 令解彼，七日間託彼王位。(一五八) 「汝王子！七日間坐此王位。其後予殺汝」，大地之主如是言，(一五九) 七日過時王言：「汝何故憔悴耶？」答曰：「死之可怖」，王再告彼言曰：(一六〇) 「七日之後予當死去，汝不娛耶？」常想死此等道士奈何有娛耶？」(一六一)

如是得兄之言彼「副王」信「佛之」教，彼一日赴狩而坐於善攝漏盡之摩訶曇無勒棄多長老所坐之樹下，見以象之沙羅樹枝爲扇。(一六二、一六三) 「如此長老吾亦於勝者之教出家，何時住於森林中耶？」賢者「希須」如是思考。(一六四)

長老令起信心，昇於空中赴阿育園，立止於蓮池水「上」。(一六五) 彼置殊勝衣服於空中，入於蓮池手足注於水中。(一六六) 彼副王見此神通而大喜，智慧者「副王」已決心：「今日吾出家」。(一六七) 敬虔之「彼」近於王請求許可出家，大地之

主不能制止，伴彼，（一六八）隨衆多之供養，自赴精舍，彼（副王）於摩訶曇無勒

棄多長老之處出家。（一六九）與彼共四十萬人人亦均出家，更隨而出家者，其數已不可計算。（一七〇）人王（阿育）之甥普知謂阿吉布羅夫摩，爲王女僧伽蜜多之夫。

（一七一）彼女及彼子亦之名爲須末那，彼阿吉布羅夫摩則請王而與副王共出家。

（一七二）此副王之出家而爲阿育王之第四年，此興大衆之福利。（一七三）具機根之彼副王於此處受大戒後，精進具六通爲阿羅漢。（一七四）

於所有都府起工事此等一切是地點善好之精舍，三年而善竣工事。（一七五）由於工事監督者之蔭達古達長老之神通威力稱爲阿育園（精舍）迅速成就。（一七六）又勝者（佛陀）之往來箇所，王則於各處令建立美麗之靈祠。（一七七）由四方八萬四千之都府同一日「完成精舍」等來報告。（一七八）聞報具大威光、神通、勇氣之大王所有精舍之大祭只行一時者，（一七九）向市中巡迴繫打大鼓，「由今第七日起於所有地方同時行所有精舍之大祭。（一八〇）國中每由旬由旬行大施，村之精舍與道路應爲裝飾。（一八一）於一切之精舍對比丘衆用一切方法，隨時，應力起大施。（一八二）以燈鬘、華鬘、瓔珞於處處，又以所有樂器之樣樣（行）供養。（一八三）保

持布薩日「之八齋」戒「人」皆可聽法，其日亦可行種種變之供養」。（一八四）如天界（之衆）樂人人由一切之所有之方法，「王之」命令之或調理增加更大之供養物。（一八五）

其日大王以所有裝飾著身，隨後宮，伴諸大臣，取圍衆多之軍勢，（一八六）大地如裂而來精舍，禮拜立於（比丘）衆中之最長者。（一八七）於此集會有八億之比丘，於此中有十萬漏盡之行者，（一八八）又有九百萬人之比丘尼，於其中有一千人之比丘尼既盡諸漏。（一八九）彼等呼「世界開顯」，行神通，爲「此」法阿育王興信心。（一九〇）以前知爲忿怒惡邪行之阿育，今後則知爲正善行之法阿育。（一九一）彼見闍浮洲至四方海際止，又（見）所有精舍之樣樣供養物而嚴飾。（一九二）見<sup>⑥</sup>此彼（王）大喜，坐而問（比丘）衆言：「諸師！於善逝之教何人之奉捨爲大耶？」（一九三）彼長老目犍連子帝須答王之間言：「雖然善逝（尊）在世之時，亦無等於王之奉捨者」。（一九四）聞此言王則愈益歡喜，向彼問：「佛教之嗣續者，爲如余者耶？」（一九五）王子摩哂陀與同王女僧伽蜜多之根機觀察之長老，（一九六）觀見（佛）教之興隆與其之原因者，負教之荷彼（長老）答王：「（一九七）「雖然如王之

大奉捨者，非教之嗣續者，人王！（如王）只稱爲資具之奉捨者，（一九八）然如若人男兒或女兒於此教令出家，彼爲教之嗣續者又爲吾等之施者」。（一九九）

由此，（大）地之主欲爲教之嗣續者，問立於其處之摩哂陀與僧伽蜜多言、（二〇〇）「兒等！欲出家耶如何？想出家爲大（功德）事」。聞父之語，兩者回答父：「大王！王若望者，吾等今日當出家。於出家吾等對王亦有利益」。（二〇一、二〇二）彼（摩哂陀）由副王之出家時之此方法，彼女（僧伽蜜多）亦由阿吉布羅夫摩（出家時之此方法）皆有共出家之決心，（二〇三）（大）地之主欲授副王位，亦（無受此之意），對彼增益彼女冀望於出家。（二〇四）以具智慧、容貌、力量優良之愛兒摩哂陀與王女僧伽蜜多具供養之禮令之出家。（二〇五）王之喜，彼摩哂陀其時爲二十歲，王女僧伽蜜多有十八歲。（二〇六）彼之得度與受具戒於彼同日行之，又彼女得度與（七）受（六）學處亦於同一日。（二〇七）王子之和尙爲目犍連，令得度者是摩訶提婆長老，末田地（長老）是羯磨戒師。彼摩哂陀於此授戒之道場，與（四）無礙辯共達阿羅漢果。（二〇八、二〇九）僧伽蜜多之和尙知爲丹摩般羅尼，阿闍利是（八）阿優波利，而彼女亦時到爲無漏（人）。（二一〇）兩者爲教之燈明，爲楞伽島之

恩惠者，於法阿育王（即位）之第六年出家。（二一二）添教之光大摩哂陀三年於和尙（摩伽利長老）之處學習三藏，（二一二）彼女比丘尼是新月！摩哂陀比丘是太陽，彼等於其時常照正覺者教之空。（二一三）

傳言，昔有森林行者，由波吒梨子城（出）巡迴於森林，與緊那羅女（九）昆提同棲，（二一四）隨與彼之同棲，彼女與彼之間設生兩男兒。長兒爲帝須幼兒其名爲須蜜陀。（二一五）兩兒時到共往摩訶婆樓那長老之處出家，成阿羅漢果與六神通之德。（二一六）兄之足觸虫之毒覺痛，問於其弟，答良藥是少量之酥。（二一七）彼長老（胃病而）向王報告彼事，（求給食）罹病者事，爲醍醐味之食後，拒行於（諸所）。（二一八）如斯帝須長老向優秀之須蜜陀言：「汝赴托鉢若得醍醐味，即持還」。（二一九）彼須蜜陀托鉢雖已往來，少量之酥亦無所得，「如斯中」之病雖以百壺之醍醐味亦不能癒。（二二〇）爲此病正近於命終，長老由於「精勤（之教）而教（比丘等），決意令入涅槃」。（二二一）爲（入）火之大定，彼坐空中，如思集念，肉身般涅槃。（二二二）由肉身發火燄，肉灰亦至無餘止而長老之全身燒盡，（但）骨不燒。（二二三）聞此帝須長老之入涅槃，大地主爲多數之衆所包圍而來精舍。（二二四）乘象

背之王令遷「他」此等之骨行舍利供養，向「比丘」衆問彼之病。（二二五）聞此「王」動於痛心，於都之四門掘塗漆喰之空池，充藥品於其中，（二三六）而謂「比丘衆已不難得藥」，日日比丘衆往取藥品。（二三七）須蜜陀長老不斷經行於經行處入涅槃，然大衆對教起強烈之歸依心。（二三八）毘提之子爲利益世間此二人之長老於阿育王之第八年入滅。（二三九）由此，以後精舍之利得甚爲增大。此後入於日信者亦「大」起利得之故。（二三〇）

利得恭敬共滅之外道等，爲利得而自取黃色衣，與比丘等共住。（二三一）彼等依己說謂佛說，己之行雖非「佛行」如意行故，（二三二）由此，堅實之德崇，彼目犍連子長老見令生此性惡癌腫之教（上），（二三三）遠見「之人」觀察鎮此之時，對摩哂陀長老授己之大比丘群，（二三四）唯自一人溯恒河往阿普康迦山中獨住，專心過七年間。（二三五）外道等之數爲多，不忍從比丘等依法不能制止彼等之事。（二三六）由此「理由」而於閻浮洲比丘等七個年間不得行布薩亦自恣。（二三七）

聞此而名聲大之法阿育大王派遣一人之大臣往優良之阿育精舍，「曰」：「往行鎮此之紛擾，於余汝精舍，使比丘衆行此布薩式」。（二三八、二三九）彼愚者往行

161

集比丘衆，謂：「行布薩式」，令聞王之教勅。（二四〇）「吾等外道等不行布薩式」，比丘衆向彼心愚大臣申訴：「吾等與外道等不共行布薩式」，（二四一）彼大臣謂：「余令彼等行布薩式」，以刀次第切斷若干數長老之首。（二四二）王弟帝須長老目擊此行爲，彼疾行就座席於彼大臣之傍。（二四三）彼大臣見長老而行，一切知報王，大地之主聞此而生熱惱，（二四四）心亂而速行，問比丘衆云：「如斯而作業，「此」爲何人之罪？」（二四五）彼等之中，不賢者或「謂」「此」爲王之罪」，或謂「兩者之「罪」」，賢者「謂」「此非王之罪」。（二四六）聞此大王問：「除余之疑，有堪護教之比丘耶？」（二四七）「車乘之主！有目犍連之子彼帝須長老」，比丘衆如此向王回答，王於其處滿恭敬之念。（二四八）各各以一千之比丘圍繞四人長老與隨同一千人之四人大臣，王即日以己之命招來長老而差遣，然雖如斯命而彼已不來。（二四九、二五〇）聞此「王」再已遣長老與大臣共八人各各已「附」遣一千之人人，彼與前同樣不來。（二五一）王問曰：「如何者長老來耶？」比丘等語此長老來之理由，又王與諸長老與諸大臣十六人，各各「隨侍」一千之人人如「彼等」言附而遣。（二

163

「大德！應爲支教之柱」如斯言之，大王！彼長老應來」。（二五二、二五三）復次又王與諸長老與諸大臣十六人，各各「隨侍」一千之人人如「彼等」言附而遣。（二

五四) 如斯言:「長老雖老年不可乘騎乘物。〔然〕長老應伴恒河之船而來」。(二五五) 彼等行如上之言,長老聞彼而立上。彼等以船伴長老來,王則出迎於彼處。(二五六) 王浸水至膝,差延右手而恭迎長老下船。(二五八) 王伴長老來至羅提瓦達那苑,洗長老之足塗〔長老〕縕王之右手而下船。(二五八) 王伴長老來至羅提瓦達那苑,洗長老之足塗〔油〕而坐,〔大〕地之主欲驗長老之智能,而言:「大德!余欲見神變事」。(二五九、二六〇) 問曰:「何事耶?」答曰:「爲大地震動」,彼〔長老〕再以語彼,「〔王〕見所欲者,彼全〔地〕之震動耶,抑一地方之〔震動〕耶」。(二六一) 問曰:「何者難耶?」聞一地方之震動難,申旨願將見此。(二六二) 長老以車、馬、人、與滿水鉢使置於一由旬限界之中四方,與彼等一部分共令一由旬之地震動,由於神通力令坐其處之〔王〕亦示此。(二六三、二六四) 彼大臣由殺害比丘等事而〔王〕自身有罪耶抑或無耶?〔大〕地之主問於長老,(二六五) 長老言:「無汗之心,則無絡業」,長老語<sup>⑩</sup>鷗鳩本生譚令王得悟。(二六六) 長老其處樂住王苑而七日,令〔大〕地守護者學習佛之善教。(二六七)

於彼七日間〔大〕地主派遣兩個夜叉而於地上集來比丘等。(二六八) 於第七日

〔王〕赴己所樂之精舍,無餘令集比丘衆。(二六九) 與長老共同坐於帷帳中之一隅,〔王〕懷邪義之比丘等一一呼出至傍,「大德!善逝〔尊〕何說者耶」,〔大〕地之主問,彼等各各隨己見,答覆常見說等者,王對此之邪見家等令無餘還俗,〔如斯〕令還俗者爲六萬人。(二七〇—二七二) 問正法之比丘等言,「善逝〔尊〕何說者耶?」彼等〔答〕:「分別說者」如此說,王以此而問長老。(二七三) 彼王:「大德!正覺者分別說耶?」長老:「然」。聞此而王於彼時心滿足,(二七四) 如斯王向長老語:「〔比丘〕衆被淨掃故,如是大德!〔比丘〕衆可行布薩會」,(二七五) 施行保護僧伽,入於美麗之都,僧伽相和合其時可行布薩式。(二七六)

長老爲行正法之會誦於數阿僧祇之比丘衆〔中〕,信心堅固,得六神通,通達三藏,具有無礙辯之比丘選一千人。由彼等於阿育精舍施行正法會誦。(二七七、二七八) 摩訶迦葉長老與耶舍長老,此等如行正法會誦,帝須長老亦同〔行〕此,(二七九) 碎破他說〔名〕『論事』而論,帝須長老於此會誦之道場說。(二八〇) 如斯由一千人之比丘,由阿育王之保護,此正法會誦九箇月而畢。(二八一) 王之〔即位〕第十七年,彼仙士年七十二歲,於大自在日會誦畢。(二八二) 於教之住立,如與稱

讚，會誦告終時，大地震動。（二八三）棄優良美麗之「大」梵天宮，彼「帝須」為教故來此可厭人間世界，「此務」已果，人果於教之熱勤。他之何人於教之熱勤為懈怠者耶？（二八四）

第三結集畢  
名第三結集第五章〔畢〕

善人之信心與感激而〔起〕作大王統史

註① 於錫蘭本九七上半偈，攝於「阿育王之轉教」章中。然考前後之關係雖為各半偈故見無分之要，隨協會本讓於次章。

② 不遠死於梵天界。

③ 謂未參與第二結集事。

④ 婆羅門謂再生者。

⑤ 於錫蘭本一五四偈只上半存而下半缺。隨以下之半偈有各各之齋諳，一五五偈之上半，屬於目犍連子帝須長老之出世章，下半則屬於次之章。余如此訂正。

⑥ 此一偈之上半為錫蘭本。由 PTS 之原典補之。

⑦ 六學處是受式沙摩那戒法，謂不姪、不盜、不殺、不虛誑語、不飲諸酒，不非時食之六者。而年大之婦女出家者亦受此六戒，二年間守此檢胎之有無，然後授比丘尼大戒。

⑧ 協會本有阿優波羅。

⑨ 協會本有昆提。

⑩ 本生經第三一九話。

〔第六章 毘闍耶之來島〕

萬伽國於萬伽之都，昔有萬伽王，羯陵伽王之〔王〕女為此王之妃，〔一〕王由此妃得一〔王〕女，占卜者等豫言此〔王〕女〔後日〕將與獸王同棲。〔二〕〔王女〕容色特勝，色情甚熾，王、妃亦恥厭。〔三〕

彼女唯獨出行，任意求樂，秘其身分與摩謁陀國往來之商隊交往。〔四〕羅羅國之森林有雄獅子，已襲商隊而來，他者向他處逃去，彼女則向獅子來方〔而去〕。〔五〕

獲得餌食之獅子將還「其窟」，由遠見女，以染心振尾垂耳接近。（六）彼女見彼，思嘗聞占卜者言，無有怖事，以著心摩撫獅子之體。（七）爲觸彼女，獅子色情猛烈，背乘彼女伴至己窟，「並於其處」同棲。（八）隨與彼同棲，時滿彼王女產生男兒與女兒之雙生兒。（九）男兒之手足類似「彼」獅子，由彼而名爲西哈巴夫「獅子腕」，女兒則爲西哈西瓦利。（一〇）此男兒十六歲時向母問言不審事，「母親！御身與我等之父何故『如斯』不相似耶？」（一一）彼女總告彼，彼言：「何故不遁去耶？」彼女言：「汝等之父以石塞窟」。（一二）肩負塞大窟「石」彼男兒一日可往返五十由旬，（一三）於獅子出而漁餌之時，「彼」則右肩乘母，左「肩」乘妹而由其處速行逃去。（一四）彼等纏樹枝，達邊鄙之村。於此處此時有王女叔父之兒，（一五）彼是萬伽王之軍帥，「偶爾」駐於「此」邊村，督勵業務而坐於尼拘律樹下。（一六）彼等見問，彼等答：「我等是住森林者」因此彼軍帥給與彼等依服。（一七）此等優美之衣服，以樹葉而令與「盛」食物，由彼等之善業，此等成爲黃金之器。（一八）彼軍帥驚此而問曰：「汝等是誰耶？」彼王女則說明彼出生之姓氏。（一九）彼軍帥伴伯父之此女兒還至萬伽之都，令彼女營同樣之生活。（二〇）

獅子急行還窟，然不見彼三人，兒之憂惱，不食且不飲。（二一）彼探求此兒等已來邊鄙之村，而入村來耶？彼等一一歸於荒廢。（二二）邊境之住民等行往告王言：「大王！有獅子窘汝之國，請抑止此。」（二三）不得抑彼「獅子」者，而彼王積一千金於象背云：「捕獅子者取『此』而巡都。」（二四）同二千金，又三「千金」，人王「懸賞」，母二回亦制彼獅子腕，（二五）於第三回西哈巴夫欲屠己父而不告母受取三千金。（二六）童子「西哈巴夫」謁王，王告彼言：「汝若捕獅子，即時以國與汝」，（二七）彼往彼窟之入口，引獅子之兒愛由遠來見耶？放出一矢。（二八）矢中「獅子之」額，彼由慈愛心而返落於王子足下之地上。（二九）如斯及三度，由彼獸王怒，後放矢傷通彼身。（三〇）

與蠶共持獅子之首而彼赴都城，但偶然萬伽王歿已經七日。（三一）王歿無兒，彼「爲」悅「西哈巴夫」之所作，彼聞王孫事，又知「母事」，（三二）集合大臣等謂：「西哈巴夫王子上於王位」。（三三）彼受王位與彼母之①夫，己伴妹西哈西瓦利往故鄉而去。（三四）於其處構都，此名爲西哈布羅「獅子之都」（拓展）百由旬之森林使築村落。（三五）於羅羅國此之都人王西哈巴夫行王事，西哈西瓦利爲第一妃。

(三六) 彼第一妃後日二人二人生產雙生兒事及十六回，長子名爲毘闍耶。(三七)

第二子名爲須蜜多羅，計有三十二子，時到王令毘闍耶就福王之位。(三八)

毘闍耶之行狀惡劣，彼之同行人「然」，彼等興作種種難忍之暴事。(三九) 大衆怒而報此事於王，王誠彼等，善教於兒。(四〇) 第二回亦與此同，而第三回大衆怒言：「殺汝之兒」。(四一) 於是王彼毘闍耶又與彼同行人七百名令剃爲半禿頭，(四二) 投於船，使放於海上。彼等之妻亦同此，彼等之兒等亦同。(四三) 此等之男女童子別別放逐，離離著島而棲。(四四) 童子等所著之島知是那伽提波〔裸島〕。妻子等所著之島〔知〕是摩信達提波伽<sup>②</sup>〔大因陀羅島〕。(四五) 然毘闍耶先著於蘇波羅哥港，於此處供連暴行可怖再行乘船。(四六) 彼毘闍耶名堅固慧童子於雙列沙羅樹間，於如來入滅而臥之日，上陸於楞伽島之銅掌國。(四七)

### 毘闍耶之來島〔畢〕

善人之信心與感激而〔起〕作大王統史

名毘闍耶之來島第六章〔畢〕

175

174

註① 二〇節參照。

② 協會本則爲摩西羅提波伽。

### 〔第七章 毘闍耶之即位〕

所有爲利益世界之世間導師，達最上安靜之刹那，臥於〔大〕般涅槃牀。(一) 多數之諸天集時，說者中之最勝，大牟尼〔尊〕向近侍於其處帝釋天宣示，(二) 「西哈巴夫之兒毘闍耶伴七百人之家臣由羅羅國〔來〕至楞伽島，(三) 天王！〔彼〕爲樹立我教於楞伽島。然彼與彼之侍臣善護楞伽島」。(四) 天王承如來之教廻託蓮華色天守護楞伽島。(五) 由帝釋天受命彼急遽趣楞伽島，爲遊行者之姿而入於一樹下，(六) 所有者以毘闍耶爲開始接近於彼而來問：「吾友！此爲何島耶」。彼答言：「爲楞伽島。此處無人，又汝等無起危難之事」，如斯語而由水瓶向彼等注水，(七、八) 彼等手結〔咒〕絲由虛空而去。有夜叉女之侍女現爲牝犬之姿。(九) 一人〔之侍臣〕，不單爲王子所制，而曰：「有村犬亦可居」從牝犬而行。(一〇) 彼〔之侍女〕之主名

176

①庫味尼夜叉女於彼處樹下紡絲，如女行者之坐。（一一）彼見坐於蓮池彼女行者於其處沐浴，飲「水」，取蓮莖，向蓮之葉「汲」水上來，彼女呼彼：「且止，汝爲妾之餌食」如彼言，彼男治如被縛而立止。（一二、一三）由護絲之威力，彼女不能喰彼，請絲之男不與彼夜叉女。（一四）夜叉女喚捉彼投入坑中，如斯爲一人一人之七百人亦均投入。（一五）

所有者不能還來，毘闍耶疑「起災難事」，五武具著身而行，見美麗之蓮池，（一六）入於池而見足跡，又見彼女行者，「實則余之侍臣等爲此物之所捉耶？」如斯思考。（一七）問彼女云：「婦人！御身已未見余之侍臣等耶？」「王子！對侍臣等「有」何用。爲飲水耶？使沐欲耶？」彼女已言。（一八）「如此成夜叉女耶余已知所生」確信速而告己之名，「以矢」詰寄於番弓。（一九）以鐵鉤索捉彼夜叉女之首，左手攔住頭髮，右「手」以劍振上言：「婢女！〔還〕與余侍臣等，〔不然〕將殺汝」恐懼而彼夜叉女，請求生命（二〇、二一）「我主！妾請助生命。妾御身可讓王位，可奉女之勤勞又他何事亦均如所求」而言已。（二二）言辭爲無僞，彼以彼女而爲誓言，「侍臣等伴來」之謂耶？彼女立即伴來。（二三）「此者等尙爲飢餓」之謂耶？彼女已自喰

商人等之船載「奪來」之米及其他種種多數選別物。（二四）彼侍臣等調了米飯與副食物以饗王子，一切物亦食此。（二五）由毘闍耶喜「取」上食夜叉女食「後」變爲十六歲之美麗少女姿，（二六）所有裝飾纏身接近於王子，於樹下已設高價之臥牀。（二七）於彼周迴惟帳，「上」莊嚴天蓋。王子見此思未來之利益，（二八）與彼女行交快寢於臥牀，侍臣等悉橫圍於帷帳之外。（二九）

於深更彼聞音樂與歌聲，問共臥之夜叉女云：「此何音耶？」（三〇）「捧主王位，〔彼〕將伐所有夜叉等。〔島〕爲人間所棲之家故以夜叉等將殺妾」，（三一）彼夜叉女如斯思考向王子言：「主！此處爲西利沙瓦多名夜叉之都。（三二）住於彼處爲楞伽之都，兄夜叉之女兒伴來此處，〔彼〕母亦來。（三三）爲婚禮於此處亦成饗宴之盛。此音響起於其處，此，此集和爲大者。（三四）只有今日可討伐此等之夜叉，今以後不能討伐。」彼言：「爲未見之事，如何討伐彼等耶？」（三五）「於彼處妾可發聲。由彼聲而可殺，由妾之威力武具可落於彼等之身。」（三六）如由彼女所聞而行，屠一切夜叉，（毘闍耶）得己國土，「身著」夜叉王之飾，以他之飾飾於一一侍臣。住其處數日而趣向銅掌國。（三七、三八）

毘闍耶於其處築銅掌城，爲侍臣等所繞圍，與夜叉女共住。（三九）由船下於「此」地下，毘闍耶開始爲大家疲勞之餘，附掌坐於地「時」，（四〇）觸及銅色之土塵，由於爲銅色，彼地方亦彼島亦共名爲銅掌。（四一）彼西哈巴夫人王爲「執獅子者」〔呼〕爲西哈羅（執獅子），彼有緣故者，此等一切又爲西哈羅。（四二）此等彼諸侍臣於此處彼處建築村落，阿菟羅陀村爲彼<sup>②</sup>名，近於加旦波河之附近「建此」（四三）補臣烏波提沙於阿菟羅陀村之北爲甘比羅河之岸建設烏波提沙村。（四四）他彼等三人之侍臣亦各同「設」鬱節尼、烏魯衛羅、維吉達城。（四五）決定國土，一切之侍臣等來集，告彼之王子言：「吾主！請即王位。」（四六）雖如斯言而王子不以刹帝利種之處女爲第一妃，不肯即位。（四七）

由此，此等諸侍臣就主君即位竭力其難務，爲除去其「即位」之危惧。（四八）遣使者持極高價之聘物、摩尼珠、真珠其他往摩多羅都。（四九）忠誠於主君之「侍臣等」，爲主君「得」般多羅王之王女，爲侍臣與人民而得其他「人人」之女兒，（五〇）此等之使者用船速到摩多羅都，聘物與書狀呈於彼王。（五一）由此，王與諸大臣協議，以己王女「遣於毘闍耶」，欲諸大臣他「之人人」亦遣其息女，（五二）得

不足百名之處女，由此而打大鼓巡迴，「於此處願息女向往楞伽島之人人」，（五三）於息女著二件衣服令立於「己」家之門前，由此標記受取彼女。」（五四）如斯得多處女，遣彼處女之家亦與滿足，調整所有嚴身具及被身具，以「己」王女「遣往毘闍耶」。（五五）一切對彼等處女隨宜表敬意，「並」適於王者之象馬車「並」從僕，（五六）「送於」十八軍帥，彼又以一千家族附以書面送交伏敵者毘闍耶。（五七）一切之大衆下船登上大渡海場，由此，此港則名大渡海場。（五八）

於毘闍耶由彼夜叉女已有一男一女，彼聞「摩多羅」王女之來，乞奢耶語彼夜叉女云：（五九）「婦！今汝置一人之子女而去，此人間之常畏怖非人」，（六〇）聞此畏怖夜叉「族來」之危難語於彼夜叉女：「汝無憂事送汝千金供食。」（六一）再三請示「毘闍耶」，持二人之子女，向未曾赴「之彼處」雖懷怖離去楞伽城。（六二）兒等使坐於外，彼女已都卓自入都，知彼是夜叉女而怖，想是爲間諜。（六三）全都之夜叉動轉。然有一人之粗暴者，與掌唯一打使彼女命絕。（六四）

彼女叔父夜叉，出都城之外，見此童兒等而問：「汝等是誰人之兒耶？」（六五）言聞爲庫味尼「之兒」，「汝等之母於此處已被殺害。汝等若被見者亦受殺。速逃去。」

(六六) 由此，疾逃來須摩那峰之中，而彼兄長大，與妹同棲，(六七) 亦共繁殖兒女等，彼等得國王之許可，彼處成爲住於摩羅耶地方。此實爲普林達族之元祖。(六八)

般多王此使臣等向毘闍耶王子貢獻聘物並此等王女其他之物。(六九) 而毘闍耶對使臣等表示恭敬尊重之意，處女等隨宜與大臣並人民。(七〇) 集一切大臣等以法則令上毘闍耶王位，行大祀祭。(七一) 於是乎彼毘闍耶王以般多王之王女具大威儀爲第一妃之地位，(七二) 施財於大臣等，向義父(般多王) 每年贈與二十萬金價格之碑碣真珠。(七三) 彼毘闍耶王捨棄前非行之跡，正治金楞伽島，於銅掌之都行三十八年間之王事。(七四)

善人之信心與感激而起作大王統史

名毘闍耶之即位第七章〔畢〕

註① 協會本爲庫宛那。

② 名阿努羅是侍臣。

### 〔第八章 般多偉須提瓦之即位〕

186 彼毘闍耶大王達最後年如斯思惟：「余年已老，但余無兒。艱難中克取國土亦余之死後則有潰亂。爲此國將呼余之弟須蜜多羅」。(一、二) 由此，與諸大臣協議送書面於彼處，送書面後不久而毘闍耶則昇天上。(三) 彼死而彼大臣等望王族士之來，於烏婆提沙村善治國。(四) 由毘闍耶王沒而至王族士來之先一年之間，此楞伽島無國王。(五) 於此獅子城西哈巴夫王之沒後，其子①爲彼須蜜多羅王。(六) 彼由摩達王之王女而有三兒。彼使臣等赴獅子城向王呈書。(七) 彼王得書呼三兒等，吾兒等！「余旣年老，汝等中一人，有種種美點可愛往余兄之所有楞伽，於彼之死往彼處行善政。」(八、九) 最年少之王子般多偉須提瓦思考：「我去」，知此行有福利，(一〇) 得父〔王〕之許諾，伴大臣之兒等三十二人，乘船以遊行沙門之姿(一一) 彼等於摩訶康達羅河之河口下船，人人見此遊行沙門等飽表敬意。(一二)

於此處問都城，彼等次第而行，到天人守護之烏婆提沙村。(一三) 於大臣等之

同意「一人」大臣向占卜者問王族士來島之事，彼答此，彼更「答」他「事」，謂：「王族士「由今」第七日來島。彼族之生者將樹立「此國」之佛教。」（一四、一五）於七日見此等遊行沙門到此處而問，彼諸大臣知此，（一六）彼般多偉須提瓦所託楞伽之王事。（只）因無王妃彼尙不行即位式。（一七）

阿蜜多達那<sup>②</sup>釋種有「名」爲般多釋種之子，知釋族將滅，彼伴彼人民他之口實下而「去」，趣恒河之彼岸於其處築都，建立王國得七人之兒。（一八）有名造婆達伽闍那最末之女兒具一切「善」相好，姿美，而多人望。（一九）爲此「女兒」七人之王以高價之聘物贈與此王，彼則怖畏此等之諸王，（二二）「彼女」旅有幸福，知果爲王妃與三十二人之婦女共乘船，（二二）謂：「有能者取余女兒」放入恒河，彼王等不得捕，船速去。（二三）第二日著於<sup>③</sup>溝那伽摩港，出家人之姿者悉於此處上陸。（二四）此處問都，彼等次第近來，到諸天守護之烏婆提沙村。（二五）聞占卜者言，於其處見彼等來，一大臣問而知「彼爲王女」導與王引證。（二六）此等清淨智之諸大臣，一切滿足心，願令此般多偉須提瓦「正式」即王位。（二七）尊姿之婆達伽闍那，已坐於第一妃之地位，與彼女同來之「處女等」，則「大」地護者住於安

穩。（二八）

善人之信心與感激起作大王統史

名般多偉須提瓦之即位第八章〔畢〕

註① 是毘闍耶王之弟。

② 甘露飯王，是淨飯王之弟。

③ 協會本爲溝那伽摩伽。

〔第九章 阿婆耶之即位〕

第一妃「波達伽闍那」產十人男兒一人女兒，最長子名爲阿婆耶，末女則「名」奢陀。（一）見此女子通「吠陀」神咒之婆羅門言：「彼女之兒以王位故殺叔父等」。（二）決議「殺末女」，長兄阿婆耶制此，經時，使彼女住一根柱「上之」小屋。（三）彼入口造向王寢室之樣，內配一人之婢女，外配一百人之男子。（四）唯一見彼女而

令人人爲彼容色所狂故。彼女名令得〔人狂〕奢陀之形容語。(五)

聞婆達伽闍那妃赴楞伽島事，〔王〕子等強母止留一人來〔往楞伽島〕。（六）彼等來此處會楞伽王般多瓦須提瓦，亦可會彼妹〔婆達伽闍那〕與彼女共泣。（七）由王十分歡待，得王之許諾漫遊楞伽島。規定隨意居住。（八）喇嘛住所被稱喇嘛構那，烏魯威拉、阿菟羅陀之住所各各〔呼彼名〕，（九）同威吉陀、提伽友、魯哈那之住所則稱爲威吉陀村，提伽友村，魯哈那村。（一〇）彼造阿菟羅陀蓄水池，由彼之南構王城，決定住居於其處。（一一）經過般多瓦須提瓦大王時，使己長子阿婆耶即副王之位。（一二）

192

提伽友王子之子提伽哥摩尼彼聞「人狂」奢及「之事」起戀慕之情，（一三）彼赴烏婆提沙村見人間之主，王與彼副王之位共授王近侍之職。（一四）見面窗之處立之哥摩尼，彼女奢陀抱染著之心問婢女，（一五）「彼誰人耶？」由此，聞「叔父之子」，於是命婢女，與彼結關係。（一六）夜以鉤梯子安置於窗，登〔彼〕破窗而入，（一七）與彼女共同過時，〔翌朝〕未明而出去。如斯常住，其處因已無穴隙，已無〔他〕所知。（一八）彼女由彼而懷胎，由此，胎熟婢女語〔王女之〕母，母問王女，（一

九) 告王報。王呼王子等言:「彼爲吾等可養者。以彼女嫁彼」。(二〇)「若〔生〕

九) 告王報。王叫王子等言「二欲爲吾等可養者、以彼女嫁彼」。(二〇) 二欲者、即闍陀與奴僕伽羅衛羅、有關此事、此等伽摩尼之家臣等、(二二) 彼王子等不與誓言、唯殺害「彼二人」、然二人成爲夜叉、護胎中之童子。(二三) 彼女令婢他之產期近、使女查察、彼奢陀產生男兒、而彼婦人產女兒。(二四) 奢陀以一千金與彼女與己男兒、而持來彼女兒、近〔己〕臥室。(二五) 聞舉女兒而王子喜悅、母與母之母二人皆對新生之王子、(二六) 以祖父之名字「般多瓦須提瓦」與長叔父「阿婆耶」之彼合爲一名爲般多伽婆耶。(二七) 楠伽島之護者般多須提瓦司王事三十年而於般多伽婆耶〔王子〕生時歿去。(二八) 彼人間之王者死去、人王之子等悉集、舉行彼施無畏者阿婆耶王子大規模之即位式。(二九)

善人之信心與感激而起作大王統史  
名阿婆耶之即位第九章〔畢〕

## 〔第十章 般多伽婆耶之即位〕

由於溫摩達奢陀之指圖，婢女伴童兒，投入籠中，往多瓦羅曼達羅伽村而去，（一）然王子等往<sup>①</sup>頓巴魯窟赴獵而見婢女，問曰：「汝往何處去，彼何物耶？」（二）婢女回答：「妾赴多瓦羅曼達羅伽村，〔此〕爲妾女之糖菓」，王子等令彼女卸下彼。（三）奢陀與伽羅衛羅爲守護彼〔童兒〕而出來，彼剎那使〔彼等〕見化作大野豬。（四）彼等追逐彼之野豬，而彼女伴彼〔童兒〕得達彼〔之村〕，童兒與一千金竊與受託之人。（五）偶偶其日彼妻舉一男兒，彼云：「余之妻產雙生男兒」，以養育彼。

## 〔六〕

彼七歲時，伯父等又發見彼，遊男兒等遊玩於他雇〔人人〕殺害。（七）立水中樹木空洞所隱，潛入由穴至穴而久止，（八）由此，同出來，彼童已近他之童兒等，〔彼等〕問，以僞欺之。（九）王子等派遣人人來時，彼男兒著衣服，下水中立於穴中。（一〇）〔彼等〕計算衣服殺害所餘之男兒等而去，而報告「男兒皆殺」。（一一）彼等已去時，彼〔出〕赴己養父家，慰彼而令住，〔已經〕十二歲。（一一）

再聞童子〔尙〕生存，彼伯父等令其處飼牛等皆殺戮之。（一三）飼牛等其日〔偶偶〕捕護一頭四足獸，爲持火來，派遣往彼童子之村落，（一四）彼赴〔己〕家，「我傷足，汝可持火至飼牛等之處。汝於彼處得食烤肉」，言派遣彼養父之子。（一五、一六上）彼養父之子聞彼言，持火赴飼牛等之處，於其剎那派遣者等包圍彼等一切飼牛而殺之，〔以〕報告伯父等。（一六下、一七）

其後十六歲〔時〕伯父等再見出彼，母〔與養父〕一千金，並已指示彼之保護法。（一八）養父以〔實〕母之便皆傳於彼，以一奴僕與一千金送至般多羅〔婆羅門〕之處。（一九）稱般多羅婆羅門爲富有，精通吠陀，住於南部地方般多羅村。（二〇）童子赴於彼處謁般多羅婆羅門，問曰：「友！御身非般多伽婆耶乎？」答曰：「然」，（二一）婆羅門恭敬彼云：「御身爲國王正司七十年間之王事。友！汝習學藝，「令習學藝，而彼子恙多〔又〕令彼迅速成就學藝（二二、二三）彼爲募兵給與十萬金，集合五百人之軍兵時，彼〔婆羅門〕（二四）「汝有手取木葉化爲黃金之〔女〕，彼爲御身之妃，又愚息恙多爲王師」，（二五）語而與財，由此處令繢出彼軍兵。彼善德具有者名乘高揚由彼處出，（二六）〔得〕伽沙山麓都民七百人之郎黨與一切糧食，

(二七) 由此，王子率〔此等〕一千二百之士卒，向吉利康達山之〔方〕前進。(二八)

名吉利康達西瓦般多伽婆耶之伯父而使用般多瓦須提瓦贈與之土地，(二九)此王族子於其時〔偶偶〕廣百伽利沙之田地刈取有所成熟之〔稻〕，彼王女名波利具有容色之王族子之女性，(三〇)而彼女連衆多之伴乘美麗之車，與父並持刈手等之食而行。(三一)王族子〔般多伽婆耶〕之郎黨，於彼處見此王族女，告王族子，彼速往赴。(三二)彼女伴黨分裂爲二，彼從者與共車進彼女之傍，問彼女云：「將赴何處耶？」(三三)彼女語一切〔事情〕，心深爲彼女所動，王族子於彼女欲配分求己之食物。(三四)彼之王族女立即下車，以黃金之鉢，於榕樹下薦食王族子，(三五)餘之人應饗食，摘榕樹葉時，刹那而彼等之葉成爲黃金器。(三六)彼王子見此等思再生者之語，悅而云：「得足爲我妃之乙女」。(三七)彼女一切給彼等食，彼食無盡，於其處〔常唯〕如見取去一人分。(三八)如斯具有善業功德此華奢之王女，由此之後，名爲黃金波利。(三九)

王族子〔般多伽婆耶〕攜彼王女乘車，圍繞數多之軍兵，無所怖而進。(四〇)

聞此彼女之父遣彼一切郎黨，彼等行大聲，彼〔般多伽婆耶之郎黨〕所威而歸來。(四一)〔後〕此處名爲卡羅哈那伽羅〔大聲城〕設一村落。聞此彼女之兄弟五人爲戰鬥而出來，(四二)總爲般多羅之息恙達所屠殺，彼戰場名爲魯西達瓦哈康達〔血車團〕。(四三)

由其處彼般多伽婆耶，率大軍兵赴河之對岸多羅跋波陀。(四四)住其處四年，伯父等聞彼於其處，留置王爲與彼戰而來。(四五)於多摩羅伽山之麓張大陣營，彼等與彼甥交戰，而甥則追跡伯父等。(四六)追入河之此岸而還，彼駐彼等陣營中二年，(四七)彼〔伯父〕等赴烏婆提沙村，報告王此事，彼之王密書送交王子，(四八)

〔曰〕：「汝可領有河之對岸，彼勿來至此方」。聞此彼九人兄弟等對王發怒，(四九)而言：「汝久爲彼之支持者，而今則與〔彼〕國土。若然吾等殺汝」。(五〇)王以王事託付彼等，彼等總呼爲一和提沙兄弟，爲王國之統率者。(五一)此之施無畏者阿婆耶王同此一烏婆提沙村司王事二十年間。(五二)

畔，（五三）一人之男，見全身純白而赤腳可愛（此牝馬），報告王子謂有如是之牝馬。（五四）王子攜索捕彼女而靠近，然彼女見彼由背後而來，恐彼之威光而（五五）去，「王子」不消彼女之姿而追走，彼女週彼湖水走七回。（五六）跳入摩訶甘伽河，再行上來，由此周多摩羅伽山七回，（五七）再行周彼湖水三回，由此更由卡奢卡渡，躍入河中而在此處，彼（五八）捕彼女之尾，拾漂水之多羅葉，而由彼福業威力，彼爲大劍。（五九）振劍不振言彼女：「余不殺〔汝〕」，彼女語彼云：「奉取王國之王子，主君！勿殺妾」。（六〇）彼攫彼女之首，以劍光突刺鼻，以索而縛，彼女已從順。（六一）大力彼〔王子〕騎彼女而赴彼多摩羅伽山，於此處住多摩羅伽山四年，（六二）由此去，與軍兵共來阿利達山，以待戰爭之時機，於此處住七年。（六三）留住阿婆耶與吉利康達西瓦二人之伯父，餘八人之伯父等調整戰備，來至此阿利達山，於都外設陣營，附軍帥於四方，包圍阿利達山。（六四、六五）王子與夜叉女議，順彼女之語，以國王之用品爲贈物而添與武具，（六六）謂：「總受此等之物！余寬恕汝等」王子先送軍兵。（六七）謂：「入來將捉」，彼等之〔信〕心，寬大之時，彼跨夜叉牝馬，率大軍兵，（六八）爲戰而入於內，而彼夜叉女大聲鳴叫，內外兩軍

大爲歡呼。（六九）王子之軍勢，殺敵兵而無餘，八人伯父等亦〔殺〕，彼等築髑髑之山。（七〇）彼軍帥遁，入矮樹叢，此叢爲此而名爲軍帥叢。（七一）彼王子於髑髑山之頂見伯父之首上。云：「成如瓢矣」，由此出羅布村〔瓢村〕。（七二）  
203

如斯克戰彼般多伽婆耶由彼處來至己大<sup>②</sup>祖父阿菟羅陀之住所，（七三）彼大祖父以己之王舍與彼而〔自〕住於他處，彼又住其舍。（七四）星相學者，又問地相學者，於彼村令設殊勝都（七五）大臣阿菟羅陀，妃之兄阿菟羅陀此兩阿菟羅陀之住處故，由阿菟羅陀星〔之連合〕所建故，由此爲阿菟羅陀都。（七六）持來伯父等之傘蓋，洗此處自然成之湖水，以翳彼湖水之水，（七七）彼般多伽婆耶行己之即位式，立彼妃黃金波利爲第一妃之位，（七八）於恙達青年授與適當王師之職，對他之家臣等亦與隨宜之官職。（七九）〔彼〕母而又己之利益者故，彼最年長之伯父阿婆耶王不與殺，（八〇）與彼以夜間之政權，〔時〕起都之守護，如此以來於都中置有都護者。（八一）義父爲吉利康達西瓦亦不與殺，彼與〔此〕伯父吉利康達地方。（八二）彼堀蓄水池，令多量之水，戰勝時〔由此〕取水故，故名此爲伽耶瓦皮〔戰勝池〕。（八三）伽羅衛羅夜叉住都之東方，奢陀羅伽夜叉住於阿婆耶池之下邊，（八四）前

世恩人彼婢女〔今〕出生於夜叉族，知恩之人彼〔般多伽婆耶王〕住於都之南門，  
 (八五) 有牝馬顏夜叉女令住於王邸內，無論此等他者等年年之供物，(八六) 使供  
 紿，於祭祀時彼王與奇陀羅伽共同坐座，天〔舞〕人舞，(八七) 王樂興踊快戲。於  
 四都門外之村落並作阿婆耶池。(八八) 大墓地、死刑拷問之場所，同設於西之羅吉  
 尼〔宮〕，爲毘沙門〔天〕〔已值〕尼拘律樹，爲獵天〔已植〕之多羅樹，(八九) ③  
 彼與其共同地所及別別之家，此等之物均設於近西門方面。(九〇) 五百之旃陀羅人  
 都市之清掃夫，二百之旃陀羅人爲除糞夫、(九一) 一百五十之旃陀羅人爲死屍搬出  
 夫，與彼雇入同數之墓守之旃陀羅。(九二) 彼等之村設墓所於西北方，彼等〔照王  
 之〕令行此等之事務。(九三) 於彼旃陀羅村之西北方，設旃陀羅人之〔墓地〕名爲  
 尼奢須沙那伽〔賤民墓地〕，(九四) 此墓地之北方，於波沙那山中，獵夫等之長屋  
 亦設於此時。(九五) 彼爲北方地方至伽摩尼〔王〕池止，有設各種苦行者之修道院，  
 (九六) 其墓地之東方王爲周提耶尼乾陀所構住屋，(九七) 同其地方名吉利爲尼乾  
 陀所住，諸種外道沙門所住。(九八) 同王爲昆班達尼乾陀所構之天祠，爲彼而冠以  
 彼名。(九九) 由此西方部，於獵夫長屋之東，住五百邪見〔外道〕之家族，(一〇  
 〇) 周提耶〔尼乾陀〕住屋之彼方，伽摩尼池之此方，彼〔王〕思建遊行出家之精  
 舍，(一〇一) 設立活命外道之家與婆羅門之住宅與駕籠、療病所之處處。(一〇二)  
 般多伽婆耶國王即位十年而設定全楞伽島內各村之境界，(一〇三) 為夜叉鬼之友彼  
 王目見與伽羅衛羅，奢陀共享受榮華，(一〇四) 般多伽婆耶王與阿婆耶〔王〕之中  
 間已空位十七年。(一〇五) 為賢明之彼般多伽婆耶王三十七歲即〔大〕地王者之位，  
 於豐樂之阿菟羅陀都中於此處滿七十年之間行王事。(一〇六)

○ 善人之信心與感激而起作大王統史

名般多伽婆耶〔王〕之即位第十章〔畢〕

註① 協會本爲頓波羅。

釋玉 ② 母方之祖父兄弟之意。

註③ 此偈原文爲種種甚難定譯，改用錫蘭本譯出。

## 〔第十一章 天愛帝須之即位〕

208

〔般多伽婆耶王〕歿後，其子<sup>①</sup>木達西瓦知爲黃金波利〔妃〕之子，爲無事即承王位。（一）此王構築稱爲摩訶眉伽〔大雲〕林苑，具適名美點，有果樹花樹之〔林苑〕，（二）然林苑之數地決定時，於非時起大雲降大雨，故〔名〕〔此〕苑爲摩訶眉伽林。（三）木達西瓦王於楞伽國美顏優良阿菟羅陀都六十年間施行王政，（四）其王子有十人互相輔益，一人之相等美王女亦已有適於王家。（五）爲天愛帝須所知王之第二子，此等一切兄弟中優於善根與智慧。（六）

彼天愛須帝於父之歿後爲王，彼即位共表現諸多之吉瑞。（七）於全楞伽島中埋藏物並於〔地〕中所存之寶珠上昇出現於地面，（八）於楞伽島之近〔海〕難破船所積之〔寶珠〕與此〔海中〕所生寶珠共上陸地。（九）生於闍多山麓之三根竹，其大者等於車之刺棒，（一〇）其中之一爲「蔓竹」有銀色之光，見此金色美麗可愛此等之蔓草，（一一）其一爲「花竹」，其現種種之色，見彼等種種之花，〔於其中〕有開花者。（一二）其一爲「鳥竹」，其有多數多種多色之鳥獸，見如活生生。（一三）馬〔真珠〕車、象〔真珠〕車、阿摩勒果、腕環、指環、迦屈婆果、自然〔真珠〕，此等八種，（一四）真珠由海出，岸邊積如銀製有樑之酒壺，此一切是天愛帝須善根之所生。

（一五）青玉、瑠璃、紅玉、摩尼、此等之寶珠、此等之真珠、竹、與此等（一六）唯七日之間持來於王前。見此彼王喜如斯思惟，（一七）「此等高價之寶珠是吾友，正法阿育之外無堪〔受〕者。然，此等贈與彼」。（一八）天愛帝須與正法阿育，此等二人之王久來未見之友。（一九）是故彼王以甥之大阿利達大臣爲首，婆羅門、大臣、會計師等四人，（二〇）爲使節附夥軍力，差遣此等高價之寶珠、三種之摩尼珠，似車之棒〔三根之〕竹，右旋之碑碟貝，及攜彼八種之真珠。（二一、二二）彼等於獎普庫羅乘船，七日安穩至港，由此再七日，（二三）彼等到波吒梨子城，贈物以呈正法阿育王，見此彼喜。（二四）〔正法阿育〕王「以如斯寶珠此處余之前無」思甚滿悅，與阿利達軍帥之地位，（二五）婆羅門以王師之位，而彼大臣以裁判長之位，會計師授長者之位。（二六）巨額之財物與住宅給與彼等，與大臣等協議，見答禮之贈物，（二七）擎〔尾之〕拂子、頭被、劍、傘、履、頭飾、耳環、帶水瓶、赤旃檀、（二八）不要洗濯一領之衣服、成爲高價之手巾、龍持來之眼藥、淡紅色之粘土，

209

211

(二九) 阿耨達池之水、恆河之水、右旋之碑礫貝、成育之處女，(三〇) 金鉢〔等〕之器具，貴價之駕籠、訶梨勒果、阿摩勒果，高價之不死藥，(三一) 鷗鵝運來六千車量之米，並即位式有用之特別隨行，(三二)〔正法阿育〕王於適宜之時機授與此等之贈物，此等妙法之贈物以使者送友王〔之前〕。(三三)「余歸命佛、法、僧團，於釋迦子之教，告白爲信士。(三四) 人間中之優者！汝亦澄心於此等勝妙之三寶，歸命而信仰，(三五) 爲余之友王行再度之即位式」，如斯云〔正法阿育〕友王厚遇此等諸大臣後送出。(三六)

此等之諸大臣等停留五個月間大受厚遇，吠舍佢月白分之第一日使節出發，(三七) 彼等由達摩利提乘船，於奘普庫羅下船，第十二日達到都城謁王、(三八) 彼等使節獻此贈物與楞伽王，楞伽主與彼等大厚遇。(三九) 忠誠此主君，喜主君益之大臣等傳正法阿育〔王〕之語，於②未伽始羅月之新月昇之日，行即位式，喜楞伽〔人〕之利益安樂，爲楞伽王再行即位式。(四〇、四一) 其名冠天愛之語，與人人安樂彼人王，於吠舍佢月滿月之日，於楞伽島盛行祭時，自上於王位。(四二)

215

216

217

爲善人之信心與感激而〔起〕作大王統史

名天愛帝須之即位第十一章〔畢〕

註① 協會本爲木達西瓦。

② 印度曆之第九月。

〔第十二章 各地方之信心〕

顯揚勝者〔佛〕教彼目犍連子長老，成就結集後觀察將來，(一) 豫見應樹立邊境地之教，於迦刺底迦月，派遣彼諸長老於各處。(二) 伽濕彌羅，健馱羅國派遣末田地長老，摩醯沙慢陀羅國派遣摩訶提婆長老，(三) 瓦那瓦沙國派遣羅吉陀長老，同阿波蘭陀伽國是臾那人名達摩羅奇陀，(四) 摩訶羅陀國名摩訶曇無勒棄多長老，於臾那世界則差遣摩訶曇無勒棄多，(五) 於雪山地方則派遣摩吉摩長老，在金地國則〔派遣〕須那、鬱陀羅之兩長老。(六) 告知大摩哂陀長老並〔目犍連子〕自身之

弟子伊提雅、鬱提耶、桑婆羅、巴達沙羅之諸長老，（七）謂：「御身等，於美麗之楞伽島可樹立美麗楞伽島之教」，如斯派遣五長老。（八）

於彼之時伽濕彌羅、健馱羅國，「具有」大神力之阿羅瓦羅龍王<sup>①</sup>以名雹之雨降於熟穀物上、（九）伏此無慈悲者使一切流海中。末田地長老「飛入虛空，速赴彼處，（一〇）行於阿羅瓦羅池之水面，為初行，以行「住、坐、臥」。諸龍見此而怒，報與〔龍〕王，（一一）彼龍王怒，行種種之威。吹大風，雲鳴雷降雨，（一二）由處處雷音響，雷光閃閃，生於地上之〔樹木〕倒，山峰〔崩落〕。（一三）又醜惡形貌之諸龍，由諸方面威脅〔彼〕，〔龍王〕自為種種之罵，發煙揚燄。（一四）長老以神通力總排此之威嚇，以最勝之力示彼龍王云：（一五）「雖以人天世界俱來威吾，亦無力示吾恐怖。」（一六）大龍！汝若與山海共昂全大地，雖將吾擲上，（一七）亦無力可示吾於恐。腹行者之主！此正汝自行成爲破滅」。（一八）聞此彼龍王頓挫其慢心，長老爲彼說法，彼龍王受〔三〕歸〔五〕戒。（一九）如斯八萬四千之諸龍，多數雪山之乾闥婆、夜叉、鳩槃茶鬼，（二〇）名潘陀伽夜叉或哈利陀夜叉尼，〔其〕兒五百皆達初果〔預流果〕。（二一）彼「由今之後如前

不生瞋恚，不害於穀稻，此衆生冀安樂者。（二二）對有情應行慈悲，人人應住於安穩。」如斯彼受〔長老〕之教，彼等隨行此。（二三）由此，彼腹行者之王使長老坐於寶座，彼則轉扇立於彼之傍。（二四）其時伽濕彌羅、健馱羅國所住之人爲供養龍王而來，認爲長老是大神通力者、（二五）敬禮長老坐於一方。長老爲彼等說〔名〕蛇喻經法，（二六）八萬〔人人〕了解此法，十萬人人於長老之處出家。（二七）由此，以來，伽濕彌羅、健馱羅國之民歸依三物〔佛法僧〕〔國〕以繻製裟衣者爲光輝。（二八）

摩訶提婆長老赴摩醯沙慢陀羅國，入於人中說<sup>②</sup>天經，（二九）四萬〔人〕淨法眼，四萬人於彼之處出家。（三〇）

羅吉陀長老赴瓦那瓦沙國留於空中，於人中說相應〔尼柯耶〕<sup>③</sup>無始終〔經〕，（三一）六萬人人了解此法，三萬七千〔人人〕於彼之處出家。（三二）於其地建立五百精舍，彼長老於彼處使樹立勝者之教。（三三）

夷那人達摩羅奇陀長老赴阿波蘭陀伽國，於人中說<sup>④</sup>火聚喻〔經〕，（三四）知法與非法之彼，於其處集合三萬七千生類使飲正法之甘露，（三五）一千人男子並

依此多數之女子等由土族之家出而出家（三六）

彼摩訶曇無勒棄多仙士赴摩訶羅陀〔國〕於彼處說「摩訶那羅陀伽沙婆」名本生物語〔本生經第五四四〕，（三七）八萬四千人達向果，一萬三千人至彼之處出家。

（三八）

彼摩訶曇無勒棄多仙士赴吳那世界，於人中說<sup>⑤</sup>伽羅伽羅摩經，（三九）十七萬生類達於向果，一萬人出家。（四〇）

摩吉摩仙士與四人長老共赴雪山之邊說<sup>⑥</sup>轉法輪經，（四一）八億之有生達向果，彼等五長老各別使歸依五箇國，（四二）於此〔等長老〕一一之處對十萬人人等正覺者由信心而出家。（四三）

具有大神通力之須那長老與鬱陀羅長老共赴金地〔國〕，而於其時（四四）於〔此國之〕王家每當男兒之出生，恐羅刹女由海中出來，喰〔彼男兒〕而去。（四五）恰於其時王家誕生王子，人人見長老等，思「羅刹鬼之友」〔四六〕欲殺之，攜武具靠近而至。問：「此何事耶？」，彼等長老對如此人人作如斯語，（四七）「吾等持戒之沙門，非羅刹女之友」。〔偶偶於其時〕彼羅刹女攜伴由海中出來，（四八）大眾見此

大聲立叫。長老化現爲物淒二倍之羅刹鬼，（四九）將其羅刹女及其部下由四方包圍。彼女思之：「此〔地〕爲此等所占領」，畏怖而遁去。（五〇）長老於此地方由四面立守護，於其會中說<sup>⑦</sup>梵網〔經〕。（五一）多數人人受〔三〕歸〔五〕戒，六萬〔人〕了解此法。（五二）三千五百人之良家男子出家，尚有一千五百人良家女子亦出家。（五三）由此以來，彼王家所生王子〔代代〕王命名爲索努陀羅。（五四）爲大慈悲勝者之斥，已拾得甘露之樂，彼等於其處此處爲世間行利益。誰於利益世間事放逸乎耶！（五五）

爲善人之信心與感激而「起」作大王統史

名各地方之信心第十二章〔畢〕

224

註① 協會本爲阿羅瓦羅。

② 中部第一三〇經（漢譯南傳藏十二，一七二頁）。

③ 相應部因緣篇第四（同十四，二二二頁）。

④ 增支部七集六八（二二、三一九頁）。

⑤ 同四集二四（同二〇、四六頁）。

⑥ 律大品一、六（同三、一〇頁）。

⑦ 長部一（同六、一頁）。

### 〔第十三章 摩哂陀來島〕

225 彼大賢者，大摩哂陀長老，此時法臘十二年，受和尙並僧團之命，（一）待時機行教化楞伽島，如斯思惟：「無達西瓦王已老耄，〔彼〕子仍爲王」。（二）其間決意訪親族一統，禮拜和尙與僧團，向〔父〕王告暇，（三）四人長老並僧伽蜜多〔尼〕之實子，有六通有大威力，伴須末那沙彌，（四）爲垂恩顧親族者，而已赴達奇那吉利，由此，向此處遊行過六箇月。（五）〔彼〕幾無〔住〕母提奇之都，到衛提沙吉利，謁訪母親，而提奇見可愛之子，（六）與彼隨伴者共招待〔彼〕，而自造美麗招待衛提沙吉利精舍長老。（七）

然，彼阿育王子，父王已與領有阿槃提〔國〕，來至鬱禪尼，（八）住於衛提沙

城，於其處得提奇長者美麗之少女，（九）營同棲，彼女因王子而身重，於鬱禪尼生下可愛摩哂陀王子，（一〇）過二年後，王女僧伽蜜多亦〔出生〕。其時彼女〔提奇〕曾住此衛提沙城，（一一）〔敏〕知時機之長老坐其處如斯思惟：「彼天愛帝須大王與我父同〔舉〕即位式，可行大祝祭，由使節聞，知三物〔佛法僧〕之德，（一二、一三）於逝瑟吒①月布薩會之日登眉沙迦山，吾等於其日將渡至勝之楞伽島」。（一四）大因陀羅〔帝釋天〕近於殊勝長老摩哂陀，言：「爲往楞伽島之教化，此是等正覺者所豫言。」（一五）「吾等亦應支援於彼處」，名般多伽提奇之姪子，（一六）聽長老爲〔母妃〕提奇之說法達於不還果，住長老之處。（一七）長老住其處一個月，於逝瑟吒月之布薩會之日，四人之長老，須末那、由此，彼在家人般多伽，以伴親族故，彼大神力者由其精舍昇入空中，（一八、一九）一行共降落此快樂之眉沙迦山，立於優勝之②西魯峰上美麗安巴陀羅。（二〇）眠楞伽中之牟尼〔尊〕，豫言有〔起〕楞伽信心之德，於此因楞伽之利益，等〔大〕師〔世尊〕彼〔摩哂陀長老〕當爲楞伽諸天所奉敬而坐。（二一）

## 名摩晒陀來島第十三章〔畢〕

註① 印度曆之第三月。

立秋 ② 協會本爲西羅峰。

## 〔第十四章 長老之入都〕

彼天愛帝須王，許都之住民遊水，〔自〕行樂之獵，（一）伴四萬人人徒步而行走至眉沙迦山。（二）天神欲示諸長老〔於王〕，爲大鹿之姿，居食於彼山之藪。（三）王見〔此〕「無心射彼而不宣」，立弦之音，大鹿走入山間。（四）王追其跡，鹿走於長老之處，王見長老，消搔彼姿。（五）

長老「見衆多，恐爲烈」而只示自身，見彼大地之主，（六）客氣而立之長老言彼：「汝來！帝須！」王由「帝須」之謂，思〔彼〕成是夜叉。（七）「大王！我等爲法王之弟子沙門。慈愍御身故，由闍浮洲而來」，（八）長老如斯言。聞此王脫怖畏，思

起友（阿育王）之書信，斷「此是沙門」，（九）投弓箭近彼仙士，親與長老交換問好之言，坐於彼傍。（一〇）

231

其時彼從者等來，圍繞彼等〔二人〕，其時大長老令見餘六人之伴等。（一一）王見彼等言曰：「何時彼等來耶？」長老云：「與余俱」，〔王〕問此，（一二）王言：「於闍浮洲如斯之行者尙有其他耶？」。「闍浮洲以袈裟衣輝耀。而於彼處（一三）通三吠陀、得神通力、又具他心通、有天耳通之多數佛弟子阿羅漢」。（一四）〔王〕曰：「依何而來耶？」長老云：「我等不依陸不依海而來」，覺彼由〔彼等之〕空而來。（一五）

彼大智者彼探索，巧質問致〔王〕，大地之主隨彼所問，一一對彼質問之作答。

（一六）「王！此樹如何之名耶？」「此之樹名菴羅」。「除此有其〔他〕之菴羅樹耶？」「有多數之菴羅樹」。（一七）「此菴羅樹與除此等之菴羅樹，有〔他〕之樹木耶？」「有多數之樹木，大德！然彼等之樹木不是菴羅樹」。（一八）「他之菴羅樹與除非菴羅樹之樹木尙有樹木耶？」「大德！彼是此菴羅樹」。「賢者之人王！」（一九）「御身有血緣者耶？」大王！」「大德！一門有多數」。「有無血緣者耶？」大王！」「彼等由血緣者亦

232

多有此」。(二〇)「除去此等血緣者與無血緣者，〔尙〕有如何者耶？」「只有我，大德！」「善哉，御身是賢者，人王！」(二一)知〔是〕賢者，長老爲大智者大地之主，

講①小象跡喻經。(二二)說法畢時，彼王與彼之四萬人人共安立於三歸依。(二三)黃昏之時，爲王取來食事，彼時大地之主：「此等〔沙門〕今不攝食」，雖知而，

(二四)「不用問」，問彼仙士等就食事，答：「今不攝食」王又問〔食事之〕時刻。

(二五)聞〔其〕時刻耶？王言：「我等赴都」。長老：「御身等還去，大王！我等應留此處。」(二六)「然者，此童子可與我等同去」。〔此〕〔達〕不還果會得教者。(二七)大王！凡求出家者可住我等之處。今此者欲出家。大王！御身可行矣。」(二八)

曰：「明朝當遣車者，諸大德可乘其入都」，拜諸長老伴行般多伽於一隅，(二九)王問〔彼〕長老奉侍之法，彼總以語王。知長老，王大喜悅，思：「此我利益也」。(三〇)

般多伽是在家人消去疑念之彼人王，知〔彼等之〕人。「使此者出家」，(三一)長老於其村之境界內，彼同行者爲般多伽童子行得度，授戒〔之式〕，(三二)其刹那彼達阿羅漢果。由此長老向彼須末那沙彌，(三三)令「須報汝聞法之時刻」，彼問：

234

「我於幾何程之範圍可報此」。(三四)長老謂：「向金銅掌〔島〕〔報之〕，依己之通力，已使報知全楞伽島聞法之時刻。(三五)彼王坐於那伽奢多伽之〔那伽〕自然池傍，攝取〔食事〕，聞其叫，派遣彼諸大臣，(三六)問：「非有變事耶？」謂：「無事故，聽聞正覺者語之報告時刻」。(三七)地神聞沙彌之叫而舉歡聲，此聲漸次傳及梵天界。(三八)由於此之響聲集合甚多諸天之數，長老於其會中說②平等心經。(三九)無數之諸天會得此法，多數之龍、金翅鳥，安立於〔三〕歸依。(四〇)恰如舍利弗長老已說此經〔時〕，諸天來集摩哂陀長老之處。(四一)

(翌)朝王遣車，彼馭者前往，謂：「乘車往都」，(四二)「〔我等〕不乘車。汝行。〔我等〕由汝之後行」，如斯言送馭者，善良意念彼之通力者等昇入空中，降於都之東方第一塔波之位置。(四四)長老等初降場所被建支提，此故今尙稱爲第一靈祠。(四五)王後宮之婦女等，由王聞長老之德，欲謁長老故，王(四六)於王宮內設美假堂，以白布覆蓋，莊嚴白華。(四七)於長老之前聞及禁設高牀，並疑長老是否著高座。(四八)不久彼馭者見纏法衣立彼處諸長老而大驚動，(四九)行往告王，大地之主總聞，信「不坐於座牀」，(五〇)謂「善調敷地上之敷物」出迎諸長老，懃勤

235

敬禮，（五一）由大摩哂陀長老之手取鉢，依鄭重恭敬之形式招待長老於都。（五二）見所設之座席占卜者等豫言：「地爲此等人人所占有，〔彼等〕爲此島主」。（五三）人王供養彼諸長老而導入都內。於此處彼等順次著於布〔覆〕座席，（五四）王以硬又軟之食物供應彼等，食事畢時，自行近侍坐，（五五）又弟副王之摩訶那伽之妃，住於王宮內呼阿菟羅。（五六）彼阿菟羅妃與五百之婦女共來，供養敬禮諸長老而近於一方。（五七）長老說餓鬼事、天宮〔事〕、相應〔尼柯耶〕之<sup>③</sup>四諦〔部〕，彼婦女等得初果。（五八）由前日親眼見到之人人聞長老多數之德，都人等欲見長老而來集，（五九）於王宮之門大聲揚言。大地之主聞此而問，知念彼等之福利，王（六〇）謂：「此處容於總數〔之人人〕過狹。〔然〕勿使障害。淨除王象之廄舍。此等之都民等可謁長老於彼處」。（六一）淨除彼象舍，以天蓋速莊嚴之，令設適宜之席。（六二）大長老與長老等共赴彼處而坐，彼大說教者述天使經。（六三）彼等參集之都民聞此起信心，彼等中一千人得初果。（六四）領導等於世尊，於世無雙彼長老在楞伽島之二處以島之語言說法於楞伽島，如是島之燈明爲正法之相續。（六五）善人之信心與感激〔起〕作大王統史

## 名長老之入都第十四章〔畢〕

註① 中部第二七經（漢譯南傳藏九、二四三頁）。

② 增支部二集第四（同一九、八三頁）。

③ 相應部五六。

## 〔第十五章 受納大精舍〕

因「象舍亦無餘地，集其處彼虔敬之衆於都之南門外〔名〕快樂難陀園」，爲長老設座席令蔭涼濃，清涼而翠綠深之王苑。（一、二）又長老由南門出而坐於彼處。只埋於〔王〕苑多數之名門婦女等亦來其所，坐於長老之近側，長老爲彼女等說<sup>①</sup>賢愚經。（三、四）其內千人之婦女得達初果，如是在其苑已黃昏時侯。（五）

由此，長老等謂：「我等可赴彼〔眉沙迦〕山」出去，若此報告王，王立即來。（六）來向長老謂：「已〔夜〕深，山又甚遠。可樂住此難陀園」，（七）如是〔答此〕

言：「過近於都不適」，〔王〕云：「摩訶眉伽林苑不過遠，亦不過近，（八）〔樹〕蔭、水具備而快。可樂居住彼處。大德等，可還來」，長老返還彼處。（九）彼返還之處所，於伽丹巴河之畔造名「返還之塔」而建立靈祠。（一〇）車駕之王者由其難陀苑之南方向東方門之摩訶眉伽苑自爲長老之帶路。（一一）於此處愉快王舍中之調良臥牀與座榻，謂：「此處寬請住」，（一二）王禮拜長老等，伴家臣而入都，彼長老等其夜宿於其處。（一三）

大地之王者，翌日早持華近長老等，禮拜，供養華（一四）更問：「住於安穩耶，愉快王苑耶」？「住於安樂，大王！行者愉快王苑」。（一五）彼王問曰：「遊園適於僧團耶、否耶，大德！」謂：「適當」，熟知適，不適（一六）長老語〔佛陀〕受納竹林精舍事。聞此，彼〔王〕大悅，大衆亦踴躍歡喜。（一七）

爲拜長老而來之阿菟羅妃與五百婦女共得第二果。（一八）彼阿菟羅妃與五百之婦等共向大地之王者言：「我等應出家，大王！」彼王以此語長老，（一九）請令「此者等出家」。長老〔答〕王言：「我不適令此等婦女出家」。（二〇）有我妹於波吒梨子城爲尼，知名謂僧伽蜜多，見聞廣大。（二一）大王！由沙門王〔佛〕之大菩提樹王

取南枝，同伴優秀比丘尼等（二二）來，遣〔使者〕於我父王之處，彼長老尼來此令婦女等出家」。（二三）曰：「善哉」，王取最上之水瓶：「此摩訶眉伽林園布施與僧團」，（二四）注奉施水於摩哂陀長老之手，水落於地上時大地震動。（二五）大地之守護者〔王〕問彼〔長老〕：「何故大地震動耶？」彼〔答〕：「樹立教於楞伽島故」。（二六）

貴人〔王〕向長老獻素馨之花，長老赴王宮，向立於彼南方之棉樹撒八擗之華。於其處又大地震動，〔長老〕受彼〔王〕問，語彼因由：（二七、二八）「〔過去〕三佛之時亦於此處有道場。大王！今又有僧團行事之箇所」。（二九）長老赴王宮之北方美麗蓮池，於其處又散同量之華。（三〇）大地於彼處亦又震動，而又問，於語彼〔王〕其理由言：「大王！此爲浴室之蓮池」。（三一）上人赴彼王宮之樓門，於其場所供養同量之華。（三二）彼時大地亦震動。身毛甚良之彼王問此理由，而長老以此語彼云：（三三）「此劫中由〔過去〕三佛取來菩提樹南枝植於此處，大地之護者！」（三四）我等如來之菩提樹南枝亦植此處，大地之主！」（三五）由此，大長老往摩訶奢羅之「道場」以散同量之華於其處，（三六）然問此處又起大地震動，語彼其

理由言：「僧團之布薩堂可設於此處，大王！」。（三七）大賢由此，赴菴羅〔樹〕問答之道場處，王園之守衛，甚熟，以色香味最上之大菴羅果捧獻於王，王以美妙之〔果實〕獻與長老。（三八、三九）民衆慈念之長老示將坐之樣子，王則於其處使敷以上妙之毛氈。（四〇）長老坐於其處，大地之王者獻菴羅果，長老味彼後，爲蒔彼菴羅果種子與王，而王自播其處。長老爲其成長，洗手於其上。（四一、四二）於其剎那，彼種子發芽，不久則著葉與實成巨大之樹木。（四三）王含彼群衆，見彼神通，身毛彌立，敬禮諸長老而止立。（四四）此時長老撤八擗華於其處，其當場又大震動，而〔王〕問而語彼理由：（四五）「人間之主！此處獻種種施物於僧團爲配分場所。」

（四六）由此，長老赴四寶堂之處，於彼處散同量之華，其處亦大地震動。（四七）王問震動之原因，長老回答：「過去三佛之受納王苑時（四八）島民由諸方齋來施物積於此處，同供養三善逝〔佛〕僧團。（四九）然今此處有四室堂，此可爲僧園之食堂。（五〇）由此辨適處、不適處，〔楞伽〕島之燈明摩哂陀大長老赴立大塔之場所，（五一）其時王苑之構內名伽庫多之小池，於彼高明之水邊（五二）有適於建塔之陸地，長老赴彼處，爲王齋八籠之簷葡華。（五三）王以彼等簷葡華獻於長老，長老

以簷葡華供養彼土地。（五四）於彼處又大地震動，王問彼震動之原因，長老次第語彼理由、（五五）「大王！此爲生類之利益安樂，〔過去〕四佛之常訪處適於建塔。（五六）於此劫最初勝利者拘留孫〔佛〕出世，通一切法之師，爲一切世間之慈愍者。（五七）此摩訶眉伽林稱爲摩訶提陀，都名阿婆耶（無畏）在伽丹波河之對岸，在彼處有阿婆耶王。彼時，此島名爲撫闍洲。（五八、五九）爲羅刹鬼，此處之人民起惡疫頭熱病，十力拘留孫〔佛〕見此災害，（六〇）爲撲滅此，於此島化導衆生，果爲教流通，抑慈悲之力，（六一）伴此等四萬之人人由虛空而來立於提婆鳩吒〔天峰〕山。（六二）於此依正覺者之神力，大王！此時滅全島之頭熱病。（六三）立於其處，人王！牟尼王之大牟尼使誓願：「撫闍洲所有之民，今日可見於我。（六四）又願來余處之人人皆安穩而且迅速而來」。（六五）放光此牟尼王與浴其光見爲山，王及都民速行近之，（六六）捧供物於天神，來此處人人，思伴僧團世間之導師〔佛〕爲天神。（六七）彼王大歡喜，會釋彼聖、王〔佛〕，伴來近都招待食事，（六八）與僧團共適於聖王之坐，思此美麗優良座席是無邪障之場所，（六九）大地之王者，華麗之假堂設上妙之牀，此處彼僧團共令坐正覺者。（七〇）見世間之導師在此處與僧團共

著座，島民由四方持來贈物，（七一）彼王以己之硬軟食物並於彼等由手至手持來之物，令世間導師與僧團共滿足。（七二）彼王食後，向坐此處之勝者爲絕妙之布施，以獻摩訶提陀伽王苑，（七三）此時摩訶提陀王苑不時飾華，請佛之受納，大地發生震動。（七四）彼導師坐於此處說法，四萬之人人達於向果。（七五）勝者於摩訶提陀林爲日中休息，黃昏之時，赴適「植」菩提樹之土地，（七六）坐彼處入於三昧，由彼起，正覺者爲「楞迦」島之住民之利益而思惟，（七七）「<sup>②</sup>魯波蘭多尼與「他」尼等同持來由我菩提樹戶利沙「樹」之南枝。」（七八）彼長老尼覺此心，立即伴王近於彼處之樹，（七九）大通力者（長老尼）以瑪諾西羅石附印南枝，切彼挿入黃金之花瓶，（八〇）大王！彼女依神力與五百人之比丘尼等共攜菩提樹，伴天神等來此處，（八一）伸出正覺者之右手，連同載黃金之花瓶。如來受取其菩提樹，（八二）令植此與阿婆耶王，王以此植於摩訶提陀王苑。（八三）正覺者由此再赴北，如來坐於美麗「利沙樹」之圍中，（八四）爲衆說法，大王！於彼處領解法之衆生有兩萬。（八五）勝者（佛）由此又赴北方，坐彼處塔波園之地，入於三昧，由此而起，（八六）正覺者爲群衆而說法，其處又一萬生類達向果。（八七）己水瓶爲人人崇拜而與，彼

247 比丘尼與其從者共留停此處，（八八）又弟子摩訶提婆與千人之比丘共留停此地，正覺者東方，（八九）立於羅陀那道場教化人人，勝者伴僧團昇於虛空而赴闍浮洲。（九〇）

248 於此劫，第二名拘那含牟尼金智之師，爲一切世間之慈愍者。（九一）此之摩訶眉伽林名爲<sup>③</sup>摩訶那摩，名爲跋闍摩之都在南方。（九二）此時於此名沙滅地之王，時名此「楞伽」島爲婆羅洲。（九三）此時於此婆羅洲有旱魃之災害，彼勝者拘那含牟尼（佛）見彼災害，（九四）滅此，於此島爲果衆生之化導與教之流通，壓於慈悲之力，（九五）伴此等三萬之比丘，由虛空而來，立於須摩那峰山，（九六）由正覺者之威神力終止旱魃，由「拘那含牟尼佛之」教消滅時爲豐作。（九七）立於彼處，人王！聖王之大聖（佛）誓願：「婆羅洲之民衆，今日總可見我。」（九八）又願來我處之人人皆安穩且速來」。（九九）王及都人，見放光牟尼王及浴光之山速近之（一〇〇）又彼處來之人人呈獻供物天神，思伴（比丘）衆之世間導師（佛）是天神。（一〇一）彼王大歡喜，會釋彼聖王（佛）招待食事件來近都，（一〇二）思與僧團共適於聖王之坐，美麗殊勝此座席，此無邪障場所，（一〇三）大地之王者，設華麗

之假堂與上妙之牀，於此處請其〔比丘〕衆與共正覺者就座。（一〇四）島民見世間之導師於此處與〔比丘〕衆共就座，由四方持來贈物，（一〇五）此王以爲自己所作之硬軟之食物及以彼等持來之食物，供養世間之導師與〔比丘〕衆充分至飽。（一〇六）彼王食後向坐此處勝者呈獻彼絕妙施物摩訶那摩伽王苑。（一〇七）彼時摩訶那摩林，莊嚴非時之華，請佛受納！大地震動。（一〇八）彼導師坐此處說法，三萬之衆達向果。（一〇九）勝者於摩訶那摩林爲日中休息，日暮赴昔立菩提樹之地，（一〇一〇）坐彼處住三昧，由此而起，正覺者爲〔楞伽〕島民之利益，如是思惟：（一〇一一）〔④〕伽那伽達陀比丘尼與諸比丘尼共持來由我菩提樹之烏曇跋羅〔樹〕南枝」。

（一一二）彼長老尼知彼之此心，立即伴王近彼處之樹，（一一三）大通力者〔長老尼〕用瑪諾西羅石附印南枝，自斷而挿入黃金之花瓶，（一一四）彼女依神力持來菩提樹，五百人之比丘尼同伴天神，大王！來此所，（一一五）正覺者伸出右手載彼黃金之花瓶，如來受取，（一一六）令植彼，若與沙滅地王，大地之王者令植彼處之摩訶那摩王苑。（一一七）正覺者由其處赴北戶利沙道場，坐那伽道場爲衆說法、（一一八）大王！於彼處聞其說法，領解法之生類其數二萬。（一一九）〔更〕赴都之北

過去佛所坐之場所，坐於其處入三昧，由此而起，（一一〇）正覺者爲衆而說法，又於其處一萬之生類達向果。（一一一）彼爲人人之崇敬，與腰帶遺品，伴隨從者比丘尼留停此處，（一一二）留停佛弟子⑤摩訶孫摩與一千比丘，正覺者由羅陀那道場此方、（一一三）而立於蘇多莎那道場教衆，勝者與〔比丘〕衆共昇虛空赴闍浮洲。（一一四）

於此劫，第三名迦葉姓勝者，金智之師，爲一切世間之慈愍者。（一一五）摩訶眉伽林稱爲摩訶沙伽羅，名毘沙羅都位於其西方。（一一六）其時於彼處有自稱支衍多王，其時，此島名爲慢陀洲。（一一七）此時支衍多王與王弟起淒慘而傷害人之戰鬥、（一一八）彼大悲之聖者、十力之迦葉〔佛〕由其戰而見失生類之夥，（一一九）滅彼〔爭〕爲此島化導衆生，果爲教之流通，壓慈悲之力，（一一〇）伴此等二萬人，由虛空而來立於須巴庫陀〔清淨峰〕山，（一一一）立於彼處，人王！聖主大牟尼已誓願：「慢陀洲之人人，今日皆見我，（一一二）又願來我處者，皆安穩速來」。（一一三）王及都人，見放光之牟尼王與浴光之山，速來附近，（一一四）多數之衆各各爲自獲勝利，呈獻供物於天神，近於彼山、（一一五）思伴〔比丘〕衆世間之導

師是天神。彼王與王子〔王弟〕亦驚而中止戰爭。(一三六) 彼王大歡喜會釋彼聖王，招待食事件來近都，(一三七) 適於聖王之〔比丘〕衆共坐，思此最上美麗座席為無邪障之場所，(一三八) 大地之王者令設華麗之假堂與上妙之牀，於此處伴彼僧團之正覺者就座。(一三九) 見世間導師於此處與〔比丘〕衆共就座，島民由四方持來贈物，(一四〇) 彼王以己所作之硬軟食物與彼等持來之食物，供養世間導師與衆共飽食。(一四一) 彼王食後，向坐此處勝者呈獻絕妙之布施物摩訶沙伽羅王苑。(一四二) 摩訶薩伽羅林，莊嚴不時之華，請佛受納，大地震動。(一四三) 彼導師座於此處說法，一萬之人人達向果。(一四四) 善逝〔佛〕於摩訶沙伽羅林為日中之休息，夕時赴昔菩提樹所立之地，(一四五) 坐於彼處住入三昧，由此而起，正覺者思惟為楞伽島民利益，(一四六) 「須丹摩比丘尼攜余菩提樹之尼拘律南枝今伴諸比丘尼來此」。(一四七) 彼長老尼知彼之此心，立即伴王於彼處近彼樹，(一四八) 大通力者〔長老尼〕用摩那西羅石附印南枝，自斷，插入黃金之花瓶。(一四九) 彼女以神力運菩提樹，與五百人比丘尼共為天神所圍繞來至此處，交大地之王者，(一五〇) 正覺者伸出右手，如來受取，載黃金之花瓶，(一五一) 令植彼，與支衍多王，王令植閻浮洲而去。(一五九)

彼處摩訶沙伽羅王苑，大王！(一五二) 由此，正覺者赴北方之那伽道場，坐於阿索伽道場為衆說法。(一五三) 聞其說法於彼處領解法之生類為四千，人人之王者！(一五四) 更赴都之北方彼過去佛所坐之場所，坐其處住三昧，由此而起，(一五五) 正覺者為衆於此說法，達向果生類其數有一萬。(一五六) 為人人之崇敬以洗浴衣為遺物而與，伴隨從者比丘尼留此處，(一五七) 佛弟子<sup>⑥</sup> 薩婆難陀與一千比丘共停留，由河之北方蘇達沙那道場，(一五八) 往蘇瑪那沙道場教誡衆之勝者伴僧團昇虛空往閻浮洲而去。(一五九)

於此劫第四通一切法之師，一切世間之慈愍者，勝者瞿曇。(一六〇) 最初彼來此處追除夜叉，第二再來壞諸龍。(一六一) 更於伽魯耶尼〔河〕為摩尼眼龍所招請，三度來島與〔比丘〕衆共取食於彼處，(一六二) 昔日立菩提樹之場所，此塔婆之地，寬坐受用物舍利〔塔〕之處，(一六三) 世間之燈明大聖赴過去佛所立地之此方，於其時楞伽島無有人之住居，(一六四) 教化住島之天人衆及諸龍，與僧團共昇於虛空，返還閻浮洲。(一六五) 如斯，王！四佛常訪此場所。此場所將來當有塔婆，(一六六) 安置一多納〔量〕之佛舍利，高有百二十羅陀那〔量〕，知為海摩摩利〔祠〕」。

(一六七)「我建立〔其塔〕」，大地之王者如斯言：「御身有他多數之務，大地之王！(一六八)彼等當實行，又汝子孫造營此，御身之令弟，副王摩訶那伽之子(一六九)彼爲耶陀羅耶伽提沙將來之王，名寇陀波耶王，彼子，(一七〇)彼子名伽伽灣那提沙，王！彼王子當爲大王。(一七一)多陀伽摩尼之名爲世所知，此大威光神通精進之阿婆耶於此處建立塔婆」。(一七二)

長老如斯語。由長老之語，王於此處立石柱，記下此之事，(一七三)彼大賢、大通力者大摩哂陀長老，由摩訶眉伽林受納快樂提沙遊園，(一七四)無震動，(長老)於八箇所使震大地，爲行乞如海入於都，(一七五)於王宮食後，由宮殿出，坐於難陀林，於此處爲衆說火聚喻經，於其處一千之人達向果，住於摩訶眉伽林。(一七六、一七七)

於第三日長老於王宮攝食，坐於難陀林說蛇喻經，(一七八)令千人之衆達領解，由此，大長老赴提沙遊園。彼王欲聞說法，(一七九)坐於長老之側問：「勝者之教樹立否，大德！」大長老〔答〕：「未然，人人之王者！」(一八〇)爲布薩等之作法，從勝者之教廻，人王！若於此處設定結界，則可樹立教」，(一八一)大長老所言，

王則對彼說：「我住正覺者於教令之內，持光者！」(一八二)爲速建都，內設定結界」。

大王如此申述，長老告彼：(一八三)「如是者，大地之主！汝自量達結界之處，我等決定此。」(一八四)言：「善哉」！大地之主出難陀園如天王，由樂摩訶眉伽林而入自己之宮殿。(一八五)

第四日長老於王宮食事後坐於難陀林，說無始終經，(一八六)於彼處千人之衆令服甘露之水，大長老赴摩訶眉伽林園。(一八七)晨早〔打〕大鼓巡迴宏大之都，向精舍之道路並徧莊嚴精舍，(一八八)車駕之王者駕車，施身所有裝飾，與家臣、後宮、荷車、象馬俱，(一八九)與多數之隨從者共近己遊園，於彼處近會釋值得尊敬之諸長老，(一九〇)克服<sup>⑦</sup>伽丹波河之對岸而造溝緣，達於河終止〔結界決定事〕。(一九一)由<sup>⑧</sup>王依溝標明記號，〔亦明標〕三十二之道場與塔波園。(一九二)明標耶！大賢大長老隨法亦明瞭結界內之標，(一九三)聖者其同日定所有之結界。決定此結界事畢，大地震動。(一九四)

第五日目長老於王宮中攝事，坐於難陀林爲大衆說<sup>⑨</sup>應噉經，於此處一千之人令服甘露之水，住於摩訶眉伽林。(一九五、一九六)

第六日長老亦於王宮內食事，坐於難陀林，通於說法之人，說<sup>⑩</sup>牛糞塊經，令一千之人人達於領解，住於摩訶眉伽林。（一九七、一九八）

第七日長老於王宮中食事，坐於難陀林，說轉法輪經，令千人之衆達於領解，住於摩訶眉伽林。（一九九、二〇〇）如斯持光之人（長老），七日間令八千五百之人得領解。（二〇一）

彼大難陀林爲如是之人而成教光輝之場所，而稱爲光明林。（二〇一）王先爲長老，速以炬火乾粘土，於提沙遊園令營造塔樓。（二〇三）其塔樓黑色而有光，是故，此於彼處得黑重閣寮之名。（二〇四）由此，令巧造大菩提寺、青銅殿及籌食堂、食堂。（二〇五）多數之寮舍，設殊勝之蓮池、晝間處、夜間處等。（二〇六）彼洗惡業人（長老）之浴池畔寮舍稱爲善浴庵，（二〇七）島之善燈明（長老）之經行處，彼寮室稱爲長經行。（二〇八）彼（長老）之頂果（阿羅漢果），達等至定之處，以其故，稱此爲頂果寮。（二〇九）<sup>⑪</sup>彼長老於其處據脇息而坐之箇所，是故稱爲「長老所凭之寮舍。」（二一〇）多數之諸天群神，近彼側坐之箇所，爲此，稱爲群神寮。（二一一）彼王之將軍<sup>⑫</sup>提伽桑達伽，爲長老由八根之大柱建塔樓，（二一一）於此，

此殊勝之優勝者源泉之寮舍，稱爲提伽桑達將軍寮。（二一三）提婆蘭毘耶（天愛）之語冠以其名，彼善意之王者（帝須）爲無垢意大摩哂陀長老，於楞伽島此處建立此第一大精舍。（二一四）

善人之信心與感激而起作大王統史

- 註① 相應部一二、一九（漢譯南傳藏一四、二七頁）？  
 ② 協會本爲摩訶諾瑪。  
 ③ 協會本爲摩訶諾瑪。  
 ④ 協會本爲摩訶諾瑪。  
 ⑤ 協會本爲摩訶諾瑪。  
 ⑥ 協會本爲摩訶諾瑪。  
 ⑦ 錫蘭本之一九一一二〇之二十偈於協會本無，協會本之一九一及二一〇之兩偈於錫蘭本中無。此部分依協會本。

⑧ 本譯及協會本之一九二偈是錫蘭本二一一偈。即有一九之齟齬。

⑨ 相應部三、七八、七九師子品（漢譯南傳一五、一二六一一七頁）？

⑩ 相應部三、之九六。（同一五、二〇三頁）

⑪ 此一偈錫蘭本中無，故以下之章末爲一八之齟齬。

⑫ 協會本爲提伽桑達那。

### 〔第十六章 受納支提耶山精舍〕

爲行乞長老遊行城內攝取人民，於王宮內食事而攝取國王，（一）二十六日之間住於摩訶眉伽林中，而於①阿沙茶月之白分十三日，（二）於王宮內取食後，大賢者爲大王說②大不放逸經，由此，彼（三）於彼處之支提耶山建成精舍，由東門出而赴支提耶山。（四）聞長老之赴彼處，大地王者乘車，伴二人之妃追行長老之跡。（五）諸長老於那伽奢茲伽池水浴，爲欲登山而作列。（六）其時王由車降而會釋諸長老，彼謂：「王！何故苦於暑熱，而來此耶！」（七）曰：「爲掛念御身等之出發而來也」，

言：「此處過雨期而來」，（八）③健度通達之長老爲王講述入安居健度章，王甥，大阿利陀大臣共五十五人之兄弟同立於王側而聞此，（九、一〇）「同向王」請即日出家於長老之處。此一切大賢者等，於剃髮堂達阿羅漢（果）。（一一）同日彼等於康達伽支提之位地邊開始六十八窟院之工事，（一二）回歸於都，彼諸長老仍住於彼處，此等之慈愍者於適宜之時刻入都行乞。（一三）窟院之竣工，於阿沙茶月滿月之日，王赴諸長老處行精舍之布施。（一四）超結界之人，長老與三十二道場，爲此精舍設定結界，（一五）此日爲一切第一之開始，彼於頓巴魯道場之境內，凡願出家之彼等爲其一切行受戒。（一六）此等六十二人之阿羅漢，皆於此支提耶山入雨安居，以攝受王。（一七）天上人間之衆，負德廣之譽，有弟子衆（彼大摩哂陀長老）與其〔弟子〕衆接近禮讚，越增大積福業。（一八）

善人之信心與感激而〔起〕作大王統史

名支提山精舍受納第十六章〔畢〕

註① 印度曆之第四月。

② 相應部中有數經，其中指何者不得考。

③ 指律藏中之健度篇。入安居健度章是大品第三章。

〔第十七章 舍利來島〕

大賢者之大長老於雨安居畢，於迦刺底迦月<sup>①</sup>、滿月之日行自恣，以告王：「人間之王！我等大師，久不謁正覺者，我等，無依怙而來住，於此處我等無有應崇敬者。」（二）「大德！〔貴僧非〕曾向余言正覺者已入滅」？〔王〕言而回答：「謁舍利謁勝者」，（三）「余應建立塔婆爲大德之意思，余知此。余營建塔婆，大德對舍利所配慮。」（四）長老向王言：「可與須末那相談」，王言：「彼沙彌」舍利由何處得耶？」（五）如斯彼沙彌須末那〔喜悅告王〕「人間之王！莊嚴都城與道路，與衆共守布薩戒，乘王象，（六）翳白傘，伴樂人於黃昏時可赴大龍王園，（七）王！於彼處知舍利之分散，可得〔佛〕之舍利」。（八）

於是，長老由王宮赴支提耶山，言達善心〔境〕之須末那沙彌，（九）「汝賢者

須末那！來。赴妙之布波普羅〔華氏城〕，對汝祖父大王如斯傳我等之言。（一〇）

「大王！汝友天愛大王於佛教起信心，欲建立塔婆。（一一）能贈牟尼尊之舍利與師所用之鉢。此於大王之處有此甚多之遺身舍利。」（一二）攜其滿鉢赴妙天宮，向彼帝釋天王如斯傳我等之言：（一三）「應受三界供養〔佛〕之右齒舍利於御身之處，天王！右之鎖骨亦然。（一四）御身唯供養佛齒！師之鎖骨請與我等。天王！楞伽島之務勿怠慢」。（一五）「諾，大德！」斯言者，彼通力者沙彌於其刹那來至正法阿育〔王〕之前，（一六）於其處〔王之〕沙羅樹下置美麗大菩提樹，見捧迦刺底迦祭之供養。（一七）②聞長老之語攜王所得舍利之滿鉢，沙彌赴雪山。（一八）置舍利與上妙之鉢於雪山而赴天王之前，申述長老之言，（一九）天主帝釋由周羅摩尼周提耶〔髻珠塔〕取出右鎖骨與沙彌。（二〇）由此，行者須末那取其舍利與舍利鉢來至支提耶山，親手與長老。（二一）

於黃昏時〔前〕述齒簿，王〔立〕於王軍之先頭而赴大龍王園。（二二）長老於其處之山安置所有舍利，由此，眉沙迦山爲支提耶山。（二三）長老置其舍利之鉢於支提耶山，取鎖骨，伴衆而赴固定之場所。（二四）「若此是牟尼尊之舍利者，我天

蓋自傾，象當跪下，此舍利函與舍利共來，當止停我頭上」，王如斯思惟，而依其所思惟。（二五、二六）大地之王者如灌甘露大為喜悅，由頭上取置於象背上。（二七）喜悅之象咆哮，大地震動。由此，象返迴伴長老、軍隊，由東門進入美麗之都中，由此更由南門出，（二八、二九）赴於塔波園支提場所背後所建，瑪黑夾（夜叉）堂地，由菩提樹之處還來，面東而立，其時此塔婆之場所充滿迦曇婆花及阿陀利蔓草蔓延。（三〇、三一）於其間人王使清掃莊嚴為天人所護之此淨地，（三二）舍利由象背降下時，象不欲如此，王問長老之意，（三三）彼〔答〕：「彼望安置與己背等〔高〕之場所。」是故謂：「不欲降下舍利。」（三四）王直令由乾燥之阿婆耶池（持來）乾土塊，積與彼象同高，（三五）王於此奇妙場所，莊嚴種種樣樣，由象背降下舍利，安置於其處。（三六）立舍利之守護役，置象於彼處，王心急於建立舍利塔、（三七）用多數之人人速造磚瓦，熟慮〔供養〕舍利之儀式，伴家臣入都。（三八）大摩哂陀長老一行俱向美麗之摩訶眉伽林，定住於彼處。（三九）

象於夜間往來彼舍利〔奉安之〕場所，晝則負舍利立菩提樹處於堂內。（四〇）大地之王者從長老之提案，須數日於彼數地上築造及膝〔高〕之塔，（四一）於彼處

來觸奉安之舍利，大眾亦徧由處處來會。（四二）於彼等之來會，舍利由象背騰空，見止於七多羅樹高之虛空中。（四三）舍利令衆人感動，於有瘤之菴羅樹下如佛之所〔爲〕，行驚奇之二種神通，由〔其舍利〕出火炎，又水流，楞伽之地自然光輝為唯一色。（四四、四五）

臥於般涅槃牀之五眼〔具有〕之勝者，行五大決意。（四六）「大菩提樹之南枝阿育〔王〕之取此耶！自斷挿入花瓶，（四七）所挿之彼枝，輝耀諸方，由果實樹葉放六種美麗之光，（四八、四九）彼〔樹枝〕與可愛之金瓶俱上騰而不見，七日〔間〕止於雪〔雲之〕胎中，安置於塔波園中，我右鎖骨上昇於虛空，行二種之神通，（五〇）安置於楞伽島莊嚴之醯摩摩利伽祠中，余無多那量之舍利，（五一）具佛之相，上騰立於虛空中，行二種之神通而止。」（五二）〔如斯〕如來定五種之決意。是故，其時舍利行其神變。（五三）由空而下其〔舍利〕止於王之頭上，王大悅而奉安於靈祠中。（五四）奉安其之舍利之靈祠耶！其時有可驚愁悶大地震動，（五五）如斯諸佛是不可思議，諸佛之法是不可思議，信不可思議者之果〔又〕是不可思議。（五六）

目擊此神變之人人，對勝者起信心，王弟之末多婆耶王子亦（五七）對聖王〔佛〕

懷具信心，乞求人王與一千人人共出家於「佛」教。（五八）由且陀衛村，又由多瓦羅曼陀羅，更由衛哈羅比伽，又由同一之伽羅伽比陀，（五九）並由烏婆提莎村一之五百人青年喜悅，對如來起信心而出家。（六〇）如斯其時由都「之內」外，入勝者之教而出家者共三萬人之比丘。（六一）大地之王者於塔波園營建妙塔，常以多數之珠寶行供養。（六二）王之後宮、武士族、家臣，同都人士及所有地方民等各各供養。（六三）於此處先塔婆而建立精舍，此塔波園精舍爲世所知。（六四）世間導師雖入般涅槃尙以己遺身舍利由種種方法爲人人行利益安樂。況勝者之存於此「世」耶？（六五）

善人之信心與感激而「起」作大王統史名舍利來島之第十七章〔畢〕  
註① 印度曆之第八月。  
註② 協會本有：「傳語由王得云云」。

274

## 〔第十八章 受納大菩提樹〕

美、大地之王者，能伴來大菩提樹與長老尼，思起長老之言，於雨季之一日，於己宮廷內坐於長老之前，與諸臣共同協議，自思欲託己甥名阿利陀任大臣此事務，呼彼作如次語。（一、二、三）「愛者！汝赴正法阿育〔王〕之處，能伴大菩提樹與僧伽蜜多長老尼來此處耶？」（四）「王！吾能由彼處伴此兩者來此處，授譽之人！吾歸於此處若可得出家者。」（五）王言：「此可有」，遣彼於彼處，彼並承長老、王之命而禮拜，（六）彼熱意之士於①阿濕縛庚闍月白分之第二日而出發，由羌普寇羅港乘船，（七）而渡大海，依長老決意之力，出發之當日明麗，到華氏之都。（八）其時彼阿菟羅妃與五百之女並五百之後宮婦女等俱，（九）持十戒清淨纏袈裟衣，願志願出家爲有學，待望長老尼之來島。（一〇）於都之王一面令造美麗比丘尼房，慎深〔妃〕可定居於彼處。（一一）此比丘尼房彼由優婆夷等住者，以此之故，於楞伽島知爲優婆夷婆精舍。（一二）王甥大阿利陀向正法阿育王傳王之消息及言奏長老之傳言，（一三）「王中之龍象！汝友〔天愛帝須〕王之王弟妃欲出家，常自制

275

營生活。(一四) 爲欲令彼女出家，能遣去僧伽蜜多比丘尼與彼女同〔遣〕去大菩提樹之南枝」。(一五) 以長老之語事由傳於長老尼，彼長老尼赴父〔王〕之前語長老之意向。(一六) 如王言：「吾姪！不見汝，如何得拂去我子與孫之別離所生悲憂耶！」(一七) 彼女〔答〕言：「我兄之言重大，大王！又出家者〔有〕多數。因此，妾應赴彼處。」(一八) 「大菩提樹以刃傷之不適。如何而取枝耶？」王思惟之，(一九) 由名摩訶提婆之大臣之考案，彼王招比丘衆供養，問言，(二〇) 「諸大德！大菩提樹可送楞伽島耶？」彼目犍連子長老言：「應遣」，(二一) 五眼者〔佛〕之五大決意爲王而語。聞此，大地之王喜悅，(二二) 彼赴大菩提樹之處，七由旬之道路丹念令清潔，樣樣莊嚴，(二三) 爲造瓶令持來黃金。毘首羯磨〔天〕爲寶玉商之姿而來，(二四) 「瓶爲如何之尺寸而造此耶？」向彼問，而云：「汝自知尺寸而造」，(二五) 取黃金以手碎之，其剎那造瓶而去。(二六) 周九肘，深五肘，直徑三肘，厚八指之美，(二七) 口緣有幼象之鼻大，如〔朝〕初昇太陽光輝。王使取此，(二八) 長七由旬，幅三由旬之四兵軍隊並與大比丘衆俱，(二九) 施以樣樣之莊嚴，飾種種之珍寶，附雜色之幢幡，撒樣樣之華，吹奏種種之樂器而近大菩提樹，以軍隊圍繞，以

278

天幕圍蓋，以一千大長老爲首及大衆羣，由王千餘人灌頂畢善圍己與大菩提樹，〔自身〕合掌看大菩提樹。(三〇—三三)

彼南枝四肘程度處之枝，存幹而消失，(三四) 見此神變而大地之王者大歡喜，宣稱：「我以王位可供養大菩提樹。」(三五) 大地之王者以大菩提樹即大王位，華以其他供養大菩提樹，(三六) 行右繞之禮，於八箇所合掌禮拜。以彫黃金，飾以珠寶之座榻，(三七) 枝之高爲易登者，據其黃金之花瓶，可捉妙枝而自昇，(三八)

以黃金之筆把握砥石附印於枝爲誓，(三九) 「若〔此枝〕由此大菩提樹可赴楞伽島，我又不背佛之教，(四〇) 則美麗大菩提樹之此南枝，自斷立此黃金之花瓶。」(四一) 彼之大菩提樹於印之處自斷，止住滿香泥之花瓶上，(四二) 人王於最下位之印上，三指每三指，〔總計〕印十〔枝〕砥石印。(四三) 開始由〔印〕大之根，其他由小〔根〕各各印出十，如網形而下。(四四) 王見其神變甚喜悅，於其處揚呼喚之聲，四方之衆亦〔如是〕。(四五) 比丘衆以悅喜心揚喚聲，振作著衣者四方及數千。(四六) 如斯此大菩提樹以百根之根立其處之香泥上，大衆起信心，(四七) 其幹長爲十肘而可喜五根之枝，各各有四肘，一一飾五個果實。(四八) 此等之枝又千根之

280

281 小枝，如斯此大菩提樹美麗之（姿）具有福德。（四九）大菩提樹立於瓶中之刹那，大地震動有樣樣之奇瑞，（五〇）於人天之間諸種之樂器自（奏）樂音與天衆梵天衆呼喚之聲，（五一）雲雷、鳥獸、夜叉其他之叫聲，由大地震動之響，成唯一之喧騷。  
282 （五二）由菩提樹之樹葉、果實出美麗六色之光而徧輝於鐵圍山，（五三）大菩提樹由其花瓶上昇空中，七日間止於雪（雲）胎中而不見，（五四）王由座榻下來，其七日間止於其處，常於樣樣供養大菩提樹。（五五）其七日間過去，雪雲所有其光與共又入於大菩提樹。（五六）立其花瓶，美麗之大菩提樹，清淨於空中為所有大衆見之，（五七）行種種神變，大菩提樹下降於地上人人驚惧。（五八）為此等數數之神變而歡喜彼大王，更以大王之位供養大菩提樹。（五九）大菩提樹即大王之位，由種種之供養而尊崇，更七日間王住於其處。（六〇）

283 阿濕縛庚闍月之白分，十五日之布薩（日）得大菩提樹，由此，經二七日（六一）阿濕縛庚闍月之黑分十四日之布薩（日），車駕之王者以美麗之車載大菩提樹，（六二）行供養，同日運來己宮中，設樣樣莊嚴美麗之假堂，（六三）迦刺底迦月白分之第一日<sup>②</sup>，置大菩提樹於其（都）之東方美麗大沙羅樹下（六四），行數數之供

養。由得（大菩提樹）之第十七日，一時得生其新芽，由此，人王喜悅，再以王位供養大菩提樹。（六五、六六）大地之王者以大菩提樹即大王位，以樣樣之方法行供養大菩提樹。（六七）如此（如）為華氏城池上之太陽，立雜多美麗之幢，廣大而心地善妙供養菩提樹，是人天之心喜悅。（六八）

284 善人之信心與感激而起作之大王統史  
名大菩提樹受納第十八章（畢）

註① 印度曆之第七月。

285 ② 印度曆之第八月。

〔第十九章 菩提樹來島〕

286 御者之主（王）為守護大菩提樹，十八王族、八家臣族、八婆羅門族、更又八庶民族、牧牛者、貴金屬工、庫隣伽<sup>①</sup>等之各族、同又織匠、及陶工、各種之軍兵

並龍、夜叉，（一、二、三）授榮譽之〔王〕與金銀瓶各八箇。大地之王者於恒河上積大菩提樹於船，（四）十一人之比丘尼伴僧伽蜜多長老尼乘船，阿利陀之一行亦〔乘〕、（五）彼王由都出而過賓陀之森林，七日而到陀摩立提。（六）天、龍及人間等又由極大規模之供養，而供養大菩提樹達於七日。（七）彼王使大菩提樹著於大海之岸邊，以大王之位更供養之。（八）授與所欲之人〔王〕以大菩提樹即大王位，由此末伽始羅月<sup>②</sup>白分之第一日，（九）爲持上大菩提樹，配於沙羅樹下，此等善生之八族八族者等〔各自又〕於此處浸水至首，捧菩提樹，善積載於船。（一一）彼大長老尼與諸長老尼共乘船〔後，王〕向大臣大阿利陀告此語，（一二）「以我王位供養大菩提樹及三度。我友王亦如是以王位供養〔此〕」（一三）語此大王合掌立於岸邊，見大菩提樹之出行而流淚，（一四）如斯〔言〕：「十力〔佛〕之其大菩提樹，彼實如太陽放光以赴」。（一五）爲大菩提樹之別離，達磨阿育〔法無憂〕王爲有憂王，悲泣而還於己都中。（一六）

載大菩提樹之船進出於海中，於大海周一由旬之間波靜〔不立〕，（一七）徧開五色之蓮華，又於空中鳴響幾多之樂器，（一八）多數之諸天行樣樣之供養，龍又更

欲〔奪〕取大菩提樹而變相，（一九）神通力殊勝之僧加蜜多大長老尼化爲金翅鳥姿，威脅此等諸大龍。（二〇）怖惧此等諸大龍乞求大長老尼捧來大菩提樹於龍宮，以彼

（二一）七日間龍王位之供養，又以種種之方法恭敬，彼等捧來安置於船。（二二）大菩提樹此日至於此處羌普寇羅〔港〕，樂利益世間天愛帝須王，（二三）由前，聞須末那沙彌來島，自末伽始羅月之第一日以來常持敬意，（二四）由北門飾至羌普羅大港止，待大菩提樹之來到之〔王〕（二五）立於近海堂舍之所，由大長老之通力，見大菩提樹之來大海上。（二六）於彼場所建堂，紀念其不可思議，此處名莎摩達婆桑那莎羅〔海濱堂〕。（二七）其日王由大長老之神通力與彼長老等伴軍隊來至閻浮俱羅之〔港〕。（二八）大菩提樹至時肢體巧妙〔王〕得喜悅感激之心，述歡興之頌，浸於水〔中〕至首（二九）十六之族衆捧大菩提樹於頭上而下，置於岸邊美麗之假堂〔內〕（三〇）楞伽王以楞伽王位供養〔大菩提樹〕，己之王事託付十六族衆，（三一）人王自行門衛之任，三日間於其處行樣樣之供養。（三二）識別場所之人王第十四之樹王，大菩提樹用美麗之車載運來，置於東精舍之地位，彼〔亦〕與僧團共給衆人早餐。（三三、三四）此處大麾哂陀長老已〔曾〕就十力〔佛〕之果而馴伏彼龍

已無餘而語。（三五）王聞長老，世尊之坐（臥）用於他事之場所，於此處彼處造紀念物。（三六）王又以大菩提樹置於提婆迦婆羅門村之入口，又置於此處彼處之場所，（三七）撒白沙滿種種之華，揭幢幡飾花綵於路上，（三八）晝夜無疲倦之大王供養大菩提樹，於第十四日運往阿菟羅陀城之附近。（三九）日蔭濃之時，由北門而向所莊嚴之都供養而入城，（四〇）由南門出而常訪四佛入於摩訶眉伽林精舍，（四一）由須末那之語善調度準備，運往前菩提樹喜立之場所，（四二）彼帶王之裝身具與十六族衆共植下大菩提樹而放牛。（四三）由手離彼八十道場騰虛空而止，放六色之美光、（四四）其喜悅之光擴於〔全〕島，至梵天界而停，及日沒止。（四五）一萬之人人起信心於神變，觀念達阿羅漢〔果〕，於此處而出家。（四六）大菩提樹於日沒〔時〕由空而降，〔當〕於羅虛尼星宿<sup>③</sup>而立於大地，大地震動，（四七）彼根由瓶緣而上，覆其瓶由地上而下。（四八）參集一切之衆向立於〔地上〕之大菩提樹，以香、華等之供養物由四方行供養，（四九）大雲降雨，由雪雲胎濃密之冷氣來偏圍大菩提樹，（五〇）大菩提樹七日間不見於彼處，沒於雪〔雲〕胎中令衆起信心。（五一）經過七日其雲皆晴，大菩提樹亦現六色之光。（五二）

大摩哂陀長老與僧伽蜜多比丘尼與隨從之人人共來此處，王亦伴從者來。（五三）

伽奢羅村之王族，恙達那村之王族、提婆迦婆羅門及島之住民等亦（五四）依天人之神力欲來崇大菩提樹，大會衆驚嘆此神變時，（五五）注視熟之果實，東枝無瑕結出果實，長老取〔其〕落者，爲植而與王。（五六）混香充土置金瓶於大座牀之所而植之，（五七）衆者之凝視間，出八根之芽，現〔高〕四肘幼菩提樹。（五八）王見其菩提樹之幼木心驚，以白傘供養，又施灌頂之禮。（五九）八株之〔內〕各一株菩提樹於恙普寇羅港由下船大菩提樹時安置於彼場所，（六〇）於提婆迦婆羅門村，同又塔波園，伊莎羅沙蔓那精舍，第一靈祠之廣場，（六一）支提耶山精舍，如是伽奢羅村並恙達那村亦種植。（六二）餘由四果實生之三十二株菩提樹之幼枝於四方一由旬之處處植精舍。（六三）

部由大菩提樹王等正覺者之威光，爲島住民之利益所植時，（六四）彼阿菟羅〔妃〕共伴於僧伽蜜多長老尼之前出家達阿羅漢〔果〕。（六五）又彼阿利陀亦與五百之王族從者共於長老之前出家獲阿羅漢〔果〕。（六六）八長老者種族民等大菩提樹運來此處，以其故稱爲菩提樹運搬種。（六七）彼僧伽蜜多長老尼與僧團共住於彼處優婆

夷精舍所知之比丘尼房，（六八）開始三堂，彼處建立十二「堂」，其一之大「堂，安置」與大菩提樹共來之船帆柱，一「堂」（安置）櫂，一「堂」（安置）舵，此等諸堂依彼等品而知名。（六九、七〇）「他日」生一宗派之時，此十二堂常由哈陀魯哈伽〔精舍〕之比丘尼等而使用。（七一）

王之常用其象如意徘徊，止於都一方之涼爽洞窟中。（七二）於迦曇婆華之叢林中求餌而停止，知象愛其處，於其處作杭。（七三）然而一日，彼象不攝一口之食，彼王於島〔民〕起信心、問長老其意，（七四）大長老〔回答〕王謂：「象欲於迦曇婆華之叢林〔中〕建立塔」。（七五）常樂爲衆利益之王容舍利於塔，爲塔速建立堂。（七六）愛閑靜處彼僧伽蜜多大長老尼，由彼所住僧房之混雜，（七七）爲教興隆與諸比丘尼之利益，尋求其他比丘尼房而有分別〔長老尼〕，（七八）赴彼閑靜快美之支提堂，住居有鑑識眼之無垢〔之人〕，於彼處爲晝間之休息。（七九）王欲拜長老尼而赴比丘尼房，聞〔彼女〕往彼處，往彼處拜會彼女，（八〇）與彼女共會釋，彼女來彼處之動機，覺知彼之意向，覺〔他人〕意向之賢者，彼天愛帝須大王快營造塔堂周圍比丘尼房。（八一、八二）彼比丘尼房造近於哈陀魯哈伽〔象杭〕，是故名

爲哈陀魯哈伽精舍。（八三）彼大賢，善友僧伽蜜多大長老尼住於彼愉快比丘尼房中。

（八四）如斯楞伽世界之利益與果教之興隆，此大菩提樹王於楞伽島爲快適摩訶伽林〔中〕，具有多數之不可思議而爲長時之對峙。（八五）

善人之信心與感激而〔起〕作大王統史

294

名菩提樹來島第十九章〔畢〕

註①「有惡印者」之意，指何而不明。

② 印度曆之第九月。

③ 畢宿。

此善根之國王〔第二十章 長老入滅〕

大王統史

正法阿育王之第十八年，於摩訶眉伽林精舍植大菩提樹，（一）由此，第十二年，此王所愛正妃爲敬慕正覺者之阿桑第米陀歿去，（二）其後第四年大地之王者正法阿

育使心柔之提莎羅伽<sup>①</sup>即正妃之位，（三）由此，第三年，此愚者誇容色之「妃思」：「此王較妾愛慕大菩提樹」，（四）爲忿怒之情所壓，「不知」果己之不利，利用曼多之荆使大菩提樹彫枯。（五）其後四年名聲甚大正法阿育王已爲無常之力所捉。此等〔合計〕爲三十七年<sup>②</sup>。（六）

悅法之德天愛帝須王，於大精舍、同支提耶山（七）塔波園於適宜之新築竣工

後，光輝〔楞伽〕島，向問答巧妙之長老問曰：（八）「大德！全於〔此島〕令建立多數之精舍，然應安置之舍利，如何而可得耶？」（九）「大王！須末那沙彌持來滿正覺者之鉢，安置於支提耶山舍利。（一〇）此舍利是象背所載運來此處」長老作如斯言，彼如言持來舍利。（一一）由旬至由旬之場處營造精舍，於其處之塔中適當安置舍利。（一二）王安置正覺者所用鉢於王廷〔內〕美麗堂中，常以供養多數之供養物。（一三）

五百人王等於大長老之前出家而住之場所伊莎拉莎摩那伽精舍。（一四）五百人之吠舍種於大長老之前出家住同一場所，有吠舍山〔精舍〕，（一五）於山之精舍大摩哂陀長老所住之石窟，皆〔稱〕爲摩哂陀窟。（一六）第一大稱精舍，第二稱支提耶，第三美塔先建之塔波園，（一七）第四大菩提樹栽植而第五〔適於〕〔後日〕建立塔之善處事，（一八）〔即〕於大支提〔之處〕爲正覺者之頸骨此是建美麗石柱事。

（一九）第六伊莎羅莎羅曼那精舍，第七提莎池，第八第一祠，第九稱爲吠舍山塔。（二〇）名優婆夷美麗之〔比丘尼房〕，同名爲哈塔魯哈伽之比丘尼房，此等之二爲比丘尼之安樂所〔建〕。（二一）〔王〕赴哈達魯哈伽比丘尼等之房，爲與〔此等之〕比丘衆共所攝食，（二二）食物甚善，一切器物調滿，使用之人靈便〔建立〕名爲摩訶波利伽<sup>③</sup>食堂，（二三）同樣，一千比丘施與上等之資具共逐年自恣日之施物，（二四）於那伽島於彼之〔恙普寇羅〕港有恙普寇羅精舍，提莎大精舍，東精舍，（二十五）此等之工事爲願楞伽〔島〕人人之利益，具有善根與智慧，愛德彼楞伽王天愛帝須〔即位〕之第一年令營造至死積多數之善業。（二六、二七）此王統治之間此島富榮，此王位爲四十年。（二八）

彼雖無子，其歿後，而〔王〕第鬱提耶知王子善行王事。（二九）有大羣衆楞伽〔島〕之燈明大摩哂陀長老勝者最上之教，學習、修行、證得、善於楞伽島之光輝，於楞伽等於世尊之彼長老爲楞伽〔島〕行多數之利益，（三〇、三一）彼之鬱提耶王

即位八年住於支提耶山兩安居，（三二）光明增加彼之摩哂陀長老，於阿濕縛庾闍月之白分第八日法臘六十歲而入滅<sup>④</sup>。（三三）而摩哂陀（長老）之第八日入滅故，此日第八日定爲「布薩日」。（三四）

聞此，如悲憂之箭所刺之鬱提耶王，往拜長老，樣樣頻爲悲嘆，（三五）納長老之遺體於灌香油之金棺，善封彼棺，（三六、三七上）安置莊嚴金色棺架之上，扛棺架，使行聖祭，（三七下、三八上）由處處來之夥大衆及夥軍兵施行供養之儀式，（三八下、三九上）令樣樣莊飾道路引來莊嚴之都城，（三九下）巡迴城〔中〕之街路，引來大精舍，彼王七日間於此處菴羅〔樹〕問答道場據棺架，（四〇、四一上）穹門幢幡，以瓶充滿諸華及香，令飾精舍並四方三由旬〔之地〕，依全島由王之威力，又同由天神之威力令莊嚴。（四一下、四三上）彼王者七日間行種種之供養，於東部地方之提羅那般多摩羅伽（四三下、四四上）造香〔木〕之火葬堆，對大塔波行右遶禮，於其處引來彼可愛之棺架，據於葬堆上表最後之敬意，於此處又營造葬舍利之靈祠。（四四下、四六上）舍利半分葬於支提耶山，王族士一切於精舍造塔波。（四六下、四七上）行此聖人遺身之埋葬地，以最大之尊敬稱爲「聖人庭」，由此以來此

四方三由旬之地〔住〕貴人之遺身，持來此處焚燒。（四七下、四九上）

300 大通力之大賢者，僧伽蜜多大長老尼行教之務，同〔行〕多數世間之利益，而於鬱提耶王之第九年，彼女五十九歲住於安樂哈達魯哈伽〔比丘尼〕房中入滅。王與長老同爲彼女，七日間行最上之供養恭敬，（四九下、五一上）又楞伽〔島〕與長老〔入滅之時〕，同令一切莊嚴。載棺架之長老尼遺體過七日後，由都出經塔波園之前面大菩提樹百步處近於畫堂，曾爲尼已住之處施行火葬。（五二下、五四）彼鬱提耶王又於其處建立塔波。又阿利陀長老開始彼五大長老，同數千漏盡比丘，僧伽蜜多開始十二長老尼，並幾多千之漏盡比丘尼等，（五五、五六）此等多聞、大智之人，人令律與其他勝者之教有光輝，經時隨無常之力所壓。（五七、五八上）彼鬱提耶王司王事不及十年。如斯此無常性爲所有世界之破壞者<sup>⑤</sup>。（五八）人知此之極暴、極強、難以抵抗之無常性亦無厭生存之事，厭無惡不好之邪業福業，此〔無好惡〕極癡之強網，〔彼〕知迷卻者。（五九）

善人之信心與感激而起作大王統史

名長老入滅第二十章〔畢〕

註① 協會本爲提莎羅伽。

② 三十七年應是阿育王在位之年數。然合上記之十八、十二、四、三、四爲四十一年。此繼  
起、而以目中間之年爲一年與爲二年所生之差。

③ 協會本爲摩訶波利。

④ 依協會本，三三偈於「阿濕縛庚闍月之白分第八日，〔長老〕入滅。由此之日而冠彼之名」。

而此相當錫蘭本之三三、三四兩偈。而錫蘭本之三六偈之上句，爲「六十夏〔彼〕又提耶  
山已雨安居」而不全之意義，由此如省此，至以下章終止，生一偈半之齟齬。

⑤ 五八偈由三句而成。

## 〔第二十一章 六王章〕

鬱提耶王之歿後，其弟爲善人之僕摩訶西瓦<sup>①</sup>十年之間行王事（一）彼歸依婆  
達莎羅長老於〔都之〕東方，造營佳美精舍那伽蘭伽那。（二）

摩訶西瓦之歿後，彼弟爲敬虔善業之須羅提莎十年之間行王事，（三）彼於南部地  
方那伽蘭伽那精舍，東部〔地方〕哈提康達〔象背〕公那吉利之〔兩精舍〕，（四）  
在萬具達羅山名爲東山精舍，同羅貨羅伽山之附近庫蘭婆婆羅加〔精舍〕，（五）於  
阿利陀〔山〕麓蘭伽精舍<sup>②</sup>，東方之阿奢伽羅伽〔精舍〕，城北方吉利內羅波那康陀  
③〔精舍〕，（六）敬三寶大地之王執政之前與後六十年間，如是以五百之美麗精舍  
始，爲楞伽國康伽之此岸彼岸與處處隨法而設。（七、八）彼執政以前名蘇曼那頻達  
提薩，由即王位名爲蘇羅提薩。（九）

〔巧於〕乘馬乘船之二達彌羅國青年塞那及古陀伽以大軍捉彼大地守護者蘇羅  
提薩，（一〇）二十二年之間行正王事。目達西瓦之子〔爲〕同腹兄弟中第九人之弟  
爲阿塞羅捉彼等，十年之間於阿菟羅陀都行王事。（一一、一二）

乘名耶羅羅方直之質達彌羅人，爲〔奪取〕王位由喬羅國來此國，捉阿塞羅王，  
(一三)坐四十四年間之王位，於裁判之際，無論原告、被告，皆公平。（一四）爲  
求判決者爲欲令鳴，彼於臥床之枕邊結一長索使吊至鐘。（一五）此王有一王子與  
(一)王女，此大地護者之子（一六）行車赴提沙池，（一六）與幼犢之牝牛共橫倒

路上，不識而掛於車輪之轢而殺。（一七）牝牛怒以心行打鳴彼鐘，然王以彼同一車輪碎王子之頭。（一八）一隻蛇於多羅樹上食小鳥，彼小鳥之母鳥行打鳴鐘。（一九）王令捉來其〔蛇〕，割其腹放小〔鳥〕，蛇則吊於多羅樹上。（二〇）

雖不知最上寶者〔佛〕三寶其德性，此王已守〔教〕法，（二一）〔曾〕赴支提耶山，〔爲〕比丘衆招待自恣之供養，乘車還來以車之一端，（二二）破毀勝者塔婆之一部。（於是乎）諸臣向王云：「大王！吾等之塔婆因王所損毀」。（二三）無心爲事，此王由車降下，言：「以車輪碎我頭，已臥於路上」，（二四）而〔家臣等〕謂：「大王！害他之事，爲世尊所不欲，繕修塔婆以懺悔」。（二五）於此處倒下五十之石而築，彼王與彼等五萬加哈波那。（二六）

一人之媼，爲使乾米，以日曝此，天降不時雨而米濡。（二七）彼女攜米而行，鳴彼鐘，王聞不時之雨事，使彼婦還，（二八）行國王法得適時季之雨，爲得其判決，王守持戒。（二九）受供物之天子爲王威力所壓，赴四大天王之前語此。（三〇）彼等伴彼天子往報帝釋天，帝釋天語〔雨神〕波尊那，命令降適季節〔雨〕。（三一）受供物之天子以此告王，由此以來彼之王國，無日中降雨，每七日於夜間中夜降雨，

305 到處雖小窪地亦充滿水。（三二）即不捨邪見之此王亦只求避過而行不可行之處，如是逢不思議。有佛智淨見之人，如何不捨行此不可行之過耶？（三四）

善人之信心與感激而起作大王統史

名六王章第二十一章〔畢〕

註① 協會本爲摩訶西瓦。

② 協會本爲摩庫羅伽。

③ 協會本爲吉利內羅瓦哈那伽。

④ 此章，協會本爲五王章，錫蘭本爲六王章。此前者爲摩訶西瓦，蘇羅提薩、塞那、古達伽、阿塞羅，耶羅羅之中塞那、古達伽之二王名爲一王之名處理。

〔第二十二章 伽摩尼王子誕生〕

多達伽摩尼因耶羅羅〔王〕斃後而爲王，說明此事件，乃次第之說話。（一）天

愛帝須王之第二弟名爲摩訶那伽，爲兄〔王〕所愛，〔二〕王之愚妃望欲得己〔王〕子位，不絕懷有殺害副王之意圖，〔三〕彼造名陀羅奢耶池，〔一曰〕於菴羅〔果〕塗毒置於菴羅〔果〕之上向彼送去。〔四〕彼女之幼王子亦與副王同行，開器耶與否！食其菴羅果而死。〔五〕彼副王伴妻女軍兵，欲守己身，向魯哈那去。〔六〕在耶陀羅耶精舍，彼懷胎之妃生產一男子，彼與兄之名。〔七〕由此，彼赴魯哈那，大分限者之主，王族士於摩訶伽摩全行魯哈那之政治。〔八〕彼因以己名營造那伽精舍，以鬱多康多羅伽始建造多數之精舍。〔九〕彼歿後〔王〕子耶陀羅耶伽提薩同頒行政治，彼〔王〕子阿伽耶亦同。〔一〇〕寇陀婆耶之〔王〕子所知爲伽伽萬那提薩，彼王族士於彼歿後於同處行王事。〔一一〕

此王有名義哈羅提伊王妃，信心篤定爲伽魯利耶尼王之王女有信心者。〔一二〕在於伽魯利耶尼之人王名爲提薩之王族士，彼弟名阿伊耶字提耶與妃通，觸〔王〕之怒，畏而逃往往他地。以此故，此地已名〔阿伊耶字提耶〕。〔一三、一四〕彼〔王弟〕向著比丘服之男，遣密書與妃，彼行立於王宮之門，〔一五〕常於王宮食事〔一〕與阿羅漢共行，長老〔阿羅漢〕不知此事而入於王宮，〔一六〕與長老同攝食，王出

行之時，於妃目擊之所，書狀落於地上。〔一七〕由彼音而王回歸，檢查知爲書信，對長老怒，心邪之〔王〕，〔一八〕爲怒而殺長老與彼男投於海中。以此海神怒，〔一九〕以海水淹漲彼國，彼王以純潔容姿美麗名提伊之王女，〔二〇〕記〔王女〕坐於黃金釜中，急由彼處放入海中。〔二一〕由此，女著近於楞伽精舍，伽伽萬那王立爲妃，因語伊哈羅〔精舍〕，故呼爲伊哈羅。〔二二〕伽伽萬那王又使營造提薩大精舍、同喬陀羅山〔精舍〕、伽密陀瓦利〔精舍〕、庫他利〔精舍〕等，〔二三〕衷心懷信於三寶，彼常以四資具奉僧團。〔二四〕

彼時，寇提山<sup>①</sup>名作精舍，持戒順行，常行種種善業之沙彌。〔二五〕於阿伽薩支提之廣場爲安而上，彼據三段之平石，〔二六〕又行飲料之布施，對僧團亦果於行務，彼之身體常使疲勞，彼罹大病。〔二七〕有報恩心比丘等以〔乘〕彼伴行至提薩精舍之西羅婆薩耶僧房而爲看護。〔二八〕有自制心之彼伊哈羅提伊於善嚴飾之王宮對食前常於僧團施行大施，〔二九〕食後攜香華醫藥衣服赴遊園表適宜恭敬之意。〔三〇〕如此，坐於彼女僧園長老之前時，長老說法語彼言，〔三一〕「汝由善業獲此之大果報。今尙行善業事不可大意」，〔三二〕如是云而彼女謂：「於此，有何果報耶？」

妾等無有一兒，如是妾等之果報是空無」。（三三）六神通者大長老豫見得「王」子之事，謂：「妃！請看彼病沙彌」，（三四）彼女赴爲頻死之沙彌言：「妾之欲望兒事，我等有大果報」。（三五）知不卻其事，行諸多供養美麗之華，大賢者「妃」再乞此。

（三六）然如是尙不欲此者，熟知方法之彼妃，施與僧團醫藥、衣服，更願於彼。（三七）彼望「轉生」於王家，彼女於彼樣樣之莊嚴、禮拜、乘車而去。（三八）由此，死去之沙彌，妃去之時，生入彼女之胎，彼女知彼而返，（三九）彼傳報於王，王與同再來，彼等二人爲沙彌營葬儀，（四〇）以成靜之心，爲住彼同一房室之比丘衆常行大施。（四一）

此大善行者之妃，起如是懷胎婦之欲念，於己枕前造一〔長〕宇沙巴程度之蜜蜂之巢，（四二）於美麗臥牀上左脇向下而臥，施與一萬二千之比丘等〔餘之〕蜜願令嘗之。又〔達彌羅人〕耶羅羅王之勇士中，斷第一勇士之首級之洗劍「水」，（四四）站立於首級〔之上〕欲飲之。又由阿菟羅城之蓮田，（四五）取來不萎青蓮之鬘爲裝飾，妃以此語王，王以此問卜者等，（四六）卜者聞此謂：「妃之王子征服達彌羅人爲一王國，於敷將有光輝」。（四七）王「使見此蜜蜂巢，王與如是之果報」而使

接觸。（四八）〔一〕田舍人，知寇陀海之岸邊潛伏一滿蜜之船，王告若彼，（四九）王以妃彼處最美裝飾之假堂，依彼願望使之嘗蜜。（五〇）大地之王者今爲使遂彼女一之欲念彼名衛魯摩那<sup>②</sup>勇士用以此，（五一）彼赴阿菟羅陀城，與國王用馬之守衛相親，常爲彼之「辨用」。（五二）知信賴彼「守衛」事，彼早晨於加單婆河岸，大膽而置青蓮華與劍，（五三）引馬來乘之，往取青蓮華與劍，自報姓名，馬急行而去。（五四）王聞此爲欲捕彼，遣大戰士，彼〔大戰士〕乘認知第二之馬追捕彼。（五五）彼藏身叢林內，安然坐於馬背拔劍，由〔馬〕背降來刺彼〔大戰士〕，（五六）馬速走斬斷戰士首級。攜帶雙馬與首級，日暮彼至於摩訶伽摩。（五七）彼妃如其所思而享樂，王對戰士表示適當之敬意。（五八）

此妃時至而生具福相最妙之男子，此大王之家喜實大也，（五九）由彼〔王子〕之福業威力，彼同日種種之寶滿載於七隻船而由處處入來。（六〇）由彼福業之威力，象由六牙象族伴幼象而來，置於此處而已去，（六一）報姓名之康多羅漁夫立於有渡場湖水岸邊之叢林中，見彼〔幼象〕，立即以報王，（六二）王送於象師，伴彼來飼育。彼以康多羅所發見，作康多羅爲所知。（六三）「金器以滿載其他之物船到此處」，

人人告王，王令攜來此等。（六四）於〔王〕子命名之祝日，王算招待比丘衆一萬二千，（六五）如斯思惟：「我子若行政治於楞伽（島）全地，正覺者之教當有光輝，（六六）一千八人之比丘等可入場，又彼等身帶皆開身帶之鉢及法衣，（六七）先用右足入內，取出與一王國有緣之水瓶，（六八）名喬達摩之長老受取王子，彼又授〔三〕歸〔五〕戒」。一切如此。（六九）王見一切之徵候甚喜悅，施僧團以乳粥，爲〔王〕子命名，（七〇）於摩訶伽摩之主權與己父之名〔寇達阿婆耶〕之兩者爲一體〔名〕伽摩尼阿婆耶。（七一）

入於摩訶伽摩，由第九日，與妃共交，彼妃懷胎，（七二）王時至誕生王子命名提薩，而兩兒於大而華美之中成長。（七三）

爲二兒行飯食之最初式時，敬虔之王向五百人比丘施捨乳粥，（七四）彼等食於〔施食之〕時，王與妃共以黃金之器，取小部分，向彼等〔兩兒〕與言（七五）「若汝兒等棄正覺者之教，此入汝等之腹不可消化」，（七六）彼等兩王子覺言語之意義，以喜心食此乳粥如同甘露。（七七）

彼等爲十歲與十二歲時，〔王〕欲試〔彼等〕，施食同比丘等，彼等所餘食物，

318

（七八）用鉢取來置〔二兒〕之前，王以三分作如次言。（七九）「兒等！『我等家之〔守護〕天與比丘等不可違背』，如此思而食此分」。（八〇）更謂：「我等二人之兄弟，思常不可互欺」可食此分」。（八一）彼等兩〔兒〕共二部分，如甘露之味，更又謂：「不可與達彌羅人爭鬥」方可食此」，（八二）如此言說而彼提薩以手投棄食物，而伽摩尼則投食塊而入臥牀，（八三）縮手足而橫臥於己牀。妃行安慰伽摩尼而言此。（八四）「兒！何故不伸四肢安樂而臥耶？」彼答：「河之彼方有達彌羅。此方有寇達海。（八五）如何得伸我四肢而臥耶」如是而言，王聞知彼意志而默然。（八六）彼次第成長爲十六歲，具德，名聲高而有勇氣，有威光，有膂力之精進者。（八七）生類動搖雖無定趣，由善業而如望，生出善趣。如是得知而知者積善根常應有大關心。（八八）

善人之信心與感激起作大王統史

名伽摩尼王子誕生第二十二章〔畢〕

319

註① 協會本爲寇陀。

(2) 次章八六偈以下參照。

〔第二十三章 戰士獲得〕

320

軀體巨大彼象之康多羅，以力量、相貌、容姿及威光，敏捷之德爲最勝。(一) 蘭提密陀、蘇羅尼密羅、摩訶蘇那、寇多陰婆羅、提羅普脫阿婆耶、波羅那，同又衛魯須摩那，(二)更又，康奢提婆、普薩提婆、羅比耶偉沙婆<sup>①</sup>，此等十大戰士是爲彼〔伽摩尼阿波耶〕之大威力。(三)

於耶羅羅王有名將軍蜜陀。彼領有村之東部，於康多羅之奢達山近處妹子〔外甥〕因於伯父名〔密陀〕，具陰藏相<sup>②</sup>。(四、五)遠處奔此之幼童，以革紐纏腰結於挽臼，(六)彼引臼搘於地上，越闊時彼革紐切斷故，由此，(七)知爲難提〔革紐〕、密陀有十象之力。長後，彼來都事伯父。(八)彼時達彌羅人行不敬塔波及其他，彼以足踏〔一人之〕腿，以手今捉一人(九)剛力者引裂〔此〕投棄〔城〕外，天神則消失彼投之屍骸。(一〇)〔人人〕見達彌羅人之消滅，告耶羅羅王，王雖謂：

「掠奪物及彼一同捉！」然此無能爲者。(一一)彼蘭捉密陀思：「我雖如此振作，唯人之損傷而已，不揚教之光輝。(一二)今有信心三寶王族士之魯哈那，於彼處事王，達彌羅人不餘捉捕，(一三)於王族士等與王國，佛之教有光輝」，如斯〔彼赴魯哈那處〕，以此言伽摩尼王子。(一四)彼〔伽摩尼〕謀之於母，對彼表敬意，恭敬彼戰士蘭提密陀，住於其處。(一五)

伽伽灣那提沙王，爲防達彌羅人常於摩訶康迦河之所有渡場築塞堡。(一六)提康波耶之名〔伽伽灣那〕王之他妃之子，彼於康迦河之渡處築造塞堡。(一七)彼爲防禦，令二旬四方之大家伴各一人之男子來彼處。(一八)寇提瓦羅郡、康多伽義提伽村，有七人子息名桑伽居士長者，(一九)求男子之王子亦遣使於彼，第七子名尼密羅息子有十象之力，(二〇)怒彼六人兄等懶惰之性，喜彼之去，但父母〔不喜〕。(二一)〔尼密羅〕憤對他之兄弟等，早晨行三由旬，日出時彼見王子。(二二)王子爲試彼，令遠地之用。「近於支提耶山多瓦羅曼多羅村，(二三)余朋友婆羅門名昆多魯<sup>③</sup>。彼處有海彼方之品物者，(二四)汝往攜彼給之品還來」，如是言，使取食事，與書狀而遣去。(二五)由此，彼於午前中，來九由旬此阿菟羅陀城，會彼婆

322

羅門，（二六）婆羅門言：「年青者！入池水浴而來」（尼密羅）未曾來至此處，於提莎池水浴，（二七）入都欲見全都，供養大菩提樹並塔波園靈祠，（二八）由市場攜香而來，由北門而出都，又由蓮華田取青蓮華，（二九）行至婆羅門處。尼密羅問彼及語此道理，彼婆羅門聞彼先來，（後又）來此處之事，（三〇）如斯驚思：「彼是人中之尊貴者，若耶羅羅知此，〔彼〕必置其配下。」（三一）然此者近住於達彌羅人乃不適宜。（彼）居住王子之父處較得當。（三二）如此認定書狀而彼，與滿增衣並多數之贈物，（三三）使彼食事，更又送還友〔王子〕之處。彼於日暮往王子之處，

（三四）書狀與贈物交於王子，彼喜而言：「此者應以千金慰勞」。（三五）彼王子其他奴僕等對彼懷嫉妒心，而王子以一萬金使慰勞此兒。（三六）於河中洗浴梳彼頭髮，與一重滿增衣〔著〕香鬢，（三七）於頭上卷多庫羅〔布〕來者，〔王子〕以己〔相等〕禮薦彼食物，（三八）王族士以值一萬〔金〕己美麗臥榻，令彼之戰士橫臥。（三九）彼從所有一切運來父母之處，與母親一萬金，與父親臥榻，（四〇）其夜來現於塞堡之場所。於明方王子聞此心滿足，（四一）〔王子〕與彼家具又同與隨從者，給一萬〔金〕遣父之處。（四二）戰士〔尼密羅〕以一萬〔金〕攜往父母之處與彼等，

往伽伽萬那提莎王之處。（四三）彼王以彼附於伽摩尼王子，與榮譽之戰士，蘇羅尼密羅④彼住於彼〔伽摩尼〕之處。（四四）

庫倫巴利郡芬多利瓦昆村有提莎之第八子名蘇那者。（四五）彼七歲時拔起多羅樹之幼樹，大力者十歲之時拔起多羅樹。（四六）經時彼摩訶蘇那有十象之力。王聞彼之如是由父親之處承受之，（四七）與伽摩尼王子〔爲〕擁護者，由此得榮譽彼戰士住於〔王子〕之處。（四八）

名吉利郡之尼闍⑤羅基提伽村，摩訶那伽之子有十象之力者。（四九）因體軀矮少故，名寇達伽，六人之兄等嘲笑彼。（五〇）彼等〔兄等〕爲〔造〕豆田，開懇大林，餘留彼分，往告彼，（五一）彼往其剎那拔蔭芭蘿樹木，土地平坦，往報〔彼等〕。（五二）兄弟等往見彼不思議之業，往彼之處讚彼之作業，（五三）由此，名彼爲寇達蔭芭蘿。彼亦王使住伽摩尼〔王子〕之處。（五四）

名魯哈那之家主，爲近寇多山之基提村之村長，出生己男子（五五）令與寇多〔伽〕阿婆耶王同名。此男兒十〔歲〕十二歲而有大力，（五六）其時四五人不能舉起之石，戲如投付手鞠。（五七）十六歲之時，父爲彼作周圍三十八指，長十六肘之

棍棒，（五八）彼以此擊打多羅樹並椰子樹之幹，若其等倒者，是故，彼博知〔爲〕戰士。（五九）王亦以彼同令住於伽摩尼〔王子〕之處，而父又奉仕摩訶舜摩長老，（六〇）彼家主聞摩訶舜摩長老之〔說〕法，於寇多山精舍達預流果，（六一）彼感激此而申述王，家事讓與息子，長老之處出家，（六二）專修靜慮達阿羅漢果。此故

彼子知爲提羅普陀〔長老子〕阿婆耶。（六三）

爲伽婆康多羅村之庫摩羅之子命名婆羅那，彼十〔歲〕十二歲之時，（六四）與兒等共往森林，追多數之兔，以足蹴裂爲二投付地上。（六五）於十六歲時與村人共同往森林，同速倒鹿、大鹿、豬。（六六）是故彼婆羅那博知爲大戰士，王亦同令彼住於伽摩尼〔王子〕之處。（六七）

名吉利郡之庫提因毘楊伽那<sup>⑥</sup>村，名越莎婆家主，於彼村受尊崇，（六八）彼村人衛羅與吉利〔郡〕之長須摩那，友之子誕生時，先呈贈物（六九）而行，兩人以己之名與兒。吉利〔郡〕之長令此兒住於己家，（七〇）彼一頭辛達瓦馬，任何人均不許乘騎，唯見耶魯須摩那，嘶喜、思：「此乃我適宜之騎手」。（七一、七二）知此彼郡之長語彼：「請乘〔此〕馬」。彼乘馬於彼馬場內疾驅，彼馬於全馬場內見爲〔唯〕

一續者。（七三）疾驅於彼背上如同坐柱，雖緩外衣亦無緊結之關心。（七四）所有群衆見此，齊發喚聲。彼吉利〔郡〕之長與彼一萬金，（七五）「彼〔耶魯須摩那〕爲適〔仕〕王者」，喜彼棒王，王以彼耶魯須摩那住己之處，對彼表尊崇恭敬之意。

（七六、七七下）

那庫羅那伽羅<sup>⑦</sup>郡之瑪喜沙多尼伽村（七七下）阿婆耶之末子名提婆爲強力者，然少爲跛足，人知彼爲康奢〔跛〕提婆。（七八）其時彼青年與村人共出狩獵，突然發現追逐一大水牛，以手捉脚，週振於頭上，打於地上，粉碎彼等之骨。（七九、八〇）王聞此意外事，令伴來康奢提婆住於伽摩尼〔王子〕之處。（八一）

質多羅山之近處稱伽毘陀<sup>⑧</sup>村，有鬱婆羅之子名普沙提婆瓦者。（八二）彼童子與〔村〕童共赴精舍奉納菩提樹取法螺具任力吹之，（八三）其聲大如落雷之音，其他兒童等皆恐慌如亂心者。（八四）由此，彼博知爲狂人普沙提婆。彼令習彼家傳之弓術，（八五）彼〔由〕音而射，射如電光，爲射毛髮者，滿沙之車，相同束百枚獸皮，（八六）阿莎那〔材〕字頓婆羅〔材〕所造〔厚〕八〔指乃至〕十六指之〔板〕，同樣鐵〔製〕銅裝之〔厚〕二〔指乃至〕四指板，（八七）以矢貫之，彼所放之矢，

行地上八宇沙巴，水中〔潛〕〔一〕字沙巴。(八八) 大王由彼父之處聞此異事，亦迎彼令住於伽摩尼〔王子〕之處。(八九)

331 賽羅達羅<sup>⑨</sup>山近處之義哈羅越毘村，於家主摩陀有名越沙婆子，(九〇) 彼身體端直故，〔人〕知其爲羅美耶越沙婆。彼二十歲時，爲大兵剛力漢。(九一) 彼大力者欲得田地，伴數人之男著手掘大池，(九二) 十人或二十人之男搬運應搬運之土塊，彼速掘池終了。(九三) 此故，彼彼博知，大地之護者，伴彼授彼以榮譽，以彼伽摩尼。(九四) 彼土地博知爲越沙婆之堰堤，如斯羅美耶越沙婆住於伽摩尼〔王子〕之處。(九五) 王其時對〔彼〕子〔伽摩尼王子〕之優遇亦與此等十人大戰士等同等之優遇。(九六) 領土之王者命令十大戰士等謂：「一人一人應各索十人之戰士」。(九七) 彼等如命伴戰士來，大地之王者〔命令〕云：「此一百戰士亦同樣可再索。(九八) 彼等亦同戰士等伴來。大地之王者更向此一千之戰士告同索之。(九九) 彼等伴來亦戰士等，所有集合彼戰士等爲一萬一千百十人。(一〇〇) 彼等一切常得大地之守護者之厚遇，且住彼伽摩尼王子之周圍。(一〇一) 如斯欣求安樂之賢者生善行，聞不可思議，由不善之道背面，常可樂善道。(一〇二)

### 善人之信心與感激起作大王統史 名戰士護得第二十三章（畢）

註① 協會本爲羅美耶越沙婆。

註② 於外被藏皮膜之意，佛之三十二相之一。

註③ 協會本爲昆陀利。

註④ 「蘇羅」是勇敢之意，起此名於四一隅尼密羅因塞所表現的事實，提伽註此。提迦註前

註⑤ 協會本爲尼多羅義提伽。

註⑥ 協會本爲庫頓毘揚伽那。(四) 該〔圓學〕譯：「余父吉是良子，不即威顯，

賴，〔七〕協會本爲那庫羅那伽。

註⑧ 協會本爲伽義陀。

註⑨ 協會本爲睹羅達羅。

## 〔第二十四 兄弟交戰〕

象、馬、劍術巧妙，弓術精熟。彼伽摩尼王子其時住於摩訶伽摩，（一）王爲警備地方，附以提莎王子軍兵，使駐畢於提伽瓦毘。（二）某時王子伽摩尼檢閱自己之軍隊，向父王進言：「應與達彌羅人一戰」，（三）王禁抑彼，言：「只制河之此方則十分夠」，然彼三次向〔王〕進言。（四）彼〔伽摩尼〕謂：「余父若是男子，不可如是說，然而〔父〕以此飾之」，以婦人之裝身具贈王。（五）王對彼憤激而〔命令〕，「作黃金之鑽，以縛彼。彼以他術不監禁」。（六）〔伽摩尼〕對父之怒，逃赴摩羅耶，而含父意趣故，彼被稱爲多陀〔惡意〕伽摩尼。（七）

此特，王正著手營造摩訶努伽羅靈祠，靈祠之工事畢，王集合〔比丘〕衆，（八）由質多羅山一萬二千人之比丘，由其處彼處來會一萬二千人。（九）王於比丘衆之臨場下行祭靈祠，其時集合一切之戰士而誓言。（一〇）彼等皆誓：「〔我等〕不出至王子等之戰場」。果然〔後日〕不參加彼戰。（一一）

彼王營造六十四之精舍，生存至同數之年，此時歿於彼處。（一二）王妃將王之

遺骸載於覆付之車運往提莎大精舍，發表此事於僧團。（一三）提莎王子聞此，由提伽瓦毘行來，懇求自己行父之葬儀，（一四）大威力者〔提莎〕母與率康多羅象，怖兄由彼處速去提伽瓦毘。（一五）〔此處〕集合一切家臣等，遣使附書狀以變故報告多陀伽摩尼，（一六）彼多陀伽摩尼來此具陀哈羅放斥而赴摩訶伽摩自上王位。（一七）爲〔得〕母及康睹羅〔象〕，送出書狀於弟，送至三度仍不得〔母與象〕，以戰逼迫彼〔弟〕。（一八）在秋蘭伽尼耶毘提兩者大交戰，但彼處王方之衆倒者及數千，（一九）王並家臣提莎與牝馬提伽陀尼伽之三者唯逃竄，〔提莎〕王子追彼等之跡。（二〇）比丘等於兩者之間化作山，彼〔提莎〕王子見此，知「比丘衆所爲」而引返。（二一）

彼王來〔渡〕伽波康多羅河之加瓦瑪利<sup>①</sup>，語彼家臣提沙：「我等內飢」，如是說罷，（二二）彼〔提沙〕爲彼攜來用黃金器所盛食物。（王）四分食物以供僧團〔後〕而食〔之習〕，（二三）如是云「報時」者，是提沙報時。授王以戒，住美映庫島之長老依天耳聞〔彼〕，（二十四）彼處家主之子令提沙長老，彼由空中赴彼處。（二十五）〔家臣〕提沙由彼手受取鉢給於王，王令僧團之分與己之分投於鉢，（二六）提沙亦投已

之分，牝馬亦不欲取己之分，提沙亦投彼女之分於鉢。（二七）王滿食物於鉢與長老，彼速飛往空中捧獻與瞿曇長老。（二八）彼長老於「偶偶」取食之五百人之比丘等各施一口量之食，彼等之前得分滿鉢，爲王由空中投下。提沙見其來，受取示食於王，（二九、三〇）又自亦食牝馬亦食。王以鎧爲臺，據鉢「其上」。（三一）

336 彼赴摩訶伽摩，再集六萬之軍兵，爲與弟戰鬥而進，（三二）其時王乘牝馬提沙乘康多羅象兄弟二人爲戰相逢，（三三）王以象爲中心牝馬於「外」「走」圓形，如斯不見出空隙，決意示跳越，（三四）王使牝馬跳越象，由弟之上投槍，傷象之背與鎧②而止。（三五）不唯數千王子衆於彼處鬥戰而斃，大軍亦敗。（三六）謂「由於騎手之拙，女性「牝馬」跳越於我」怒衆打彼，近於一樹。（三七）王子攀樹而登，衆近於主「睹陀伽摩尼」，彼乘騎於彼追趕逃走之王子。（三八）彼王子入於精舍赴大長老之庵，因恐兄潛伏於彼臥榻下，（三九）大長老於彼處之臥榻擴展法衣，王追來問：「提沙於何處？」（四〇）長老向彼言：「大王！彼不臥於臥榻」然長老言彼大地之王者知臥榻之下，由此而出，（四一）願警備精舍。長老令彼於臥榻，上蓋法衣，（四二）四人之年少行者擔負臥榻之四脚如死比丘之態運王子外出。（四三）大地之

337 王者覺彼被運出，大地之主如是言：「提沙！汝於家神之頭上運出③」。（四四）以暴力由家神之手奪汝，爲余所不爲。汝亦應常憶念家神之德」。（四五）由此，王赴摩訶伽摩，敬母之人「王」於彼處使帶母來（四六）彼以王心樹立八法，生存六十八年之間，使營造六十八之精舍。（四七）

338 然，爲比丘等外致彼提沙王子，由此徵服而赴提伽瓦毘，（四八）彼王子語瞿達伽陀提莎長老：「大德！余有罪，應向兄懺悔」。（四九）彼長老以扮奴僕之狀提沙與五百人比丘爲伴赴王之處，（五〇）長老留王子於階段之上，而與「比丘」衆共入其中，信心篤實之大地護者示彼等坐，（五一）雖運乳粥其他之物品，而彼長老覆鉢，王問：「何故」，言：「伴提沙而來」。（五二）王：「賊在何處」，彼「長老」不斷指「提沙」站立之處，而「王等之母」義哈羅提義前來庇子而立。（五三）如王對長老說：「御身等縱然七歲之沙彌，雖已遣來我等之處處，則我等不起戰爭，亦無衆傷害」。「王！此僧團之過失。僧團應懺悔」。（五四、五五）「彼王」來訪之御身等有用務。使攝取乳粥及其他」。此「粥」施比丘衆，而呼其弟。（五六）於其處僧團中「王」與弟共坐而食，共同送遣僧團。（五七）爲推展農業送回提沙，令推行農業，自己亦

叩大鼓，進行農事。（五八）如是善人已積種種大怨亦緩和，則有智之誰，如是思惟，對他不得心和耶。（五九）

### 善人之信心與感激起作大王統史

#### 名二兄弟交戰第二十四章〔畢〕

340

註① 協會本爲奢瓦摩羅。

② 協會本爲「皮膚」。

③ 年少之僧等推舉臥塌於頭上，如斯擔出。

### 〔第二十五章 睹多伽摩尼之勝利〕

由此，睹多伽摩尼王徵募人民，附舍利於槍〔尖〕，率戰車、軍兵、馬車，（一）赴提沙大精舍禮拜僧團。言：「爲我教之光輝，願赴河之彼方。（二）與我等共可行可尊敬諸比丘，與我等，能見此諸比丘乃我等之吉瑞，又爲守護者」。（三）謂爲贖罪

僧團與五百人之行者，大地之王者伴此比丘衆離此而去，（四）於摩羅耶地方來此，令淨掃中途，乘康睹羅象，伴戰士等，（五）與大軍兵共戰鬥而出行，彼軍兵已至具陀哈羅伽，〔而尙〕續至於摩訶伽摩。（六）

來至摩喜楊伽那，捕達彌羅人奢陀，於彼處斃〔他之〕達彌羅人，於河與濠之安婆渡來，（七）征討達彌羅人提坦婆，與精銳之大軍戰及四個月，（八）以見母親，依其誘惑捕提坦婆。由此王以下〔流〕，七人強勢之達彌羅等（九）於一日中捕之，大威力者行和睦，與軍隊財物，乃至被稱爲凱摩羅摩〔和睦精舍〕。（一〇）

於安他羅索婆以摩訶寇陀，於睹那捕伽瓦羅，於哈拉寇羅捕伊薩利耶，於那利蘇巴捕那利伽（一一）於提第伽哈耶伽羅伽又捕提伽婆耶，在伽奢之渡口〔要〕四個月逮捕伽毘西沙。（一二）又於寇陀城捕寇陀，順於哈羅瓦哈那伽，於瓦喜多，達彌羅人瓦喜多，更於伽摩尼，（一三）又於群婆村、難提村捕難提伽，於伽奴村捕伽奴，尙又在丹婆溫那摩伽叔父與甥名爲丹婆與溫那摩瑪伽二人，更捕恙普，如各各之村，呼各各之名。（一四、一五）

王聞如是言：「不知自己之軍隊，倒斃自己之衆」，王於此處誓言，（一六）「我

342

爲此之努力，絕不爲王位之安泰。我此之努力，乃爲樹立正覺者之教。（一七）由此真實〔語〕，我軍隊之纏甲冑，可爲火炎之色」，其時爲如是。（一八）

343

於河岸之戰時，討漏之達彌羅人爲避難，皆入於維吉陀城，（一九）王則快開其地，設置〔陣營峰〕之，由康達瓦羅毘提〔陣營〕名而知。（二〇）人王爲占取維吉陀城，於試驗中見難提密陀之行，放康多羅〔象〕，（二一）難提密陀來捕此象，用兩手押兩牙蹲踞而使坐。（二二）彼難提密陀於此處與象門，於此地造村呼爲哈提波羅。（二三）王試兩者〔之力〕，赴維吉陀城，戰士等於南門淒涼交戰，（二四）又乘馬彼耶魯斯那於東門擊斃數阿僧祇之達彌羅人。（二五）

達彌羅人等閉門，王遣戰士等，於康多羅、難提密陀並於蘇羅尼彌羅南門，（二六）同時彼摩訶索那、構陀與提羅普陀三人活躍於他之三門。（二七）有三濠，護高城壁，有鐵製之門扉，實難破敵之城，（二八）此象以膝立，用牙食石、漆喰並崩瓦，迫鐵門。（二九）達彌羅人由城門投下種種武器，熱鐵塊及溶化金屬液體，（三〇）康多羅〔象〕脊背被投下熱鐵溶化之金屬續發煙痛楚不堪，赴水邊躍入其中。（三一）寇大因婆羅云：「此非爲汝之勝酒。破壞鐵門〔乃汝之勝酒〕」，去！「以破門」。（三

344

二）生誇最勝之象心，咆哮由水上升立於地上。（三三）同時象醫拭塗以西雷沙之藥王乘此象以掌摸撫頸顙，（三四）「汝康多羅！於全楞伽島之王權言慰汝」，與上妙之食物，（三五）卷付布，善使武裝，於皮膚上縛付折七重水牛皮，（三六）於其上「浸油」與皮以放之。彼則如雷咆哮堪危難而堪進，（三七）以牙製造門縫，以足攤打門闕，彼門與門柱一同起音而倒。（三八）城門上之物塊崩掛於象脊背上，難提密陀以腕推拂，（三九）康多羅〔象〕見彼之所作心喜，捨棄最初押下〔戰士之〕牙怨，（四〇）爲〔乘〕己背入〔城〕，爲最勝之象康多羅，引返見其處之戰士。（四一）戰士思惟「不可由我象作路入〔城〕」以腕打城壁，（四二）其倒及高十八肘，〔長〕八宇沙巴。（象）則見下蘇羅尼密羅，而彼又不欲〔取〕其路，（四三）「以馬」飛越城壁下於城內。庫達與蘇那破各各門扉而入〔城〕。（四四）象取車輪，米羅取車臺，庫達取椰子樹，尼密羅取最上之劍，（四五）摩訶蘇那取多羅樹，提羅普陀〔攜〕大棍棒，各各別別赴街，粉碎各處之達彌羅人。（四六）王族士〔剛摩尼〕要四個月破義質陀城，由此，赴義利羅伽，擊斃達彌羅人義利耶。（四七）由此，赴摩貨羅城，然有三大濠，偏被蔓草包圍而花開之加單婆，（四八）有一門而入困難，大地之護者止其處

345

四個月，以戰略捕摩貨羅王。（四九）由此王赴阿菟羅陀城，於加沙山之對面張野營，（五〇）於逝瑟吒月①在其處造池塘，行水之祭，其處之村被稱爲波索那城②。（五一）

一）

大地之護者耶羅羅聞彼多達伽摩尼王爲戰而來此，招集家臣等，（五二）「聞彼王自爲戰士，彼有數多之戰士。家臣等應作如何耶？彼等將對我等（作何等耶？如是思之」，如是云已，（五三）提伽惹睹始耶羅羅王之戰士等，如是決意：「我等明日將戰」。（五四）睹他伽摩尼王亦與母共謀，由彼女之案築三十二之城塞，（五五）於其處置持王傘者與王之人形，王自留於塞中。（五六）武裝之耶羅羅王乘摩訶婆巴達象，由戰車軍兵。馬象所伴來於其此，（五七）戰爭開始，有大力淒涼提伽惹睹，取劍與楯續戰鬥，（五八）跳上空中十八肘以劍毀王之人形，破第一之城塞。（五九）如是大力者〔提伽惹睹〕殘餘之城塞亦皆被破，而伽摩尼王之所護城塞已被迫，（六〇）大力戰士彼蘇羅尼密羅對王續行使，自舉姓名而罵彼。（六一）一人惱怒，騰入空中〔斃彼〕，一人向降來者差出楯牌，（六二）彼思以「諸楯斬殺此者」，以劍打楯，又一人放下彼〔之楯〕（六三）而擊打大力者打〔提伽惹睹〕所放之楯而落於其處，

蘇羅尼密羅起以劍誅殺落者。（六四）一度吹起普提瓦貝，達彌羅人之軍隊崩潰，耶羅羅王亦一度退卻，〔如是〕多數之達彌羅人被屠殺。（六五）其處之池之水已爲所打，濁污多人之血，其故池，由庫蘭多瓦昆③〔一族終焉之池〕博知其名。（六六）

大地之王者睹達伽摩尼在此處〔打〕大鼓：「除余他〔之者〕不可殺耶羅羅王」，如是巡迴宣告。（六七）自行武裝之〔王〕身著武具，乘康多羅象，追耶羅羅王至南門。（六八）於城之南門兩王相戰，耶羅羅王投槍，伽摩尼避彼，（六九）使己象以其牙刺彼象，並向耶羅羅投槍，使彼與象共倒於其處。（七〇）戰勝之〔王〕伴以戰車、軍兵、馬象，使楞伽島統一於一王傘〔之下〕而入都，（七一）於都巡迴打大鼓集四方一由旬之衆，爲行供養耶羅羅王，（七二）彼身體所倒之箇所〔構〕柩舍，終於荼毘，又於其處造靈祠表示恭敬之意。（七三）楞伽王等今尙近赴彼地，爲表恭敬彼而鳴樂器。（七四）如是彼睹達伽摩尼捕三十二人之達彌羅王，於一王傘中統制楞伽〔島〕之王位。（七五）

由義質多城之被破，彼戰士提伽惹睹加以甥之戰士事告耶羅羅（七六）彼名拔魯伽之甥〔申告〕來此處之事，拔魯伽聞彼之〔言〕（七七）耶羅羅荼毘日之第七日同

六萬人之衆於此處上陸。(七八) 上陸後彼聞彼王之斃事，心恥〔言〕：「我戰鬥」，由大渡海場來此處。(七九) 於寇蘭巴哈羅加村設置陣營，王聞彼來而出戰。(八〇) 以全身武具著鎧乘康多羅象，象、馬、車、戰士並步兵無所缺，(八一) 以十種之武具著鎧之溫摩達普沙提婆乃爲島中第一之弓手，其餘之戰士亦從〔彼〕而行。(八二) 驅動之戰起，武裝之拔魯伽向其處接近王，象王康多羅(八三) 彼勢弱而次第退卻，軍隊亦與彼共次第退卻。(八四) 彼王〔問〕：「此過去二十八次之戰未曾一次退卻，普沙提婆！此何故耶？」(八五) 「王！無雙之勝利在於我等，此象見勝利之地而退卻，勝利之場所可立止於彼」。(八六) 由此，彼象退卻，爲大精舍之境地，都神之傍固踏而止立。(八七)

於象王之彼處立時，達彌羅人拔魯伽其處向王而來，已嘲王曰，(八八) 王以劍覆己之口而罵，彼放一箭射射王之口，(八九) 箭打劍刃而落於地上，拔魯伽思於口中揚起歡聲，(九〇) 坐王背後之大力者彼普沙提婆彼射彼〔拔魯伽〕之口，箭掠〔過〕王之耳環，(九一) 對彼〔拔魯伽〕以足向王倒去，彼〔拔魯伽〕放第二箭，貫彼之膝。(九二) 用手之輕妙如拔魯伽而頭向王倒去，彼之倒去，頗昇起一時之勝鬪。(九

三) 普沙提婆於自告自己之過失，自切耳朶，示王以一掌量之血，(九四) 王見此而問：「何事？」彼向大地之王者答云：「臣自行王刑」。(九五) 問曰：「汝之罪過者何？」答：「射大王之耳飾」，「兄弟！以無罪而解爲罪，何爲如是之事耶？」(九六) 有報恩心之大王更謂：「汝之名譽可與箭大相應」。(九七)

達彌羅人之倒斃得一切勝利之王，由此上昇高台著師子座，(九八) 於舞妓，家臣等之中，普沙提婆持來彼箭，以箭羽垂直使立於地上，(九九) 由上再由上伽哈波那〔金貨〕被注其箭，於其座與普沙提婆。(一〇〇) 人王其時有莊嚴，點妙香之燈火，和種種之好香，參於舞人以天女飾於人王之高臺上，被敷延無價柔妙之臥榻(一〇一、一〇二) 以橫張展，曾顧〔己〕光輝之大成果，回憶殺戮阿寇喜尼〔數〕〔之生類〕乃不得幸福。(一〇三) 美央具島之阿羅漢等知彼之此之思，爲慰其主派遣八阿羅漢，(一〇四) 彼等而於中夜來降王宮之門，報而行空昇於高臺上。(一〇五) 大王拜彼等使著座，表樣樣之敬意問來訪之理由，(一〇六) 答：「人間之主！我等由美央具島之僧，爲慰御身受遣而來」，王再言彼等：(一〇七) 「諸大德！如何安慰我耶？我爲行阿寇喜尼〔數〕大軍之殺戮」。(一〇八) 「因彼業無障御身上天之道。」

人王！於此處唯殺一人半之人。（一〇九）一立於〔三〕歸依者，一人〔立於五戒〕者。他是邪見並惡行之徒而思等於獸類。（一一〇）御身又種種之法光輝佛之教。如是人王！御身拂去心之憂慮」（一一一）如是彼等安慰大王得如是安堵之思，拜送彼等出己，臥而又思，（一一二）「余之幼時，父母於食時誓『無論如何之時，不與僧團共食」，（一一三）不與比丘衆而有食耶」〔如是顧慮〕，於早上之食莢一黑胡椒，無意識供養僧團，見此事，又「因此，余思應謝罪」。（一一四、一一五）於此，善人思念害此等幾俱胝之人衆，此應思惟此乃爲諸欲，總傾喜此應思惟此是患難。如斯應善〔思惟〕〔世之〕無常，善人不久而苦惱之解脫，或達善趣。（一一六）  
善人之信心與感激起作大王統史

## 名睹多伽摩尼之勝利第二十五章〔畢〕

註① 單謂同逝瑟多月。

② 協會本爲波周陀。

③ 於一本中有庫蘭達瓦毘。協會本、錫蘭本共爲庫羅達瓦毘。

## 〔第二十六章 摩利闍越提精舍之祭〕

大名聲彼〔王〕統一楞伽島於一王傘〔下〕，爲戰士等，隨能而定地位，（一）戰士提羅普陀阿婆耶以其與，而不欲問「何故」？答「有戰」。（二）更又問：「爲一王國，戰者何耶？」〔對煩惱賊難勝以行戰〕。（三）如是言，王再三遮彼，彼再三重乞，得王之許而出家。（四）出家之後，時到達阿羅漢〔果〕，已有五百之漏盡〔比丘〕所圍繞。（五）

越怖畏彼阿婆耶〔無畏〕王，以盛儀即位踐祚祝典過七日時，（六）飾遊戲之儀，爲祝儲水池，行即位而爲守〔王〕之例格，赴提沙池，（七）王所有之被覆及數百贈物均置於摩利闍越提精舍之處。（八）持槍之王臣於其處塔之場所與舍利共立真直之勝槍。（九）大王與後宮，共日中於水中戲至日暮，如是云：「我等將行，汝等攜槍來」，（一〇）當役者等不能動者，集合王之兵等以香臺供養。（一一）王見此大不可思議而心喜，於其處設警護，由此而入都，（一二）槍之周圍於其處建立靈祠，又塔

之周圍建立精舍。(一三)

其精舍三年竣工，彼人王以精舍祭之故集合僧團，(一四) 其時集合十萬之比丘與九萬之比丘尼。(一五) 在彼集合中，大地之王者告僧團云：「大德！忘記僧團食里胡椒。(一六) 此爲我應贖罪，應營造靈祠共甚快美摩利闍越提〔黑胡椒〕精舍。」

(一七) 僧團應受納此，彼向比丘衆倒供養之水，樂快獻精舍。(一八) 此精舍中其周圍造大美之假堂，於其處僧團行爲大施。(一九) 假堂是爲浸腳阿婆耶池水而造，況其他之地者耶？(二〇) 人王七日之間施飲食物及其他之物，總施沙門所要高價之資具。(二一) 彼資具價一萬〔金〕爲最高，一千〔金〕之價者爲最低，僧團皆得此。(二二) 戰並施，有勇且賢，有信三寶，心不污染，願光輝教，(二三) 知恩之王爲供養三寶，此處結果無價之散財，除餘他者，始建立塔，雖唯精舍之祭終亦須一億九千萬〔金〕。(二五) 具特殊智慧之人人所得之富，雖有五種過汚，有五種之德，捉〔布施之〕精。如是智者努力捉此精。(二六)

善人之信心與感激起作大王統史

名摩利闍越提精舍之祭造第二十六章〔畢〕

〔第二十七章 青銅殿祭〕

361

王由此而博聞，思惟善聞之傳說，〔曰〕：「大善根者，當時善根者，以智慧決定，

(一) 令島光輝〔摩訶摩哂陀〕長老，聞我祖父〔天愛帝須〕王如是云：「汝孫睹多伽摩尼王(二) 爲大智者，喜悅黃金之華鬘，建立百二十〔肘〕高之大塔。(三) 又以種種之寶珠莊嚴，九層樓布薩堂即亦〔建立〕青銅殿。(四) 如斯思惟大地之王者，探討如上之記置，存在於王宮之函中。(五) 得黃金板，於此使讀彼銘文：「經未來百四十年<sup>①</sup>，(六) 伽伽圓那之子，睹多伽摩尼人王，此、此如是造營」以示如是，(七) 大地之王者聞而喜，拍手而呼叫。由此早晨赴優美之摩訶眉伽林，(八) 謂催比丘衆之集會：「余爲御身等建立等同天宮之殿樓。(九) 遣使者於天上之宮殿，余與彼圖面」。比丘衆派八人漏盡者於彼處。(一〇)

(一) 迦葉牟尼之時，名阿索伽婆羅門，配僧團八籌食<sup>②</sup>，(一一) 向名巴羅尼<sup>③</sup>之下婢言置之：「常施」，彼女終生忠實施此，由此死後，(一二) 樂麗生於空中之天宮，

362

常以一千天女之圍繞。(一三) 彼女之寶珠宮殿，高十二由旬，周四十八由旬，(一四) 以一千之樓閣而莊嚴，爲九層具一千之室，被彩色，有四入口，(一五) 結付一千之貝殼，有窗如目，具檐付小鈴之羅網。(一六) 安巴羅提伽殿樓，聳立中央，由四方能見揭舉幢幡群立。(一七) 彼等長老赴三十三天，見此等以朱畫圖面於布，由彼(一八) 帶返，來示僧團，僧團受取布圖送彼王之處。(一九) 王見彼精神愉快來至最妙之遊園，企劃造營等同圖面之最勝青銅殿。(二〇)

364 工事開工之時，爲富有〔王〕，於四門藏八十萬之黃金，(二一) 每門儲備千籠之衣類，〔儲備〕糖丸、油、砂糖、蜂蜜以滿多數之瓶，(二二) 宣言：「此處應非爲無報酬業」，按所爲之業對彼等支拂勞資。(二三) 其殿樓各面有百肘，高亦與此相同，有四入口，(二四) 其殊勝殿樓有九階，每一階有百之樓閣。(二五) 所有樓閣以銀所作象眼，此等珊瑚之擔，以樣樣之寶所莊嚴。(二六) 於其蓮華又鏤以種種之寶。而其又圍以一小列之銀鈴。(二七) 其處殿樓善取空間有一千之室，以種種之寶所作象眼，有窗之目。(二八) 彼聞毘沙門天之婦人運車〔之事〕，擬此中央造假之寶堂，(二九) 以師子、虎其他之形，諸神之姿，嚴由造寶之柱。(三〇) 假堂之內

365 部偏圍以真珠之羅網，珊瑚之擔亦如前述。(三一) 鏤七寶之假堂中央美麗之象牙之座榻有快樂水晶之臺。(三二) 此處象牙所造之憑板，以黃金造之太陽，以白銀造之月及以真珠造之星，(三三) 種種寶珠之蓮華處處適宜，本生譚被〔配置〕此處黃金之蔓草間。(三四) 高價之褥付極美之座榻，置樂而美麗象牙之團扇，(三五) 置其處水晶之〔足台〕珊瑚之覆，白銀柄之白傘，光輝於座榻之上。(三六) 此白傘上間有摩尼珠與真珠，有七寶造之八瑞形<sup>④</sup>與四足〔獸〕之列，(三七) 銀鈴之列吊於〔白〕傘之端，殿樓、白傘、座榻、假堂皆是無價。(三八) 適宜敷置無價之臥床與座榻，同〔敷置〕高價之舖物、毛布。(三九) 於此處之煮〔物〕鍋杓子亦是黃金，況殿樓之於其他之調度品耶？(四〇) 四周好地質之城壁，莊嚴殿樓四櫓門，光輝如三十三天之殿堂。(四一) 此殿樓以青銅甕所葺故，知名爲青銅殿。(四二)

366 青銅殿之〔工事〕完工，彼王集僧團，集僧團如摩利闍越提祭之時。(四三) 凡夫位之比丘等則止於第一階，通三藏〔之比丘等〕於第二階，而預流〔果以上之比丘〕等(四四) 各各〔止〕於第三以上之諸階，阿羅漢則止於頂上之四層。(四五) 王先以布施水灑僧團供養殿樓，如前例行七日間大施，(四六) 殿樓祭高價之供養物

除外，（此）大地之王所行布施達於三億。（四七）有善智慧，無實質之積（財）不計度殊質之布施，此心不執著，以有情之利益爲最第一之人，如斯行豐滿之布施。

（四八）

善人之信心與感激（起）作大王統史  
名作青銅殿祭第二十七章（畢）

註① 在提伽有「百四十六年」。協會本爲「百三十六年」。

註② 以籌食卷交換而給食。隨八籌食是八人分之食。

註③ 協會本爲毘羅尼。

註④ 言獅子、牛、象、水瓶、扇、幡、螺、燈之八種。

〔第二十八章 得大塔建造之資材〕

由此，彼王用十萬之黃金，行勝好大裝置供養大菩提樹。（一）不久〔王〕入都

城立大塔之地位，見據有石柱，歡欣思起古昔<sup>①</sup>之言：「使我建立大塔」，登上〔宮殿之〕上階以攝夜食，臥而如下思：（二、三）「當余征服達彌羅人等，若使此國〔人〕受苦，〔更〕不能徵稅。〔然〕此稅於外者，（四）建立大塔如何能獲得正輒」，彼思如斯思惟，（五）白傘下之天人得知，由此，歡呼之聲起。諸天之間知〔此聲〕而帝釋天向毘首羯磨言：（六）「伽摩尼王提案塔之輒事，汝距〔阿菟羅陀〕府一由旬，往彼康毘羅河畔，（七）於彼處造輒」，如斯受帝釋天之命，毘首羯磨來此〔楞伽島〕，於其處造輒。（八）

〔翌日〕早晨一獵夫伴犬入其處之森林，地居天子爲大蜥蜴之形現於獵夫之前。

（九）獵夫行追發見輒，而大蜥蜴之姿沒，彼於其處如斯思：（一〇）「傳聞我等之王將建立大塔，此爲奉王之物」，行報〔彼王〕。（一一）彼聞此愛語，喜利民之王，以滿悅心向彼表示大敬意。（一二）

都之東北成三由旬處一地方，名阿奢羅義提村，面積四六加利沙之地面，（一三）降下黃金之粒塊雨，其大小有種種，大者有一搊手量，小者一指量。（一四）其村之住民等見其地黃金充滿，攜金鉢前往報王。（一五）

都之東方七由旬處，有大河之對岸，名丹巴毘陀〔村〕雨降銅之粒塊，（一六）

村民等以鉢盛攜其銅塊赴王之前，申訴其事。（一七）

由都之東南四由旬之地名須蔓那瓦毘村雨降夥摩尼珠，（一八）村民等混以青玉

紅玉〔入〕鉢，攜往報王。（一九）

都南之方角八由旬名安婆，陀寇羅〔村之〕洞窟產銀。（二〇）都城有一商人，攜多數之車輛，爲由摩羅耶持來生薑〔薑黃〕其他之物而往摩羅耶。（二一）置車輛於洞窟之傍，得〔造〕刺棒之材。（彼）登其山。（二二）瓶之大小而熟波那沙果，其熟之重量而枝橈，又坐於石上見，（二三）以刃物斷其柄，以思：「善之部分奉施〔僧伽〕」由信心報以〔食〕時到，〔應此〕無漏之士四人來。（二四）彼喜，恭敬禮拜彼等使著座，以刃物切其質四周之支皮，（二五）受取〔果物〕中充滿汁以注入鉢，彼汁充其等四個鉢以施彼等。（二六）彼等受之而去，彼再報〔食〕時，他四人漏盡長老等來至其處。（二七）彼受取四人之鉢，充施巴那沙果之種子，其中三人離去，一人不去。（二八）爲示彼〔商人〕銀〔之所在〕，彼〔長老〕由此而下，坐於洞窟之入口食其種子。（二九）所餘種子商人亦飽食。所餘與商品共攜帶，隨行長老之跡。

（三〇）〔彼〕往會長老，行奉仕之務，長老爲彼向洞窟之入口設道。（三一）禮拜長老<sup>②</sup>，彼依其〔路〕而行，見洞窟，立於窟之口彼亦見銀。（三二）以刃物打之，知其是銀，取一箇銀塊赴車之附近，（三三）棄車攜銀塊，急赴阿菟羅陀城，〔彼〕善商人，（三四）示銀〔塊〕於王，報告此緣由。（三五上）

由都西方五由旬之處，於烏魯衛羅港之街，有大阿摩勒果大之眞珠參交於珊瑚中，共由海中止於陸上。（三五下、三六）漁夫等見此置藏於一處，與眞珠共〔盛〕珊瑚於鉢持來，往王之處報告此緣由。（三七、三八上）

由都北方七由旬之處，通過培利瓦毘伽村之儲水池，於洞門細砂上生四箇殊勝摩尼珠。（三八下、三九）大如磨石色，似溫摩花之美。見此<sup>③</sup>獵夫〔引〕犬往王之處，（四〇）報言：「余見如斯如斯之摩尼珠」。大功德之主，大志之〔王〕此日爲〔建立〕大塔，聞此等輒<sup>④</sup>及其他所生物，彼以信心以此等呈奉適宜之敬意，彼等爲保護者持來〔都〕。（四一、四二）

生身耐勞而不意爲勞苦，如斯以信心而積善業，持安樂完成幾百事。〔然則〕以如斯信心行善業。（四三）

## 善人之信心與感激〔起〕作大王統史

## 名得大塔〔建設〕之資材第二十八章〔畢〕

註① 依提伽，先植大菩提樹之日，來大精舍之摩魯毘耶帝須與摩訶晒陀兩長老之間交談之傳說，爲刻於金牒之古傳說。

② 在協會本，於此之上有：「信士！今汝亦行此之道」之半偈，隨以下錫蘭本之半偈爲齋詰。

③ 上之九偈參照。

④ 五十八偈以下參照。

## 〔第二十九章 大塔建造之初〕

如斯準備完畢，〔睹多伽摩尼王〕吠舍佢月滿月之日，吠舍佢星現時，爲大塔建立之始。（一）取去彼處之石柱，國土之主樣樣令堅固，大塔之箇所掘下及七肘。（二）令兵士等持來圓石，由此，以鎚碎爲小石，（三）判知利益與不利益之〔王〕，爲堅

固其地，用大象蓋皮之腳踏之。（四）

空河①〔水之〕落處，常住濕氣，於此處四方三十由旬之間土壤柔順。（五）以其柔故，此稱爲酥土②。漏盡之沙彌等由其〔處〕運來〔此〕土。（六）於其處③王敷土於碎小石之上，於土之上敷甄，（七）於其上塗粗漆，其上以庫魯銀達〔石〕，其上以鐵網，其上〔播〕摩倫巴〔砂〕，（八）沙彌等由雪山持來香玻璃，大地之主令敷其上，（九）敷玻璃之上令敷石。一切〔所用〕之土稱爲酥〔土〕。（一〇）於石上混伽毘陀樹之液汁及椰子樹之液汁④使〔堅固〕厚〔張〕八指量之銅牒，（一一）其上以摩樓尸羅石浸胡麻油以〔固〕七指量之銀牒，車乘之主令張之。（一二）

大地之主，如斯立大塔，於箇處完豫備之業，以淨信心，（一三）於阿沙茶月白分之十四日，催比丘衆集會，如下云：（一四）「諸大德！余明日令建立大支提〔大塔〕，拮據吉祥瓶⑤。總集此處我等之〔比丘〕衆。（一五）爲供養佛陀之法，願大衆之利益者，有意〔受〕大衆八齋戒者取香花等，（一六）明日請來大塔建立之處」。又爲永久嚴餘支提之土地，對大臣等亦下命令。（一七）人主之命令下，以牟尼〔尊〕由喜敬〔心〕用種種之方法莊嚴彼處。（一八）

以都會全部〔此大精舍〕來之道路，生類之主〔王〕由種種法飾之，（一九）早

晨於都城之四門，使配置浴人、沐人，同諸多理髮人，（二〇）以衣服、香鬘及甘味食物喜大眾之利益，〔大〕地之主爲大眾（二一）令準備此等之物，隨意調配己，都人、田舍人亦來見大塔之處所。（二二）

以附飾於地位應乎地位，善飾而多數之大臣等所守，〔大〕地之主，（二三）調善飾如天女，圍繞多數之舞妓，〔自〕善裝飾，（二四）周邊有四萬之人人，〔令〕鳴打樣樣之樂器，有天王之光榮，（二五）而〔有眼之睹多伽摩尼王〕辨知理非理，歡喜大眾，〔其日之〕午後來至大塔建立之處所。（二六）彼王於中央準備一千零八包之衣服，由此，而又於其四隅積多數種種之衣服，爲祝而提供蜜、醍醐、糖丸及其他之物。（二七、二八）

由各國來集此處衆多之比丘等，住此國之〔比丘〕衆來此處且不要言。（二九）群衆之導師音達庫陀長老由王舍城之四周伴八萬之比丘來，（三〇）丹摩賽那大長老由〔婆羅捺斯〕之仙人墮處伴比丘二萬人來支提之處，（三一）毘達西大長老由祇陀園精舍帶六萬比丘來此處，（三二）大弗達羅吉陀長老由毘舍離大林〔精舍〕率一萬

八千比丘來，（三三）由橋賞彌之瞿史羅精舍，長老大丹摩羅吉陀伴三萬比丘來至此處，（三四）在鬱禪尼由達吉那義利之大丹摩羅吉陀長老伴行者四萬人來。（三五）隨比丘等十六萬人由普婆弗羅〔華氏城〕之阿育園名蜜提印耶長老〔來〕，（三六）帶二十八萬比丘之阿努天那長老由伽濕彌羅國，（三七）大智者大天〔帶〕四十六萬之比丘由婆羅瓦領來，（三八）彼長老摩訶達摩摩羅吉陀伴三萬之比丘由臾那國之阿荔散來，（三九）鬱陀羅長老由彼棲處之賓陀林道伴六萬比丘來。（四〇）奢多屈多大長老由普提蔓達精舍隨三萬比丘來此處，（四一）悉達屈達大長老由瓦那瓦沙地方率八萬行者來此處，（四二）須利耶屈達大長老由啓羅沙精舍伴九萬六千比丘來。（四三）住〔此〕島之比丘來會者，總計〔幾何耶？彼〕數量古人亦不記。（四四）

集來此集會之比丘中，至盡〔諸〕漏者謂唯九億六千。（四五）此等之比丘各各順其能迴巡大支提之處，中央爲王之位留立空位。（四六）王由此處入來見比丘衆如斯立，以淨信心禮拜，以喜悅心供養香鬘，三度行右繞禮，具備禮儀，則近中央充〔據水〕瓶之處。（四七、四八）起清喜力之〔王〕，掛置金軸，以銀作清遊行之杖，（四九）念生類福祉之〔王〕，素性善著飾身，一切皆可喜可賀爲大臣圍繞，（五〇）

以極大塔圓周決意之〔王〕，始準備調配箇所巡迴。（五一）〔然〕其名爲有大神通之

西達陀，有遠見〔力〕大長老以遮王之如斯。（五二）謂：「此王如斯始建立大塔，

塔〔之建立〕未成王將崩。」（五三）〔爲〕作大塔，修理困難，如斯彼未來之見，遮

〔其〕爲大事。（五四）由〔比丘〕衆之承認且由恭敬長老等〔之意〕，雖欲造宏大

之塔而〔王接受西達陀〕長老之言，（五五）基於彼長老之指示，王以塔之周圍使造

中型甄〔塔〕。（五六）致全力建〔塔〕之王，令據置中央金與銀共八箇之瓶，其周

圍，（五七）令據置千八箇〔滿水〕之新瓶，以及令據置八箇優善之甄<sup>⑥</sup>一一〔處爲

異〕，於其周圍使置有百八箇〔銀甄〕與百八領之衣服。（五八、五九）〔衆人〕所敬，

飾著種種之一大臣，抽出其中認爲有種種吉瑞之一甄，於東之方角第一吉瑞之甄，

（五九下、六〇）據置於恭敬美事香泥之上。而於其處獻素馨花時，大地震動，他

七箇爲置七大臣，以行祝祭。（六一、六二）

如斯爲阿沙茶月之穩白分十五日，據置甄於布薩式之日，（六三）其〔王〕順次

大喜供養禮拜其處立四方漏盡之諸長老，（六四）赴東北方，敬禮漏盡大長老毘耶達

西而立於傍。（六五）此處〔王〕高唱吉祥經<sup>⑦</sup>，彼〔長老〕爲王說法，長老之說〔法〕

383

此之人人而有利益。（六六）有四萬人法之領會者，有四萬人之預流果者，（六七）有一千之一來者，又有同數之不還者，其處又有一千人在家人之阿羅漢，（六八）而

一萬八千之比丘與一萬四千之比丘尼共住阿羅漢果。（六九）如斯對三寶有清淨念，專注於布施心，爲利益人人者，成世間之利益者，知第一結信心等種種之德。（七〇）

一人善人之信心與感激〔起〕作大王統史

名大塔〔建造〕之初第二十九章〔畢〕

385

註① 由阿耨達地流出之河〔註〕

註② 五味中之第三爲生酥。

註③ 上之三、四偈參照。

註④ 原語 *rasodaka* 雖爲「味水」，隨原書舊英譯爲椰子樹液，與伽毘陀樹液相混合則成爲如

塑膠堅固之物。

註⑤ 行定礎式。

註⑥ 註爲金甄。

(7) 經集第二品第四經。

〔第三十章 舍利室裝置〕

大王敬拜所有之〔比丘〕，招待供養，「塔之〔建造〕完畢山，悉受余之供食」。但〔比丘〕衆不受諾，次第請及七日，由半數之比丘等得受七日間之承諾。彼〔王〕喜得此，於〔建塔〕地之周圍十八箇所，〔一、三〕構置假舍，如是七日間對僧伽行大施，由此遣還僧伽。(四)

由此巡迴打擊大鼓，速集甄工，其數有五百人，〔五〕王問：「如何作〔此事業〕？」一人答彼：「余得百人從僕〔撒一車量之土〕而過一日」，王斥彼。(六、七上)由此半〔車量〕之土與二安摩那〔量之土〕〔撒〕而申述，王對訓斥此等四人之甄工。彼時有一人賢才有知能之甄工，向王申訴：〔七下、八〕「余於臼，搗〔土〕，以箕而簸一安摩那量之土，以碾磨於臼〔過一日〕。〔九〕如斯云耶？似帝釋天努力家〔大〕地之主，許諾：「如是於〔大〕塔不〔生〕草及其他。〔一〇〕

「汝以如何之形作此塔」，〔王〕問彼〔瓦工〕，於此之刹那毘首羯磨憑此瓦工。  
 (一一) 瓦工滿水於金鉢，用掌受水打水面，(一二) 生似玻璃球之大水泡。言將似此作之塔，王喜彼，(一三) 有一千金價之一套衣裳，同付飾之履並施彼一萬二千伽哈波那。(一四)

「無煩人人如何令來齋瓦」？如斯王於夜分思惟，而知此天人等，(一五) 日日只得〔積瓦工〕之瓦，夜夜運來置於塔之四門。(一六) 聞此王開心始〔建造〕塔業。知：「此非金錢而不作事業」，(一七) 每門一供百八十萬之伽哈波那貨，更許多衣服。(一八) 種種飾具，軟硬之食物飲料、香、華鬘、糖等，並五種之薰口料，(一九)「隨意而作業，隨意而取〔此等〕之物」，見〔王命〕如斯事，王臣等取之而施彼等。(二〇)

希望加入〔建造〕塔之羣衆，有一人比丘自捏攜一塊之土，(二一) 赴〔大〕塔之處，欺騙王之從業者等，以此與〔彼之〕瓦工，彼受取而知此。(二二) 見彼之〔疑〕樣，其〔所集人人之間〕湧起感興，王次第傳聞，來問此瓦工。(二三) 「答：」「王！比丘等一手攜華，一〔手〕〔握〕土塊與余。然余(二四) 此外來之比丘，此知是常

住「之比丘」聞此語王，爲發見獻土塊行者「比丘」，彼王查問一使官。彼使官指示「其比丘」，使官以此報王。（二五、二六）彼王①令備蓄「入」素馨花三大花瓶於菩提樹園，使官呈於比丘。（二七）不知而獻「彼花」於站立之彼比丘，經使臣明白此，彼行者「比丘」其時始知「慚愧」。（二八）

於啓利瓦陀②地方之美央迦羅「精舍」住，有彼瓦工之親族，希望入支提「建造之」羣中，長老來此處，知此所用瓦之大小，以造（二）瓦，（二九、三〇）欺騙從事者等之甄工交出其「瓦」。彼命用之，又在此立風聲。（三一）王聞之而問彼甄工：「可得知其瓦耶？」甄工雖知但對王言「不能「知」」。（三二）又問：「汝知彼長老耶？」彼答：「然」，知彼「長老」，王查問一使官。（三三）使官由彼而知「長老」，爲得王之承認而往，於陀哈羅之僧房會見長老而談話，（三四）知長老出行日與前往處，言：「與汝共旅汝村」。（三五）一切報告王，王對彼「使臣」施一千金價一對衣服及高價之赤毛布。（三六）布施沙門用之多資具、糖、一那利量之善香油而遣彼。

（三七）彼「使臣」與長老共同旅行，示毘耶伽羅迦「精舍」，令長老坐於有流水而清涼之樹蔭，（三八）供養糖水，塗油於足，使穿履，施與種種之資具。（三九）「此

等往來余之家爲長老乃余素所準備者，而彼一對之衣服余兒之物。此等悉布施長老」，（四〇）如斯言而施，取此「欲離」去之「長老」，以王之語禮拜，傳王之命言。

（四一）大塔③之建造，依貢銀從事此業之無數人人「得」淨信心趣於善處。（四二）只對善逝「佛」有淨信心，知得趣於勝處，有智慧人應供養大塔。（四三）此處依貢銀從事此業有二婦人，大塔之建造畢，上生三十三天。（四四）有現「世之福」業之果，兩者回顧前世之福業，攜香鬘來獻於「大」塔。獻香鬘禮拜支提，於其瞬時，「名」摩訶西哈住於巴提萬伽之長老，（四六）夜入而「禮拜大塔」見來「其處」彼「天」女等贈添大七葉樹。（四七）不現已身而目擊未曾有之榮幸。彼女等之禮拜畢起立向二人問：（四八）「由汝等之身光，輝耀此處全島。作如何事「汝等」由此處得往天界」。（四九）「對大塔所作業」，天人等語彼長老。對如來如斯淨信有大果報。（五〇）

以瓦積上塔，每至三段之花供養臺，有通力之「人人」使沈下等同大地。（五一）九度積累，彼等斯皆如是彼等由令沈，王已催比丘衆之集會。（五二）集於此處比丘之「數」有八萬人。於王近於僧伽，禮拜供養，（五三）問瓦沈下之原因，「比丘」

衆說明曰：「有通力之比丘等〔將來〕不使塔沈下而爲此。大王！今將勿爲此。不移往他處，汝築大塔畢」。（五四、五五）

聞此王心神愉快行造塔之業，十箇花供養臺需要一億瓦。（五六）比丘衆等鬱陀羅沙彌與蘇摩那〔沙彌〕：「爲〔設〕塔之舍利室而持來雲色之石」〔言〕遣者，彼等赴北俱盧洲持來長幅共八十肘量如太陽之光輝，厚八指量而美似甘提花雲色之牢石。（五七、五八、五九）於花供養臺上，於〔其〕中之處據下一〔石〕，四〔石〕於四方，覆爲箱形，（六〇）一石閉彼箱，此大神通家等〔據於〕東方下令不見之。

### （六一）

王於舍利室之中央，點所有殊妙寶玉製之菩提樹。（六二）其幹長爲十八肘，五根之枝亦相同，根爲珊瑚製立於青玉之上。（六三）有極純銀之幹，有摩尼珠葉之光。黃色之葉及果物是黃金所造，蕾是珊瑚〔所造〕。（六四）其幹之果物、蔓亦有八種之吉相，四足獸並又美麗之白鳥。（六五）上而以美麗覆蓋之下，有真珠鈴之網，處列金水瓶，亦列〔寶珠〕之華鬘。（六六）覆蓋之四隅，懸真珠之絲，其價一一成爲九十萬金。（六七）以寶玉造日月星之形與種種之蓮華，同懸覆蓋。（六八）高價

而染種種色達一千八枚之多種類衣服，又懸而覆蓋。（六九）迴繞菩提樹有用種種之寶玉所造之欄杆，其間敷阿摩勒果大之大形真珠。（七〇）於菩提樹之下並列種種之寶玉花，並列四種之香水滿瓶。（七一）於菩提樹之東方設置價貴之座席放光明，安置黃金之佛像，（七二）其像之肢體適宜以種種之寶玉所造而美妙。（七三）

於此，大梵天取銀傘而立，帝釋天給灌頂〔水〕，又取〔名爲〕伊奢優陀羅之螺貝而〔立〕。（七四）〔樂神〕般奢西伽以手彈琵琶，〔龍王〕伽羅與舞踊者共千手之魔羅，伴象與從僕〔而立〕。（七五）似東方之座席，一一有萬金價之座席，其他三方亦備之。（七六）以種種之珠而飾，值一千金財之臥牀，頭部設向菩提樹。（七七）〔佛成道後七日〕〔過〕七日於七高處，於其各處起示適宜之事，梵天之勸請，（七八）於波羅捺斯轉法輪及耶舍之出家、跋陀羅之羣衆出家、結鬘〔外道〕等之懷柔，（七九）頻畏沙羅〔王〕之來訪，〔佛〕入王舍城，得受竹林園之〔奉施〕，同八十人之弟子等〔事〕，（八〇）〔佛〕赴迦毘羅衛城，同寶珠經行處之〔經行〕，羅睺羅，難陀之出家，受祇陀林〔之奉施〕，（八一）於菴摩羅〔樹〕下〔顯示〕神通，於十三天〔爲母〕說法。爲降天人而行之神通，與〔舍利弗〕長老問〔答時〕之集，

(八二) 大會經<sup>④</sup>，羅睺羅誠經<sup>⑤</sup>，大吉祥經<sup>⑥</sup>〔佛會過醉象〕達那波羅，(八三)〔曠野鬼〕阿羅瓦伽，〔兇賊〕安貝利摩羅，以手懷〔怪龍〕阿波羅羅，婆羅耶那伽〔婆羅門〕之集會，同〔佛〕<sup>⑦</sup>捨壽命事〔告魔王〕，(八四)受旃檀樹耳<sup>⑧</sup>〔之供養〕，受一對辛義金色<sup>⑨</sup>之〔衣服〕，飲澄水<sup>⑩</sup>已般涅槃，(八五)人天悲嘆〔迦葉大〕長老禮敬佛足，火葬、火消，有人天之恭敬，(八六)多那〔婆羅門〕佛舍利之配分，善生〔睹多伽摩尼王〕常生喜悅心造本生譚。(八七)衛桑咀囉<sup>⑪</sup>本生譚，〔特別〕詳造，由兜率天宮至菩提道場皆同。(八八)

四大王立彼四方，三十三天子，三十二童女，(八九)有二十八人夜叉軍將，於其上合掌之天人，由此〔持花天人〕，持滿瓶〔水天人〕，(九〇)亦有歌舞天人，取樂器〔天人〕，歌唱天人，取鏡天人，同持花枝〔天人〕，(九一)手持蓮華天人，亦有其他種種之天人，成貴重寶珠之一列，法輪之〔一列〕，(九二)持刀天人之列，同持鉢天人之〔列〕，彼等之頭上以香油滿〔鉢〕，大有五肘。(九三)〔其〕常點一列之麻絲之燈心，於〔舍利舍之〕四隅〔嵌〕貴重之玻璃，〔於其上〕〔嵌〕陷一大摩尼珠。(九四)於四方之隅堆積黃金、摩尼、真珠並金剛石，堆積四箇所放光輝。

(九五)雲色輝電火懸於石牆壁之上，是舍利室之裝飾。(九六)此處美麗舍利室所〔裝飾〕一切像，王以磨碎純金之所作。(九七)音多具陀大長老是六神通之大智者，爲事業之監督者，按排一切事業。(九八)此依王之神通力，依天人之通力，依聖者之通力，無障魔一切安定。(九九)世間最上者無迷之黑闇。以供養人人最長者在世之善逝〔尊〕之供養，所分之舍利由心冀望世之利益而供養，知其功德同一，如〔供養〕生存之善逝〔尊〕，〔以〕飾淨信之德之智者、賢者應善供養舍利。(一〇〇)善人之信心與感激起作大王統史

### 名舍利室裝置第三十章〔畢〕

註①

王雖對一塊土不付代價亦不用來建造此塔，然此比丘〔二一以下〕持來一握之土塊奉獻。

王以素馨花獻與比丘，比丘由受此花之供養爲支付土塊代價。

②

協會本爲寇提瓦羅。

③ 四二一五〇提伽亦未加註，非後日之入竈四一偈完畢，雖有：「傳王命之言」，以下應有彼王命，却沒有。概爲逸脫耶？

④ 長部第二〇經（漢譯南傳藏七、二二二頁）

⑤ 中部第六一經（同一〇、一七二頁）

⑥ 經集第二小品第四經（同二七、七〇頁）

⑦ 大般涅槃經第三誦品之九（同七、五七頁），自說經六、七（同二六、一三四）參照。

⑧ 大般涅槃經四、六（同七、七九頁）自說經八、五（同二六、一五八頁）參照。

⑨ 大般涅槃經四、三五（同七、八七頁）參照。

⑩ 大般涅槃經三、二一（同七、八一頁）自說經八、五（同二六、一六〇頁）參照。

⑪ 本生經第五四七（同四二、一七四頁）參照。

### 〔第三十一章 舍利奉安〕

405

令舍利室之事業完畢，行伏敵者〔比丘〕衆之集會，告此而言：（一）「余令完畢舍利室之事業，明白奉安舍利。大德等！得舍利」！（二）大王言此，由此入都，比丘衆思料舍利將來之比丘，（三）名蘇努陀羅住於普伽僧院而有六通之行者，已託

舍利之將來事。（四）「世間之」所依〔佛〕爲利益世間，處處遊行時，於恒河畔，有其名〔稱爲〕難達陀羅①青年，（五）與正覺者共請比丘衆行食供養，〔大〕師於波耶迦港與〔比丘〕衆共乘船。（六）其處之巴達質長老具六神通大威力者，見水渦卷之箇所言比丘等：（七）「我住摩訶鉢那達時，所住二十五由旬〔廣〕之黃金造宮殿於此沈沒。（八）恒河之水到此處彼〔生渦卷之流〕。比丘等不信此而申述佛。（九）佛！「排比丘等之疑惑」而宣說，由此彼梵天世界亦隨已意得示事，（一〇）依神通而昇空中，立〔高〕等於七多羅樹之〔處〕，梵天世界以〔佛〕之衣裳塔置〔自己〕擴展之手上，（一一）特來此處示顯人人，再據置彼處於元來之所，依通力來恒河。（一二）彼以足大指捕捉宮之頂，取示於人人，〔再〕投此於河中。（一三）難達陀羅青年見此神變，「往他人手之舍利我亦能自行取來」，（一四）如斯若欲祈願前世，〔比丘〕衆於此業，用齡唯十六歲之蘇努陀羅行者。（一五）「舍利由何處取來耶？」彼問〔比丘〕衆，衆語此舍利「事」於長老。（一六）

世間導師臥於般涅槃牀，雖由舍利爲世間利益而語〔希釋〕天王曰：（一七）「天王！余之遺身舍利八多那中，一多那在於羅摩村受拘利那人之恭敬，（一八）由

408

此，向龍之世界持來，彼受龍之恭敬，奉安於楞伽島之大塔中」。（一九）大行者有遠見「之眼」摩訶迦葉長老亦由法阿育大王依「佛」舍利廣配分之理由，（二〇）於王舍城之附近以阿闍世王設壯麗善美之大舍利藏，（二一）「佛」舍利之中七多那持來其處奉安，而爲羅摩村之一多那「彼」知師之御心而不取。（二二）「大」地之主法阿育亦見彼大舍利藏，思惟命「造」第八之多那「藏」，（二三）於大塔藏「此」，此亦爲勝者「佛」豫定之處，此處漏盡行者等制止法阿育「王」。（二四）

409 羅摩村塔，設於恒河之畔，由此之後此舍利篋爲恒河大水所毀。（二五）入於海中，於是水分二方之處，「彼」立其種種寶珠「所造」椅子上而交光。（二六）龍見此篋，到曼求利伽龍宮，以報告龍王。（二七）彼「龍王」與一億之龍共到彼處，彼舍利奉來供養於己宮，（二八）其上所有以寶造塔同造之屋舍，與龍群共常行恭敬供養。（二九）於彼處守衛嚴，往持舍利來此，「大」地之護者，「睹多伽摩尼王」明日應行舍利奉安「之式」故。（三〇）如斯聞「比丘」衆之語，彼「蘇那長老」云「諾」，計量可行之時刻自赴僧院。（三一）謂：「明日將行舍利奉安「之式」」，王於都中叩迴大鼓，調整一切事務，（三二）都中全部與通過此「之僧院」之路準備令莊嚴，都

人等亦著飾。（三三）帝釋天王呼毘首羯磨來楞伽島無餘飾付種種。（三四）都四方

之門，人民之主爲大衆之受用，衣服飲食食物樣樣皆須配置。（三五）十五日布薩會日之日暮，賢於王務「彼睹多伽摩尼王」以所有飾具飾身，精神愉快，（三六）所有舞妓與取武具之兵士與「如」大水之兵士「伴」象馬車，（三七）裝飾種種樣樣等取圍四方，乘坐純白之四辛駄馬「之牽」善美車，（三八）飾付美麗象康多羅而爲先導，

411 白傘下攜「一」金篋。（三九）一千八名之美麗男女，持飾滿「水」之瓶，圍繞「王之」彼車。（四〇）種種之花籠，同炬火，婦人等攜以同數，（四一）一千八名之善著飾童子等攜種種色之美幢而從王。（四二）處處有種種之音樂響，有象馬車之音，

412 而「大」地之面恰如被裂。（四三）大名聲之彼「伽摩尼王」，以王者之尊嚴到摩訶眉伽園，到難陀園，美如天王。（四四）出王都立而耶？蘇努陀羅行者坐於僧院而聞得大音樂之響，（四五）大地潛赴龍宮，速其處出現於龍王之前。（四六）禮拜起座，請彼「蘇努陀羅」入座，龍王表示恭敬之意，問彼所來方土。（四七）受此回答耶？

「爲（令）大塔之奉安，配置佛之事，舍利在汝手邊，請與余，彼等言」。（四九）聞

此，龍王甚有憂色，彼思惟「此沙門，用力能取。」（五〇）然舍利可持運他處，於是與站立之甥合謀知彼事。（五一）「名甥」之瓦斯羅多陀，由彼身振可知，赴彼塔之家，吞下其篋。（五二）彼「大龍」往須彌山麓，蟠局而臥，長三百由旬（胴）周一由旬。（五三）彼大神通力，化造鎌首數千，「一面」臥，而發煙以揭煙焰。（五四）化造等己之蛇數千，迴己臥於四方。（五五）「曰」：「欲見吾等兩那伽<sup>②</sup>之戰」，衆多之天人與龍於其時下來此處。（五六）知叔父「以其等之舍利爲甥所持去」，語長老云：「舍利不在余之手」（五七）長老由開始語此等舍利之由來，彼向龍王言：「授與舍利」。（五八）彼腹行類之主由他之手段令彼領悟，伴彼赴塔之家，向彼說明。（五九）「以種種之寶善造樣樣之塔，請見巧構之塔屋舍，比丘！」（六〇）於全楞伽島所有之寶亦不值段階端半月石，何況他處耶？（六一）由大尊敬之處遷向小尊敬之處，比丘！此非汝所適之事」。（六二）大龍！汝不領會真理，然舍利向有領會真理之處遷移而適宜。（六三）爲「令」脫輪迴之苦惱，如來出世。此佛之意志，然則去奉舍利。（六四）彼王唯今日行舍利奉安「式」。然則不可猶豫速授余舍利」。（六五）龍王言：「大德！汝若欲見舍利，請去受取」。長老向彼返覆三次，（六六）彼長老化造

416 細腕，立於彼所，而即時以手插入甥「龍」之腹，（六七）攜舍利之篋而云：「汝止，龍王！」潛入大地現於僧院。（六八）龍王「思」「比丘已欺我等而去」，爲令持來舍利，遣人至甥龍之處。（六九）時甥於「彼」腹中不見「舍利」篋，悲歎而來報告叔父。（七〇）其時龍王亦感「我等被欺」出言悲歎，集合龍等，總皆歎悲。（七一）集來諸天，喜優者比丘之勝利，奉舍利於彼等，彼「蘇努多羅」與共來。（七二）龍等悲歎來至「比丘」衆之處而大悲歎，感傷舍利已被取。（七三）「比丘」衆憐彼等，施與少舍利，依此彼等歡喜，行運來供養之品。（七四）帝釋攜寶珠之座席與黃金之篋，與諸天共到彼處。（七五）長老「由地中」出現之處，據置座席於毘首羯磨所建善美之寶珠假堂中，（七六）由彼長老之手取舍利篋，受於金龕之中，安置於優秀座席上。（七七）「大」梵天揭傘，知足天「手持」拂子，善時分天「手持」摩尼珠之扇，帝釋天「手持」入水之硯碟。（七八）四大「天」王子持刀而立，有威神力之十三天子手攜籠，（七九）以波利奢陀伽華供養其所而立，三十二人之童女等又手取炬火而立。（八〇）由二十八「人組成」夜叉軍追拂惡性之夜叉，爲守護而立，（八一）般闍西迦<sup>③</sup>於其處化造音樂堂，合提巴魯樂之音而彈琵琶而立。（八二）巧妙音

418

樂之無數天子等，摩訶迦羅龍王，樣樣讚嘆共奏天樂，起天之合誦，諸天子又以雨降天香。（八三、八四）彼印達具陀長老〔爲〕排卻摩羅，建造等鐵圍山之青銅傘，（八五）於舍利之前，處處於五箇所集合比丘等，謂行〔尼柯耶之〕讀誦。（八六）於其處大歡喜之睹多伽摩尼大王已持來黃金製之龕載於頭上來，（八七）措舍利龕，使安置舍利於座上，供養禮拜而合掌，立於彼處。（八八）於此見天傘及其他天香者，聞天樂其他之音，王（八九）雖不見〔大〕梵天以下，喜不思議未曾有之思，以傘供養舍利而即楞伽王之位。（九〇）「天傘、人傘、並解脫傘，有此三傘爲世間依怙之〔大〕師，（九一）三度供獻我王國」，心喜彼〔睹多伽摩尼王〕向楞伽王國供獻舍利，及於三度。（九二）

天人、人間同供養此等舍利，王以金龕、安舍利置於頭上，（九三）伴比丘衆等向塔右繞行禮，下東方運來之舍利室。（九四）九億六千萬之阿羅漢等善勝圍繞此塔之周圍，合掌而立。（九五）人間之主〔王〕降下，「貴重之舍利室安於最佳臥臺之上」，思惟喜滿耶？（九六）舍利龕、舍利同由王之頭上昇，由此立於空中七多羅樹〔高〕。（九七）舍利篋自開，舍利由此而上昇，〔具〕相好隨好現佛陀之相，（九八）

如瘤多菴羅樹下之佛陀，彼等行善逝在世時之二神通。（九九）見其神通，歡喜且得唯一念，達阿羅漢果人天〔合〕一億二千萬。（一〇〇）其他達三果者超計數之道。

420 由此棄佛之相，彼〔舍利〕已落篋之中（一〇一）由此，篋〔由空中〕降止於王之頭上，王又與印多具多長老，舞妓等同（一〇二）持〔佛陀之〕光榮持於身之〔王〕，迴巡〔舍利之〕安息所之舍利室，入於其中，置龕於寶珠之台上，（一〇三）次以香水洗手，以四種之香〔摩擦〕身體，而恭敬（一〇四）開篋取出舍利，願大眾之利益（大）地主如次思惟。（一〇五）「舍利若存在則無何之阻礙，舍利若住者，則爲人人之依怙，（一〇六）如臥師之般涅槃牀，善調臥於大價之臥牀」。（一〇七）如斯思惟彼〔王〕安舍利於勝牀之上，舍利如師〔臥於般涅槃牀〕，乃臥於勝牀之上。（一〇八）於阿沙荼月之白分，滿月布薩會之日，鬱陀羅阿沙荼星宿之時，如斯奉安舍利。（一〇九）舍利之奉安同時大地震動，樣樣生起多種之神變。（一一〇）

王以淨信心，飾白傘而供養舍利，七日間奉獻楞伽之全王國，（一一一）著〔己〕身所有飾具亦捧獻舍利室，舞妓、大臣、羣集、諸天子亦倣此。（一一二）王向僧團施衣裳、糖丸、乳酪等，以比丘等令終夜集園讀誦，（一一三）翌日人民之利益者

421

思惟彼〔王〕安舍利於勝牀之上，舍利如師〔臥於般涅槃牀〕，乃臥於勝牀之上。（一

〔王〕，於都中叩迴大鼓，謂：「人民無餘於此七日間應禮舍利」。（一一四）有大威力之印多具陀大長老，「凡楞伽島人欲禮舍利者，（一一五）其剎那來此處禮拜舍利，各還其家」而祈誓，此如祈誓。（一一六）彼大名聲之大王，此七日間常行大施於大比丘衆，（一一七）謂：「舍利室之業，余令完成。舍利室之閉鎮僧伽應知此」。（一  
422 八）僧伽託此事於彼二人沙門，彼等以不汚之石閉舍利室。（一一九）此處華鬘不枯，此等之香不失，燈火無消滅，亦無何等之障礙。（一二〇）脂肉色六枚之石常連而不離，如此漏盡之士等，皆祈誓此。（一二一）思〔民之〕利益大王下令云：「大衆能在此爲舍利之奉安」（一二二）大舍利奉安後，大衆應力不管如何行幾千舍利之奉安。（一二三）王悉令閉建〔大〕塔，其處又支提之上，於四隅令積小塔。（一二四）如斯<sup>④</sup>，獲〔運中〕最幸運之本，有樣樣殊勝之人人伴連之本，自行無污穢之福業，無障礙以清淨心亦行於其他。（一二五）

善人之信心與感激〔起〕作大王統史

名舍利奉安第三十一章〔畢〕

註① 協會本爲難多羅。

② *naga*〔那伽〕是龍、象、人中殊勝者等之意，此兩那伽之戰是瓦蘇羅多陀〔龍〕與蘇努陀羅〔人〕舍利之爭。

③ 般闍西迦爲五髻天子。見天子之名提波魯。然此一偈得譯爲「般奢西迦續彈奏琵琶而立於彼所，奏樂器之提波魯化作音樂堂」。

④ 於協會本爲一二五偈，加入「如斯諸佛不可思議，諸佛之法〔亦〕不可思議。不可思議持淨信心者，果報亦不可思議」。一七章五六偈參照。

〔第三十二章 上生兜率宮〕

424 大塔之繖蓋工事，塗塈工事未完之時，王已罹近死之疾。（一）彼〔王〕由提伽瓦毘〔村〕令呼其弟提沙來言：「大塔未完，終其工事」！（二）以兄〔王〕罹重病故，彼令縫工以淨白布造覆布，令掩其塔，（三）令塗工於其處作水滿瓶之列，（以描）擴五指掌之列，使做完成欄杆，（四）同令傘工以竹製之傘，以伽拉波陀木造欄

杆頭部日月「形」(五)以樂庫、桑夫蘭之塗料，樣樣巧塗「此塔」，以報告王：「塔應為之事完了」。(六)王臥於駕籠來至此所，坐於駕籠右繞禮塔，(七)「近於」敷南門地上之臥牀上，彼以右脇下而臥，拜此殊勝之大塔，(八)以左脇下而臥「拜」此殊勝青銅殿，見比丘衆心喜。(九)為問「王之」疾病，處處集來比丘有九億六千萬數，(一〇)比丘等依羣列而行集團讀誦，王於此不見提羅弗陀阿婆耶長老，(一)言：「行」二十八回無敗北之大戰爭，未曾退卻，大戰士住余<sup>①</sup>之處。(一一)今「余」臨死之戰而見敗，彼提羅弗陀阿婆耶長老不來「余之處」，(一二)如斯「王」已思惟，彼長老住於伽林達河源之般加耶利山，知彼王之所念，(一四)伴漏盡「比丘」五百人，依神通力由虛空來侍王而立。(一五)王見而得淨信心，使坐彼面前，云：「余曾得汝等十人之大勇士而戰，而今唯開始一人與死戰，不能克服死敵」。(一六)一七)長老答曰：「大王！勿恐怖，人間之君主！不克煩惱敵者，非可克死敵。」(一八)入於諸行中者必將毀滅，「一切行是無常」，如斯「大」師宣說。(一九)「雖然脫去羞恥、怖畏之諸佛，亦成無常。如是思一切行是無常、苦、無我。」(二〇)於「前之」第二世汝之法慾大，由天上世界來，汝捨天上之安樂，(二一)來此處汝行樣樣

諸多之善業，汝亦為興隆一國之「佛」教。(二二)大善業者！汝至今日止皆行福業，思起一切，如斯汝之安樂立即而來。(二三)

聞長老之語王歡喜，曰：「於死之戰汝亦守護我，汝言此」(二四)爾時「王」喜令持來善業帳，向書記官讀之，彼讀其帳薄，(二五)「由大王所建之大精舍九十九，摩利質耶瓦提精舍以一億九千萬金，(二六)殊勝之青銅殿以三億「金」所建築，大塔高價之物「總」造二十。(二七)善覺者「王」令設大塔及其他之物，大王！「大塔」總價有百億金」。(二八)更又在名難坡<sup>②</sup>之地方食阿佳「樹果」之飢饉時，受取兩個貴價之耳環，(二九)對五人漏盡大長老以淨信心施與美味稷之酢團子。(三〇)於秋蘭哥尼耶之戰，戰敗而逃竄，向由空而來之漏盡行者告以食時「到」，不顧自己自身，施以「金」器之食」如斯言之，(大)地之主言，(三一)「精舍之祭七日，青銅殿之祭同「七日」，大塔「工事」之初七日，同舍利奉安亦「七日」(三三)對由四方來兩大僧團，余起貴價無餘之大施。(三四)此毘舍佉月之大供養亦行三十四次，對國中僧園令三度施捨三衣。(三五)七七日之間，余以喜悅之心，此國之王位五度奉於「佛之」教。(三六)常於二十箇處，余「添」燈心淨酥油供養善逝「尊」。

點一千之燈心。(三七) 於十八處所，醫調和病者用之食物藥料令常與病者。(三八) 於四十四個所善煮蜜粥，於同數之箇所以胡麻油及搏食，(三九) 與此同數之箇所熟酪，付大形綱目之餅，常令供養同等參於飯。(四〇) 在月月之布薩會日，供獻楞伽島之八精舍燈火「用之」油。(四一) 聞法施較物施功德大，於青銅殿之下，「余爲比丘衆說吉祥經」，雖然著席，感「比丘」衆之壓，而不能說。(四三) 由此以來，於楞伽島內處處之精舍令施行說法，對說教師表尊敬之意，(四四) 一人於說教師施與熟酥、麤糖一那利「斤量」，又砂糖四指「量」。(四五) 甘草各一握，衣裳各施二枚，然此之施事悉於君主位「事」，余之心不喜此。(四六) 余之貧不期生，又何有所行施悉余心喜。(四七) 聞此，彼阿婆耶長老，爲令王心喜，只以二種施事樣樣讚說。(四八) 「此等五人長老中，受取稷酢團子摩利耶提婆大長老<sup>③</sup>於須摩那峰上，(四九) 此「自」食亦施九百之比丘。然大地護持者丹摩貝陀長老，(五〇) 於伽利耶尼精舍爲五百數比丘等，分施此「食物」自亦受用。(五一) 住於達蘭伽「精舍」而由毘揚具「島出身」者丹摩顛那長老施島中一萬「比丘等」「自己亦」受用。(五二) 住曼伽那有大通力之屈達提沙長老施啓羅莎「精舍」六萬人，「自己亦」受用。

(五三) 摩訶義伽長老，於鬱伽那精舍<sup>④</sup>，施七千人自身亦受用。(五四) 受「金」器之食長老在毘揚具島施食一萬二千人「自己亦」食。阿婆耶長老使王心喜者，王得淨信心向長老申述。(五六)

「二十四年間「余」爲僧團之利益者，此身亦是僧團之利益者。(五七) 所得大塔之禮拜，於僧團之羯磨道場，尊等！僧團之奴，余之「遺」身附之荼毘」。(五八) 嘆弟「提沙王子」言：「汝提沙！於大塔未終，一切之工作用汝意善令終此。(五九) 早晚以華奉大塔，三度行供養之大塔。(六〇) 余對善逝之教奉仕勤慎，一切無有廢事，弟！汝行此。(六一) 弟！僧團之務，一切不可惰」。如斯誠彼「弟」大地之主沈默。(六二)

其刹那比丘衆爲一會讀經，天人等「牽」六天人持六臺之車來。(六三) 此等諸天立於車上，各別請言：「王！汝來我等心樂之天界」(六四) 王聽彼等之言，由手振動而遮此：「余聽法終了之間汝等之待」。(六五) 比丘等「見此「王」斷一會讀經」思之而中止讀經，王問其中止之理由，(六六) 彼等言「『等待』與合示」，王言「大德等此非左」。(六七) 聞此某人人考慮此「王」恐怖死之言，思之，爲除彼等之疑念，

(六八) 彼阿婆耶長老對王如斯言：「〔王！〕爲汝持來天車，如何示知」。(六九)

賢明之王，令向空中一一投擲華鬘，其等〔如〕掛物，掛於轍。(七〇) 見掛於空中等物，大衆拂去疑念，彼王以此長老語，(七一)「大德！何之天界快樂」，長老言：「王！兜率天爲宮快樂，善人等所思之處，(七二)待佛之時機，大名聲之彌勒菩薩〔今〕住兜率宮」。(七三)聞長老之語大智之大王，仰見大塔坐而閉眼。(七四)其剎那沉沒〔王〕生於兜率〔天〕，由此立持來之車仰於天身。(七五)示自作福業之果，善嚴飾己身爲示大衆，(七六)立於車上不動，〔王〕三度右繞行禮大塔，禮塔與〔比丘〕衆而去兜率天。(七七)

於舞妓來脫冠處，於此設「脫冠堂」。(七八)王之遺身堆積火葬上，而大衆叫喚，於此設堂名爲叫喚場。(七九)王之遺身附荼毘界外之道場，以此，此處稱爲王道場。

437  
(八〇) 彼睹多伽摩尼大王爲偉人而適王之名，爲彌勒世尊之第一弟子。(八一)王之父是彼〔彌勒世尊〕之父，母又應爲母，弟沙達提沙應爲第二之上弟子。(八二)此王之兒彼沙利王子應稱爲彌勒世尊之兒。(八三)最要如斯之福業，蔽多數不定惡業而行善業人，趣於天界如〔還〕己家。如是有智慧之人，常喜善業。(八四)

### 善人之信心與感激而起作大王統史

#### 名上生兜率宮第三十二〔畢〕

註① 提羅弗陀阿婆耶長老此爲大戰士之後身。「長老子無畏」之意，一三偈之提羅陀阿婆耶亦同義。

② 協會本爲寇陀。

③ 協會本爲摩羅耶摩訶提婆長老。

④ 協會本爲彌伽那伽羅。

### 〔第三十三章 十王章〕

於睹多伽摩尼王之治世中人民富榮，沙利王子爲彼〔一人〕兒所善知。(一)彼至〔王子〕爲幸運之人，常喜善業，而容貌極美旃陀羅女所執著，(二)由前生〔之因緣〕絡此〔旃陀羅女〕阿蘇伽摩羅提乞爲容姿而愛慕，彼不欲〔即〕王位，(三)

睹多伽摩尼之弟沙陀提沙於彼之死後即位行王事正及十八年。(四)〔彼由〕信心而得名，爲大塔覆蓋工作，塗堊工作，亦調象形所付之四方障壁。(五)極好壯美之青銅殿〔由〕爲燈火之所燒，彼更構七階之青銅殿。(六)此青銅殿，其時價九百萬兩。達吉那義利〔南山〕精舍，伽羅伽雷那<sup>①</sup>〔精舍〕，同(七)具倫巴羅精舍<sup>②</sup>，同貝丹伽瓦利伽〔精舍〕，衛蘭伽義提伽，多巴羅瓦昆提沙伽與(八)多羅提沙瓦昆〔等之各精舍〕，同爲母〔所建〕精舍，〔由阿菟羅陀府〕至於提伽瓦昆，於一由旬一由旬建一精舍，(九)於提伽瓦昆精舍添建靈祠，其祠鏤造種種之珍寶，(一〇)於此又繼目每一繼目造懸車輪大之美麗黃金之華鬘。(一一)王對八萬四千之法蘊，行八萬四千之供養，(一二)如斯〔大〕地之主行種種善業身壞〔後〕，上生而兜率天人中。(一三)

沙達提沙大王之〔尙〕住於提伽瓦昆時，長子羅質提沙<sup>③</sup>建立稱爲吉利羣比羅之質優良精舍，其小弟陀羅他那亦造立呼爲康多羅之精舍。(一四、一五)陀羅他那父往兄之處時，彼與〔父〕皆爲來供養己精舍〔比丘〕衆之食。(一六)沙陀提沙王沒，集諸大臣等，不餘比丘衆集於塔波園，爲護國，由〔比丘〕衆之承認，令陀羅

達那〔王子〕即承王位，而羅吉提沙伽聞此，(一七、一八)來此處，捕彼〔王〕自行王事。陀羅達那王〔在位〕一箇月及十日間。(一九)

羅吉提沙三年之間對僧團不表恭敬之意，言：「〔此比丘等〕不知依年次」，而蔑視彼等，(二〇)後向僧團懺謝，王爲贖罪向大塔喜捨三十萬金，(二一)以石令造三花之戴臺，次大地之主以十萬金平均大塔、塔波園間之地面，(二二、二三上)於塔波園爲塔排開石之善掩被塔，塔之前面〔令建〕石塔，爲比丘衆亦令建羅吉伽<sup>④</sup>座席堂。(二三下、二四)更以十萬金布施名支提耶精舍，造塔周圍以石掩被塔，(二五)名吉利羣比羅精舍之祭，彼〔王〕對六萬比丘(一)行布施三衣<sup>⑤</sup>，(二六)與阿利達陀精舍，同令建康多羅西那伽<sup>⑥</sup>〔精舍〕，於村里之比丘等施與藥品(二七)向比丘尼<sup>⑦</sup>等施捨奇密奢伽〔欲何〕米穀。〔如是〕彼於此處司王事九年半月。(二八)

他之善業。(三二)

此〔大〕地之主，伽羅陀那伽〔王〕，以名爲摩訶羅達伽<sup>⑨</sup>捕將軍於都中，(三三)王弟名瓦達伽摩尼殺此姦惡之將軍，自己昇於王位。(三四)彼以己兄伽羅陀那伽王之兒名爲摩訶秋利伽據〔己〕兒之地位，(三五)又其母阿努羅妃已爲第一妃，彼坐於父地位之故，人呼彼爲父王。(三六)

如斯彼由即王位第五個月，於羅哈那那庫羅<sup>⑩</sup>之都城名提耶<sup>⑪</sup>之一人愚者婆羅門奴，聞婆羅門之語，窺竄〔王位〕，又〔得〕多勢之部下，(三七、三八)與一行七名之達彌羅人共下於大渡海場，時此婆羅門提耶與此等七名達彌羅人(三九)爲〔奪〕王位，送書於王之處，有道士之王，送回音與婆羅門，(四〇)言：「王位今乃汝物，汝須捕〔七人〕達彌羅人」，彼言〔諾〕而與達彌羅人戰鬥，彼被彼等所捕。(四一)由此，彼達彌羅人等與王戰鬥之始，而寇蘭巴羅伽附近之戰王取敗，(四二)乘車通外道寺院之門<sup>⑫</sup>而遁。此外道寺院〔曩〕爲般多伽婆耶王之所建，(四三)〔以來〕二十一王之間，常繁榮。見彼遁去，名義利之尼乾陀，(四四)大聲叫謂「形大色黑之一新哈羅人遁走」。聞此，大王「余心所願成就者，(四五)余將建立此所之

精舍」，其時心如斯思惟，爲保護懷胎中阿努羅妃亦伴之。(四六)摩訶秋羅，摩訶那伽兩王子亦以保護而〔伴〕之，爲車輕，王於蘇摩提衛之承認下與彼美麗王冠寶珠，〔由車〕而下。當赴戰場，王子與二人之妃，(四七、四八)伴行，憂懼之餘而戰敗，不能得彼勝者用之鉢，(四九)彼〔王〕遁隱於吠舍山林中，具提屈羅摩訶提沙長老<sup>⑬</sup>，於其處得見彼，(五〇)自先以味托鉢食獻王<sup>⑭</sup>。由此王心喜，書寫留於啓陀奇花之葉，(五一)施其精舍，以受用僧伽物，由此而行，棲於西羅搜巴康多伽<sup>⑮</sup>，由此(五二)前行赴近摩多耶蘭伽之沙摩伽羅，於其處〔王〕會見長老，長老又曾〔見王〕，(五三)彼王善命其侍者達那西瓦，於其處於彼侍者達那西瓦之處(五四)受彼之隨侍與彼共住達於十二年。七人達彌羅人中之一人戀慕蘇摩提衛〔妃〕，(五五)慾愛所引，捕〔彼女〕速去對岸，一人存於阿菟羅陀都攜十力〔佛〕之鉢

(五六)滿足而急去對岸。達彌爾人之普魯哈陀<sup>⑯</sup>，以名婆虛耶之達彌羅人爲軍師，行三年之政，而婆虛耶捕此普魯哈陀，行二年間之(五七、五八)政，又彼軍將巴那耶摩羅捕彼婆虛耶爲王(五九)〔行政事〕爲七年，而彼軍將昆羅耶摩羅捕巴那耶摩羅爲王，(六〇)彼王昆羅耶摩羅〔行政〕七個月間，彼軍將達提耶<sup>⑰</sup>捕昆羅耶摩

羅，而彼達彌羅人達提耶（六一）於阿菟羅陀都執政事二年。如斯此等五人之達彌羅王之（在位年數）十四年加七個月。爲得阿努羅妃之食物而赴摩羅耶地方，（六二、六三）達那西瓦之妻以足蹴籠，彼女怒泣，來王之處。（六四）彼達那西瓦聞此取弓外出，聞妃之語，王亦先彼（達那西瓦）而出，伴二王子與妃出來，用番弓而來近，摩訶西瓦（大安泰者）射通（達那）西瓦（六五、六六）王舉姓名，安撫人民，得偉大勇士之名，得八人之大臣。（六七）守護隨侍王者亦增大，大名聲士（王）見昆比羅伽摩訶提沙長老，（六八）於阿奢伽羅精舍行奉佛供養，大臣伽毘西沙爲淨除境地，上阿伽沙支提之臺地，將下來時，王與妃同登上，中途已見（伽毘西沙之）坐，（六九、七〇）謂彼「不俯」而生怒，屠伽毘西沙。其他七人大臣等亦嫌惡王，（七一）遁王之處任意而去，中途爲盜賊所劫掠，到達翰普伽羅伽精舍，（七二）於此會博學之長老提沙，彼長老通四尼柯耶，得衣服、粗糖、油米、同客食，隨施之，彼等之感激時，長老問彼等：「將赴何處？」（七三、七四）彼等明其素性，以其事由報告（長老）。彼等更由長老問及「勝者教之保護與達彌羅人，王由何者得實現耶」？答以「由王」，如斯使彼等滿意，（七五、七六）（庫提屈羅、摩訶提莎）、翰普伽羅伽、摩訶提莎兩長老，由此伴彼等往王之處令互爲謝罪。（七七）

王與彼等諸大臣請長老等如斯言：「事如此吾等遣（人）者，（汝等可來吾等之處」。（七八）彼長老等與約束而各歸己之處。大名聲之王又來阿菟羅陀之都，（七九）殺達彌羅人達提耶自行政治。由此王令倒尼乾陀寺院，（八〇）於此令建有十二房舍之精舍。由大精舍之創建二百十七年加十個月，更過十日後，恭順心之（八一、八二）彼大地主，建阿巴耶吉利精舍，招請彼（二人）長老，於其中受利益之，（八三）以其精舍贈獻摩訶提沙長老，原來此寺院爲（外道僧）吉利<sup>⑯</sup>所有故，爲懷敬意彼阿巴耶王，以此精舍名爲阿巴耶吉利。彼（王）已呼蘇摩提支來，與於原來之地位，（八四、八五）爲彼女而以彼名構（精舍）稱爲蘇摩精舍。此貴女（曾）下車，隱於伽丹巴花之叢，用一沙彌之手覆於（便）道，見爲用便（有得信心）（八六、八七）王聞彼女之語，於其處建精舍。此王實於大塔之北方，構築名尸羅須巴康達伽臺地之高塔（八八、八九上）

此七人之勇士中，名鬱提耶於（阿菟羅陀）都之南方建名爲達那精舍，於其同處名穆羅大臣又建一精舍之故，冠其名，爲穆羅奧伽沙精舍。名沙利耶大臣創建

沙利耶精舍（八九下、九〇、九一）稱爲扳巴陀大臣造扳巴陀精舍，提沙大臣起鬱陀羅提沙精舍。（九二）喜樂精舍工成之時，彼等到提沙長老之處言：「爲敬愛尊師吾等建精舍奉獻於尊師」而奉獻，長老對此等彼等比丘隨宜使住於各處。（九三、九四）

諸大臣以適於沙門種種之物施捨僧團，王住於己精舍比丘等以要品奉仕不使缺乏，由此比丘等成數多。常有在家人混入長老，摩訶提沙所知，（九五、九六）混入是在家人之過，僧團排斥彼於團外，於其弟子示知婆哈羅瑪須·提長老，（九七）憤而去阿巴耶吉利，設黨住於其處。由此以來此比丘等不入大精舍，（九八）如斯此阿巴耶吉利離上座部，達其那精舍之行者等（離）阿巴耶吉利而分裂（九九）如斯上座部分裂爲二種比丘。此等住本島之摩訶阿巴耶比丘爲增大，（一〇〇）彼瓦陀伽摩尼王讓渡租稅於彼等，於一列設計精舍房舍，（一〇一）如斯思爲容易修理。三藏之本文或其註釋書，（一〇二）曩昔由大智比丘等口誦所縛，見衆生之退墮，其時集比丘等，（一〇三）爲法久住於世，此令錄於書冊。彼瓦陀伽摩尼、阿巴耶王初五個月，後行十二年間之政。（一〇四）如斯有智者，握主權實行他利與自利，貪財無智之徒，

雖得莫大之財，不爲兩者之利。（一〇五）

善人之信心與感激而起作大王統史

名十王章第三十三章〔畢〕

454

註① 協會本爲伽羅伽雷那。

② 協會本爲伽蘭波伽。

③ 協會本爲蘭伽提沙。

④ 協會本爲昆奢羅喜那加。

⑤ 協會本爲六衣。

⑥ 協會本爲伽蘭波伽。

⑦ 施捨比丘尼等所欲之米穀。

⑧ 協會本爲庫倫達瓦蘇伽。

⑨ 協會本爲康摩訶羅他伽。

⑩ 協會本爲羅哈那庫羅。

(11) 協會本爲提沙。

(12) 四三、四四上之一偈半協會本中無。

(13) 協會本爲窟毘羅伽羅摩訶提沙。

(14) 托鉢所得食物不觸，而給在家人食是非法。然此長老先自食少分，餘施王。

(15) 協會本爲尸羅蘇波康達伽。

(16) 協會本爲普羅哈陀。

(17) 協會本爲達提伽。

(18) 第十章九七偈參照。

(19) 第十章九七偈參照。

### 〔第三十四章 十一王章〕

彼〔瓦陀伽摩尼王〕歿後，摩訶秋利·摩訶提沙正當且平等行政事爲十四年。（一）彼聞以己手作施有大果報，第一年行於假裝之下，（二）造稻田，由此得錢財，國土之主向摩訶遜摩長老施捨團食。（三）其次此王於蘇那吉利三年之間動糖丸之機械，

由此得糖丸之工資，（四）持來此等之糖丸，國土之王赴都，對比丘衆行大施。（五）以被服施三萬之比丘等，一萬二千比丘尼等亦同施。（六）國土之護者，構造堅固之精舍，對六萬之比丘等，施三衣，（七）彼對三萬數之比丘尼〔亦施三衣〕。曼達瓦毘精舍同阿巴耶伽羅伽〔精舍〕、（八）萬伽瓦達加伽羅〔精舍〕<sup>①</sup>、提伽巴夫伽羅伽〔精舍〕、瓦羅伽摩精舍<sup>①</sup>等爲王所建。（九）此王以如斯信心行種種善業十四年終於上天界。（一〇）

瓦陀伽摩尼王子，知爲「山賊」，於摩訶秋羅在位之間，即盜賊橫行，（一一）摩訶秋羅歿，來阿菟羅陀都行王事，不與宿已盜賊時代，（一二）打倒彼等十八精舍。無智山賊居於王位及十二年，（一三）〔歿後〕此惡人生於世界中間之地獄<sup>②</sup>。彼之歿，摩訶秋羅王之王子爲政三年，知爲提沙王。山賊王之妃阿努羅〔已〕姦惡而對將軍懷愛執心，與毒殺姦惡〔山賊〕，執著彼將軍之彼阿努羅，（一四一一六）亦毒殺提沙〔王〕，授彼〔將軍〕王位。名西瓦此將軍於彼都爲衛士長。（一七）彼以阿努羅爲第一妃，於阿菟羅陀都行一年加二個月間之政，阿努羅妃執心〔名〕瓦睹伽之達彌羅人，又以毒殺彼西瓦，授王位與瓦睹伽。此達彌羅人瓦睹伽原是都之木工。

(一八、一九)〔彼〕以阿努羅爲第一妃，一年加二個月間於都行政，而阿努羅來其處，(二〇)見搬柴夫，彼女戀慕此，以毒殺睹伽給王位於彼。(二一)彼搬柴夫提沙以阿努羅爲妃，一年一個月之間行政於都，(二二)於摩訶眉伽園內急掘蓮池。彼之阿努羅戀著補臣婆羅門名尼利耶<sup>③</sup>之達彌羅人與彼同棲，與毒殺彼搬柴夫、(二三、二四)授與尼利耶王位，彼尼利耶婆羅門亦以彼女爲妃，常得隨侍彼女，(二五)於此阿努羅都行政及六個月，妃<sup>④</sup>與三十二人之將軍隨意之欲念以恣情，(二六)以毒殺彼尼利耶，彼阿努羅妃四個月之間自行執政。(二七)

然摩訶秋利伽王之第二王子名伽羅伽尼<sup>⑤</sup>・提沙深恐阿努羅妃，(二八)遁而出家，經時得腕力，來此處殺彼邪心之阿努羅，(二九)人間之主執政二十二年。於支提耶山建大布薩堂，(三〇)於其堂之前建石造之塔，其同支提耶山使植菩提樹之此王。(三一)於河畔建培羅伽摩精舍，同所〔設〕名灣那伽大水路。(三二)〔掘〕安貝多伽大儲水池<sup>⑥</sup>、巴約魯波羅〔池〕，都之周圍〔作〕高七肘之柵掘堀，(三三)於大殿內以無節操阿努羅妃荼毘少離之處建設大殿。(三四)以波多茲薩羅林園作都中，彼母洗齒後於佛教出家。(三五)王家所屬之邸內爲母設比丘尼之住院，由此，

此〔院住〕知爲齒院。(三六)

彼歿其子名巴提伽巴耶行王者政事及二十八年，(三七)此國土之主摩訶多提伽王之兄，於〔此〕國知爲巴提伽王，爲正義之〔王〕。(三八)彼於此處加以修理青銅殿，大塔二之欄杆於名爲，塔波〔精舍〕設布薩堂。(三九)擲棄己之租稅，於都周圍一由旬之地種植蘇曼那花與鬱秋伽花，(四〇)人間之主由欄杆礎至頂之覆蓋，大塔塗四指厚之香，花善著花質，塔比華鬘之球。(四一、四二)其次以二指厚之瑪瑙西拉石，塗支提耶，同其花堆。(四三)次由楷段至頂之覆蓋，撒花於大塔，以花堆覆彼，(四四)由阿巴雅儲水池以機械揚水，水注於塔，行水供養。(四五)以信心由百車量之眞珠令混堊土，施〔大塔〕堊土工事。(四六)造珊瑚之網令投彼支提，繼目以車輪大之金蓮華，(四七)使懸，由彼眞珠列至下方止，吊列蓮華，行供養大塔。(四八)彼王〔坐於〕舍利室，聞此等〔羅漢〕之一齊讀誦聲，決意：「不見此余不起」，(四九)於東方石柱下斷食而坐，諸長老設舍利室之入口王案內。(五〇)彼國土之主見室內之莊嚴，出來則以等彼模型供養，(五一)蜜〔製〕之等品，香味、水瓶、安闍那青膏，同又以瑪瑙西羅石，(五二)於瑪瑙西羅石如雨降落於支提耶庭

立者沒入踵並青蓮華，（五三）以一切香泥滿塔庭，以彩色敷物〔上之〕洞差以青蓮華，（五四）遮水之行路，於彼滿酥油，以樣樣之燈心以作燈心之火冠，（五五）同瑪多伽油，同胡麻油，同燈心以夥火冠，（五六）如以上述之物，王七回別別行供養大塔。（五七）〔行〕年年定〔行〕最勝之聖土祭，菩提樹乳浴供養，同大菩提樹（五八）於大吠舍佉月〔行〕大規模供養二十八日間，規模雖不大亦行八萬四千供養。

（五九）種種之舞伎，樣樣之器樂音樂，起信心而立大塔之音聲，一日三回爲奉仕佛陀而來，二回供養花，彼必行之。（六〇、六一）祭禮之布施與自恣之布施，必以胡麻油、粗糖、衣服及其他沙門適需品，（六二）夥施僧團，附支提耶之田地亦爲修理，王到處而施，（六三）於支提耶山精舍之一千比丘等，彼王常籌呈施飯食。（六四）彼〔王〕以名質多、瑪尼、慕羅<sup>⑦</sup>造三大宮殿，同拔陀麻宮與美麗之質多殿，

（六五）於〔此等〕五地方專心研究聖曲之比丘等施與食物，常敬法之〔王〕以生活必需品仕彼等。（六六）古來王之規定有關佛教之善業，如何種種之物，巴提伽王一切行此。（六七）

此巴提伽王之歿後，彼弟名爲摩訶那伽，〔行〕種種善業爲第一念，摩訶達提王

⑧十二年間行王事，敷大塔以輕質伽石，（六八、六九）廣素馨花之園作塔庭，島中所有精舍令獻說法座。（七〇）王〔又〕築安巴陀羅大塔。〔此塔〕尙未據礎石時，〔王〕憶牟尼尊之德，（七一）捨己命自臥其處，置礎石令築了其塔，（七二）於四

門工人美麗之巧作種種寶珠光輝，令著四個之寶環，（七三）於支提令建附種種寶珠掩被塔，令附彼黃金泡形與真珠之垂物。（七四）以飾支提耶山之周圍大街道一由旬之間，結付四方之門，（七五）於街道之兩側擴展店舖，以幢、環、門飾以處處，（七六）諸方作列燈火，亦演出舞妓之舞踊、唱歌、音樂。（七七）由伽丹巴河至支提耶山止，爲得洗足而行事，以敷物敷於道路。（七八）於此無踊音樂共以唱歌行祭，於都四門行大施，（七九）舉全島之燈火連續爲列，海之四方〔亦同〕於一由旬之水上。

（八〇）於支提耶山之祭禮，彼所行優美之供養，於此國稱爲吉利般達之供養。（八一）於此之供養之集，爲集比丘等，王於八處供施物，（八二）其處存打八個金鼓，起二萬八千之大施，（八三）施六枚之衣服，亦行解放被縛者。於四門使理髮人不絕行業務，（八四）先王之積，同兄〔王〕之積善業，王行一切無損。（八五）自己、王妃、兩兒、象並王乘用之馬，爲僧團所辭退，王尙施於彼等。（八六）彼以六十萬

金價之其物，對比丘衆，以六十萬金價之其物亦施比丘尼之羣，（八七）詳規律之王，施種種適宜之物品，已與他者由僧團請受。（八八）此人間之主，於伽羅耶那地方，建造名爲瑪尼那伽山精舍、名爲伽蘭達精舍，（八九）於具普般達河<sup>⑨</sup>畔之，建造沙彌自持來之水，（九一）傍坐於四方八由旬〔之地〕爲其精舍、同彼僧團之受用〔而〕施。（九二）於般大瓦毘<sup>⑩</sup>精舍王喜沙彌〔之所爲〕施精舍、同彼僧團所要物。（九三）如斯極淨信之士，遠離陶醉與放逸，捨愛欲與執著，不爲人之卑，樂善得巨大之財，行廣大種類多之善業。（九四）

善人之信心與感激起作大王統史

名十一王章第三十四章〔畢〕

註① 協會本爲治羅伽瑪。

② 在協會本之一四偈上句，有「謂與己妻飲毒而死」隨以下半偈之有齋諦，至二六偈之上句。

③ 協會本爲尼利耶。

④ 二六偈之下句在協會本無。

⑤ 協會本爲具達康那・達沙。

⑥ 協會本爲安巴頭伽。

⑦ 協會本爲姆奢羅。

⑧ 協會本爲摩訶達提伽。

⑨ 協會本爲具普康達。

⑩ 協會本爲福瓦奢。

⑪ 協會本爲曼多瓦毘。

〔第三十五章 十二王章〕

摩訶達提王之歿，其子，阿曼達伽摩尼・阿巴耶〔即王位〕，九年八個月間行王事，（一）快爲大塔於覆蓋上設覆蓋，又於同所之礎部與頭部造欄杆。（二）同青銅殿，塔波園之布薩堂、亦設置屋內中庭與屋內段階，（三）於兩所又建美麗寶珠之假

堂，人間之主構建羅奢陀雷那精舍。（四）施善業之人〔王〕，於摩訶伽摩<sup>①</sup>堀兩側之儲水池施與達吉那精舍，（五）人間之主令全島爲不殺生〔地〕，所有〔種類之〕瓜果，處處令附植，（六）阿曼提耶國土主，以名曼沙昆般陀〔肉瓜〕〔果滿比丘等之〕鉢，作布輪〔上載鉢〕，（七）以淨信心施所有之僧伽。〔以施〕滿鉢，彼示知爲阿曼多伽摩尼。（八）

彼弟伽尼伽努<sup>②</sup>・達沙王殺兄而行政於都三年，（九）彼於支提耶〔山〕精舍裁決布薩堂之訴事，對王犯罪六十名之比丘等，（一〇）王於支提耶山併捕其與黨。此破戒之徒名投入伽林多窟中。（一一）

伽尼〔伽努〕王之沒後，阿曼多伽摩尼〔王〕子，秋羅巴耶王即位一年，（一二）此國土之主於構那伽河<sup>③</sup>畔，於〔阿菟羅陀〕都之南方，建立秋羅伽羅伽精舍<sup>④</sup>。（一三）秋羅巴耶歿去，其妹〔即〕阿曼達王之女，西瓦利坐四箇月間之王位。（一四）然阿曼達王之甥名爲伊羅那伽，退此西瓦利，於都翳傘，（一五）即位之初年，王往達沙池時，衆多之蘭巴康那〔垂耳〕族民棄王而還都。（一六）王不見彼等而怒，於儲水池之傍踐踏彼等造大塔堆，（一七）據旃陀羅族民爲監督彼等，蘭巴康那人怒，

總結爲一園，（一八）捕此王，〔王〕拘禁於自己之宮，〔彼等〕自行王事。時王之妃飾裝其兒月面<sup>⑤</sup>西瓦王子，託乳母等之手於王乘用之象處告送〔妃之〕傳言。乳母等伴行王子於彼處，傳妃言無餘，語王象，（一九一二一）「此汝主公之兒，汝主公今爲監視之身。爲敵取此兒殺之，不如由汝殺之爲善。（二二）謂汝殺此，此爲妃言」。斯言已臥兒於象脚下。（二三）

惱著之彼象、泣而破其小舍，入大境地，以強力倒門，（二四）於王之坐所破窗，背王乘來大渡海場，（二五）於是王乘船，象自西海岸傳赴瑪拉耶地方。（二六）彼王棲於對岸三年，後率軍勢乘船來羅哈那，（二七）王於沙伽羅蘇巴<sup>⑥</sup>港下，彼於羅哈那行召集大軍兵。（二八）

彼王乘之象爲達成彼務，由彼南部瑪羅耶地方來羅哈那，（二九）於是名摩訶波多摩，有談本生譚住陀羅達羅山〔精舍〕之大長老，〔王〕於其處，（三〇）聞猿猴本生譚<sup>⑥</sup>對菩薩起信心，〔擴展〕那伽大精舍，不張弦之弓爲一百挺〔量〕，（三一）立〔古〕塔而擴大，與達沙儲水池，同名杜羅儲水池之設立。（三二）此率王軍爲戰而出來，蘭巴康那族民亦聞此爲戰之準備。（三三）於伽巴羅康達之入口，阿漢伽羅

毘陀<sup>⑦</sup>之田野，兩者間互相損傷之戰開始，（三四）王之部下於船身體疲勞已退卻，彼王舉名乘自入〔戰場〕，（三五）蘭巴康那民等爲彼所討腹伏而爬，王切彼等之首，積於車軸之下。（三六）如斯事及三度，〔大〕地之主憐之，謂：「不爲殺事，而捕捉之」。（三七）

470 由此克戰，王入於都，使翳王傘，赴提沙儲水池之祭禮，（三八）由水中遊戲而昇，善飾裝，見己之榮達，想起其障害蘭巴康那民，王怒調車，過〔車〕之頸木，彼等〔蘭巴康那民〕先入都。（三九、四〇）彼立大境地之門國，王發令言：「汝等於此敷居斷彼等之首」。（四一）〔答覆〕「車乘之主！此等繫王之車牛，使斷其角與蹄」。時此事王母知之，止於斷首，王切斷彼等之鼻與拇指。（四三）王於象所棲地方施於象，〔此〕地方其名爲知〔象之受用〕。（四四）如斯國土之主伊羅那伽王於阿菟羅陀城即王位正六年。（四五）

471 伊羅那伽之歿後，彼兒月面王西瓦執王事八年七箇月。（四六）王於摩尼伽拉村令造儲水地，彼以此施與名伊沙羅沙摩那精舍。（四七）知達彌羅妃此王之第一妃於此村，同所得施精舍。（四八）

此月面〔王〕西瓦，其弟之耶沙羅羅伽提沙爲所知者，於提沙池之水戲時殺之，（四九）楞伽國之快美顏容於阿菟羅陀都司王事爲七年八箇月。（五〇）門衛達多之兒己亦爲門衛者，其名爲須巴，顏貌似王，（五一）耶沙羅羅伽王戲以此須巴將軍箸國王之裝束，使坐於王座，（五二）以頭被卷將軍之頭，自攜手杖立於門傍。（五三）使坐彼〔王〕座，見諸大臣之敬禮而王笑。彼如斯再三。（五四）〔然〕一日將軍對王之歡笑說：「此將軍何故於余之前而歡笑耶？」（五五）令殺王，於此須巴將軍行王事六年，所知須巴王。（五六）須巴王於二大精舍<sup>⑧</sup>冠以須巴王之名令設以善品質列房舍。（五七）同烏魯衛羅〔城〕之傍建瓦利精舍，於都之東建耶伽多瓦羅精舍，於〔伽奢〕河畔建立難提伽瑪〔精舍〕。（五八）

一人蘭巴康那族之子名瓦沙巴住鬱陀羅波沙者〔來都〕仕軍帥之叔父，時王由流言「瓦沙巴現稱王」，國中凡名爲瓦沙巴者皆殺之。（五九、六〇）「此瓦沙巴奉王」語彼軍帥之妻早赴王宮。（六一）彼與〔瓦沙巴〕軍帥共出行時，爲堅護彼，彼女不給瓦沙巴手煉石灰而給蒟醬<sup>⑨</sup>。（六二）至王宮之門，軍帥見出〔持來〕蒟醬無石灰而送彼返。（六三）軍帥夫人爲石灰而來，言由瓦沙巴所竊，與一千金使逃去。（六

由此後又由癩患者聞已決爲王而喜，決意「爲盜賊」，（六六）得有能之人，而後行掠奪村里，由伽波羅普瓦地方向羅哈那前進，（六七）次第取國，彼王從所有種之軍力，而二年來近都，（六八）彼大力之瓦沙巴殺須巴王於王庭上，使翳傖於都。然「由叔父戰斃」，（六九）曩圖利益於彼叔父之妻，瓦沙巴王名末陀<sup>10</sup>爲第一妃。（七〇）彼問占星者已之壽量，彼秘密答王，由言十二年，（七一）爲秘密之圍護，王令與彼一千金，集「比丘」衆禮拜而問彼等，（七二）「諸大德！壽命增加有因與否？」「比丘」衆答謂「有」，須排除障礙，（七三）「行灑水布之布施、住宅之布施、病人扶助之布施，王！」（七四）同爲舊住院之修理，受五戒法而善守，（七五）於布薩日持布薩禁戒」。王曰「可」，行如彼之「言」而行。（七六）

三年三年之終了，王對國中之僧衆施三衣，（七七）對「自」不來送長老等此施，於三十二處施蜜粥，（七八）於六十四處行混合大施，於四處使點千燈心。（七九）〔所謂四箇所〕：支提耶山「精舍」，塔波精舍之塔、大塔、大菩提樹堂，是此等之〔處處〕。（八〇）於質多羅峰建立十箇之塔波，修理全島之古住院。（八一）彼信仰

476 瓦利耶羅精舍長老，建立名摩訶瓦利陀精舍，（八二）建立近於摩訶伽摩之阿努羅多精舍<sup>11</sup>，一千八伽利沙廣之黑利伽摩施彼「精舍」。（八三）於提沙瓦達摩那伽建摩智羅精舍，以施捨阿利湖水之一部，（八四）伽蘭巴提陀塔設瓦掩被塔，建立布薩堂，爲彼燈時燈油，（八五）施捨堦一千伽利沙之儲水池，於昆比伽羅伽精舍施建布薩堂。（八六）彼「大」地主又於此處伊沙拉沙摩那伽「精舍」建布薩堂、於塔波園「精舍」建塔波之家，（八七）於大精舍「沿」西門建一列房舍，修理古朽之四室堂。（八八）過去四佛之美像與同像之堂宇使王建立彼美麗大菩提園。（八九）

477 此王之彼首妃，名鬱陀喜塔<sup>12</sup>與美麗之塔舍建立此處，（九〇）「大」地主於塔波園「精舍」令建築塔波之家，其落成之祝又行大施。（九一）通佛言詞之比丘等，以「四種」要品談法比丘等，施酥油、粗糖，（九二）於都之四門救助貧民，對病比丘等行病人之救助。（九三）瑪野提<sup>13</sup>、羅秋波羅、瓦哈池、庫蘭波村「之池」、摩訶尼伽瓦提池<sup>14</sup>、摩訶伽瑪<sup>15</sup>之二「池」，開哈羅<sup>16</sup>、開利瓦沙、恙普提、瓦達曼伽那<sup>17</sup>、阿比瓦達瑪那伽<sup>18</sup>，此等十一之儲水池是「此王之堦」。（九四、九五）於第十二爲餘分設爲豐作，爲護都城，障壁如斯高。（九六）於四門設望樓，「爲己」

築大殿，使造遊園放白鳥於其處。（九七）於都處處堀蓮池，由墜道而王落水其處。

（九八）〔大〕地主瓦沙巴行如斯種種之善業，彼對善業有敬意除障礙，（九九）十四年間於都執政，行吠舍法之祭及四十四回。（一〇〇）

彼須巴王唯有己之王女一人，疑瓦沙巴有難，託「彼女」於瓦工，（一〇一）自身之毛布衣及附國王之要具。須巴王之爲瓦沙巴而被殺耶？瓦工引取彼女，（一〇二）爲養女而育於己家，其少女彼從事業務時，運食。（一〇三）此有智慧之女於伽丹巴華叢中，彼第七日施食物見出入滅盡定〔長老〕（一〇四）已再調理食物運父之處，問遲延之理由，以此事由語父。（一〇五）彼〔父〕喜令再送食物與長老，親善之長老見通〔彼女之〕未來語少女云：（一〇六）「少女！汝得權勢憶起此地」，而其日長老入般涅槃。（一〇七）

彼瓦沙巴王其子萬伽那西伽・提沙達成年時，彼適求處女，（一〇八）〔見〕婦女之相人人巧，瓦工村見此少女，（一〇九）上報於王，王令伴彼女來。此時瓦工語彼女之爲王女，（一一〇）由毛布衣其他之物證明是須巴王之王女。王喜無止行彼女與彼子之式。（一一一）

瓦沙巴王歿後，〔彼〕萬伽那西伽・提沙達於阿菟羅陀都行政事三年，（一一二）此萬伽那西伽・提沙伽王於庫那河<sup>19</sup>畔建稱摩訶曼伽羅精舍，彼王妃摩訶瑪陀憶起長老之言爲建立精舍而蓄財。（一一四）

萬伽那西伽・提沙歿後，〔彼〕子伽奢巴府加伽摩尼，二十二年間行政，（一一五）彼聞母之語，爲母營造伽丹巴華林王母精舍。（一一六）彼賢明之母〔妃〕爲〔購入〕土地施千萬金，大精舍之彼精舍亦爲營造。（一一七）自於其處建石造之舍塔，由處處購施〔比丘〕衆之受用物，（一一八）擴大阿波郵達羅大塔之積，於彼四方之門令造弓形門。（一一九）此大地主堀伽瑪尼・提沙儲水地施與爲維持阿巴耶吉利精舍，（一一〇）於瑪利治瓦提伽塔設掩被塔，以購十萬金施〔比丘〕衆之受用物。（一一一）於最後之年建名羅瑪伽<sup>20</sup>之精舍，都中亦構大王座堂。（一一二）

伽奢巴府之歿後，此王之義父老那伽見政事六年，（一二三）於東方波伽羅伽<sup>21</sup>〔精舍〕，於南方庫提泡巴達<sup>22</sup>，於西方達伽泡沙那，於那伽島沙利泡巴達〔精舍〕，（一二四）於比奢村治那衛羅<sup>23</sup>，於羅哈那地方睹巴羅那伽山〔精舍〕，而內部地方吉利衛哈羅<sup>24</sup>〔精舍〕（一二五）此老那伽王雖甚短年月，但令造營此七箇寺。（一二六）

(二六) 如斯知者以可滅之財，多行善業得不滅者，然昧者愚癡以欲之故多行惡業。

(二七)

善人之信心與感激而起作大王統史

名十二王章第三十五章〔畢〕

註① 協會本爲摩訶伽門提池。

② 協會本爲伽尼羅伽努·提沙。

③ 協會本爲後那伽。

④ 協會本爲秋羅伽羅伽。

⑤ 協會本爲月面西瓦。

⑥ 本生經第二五〇與第四〇四均有。

⑦ 協會本爲漢伽羅毘提伽。

⑧ 阿巴耶吉利伊哈羅與摩訶伊哈羅。

⑨ 蒜醬在熱帶地常嚼口之物，葛草之葉，檳榔子實作碎之物，加入少量石灰。

舍支我

⑩ 協會本爲波達。

⑪ 協會本爲阿努羅園。

⑫ 協會本爲波達。

⑬ 協會本爲治央提。

⑭ 協會本爲摩訶尼伽瓦提。

⑮ 協會本爲摩訶羅毘提。

⑯ 協會本爲庫哈羅。

⑰ 協會本爲治耶達曼伽那。

⑱ 協會本爲阿吉瓦達摩那伽。

⑲ 協會本爲羅摩伽。

⑳ 協會本爲波達。

㉑ 協會本爲賽伽羅伽。

㉒ 協會本爲構達巴巴達。

㉓ 協會本爲達那威利。

設置而作大王。㉔ 改南無殿造爲五臘，更於大若提捨園之西門。

② 協會本爲吉利哈利伽。多行善業得不滅者，然昧者以爲之故多行惡業。

〔第三十六章 十三王章〕

老那伽〔王〕之歿後，〔彼〕子巴提伽・提沙伽見楞伽之政二十四年，（一）使大精舍之周造柵，彼王建築伽瓦羅提沙精舍，（二）施此精舍有摩訶伽瑪尼伽<sup>①</sup>儲水池，建築名巴提耶・提沙<sup>②</sup>精舍。（三）設愉快塔波園之布薩堂，王於〔此〕國，使堀他之一儲水池。（四）彼對生類有柔心，對僧團有強敬意，大地護持者對兩僧團行大布施。（五）

巴提伽・提沙之歿後，其弟提沙伽於楞伽島行二十八年<sup>③</sup>間王事，（六）此〔王〕信普陀園〔精舍〕之摩訶那伽長老，於阿巴耶吉利〔精舍〕令建精嚴之寶珠殿（七）於阿巴耶吉利建柵與大房舍，於名爲瑪尼蘇瑪〔精舍〕築大房舍。（八）其同處塔之家，雖在安波達羅同爲〔塔之家〕，而那伽島之塔家加以修理，（九）此所撤消大精舍之結界境，王則丹念營造庫庫達達吉利〔精舍〕之房舍列。（一〇）人間之主，於

大精舍令建立十二美快方形之大殿。（一一）於達基那伊哈拉塔建造掩被塔，撒摩訶眉伽林〔精舍〕之境界〔建立〕食堂，（一二）彼一方撒大精舍之柵，造通達基那精舍之道路。（一三）普達園精舍與拉瑪構那伽〔精舍〕與同那那提沙<sup>④</sup>〔精舍〕亦設遊園，（一四）於東方之河並阿努羅・提沙山〔精舍〕、尼野羅・提沙〔山〕園〔精舍〕、毘羅毘提精舍、羅奢大精舍，（此）人間之主營造之，尙此王設立三處之布薩堂。（一五、一六）即名伽魯利耶尼伽〔精舍〕、曼達羅山〔精舍〕、多巴羅瓦毘・提沙〔精舍〕，爲此等之諸精舍。（一七）

伽尼陀・提沙〔王〕之歿後，其子僅見王事二年，知爲秋羅那伽<sup>⑤</sup>。（一八）秋羅那伽之弟庫達那伽<sup>⑥</sup>殺兄王行楞伽國之政一年，（一九）此王於「一那利伽」<sup>⑦</sup>飢餓之際，摩訶巴利〔精舍住〕五百之比丘衆無中斷供養。（二〇）庫達那伽王妃之兄，西利那伽軍帥，此時爲王位之窺竅者，（二一）率軍力來近都城，與王軍戰庫達那伽王（二二）彼走而獲勝利，於阿菟羅陀殊勝都十九年間行楞伽國之政。（二三）王勝作大塔之傘蓋，施美快之金工。（二四）改青銅殿造爲五階，更於大菩提樹園之四門設置段階。（二五）設奢陀殿，於其祝日行布施，令慈愛第一之王，國中家家免稅。

西利那伽之死後，正巧裁判其子提沙行王事二十二年，（二七）彼於此「都」建立脫害之裁判法，所謂被名「握哈羅伽·提沙王」（裁判帝須王）。（二八）彼於康布<sup>⑧</sup>村住之提婆長老前聽法，修理五箇住院，（二九）信仰住阿努羅園摩訶提沙長老，於木且羅之港街，行連續布施。（三〇）彼提沙王於兩大精舍建立假堂與大菩提樹家之青銅像，（三一）彼建安隱住之七葉大殿，月月一千金布施大精舍。（三二）於阿巴耶吉利精舍，於名爲達基那精舍，於名摩訶伽瑪那精舍（精舍）、那伽島稱爲庫羅提沙（精舍），（三三）於瑪喜陽伽那精舍，於瑪利治瓦提精舍，同稱爲庫羅提沙<sup>⑨</sup>提沙（精舍），同稱爲伽魯利耶尼伽（精舍）（三四）如斯於八處，「王」行繖蓋工事，姆伽那伽<sup>⑩</sup>軍帥在達基那精舍同行此，（三五）瑪利治瓦提精舍，同稱普陀巴伽（精舍），稱爲伊沙羅沙瑪那（精舍），名那伽島之提沙（精舍），此等六個精舍四周設柵，設布薩堂稱爲阿努羅園精舍。（三七）彼王由正法恭敬之念連續行布施於楞伽全島之聖系譜之所談，（三八）愛教人間之主，布施三十萬金救濟有負債之負債比丘衆，（三九）彼（又）爲島民等行吠舍法之大供養，對所有比丘等施三衣，（四十）以伽毘羅

大臣碎不平等部<sup>⑪</sup>，壓姦邪，如斯光輝聖教。（四一）

此王之弟知爲阿巴耶那伽，與彼妃親密，被發見而怖已兄，（四二）與從者共遁往巴羅之渡，（裝）如叔父切斷之手足。（四三）爲分割王國，彼留「叔父」於此處，示大譬喻，伴極柔順者，（四四）於彼處上船，自往對岸而去。叔父蘇巴提婆來王之處，（四五）彼裝親密割王國。爲知此阿巴耶在此處派遣使者，（四六）王見此「使者」，（取）檳榔樹之周以槍柄巡迴，踏之根弱，（四七）追誹以腕倒彼。使者知之以報阿巴耶王此由。（四八）阿巴耶知此，由此與多之達彌羅人相從，爲與兄「提沙」戰而來近於都。（四九）王知此遁乘馬與妃，共往瑪羅耶地方，其弟追此而行，（五〇）刺「提沙」王於瑪羅耶，伴妃而還，爲王於都行政事爲八年。（五二）王對大菩提樹之周構右欄杆，（構）築青銅殿庭之假堂，（五三）以二十萬金（買）取種種之布片，彼對國中之比丘衆行衣服之布施。（五三）

阿巴耶（王）歿後，彼兄提沙實子西利那伽行楞伽之王事二年，（五四）修理菩提樹之周之柵，大菩提樹家之砂利上，彼（五五）於姆且羅樹之彼方精美之漢薩瓦陀（精舍），令設大假堂。（五六）西利那伽（王）子，名威伽耶王子，父之歿後行

王爲一年。（五七）於瑪喜央伽那有出蘭巴康那族之友三人，桑伽提沙，桑伽菩提，第三構達伽婆耶。（五八）提沙池之堤防居一人明敏之盲人，彼等爲伺候王而來之足音「而知之」，言曰：（五九）「地運此等三人之大地主」。由後來聞此之阿巴耶來問，彼盲人再答，（六〇）「續何者之系統耶？」彼再問？彼答謂「爲最後者」聞此彼與「他」二人共行。（六一）三人入都受王愛寵，王〔對〕誠勤而棲於王之處。（六二）於王宮內二人爲一殺威伽耶王，軍帥桑伽提沙即王位。（六三）於是此桑伽提沙於阿菟羅陀之優都即位，爲政四年，（六四）大塔之傘蓋施鍍金工事，有一二十萬金之價大摩尼珠四箇，（六五）王令嵌四個太陽之中央。同塔之頭上嵌以無價之金剛石之頭裝，（六六）彼人間之主，爲供養傘蓋祭，施四萬僧團六枚之衣服。（六七）

住於達瑪伽羅伽<sup>12</sup>之摩訶提婆長老說諸蘊品中，聞經明粥<sup>13</sup>〔供養〕之功德，（六八）王對僧得淨信心，於都之四門恭而且行適當之施粥。（六九）彼時時爲食熟闍浮果，伴大臣伴後宮，來巴奇那提巴伽，（七〇）住巴奇那〔島〕之人人，惱王之〔再〕來，對王食闍浮樹果實塗置毒品。（七一）食此等闍浮熟果彼立死其處，阿巴耶以軍帥桑伽菩提即王位。（七二）

王持五戒知爲聖桑伽菩提，於阿菟羅陀都行政二年，（七三）設大精舍美麗籌食堂，時彼知島中人人之凶作所禍，（七四）以慈悲哀憐之心自臥於大塔之庭內地上，如斯決意，（七五）「天降大雨無浮水餘之上，余假令死此處不立」。（七六）王之斯臥耶？天立即降雨全楞伽島，使大地喜，（七七）雖然如斯彼尙爲不水所浮，不爲立上，諸大臣由塞流路，（七八）水續浮正義之王立上，如斯由慈悲心王除島中凶作之難。（七九）盜賊其處此處聞起，王令伴來之盜賊竊逃，（八〇）彼〔更〕持來竊死者之屍，投火〔如斯〕除盜賊之難。（八一）

一人之夜又來此處，已被知「赤眼」，而赤處處人人之眼。（八二）人人互相見，語〔對方〕眼赤，「由此」而死者，此夜又無疑食此〔人人〕。（八三）王聞彼等之災禍，心震戰一人於布薩堂護持八齋戒者，（八四）臥〔而言〕「不見此夜又余不起立」，彼夜又依彼法之威力來至王之傍。（八五）王問「汝是誰」，答曰：「彼爲余」，王言「何故汝食余之人人，〔以後〕勿爲食」。（八六）彼言：「一部地方之人民與余」，王言「不可」，彼次第言「減」與一人。（八七）王言：「余不能與他之人人，食余」！彼〔夜叉〕〔言〕：「不可」，請村村之供物。（八八）言「可」大地之主於全島報村之入口施與

彼供物。(八九) 如斯慈悲所有有情此之大薩埵，由島之燈火〔雖然〕生大病難，可滅去。(九〇)

〔名爲〕庫達巴耶彼主藏大臣，〔由〕都之北方進入篡奪〔王位〕者，(九一)彼王不好傷他，攜灑水布唯一人由南門遁逃。(九二) 一人之旅人攜食〔盛〕籠而行，薦食於王爲再三，(九三) 慈愛心豐富之〔王〕，只灑水爲食，彼爲授恩惠，如斯言此，(九四) 余是桑伽菩提王，汝攜余頭示與庫達巴耶，彼給汝多財」。(九五) 彼不欲若然此事，地主爲彼坐著不動而死，彼攜王之首(九六) 示與庫達巴耶，彼〔庫達巴耶〕心驚，與彼財，向〔桑伽菩提〕王表十分敬意。(九七)

如斯此庫達巴耶亦知於每伽灣那巴耶，視楞伽之政十三年，(九八) 令構大境地，於境地之入口造飾假堂，彼由僧團〔招〕比丘，(九九) 日日使坐一千八名，以粥、堅食、軟食、與種種之甘菓，(一〇〇) 衣服之類設大施二十日間，如斯續行此。(一〇一) 於大精舍建優石之假堂，於青銅殿四周令建石柱(一〇二) 大菩提樹之石欄杆，〔建〕北入口之門，於四隅彫輪相令建〔石〕柱。(一〇三) 於三入口設三石像，南方則令石造之座榻據其上。(一〇四)

大精舍之後設「正勤地」<sup>⑭</sup>，修理島中之一切古住院，(一〇五) 於塔波園塔之家，雖然提蘭巴陀羅伽園、同名瑪尼蘇瑪園亦爲修理。(一〇六) 塔波園、瑪尼蘇瑪園、瑪利治瓦提伽〔精舍〕，名達基那精舍而營造布薩堂(一〇七) 建梅伽萬那波耶新精舍，爲供養精舍之祭禮，集島內住比丘三萬施六枚法衣，吠舍佉大供養亦如斯於彼時行之。(一〇八、一〇九) 逐年以六衣施僧團，邪惡之比丘破門，彼淨化教。(一〇〇) 勝者教之障礙住於阿巴耶吉利精舍，衛多羅部所屬之比丘六十人被補，(一一一) 彼等破門使投棄於對岸，而投棄其處長老之依屬有出周羅國之比丘，(一一二) 其名僧伽密多通鬼類之學，於大精舍比丘等有包含來此處，(一一三) 此之無自制心〔比丘〕，入於塔波園之集中，彼於此處呼〔原本〕庫達巴耶王之名，退彼叔父房舍之長老桑伽波羅之言，(一一四、一一五) 彼爲王宮出入者，王信仰彼，長子之闍達提沙與弟之摩訶賽那，(一一六) 託此比丘，彼〔比丘〕寵愛第二子，闍達提沙王對此比丘已構敵意。(一一七)

父〔王〕之歿後，彼闍達提沙爲王，對父之遺骸表敬意不欲出行，(一一八) 爲排除惡大臣，王自先爲弟出行，父之遺骸於其次，(一一九) 由此使諸大臣〔行之〕

自成爲主人，與弟出父遺骸之門？立即（一二〇）閉門殺惡大臣等，串刺於父之火葬堆四周。（一二一）由此行爲有添名「暴王」。彼比丘僧伽密多恐此王，（一二二）其即位之共與摩訶闍那談，續期望彼即位，由此往去對岸國。（一二三）

彼尊重父之未竣工事，有一千萬金價造青銅殿七階樓，（一二四）有六百萬金價獻彼摩尼珠，闍那提沙構造彼摩尼殿，（一二五）高價之摩尼二箇施與大塔，爲大菩提寺建立三門。（一二六）此大地之主，設波基那提沙山精舍，施舍五個住院於僧團。

（一二七）

彼闍那提沙（王）見昔天愛帝須（王）於塔波園中所建優美石製之大像，（二八）由塔波園持來彼安置於波基那山精舍，（一二九）將伽羅瑪提伽池施與支提耶山（精舍），精舍與殿樓之祭，吠舍佉大祭亦（一三〇）彼闍那提沙所行向三萬比丘等各施六衣，使堀阿蘭波伽瑪池，（一三一）如斯此王建殿等，行種種善業坐王位十年間。（一三二）如斯人間之主，（行）多種善業之因、多種惡業之因。如蜜與毒相參之食物，有善人之心者斷然無親此事。（一三三）

善人之信心與感激而（起）作大王統史

### 名十三王章第三十六章〔畢〕

註① 協會本爲摩訶摩尼。

註② 協會本爲波提、提沙。

註③ 協會本十八年。

註④ 協會本爲難達提沙。

註⑤ 協會本爲庫奢那伽。

註⑥ 協會本爲昆奢那伽。

註⑦ 一那利伽量謂四掌量。飢餓人人之一日食量一那利伽謂爲被減之事耶？

註⑧ 協會本爲加普伽。

註⑨ 協會本爲庫羅提沙。

註⑩ 協會本爲耶多魯耶。

註⑪ 協會本爲耶多魯耶。

註⑫ 協會本爲達摩哈羅伽。

- (13) *Andhaka-vinda-sutta* 雜阿含四四卷一四經空閑處。
- (14) *Padhanabhumi* 入於三昧真實修行場所之意。

〔第三十七章 摩訶闍那〕

闍達提沙之歿後，彼弟摩訶闍那王行政二十七年，（一）彼爲此即位式之舉行，彼僧伽密多長老知好時機，由對岸來此處，（二）行王之即位式其他之事〔完成後，此〕無自制之士〔長老〕欲破碎大精舍，（三）言「住此等大精舍〔之比丘等〕說非律者，王！我等是說律者」，以詐騙王，（四）王定處罰謂：「若人對住大精舍之比丘施食物，值罰一百金，」（五）

爲彼等之累，住大精舍之比丘等棄大精舍赴瑪羅耶及魯哈那、（六）爲此，此大精舍被廢棄九年，大精舍之比丘等〔悉〕成空。（七）謂：「無主之物則爲王所有」，彼邪智之長老說伏王，（八）大精舍之滅，得王之承認，惡意之長老爲滅大精舍而捧一身。（九）僧伽密多長老之從者，及王之嬖臣暴惡蘇那大臣與無恥比丘等，（一〇）

毀棄優秀之七層樓、青銅殿種種建物，由此處移立於阿巴耶吉利。（一一）如斯爲移多之層樓，此阿巴耶吉利精舍成具多層之樓。（一二）

惡友僧伽密多長老與彼從者蘇那之近彼王行極多之惡事。（一三）彼王以巨大之石像，由波奇那提沙山運往安立於阿巴耶吉利精舍、（一四）造石像堂、菩提樹堂，殊勝之舍利堂、四室堂，修理稱爲屈屈吒之房舍。（一五）由此暴惡行之僧伽密多長老，此時見此阿巴耶吉利精舍之美麗者。（一六）呼爲梅伽萬那波耶，爲王完成一切利益者，此友之大臣亦怒〔王〕毀大精舍，（一七）叛逆而去，往瑪羅那地方，得大兵野營於多羅提沙伽池〔之畔〕。（一八）王聞彼來其所，爲與此友戰，迎彼於〔同〕野營。（一九）得由瑪羅耶持來甘味之飲料與肉片，彼思：「若無友之王，不用此，」（二〇）自攜此於夜分唯一人出，往王之處語彼之由。（二一）彼持來之物與彼打開而食。王問彼：「何故汝對余叛逆耶？」（二二）彼答：「汝爲毀大精舍」，「住之〔大〕精舍〔比丘等〕，余恕此之過」，（二三）王如斯言，彼恕王，王從彼之勸告來都。（二十四）彼梅伽萬那波耶續勸告於王，爲蒐集要品之理由不與王同來。（二五）而爲書記士之一女子，得王寵愛之婦人，大精舍廢滅之不快，使此等廢滅，（二六）憤怒之餘

而殺長老，〔更〕捉毀塔波園而來之惡心瓦工，〔二七〕殺之，使僧伽密多長老爲惡，而暴惡無自制之蘇那大臣亦殺之。〔二八〕既由不與王同來。〔二九〕而得書品定彼不祥事，比丘等由處處來住大精舍，〔三〇〕王當大菩提寺中西方造立二體之青銅像。〔三一〕

499  
〔王〕而住達基那園，心逆無自制心瞞著漢之惡友，信仰提沙長老，〔三二〕接大精舍之結界於苑中名光明，彼不拘反對，創設祇陀林精舍，〔三三〕由此彼向比丘衆要求撤結界，而比丘等不許而退出精舍。〔三四〕於此處其他之〔使嗾〕有撤消結界者，爲妨害此或比丘等隱於諸處。〔三五〕如斯大精舍不住比丘爲九箇月間，其他比丘等思「我等果真撤去〔大精舍之〕結界」，〔三六〕由此撤去成就結界業之時，比丘等可來此處住大精舍中。〔三七〕此精舍之占據者，對提沙長老訴事，應視爲極重之罪過，爲十分理義持出於僧團中，〔三八〕被認爲正義之士裁判大臣，不但王之不同意，令彼還俗。〔三九〕

彼王創建瑪尼喜羅伽精舍，毀天祠而建立三精舍。〔四〇〕彼婆羅門村之構康那，

耶伽伽毘羅<sup>①</sup>，伽蘭達。彼亦建立彌伽伽瑪精舍與康伽闍那伽山精舍。〔四一〕由此王當西方達闍那山〔精舍〕，亦建寇伽瓦陀〔地方〕之大精舍，〔四二〕魯巴蘭瑪精舍<sup>②</sup>，秋羅乞提〔精舍〕<sup>③</sup>，名鬱陀羅巴耶〔場所〕爲比丘尼建二箇之房室，〔四三〕於伽羅威羅伽夜叉之處建塔，修理島中古住院多所。〔四四〕對僧團之長老一千名〔各<sup>502</sup>各〕施以一千金價之物，總之，對比丘行年年衣服之長老施，〔四五〕不限飲食之布施，彼又爲豐作而使堦十六之儲水池。〔四六〕〔彼〕瑪尼喜羅大池<sup>④</sup>，名伽魯羅<sup>⑤</sup>、伽努〔池〕，摩訶摩尼，寇伽瓦陀、毛羅伽<sup>⑥</sup>、波羅伽池<sup>⑦</sup>、〔四七〕昆巴羅伽，瓦哈陀<sup>⑧</sup>，羅陀瑪羅康達伽，愛蘭伽威提伽，〔四八〕摩訶伽羅<sup>⑨</sup>，奇羅池，摩訶達羅伽羅伽，伽羅波沙那池，此等十六池。〔四九〕彼王亦設名波波陀大運河。如斯彼積善業惡業之夥。〔五〇〕

大王統史終

〔本章於二四八終，即此以下尚有一九八偈，此作者相異故，純粹意味之「大王統史」以上以五〇偈止。〕

註① 協會本爲耶羅伽乞羅。而本之惡心比丘（二七）殺之，使僧伽伐多與尼尼

② 協會本爲塔園。

③ 協會本爲富羅毘提。

④ 協會本爲瑪尼喜羅·摩訶伽瑪。

⑤ 協會本爲治魯羅。

⑥ 協會本爲丹瑪蘭瑪。

⑦ 協會本缺。

⑧ 協會本爲瓦哈那。

⑨ 協會本爲摩訶伽羅伽。

# 中文索引

—二劃—			
九分教	24,43,46,158	大天	56,266,307
七論	53,122,123	大渡海場	197,292,336,351
—三劃—		大塔	14,117,350,368
		大難陀	240
		大不放逸經	242
		大腹	10,11,150,151
孔雀王家	168	大菩提寺	240,368,372
三彌提	11	大菩提樹王	229,257,259
小須摩那	124	大龍王園	244,245
小象跡喻經	79,224	上座說	23,25,53,54
小腹	10,11,12,150	—四劃—	
大因陀羅	192,221	五尼迦耶	53
大雲林	14,116,136,142	牛糞之訓諭	89,92
大會經	89,93,316	大王統史	7,57,304,369,373
大歡喜林	81	支衍多	99,111,235,237
大吉祥經	316	心雙論	178
大合誦	31,32	天使經	80,85,217,226
大支提	261,305,307	不瞬目	3
大須摩那	124,149	不平等部	363
大衆部	167,168	不放逸品	172,173
大照曜	17	分別說者	121,124,187
大寺	86,130,141,143	六牙池	169
大精舍	227,362,372,373	六十二見	41
大善見	17	六城	33,168

—五劃—

—五劃—		—七劃—	
甘蔗	20,78	伽摩尼	63,333,350,357
甘露飯	20,63,156,201	刪兜率陀	115
外道	9,41,315,336,339	沙磨吠陀	34
正法阿育	213,249,259,260	沙羅浮	150
正量部	168	沙蘭	27,31
仙牛	6	邪命士	53
仙人墮處	3,306	那伽陀婆迦	162
尼俱律陀	33,53,112,116	那伽提婆	19
尼浮羅	20	那羅陀	57,147,218
尼彌耶	20	那羅陀迦葉本生	57
平等心經	225	那羅提婆	19
北俱盧洲	148,314	—八劃—	
末伽始羅月	214,254,255	阿伽陀果	169
末闡提	52,56	阿含藏	24,53
末田地	182,215,216	阿闍世	21,159,162,320
目真隣陀	3,9	阿闍梨說	167,168
—六劃—		阿菟羅陀	60,265,364,365
安闍那	345	阿菟樓陀	162,166
因陀羅	19,107,192,221	阿波蘭多迦	57
因陀羅掘多	127	阿婆耶	63,295,332,333
因陀羅波羅薩多	19	阿槃提	47,163,220
吉祥經	308,316,330	阿毘達磨	32
多聞	23,121,168,263	阿浮多	24
如理作意	2	阿輸陀菩提樹	112
吠舍山	260,261,337	拘尸那伽羅	19,100

—七劃—

—九劃—		—十劃—	
拘那含	15,116,148,233	毘沙門	210,298
屈闍須毘多	27,31	毘闍耶	1,20,193,199,201
金剛部	168	曼陀多	17
制多月	150	眉沙迦	72,139,227,245
制多部	168	—十劃—	
陀那難陀	168	波闍波提	121,156
波致參毗陀	32	波闍波提	121,156
卑提寫山	71,74	華子城	67,101
法阿育	3,35,249,260,320	俱尸那伽羅	29
法喜部	168	俱毘羅	107
法護	33	耆梨跋提	30
法上部	168	師子頰	20,155,156,158
法藏部	168	師子邑	58,61
拔陀婆羅	74	娑呵邪提	163,164
夜柔吠陀	34	修闍多	20
夷那世界	215,218	修修那迦	31,162
—九劃—		栴檀樹耳	316
迦葉遺部	168	旃陀掘多	34,35,37,40,65
迦旃延	23,63	—十一劃—	
迦曇婆	246,258	異端者	41
迦羅阿育	26,162,166,168	異門說	30,32
迦羅羅摩經	57	悉伽婆	26,37,38,176
迦蘭陀	31	蛇喻經	87,92,217,238
迦陵頻伽	40,169	逝多林園	11
珊瑚耶	20	第二結集	8,23,162,167,188
帝須梵天	174,175	第三結集	3,51,54,167,188

婆耆舍	23,30	獅子腕	190,191
婆娑伽摩迦	165	聖系譜	362
婆羅盧遮	17	慢陀洲	59,99,111,235
畢舍遮	3,4,7,107	楞伽島	1,4,57,73,320,
梵摩達多	18		365
勒棄多	57,180,215,218		
梨俱吠陀	34		

### —十四劃—

須達多	10	僧伽蜜多	41,181,259,263
須那拘	26	馱索迦	175
須摩那	27,198,279,330	銅掌國	192,195
最初之結集	3,30	銅掌城	196
須蜜多羅	192,199	賓頭沙羅	37,40
提婆掘多	109	蜜多先那	127
提婆達多	156	聞茶私婆	35,116,117,125

### —十五劃—

童子迦葉	23,30	餓鬼事	226
富樓那	23,30	憍尸迦	95,96
跋耆子	27,30,31,162	憍賞彌	19,163,307
無畏山	128,130	憍陳如	3,147
無始經	89	質多	63,291,346,355
憍跋單	41,100	說轉部	168
		說一切有	33,168

### —十三劃—

邬波遮羅	17	說假部	168
經量部	168	德叉尸羅	19
義成部	168	摩訶迦葉	158,167,187,320
鳩摩羅迦葉	144	摩訶三摩多王統	154,156,157
		摩訶斯那	144

摩訶須摩那	98	優波帝須	60
摩訶帝須	124,128	優波離	23,30,35,36,37
摩訶提婆	52,250,333,364	優樓頻羅迦葉	3,148
摩訶曇無勒棄多	179,180,215,218	彌縫羅	19,20,155
摩訶婆樓那	170,183	彌勒菩薩	332

### —十八劃—

摩竭陀	148	瞿曇彌	121
摩頭羅	19	瞿史羅精舍	307
摩哂陀	3,41,229,262,297	瞻波迦	86
摩哂陀窟	260		
摩醯沙慢陀羅	215,217		

### —十九劃—

摩羅耶	66,302,333,338	蘇毘多	147,165,166
盤頭迦	72,74,76	犢子	32,168
論事	53,54,187	羅睺羅誠經	316
		離婆多	27,164,165,166

### —十六劃—

閻浮洲	3,4,40,95,102,	二十一劃	
	237		
鳩伽	4	鷄胤部	167,168

### —二十一劃—

賢愚經	81,85,227	二十二劃	
賢胄部	168		
賢部	3,9	鵠鵠本生	186
曇摩崛多	19		

### —二十四劃—

觀業處	2	二十九劃	
優陀那	2,24		
優陀耶跋陀	26		
優曇鉢菩提樹	112	鬱禪尼	40,220,221,307

### —十七劃—

鬱多羅	57,111,122,127	507,508	無地藏菩薩
鬱多羅園	98	551,551	諸天國海
鬱帝吳	71,74,117,118	552,553,555,556	諸天國海
鬱陀耶	37,65,162	557,558,559,560,561,562	諸天國海
鬱陀耶跋陀羅	162	563,564	諸天國海

地藏菩薩——**樓八十**——**十四卦**——

地藏菩薩	34	811	明藏象
ISI	藏覺智	910,911	41,141,2陽照理
206	金藏覺智智	995,996,997,998	39陰理
381	藏覺智	999	999
地藏菩薩	34	1000	999
地藏菩薩—— <b>樓六十</b> —— <b>十二卦</b> ——	27,198,279,338	1001	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1002	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1003	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1004	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1005	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1006	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1007	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1008	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1009	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1010	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1011	999
地藏菩薩	27,198,279,338	1012	999

### ——樓六卦——

地藏菩薩—— <b>樓十二</b> ——	23,30	藏覺智82,01,1,2	明藏象
地藏菩薩	23,30	藏覺智	35,36
806,901	22,30	藏覺智	19,180,181
地藏菩薩—— <b>樓二十二</b> ——	178,180	藏覺智,18	明藏象

地藏菩薩	80	藏覺智	63,291,3
地藏菩薩	80	藏覺智	63,291,3

——**樓四十二**——

地藏菩薩	168	123	168
地藏菩薩—— <b>樓六十二</b> ——	168	124	168
地藏菩薩	168	125	168
地藏菩薩—— <b>樓六十二</b> ——	168	126	168

——**樓十一**——

地藏菩薩	168	127	168
地藏菩薩	168	128	168
地藏菩薩	168	129	168
地藏菩薩	168	130	168